

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 312

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 312

1958

I. Nos. 4509-4527
II. No. 551

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 September 1958 to 29 September 1958*

	<i>Page</i>
No. 4509. Japan and Switzerland:	
Agreement (with annex) relating to air services. Signed at Tokyo, on 24 May 1956	3
No. 4510. Thailand and Switzerland:	
Agreement (with annex) relating to air services. Signed at Bangkok, on 13 October 1956	43
No. 4511. Thailand and Iceland:	
Agreement (with annex) relating to air transport services. Signed at London, on 22 January 1957	63
No. 4512. Czechoslovakia and Belgium:	
Agreement (with annex) concerning air services. Signed at Brussels, on 12 March 1957	75
No. 4513. Belgium and Austria:	
Agreement concerning the international transport of goods by road. Signed at Vienna, on 20 June 1958	95
No. 4514. Belgium, Luxembourg and Netherlands:	
Protocol concerning national treatment in the award of public works contracts and the purchase of goods. Signed at Brussels, on 6 July 1956	109
No. 4515. India and Burma:	
Financial Agreement. Signed at New Delhi, on 12 March 1957	131

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 312

1958

**I. Nos 4509-4527
II. No 551**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 9 septembre 1958 au 29 septembre 1958*

	<i>Pages</i>
N° 4509. Japon et Suisse:	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Tokyo, le 24 mai 1956	3
N° 4510. Thaïlande et Suisse:	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Bangkok, le 13 octobre 1956	43
N° 4511. Thaïlande et Islande:	
Accord (avec annexe) relatif aux services de transports aériens. Signé à Londres, le 22 janvier 1957	63
N° 4512. Tchécoslovaquie et Belgique:	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Bruxelles, le 12 mars 1957	75
N° 4513. Belgique et Autriche:	
Accord sur le transport international de marchandises par route. Signé à Vienne, le 20 juin 1958	95
N° 4514. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas:	
Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises. Signé à Bruxelles, le 6 juillet 1956	109
N° 4515. Inde et Birmanie:	
Accord financier. Signé à New-Delhi, le 12 mars 1957	131

	<i>Page</i>
No. 4516. Belgium and Sweden:	
Agreement concerning the international transport of goods by road. Signed at Stockholm, on 8 May 1958	145
No. 4517. Japan:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 15 September 1958	155
No. 4518. International Bank for Reconstruction and Development and Japan:	
Guarantee Agreement— <i>Second Kansai Project</i> (with related letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Japan Development Bank). Signed at Washington, on 13 June 1958	159
No. 4519. International Bank for Reconstruction and Development and Japan:	
Guarantee Agreement— <i>Hokuriku Project</i> (with related letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Japan Development Bank). Signed at Washington, on 27 June 1958	193
No. 4520. Australia and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement on the settlement of inter-custodial conflicts between the two countries. Canberra, 14 October 1955, 10 February 1956 and 5 August and 9 October 1957	225
No. 4521. Denmark and Bulgaria:	
Civil Air Transport Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Sofia, on 24 May 1958	235
No. 4522. Norway and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement (with annexed charts) on the utilization of water-power on the Pasvik (Paatso) River. Signed at Oslo, on 18 December 1957	257
No. 4523. Norway and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning the sea frontier between Norway and the USSR in the Varangerfjord. Signed at Oslo, on 15 February 1957	
Descriptive Protocol (with annexes) relating to the sea frontier between Norway and the Union of Soviet Socialist Republics in the Varangerfjord, demarcated in 1957. Signed at Moscow, on 29 November 1957	289

	<i>Pages</i>
N° 4516. Belgique et Suède:	
Accord sur le transport international de marchandises par route. Signé à Stockholm, le 8 mai 1958	145
N° 4517. Japon:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 15 septembre 1958	155
N° 4518. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon:	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet de la Kansai</i> (avec lettres connexes et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 13 juin 1958	159
N° 4519. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon:	
Contrat de garantie — <i>Projet Hokuriku</i> (avec lettres connexes et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 27 juin 1958	193
N° 4520. Australie et Pays-Bas:	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des conflits de séquestre entre les deux pays. Canberra, 14 octobre 1955, 10 février 1956 et 5 août et 9 octobre 1957	225
N° 4521. Danemark et Bulgarie:	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes et échange de lettres). Signé à Sofia, le 24 mai 1958	235
N° 4522. Norvège et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord (avec cartes jointes) relatif à l'utilisation des ressources hydrauliques du Paatsojoki (Pasvik). Signé à Oslo, le 18 décembre 1957	257
N° 4523. Norvège et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif à la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS dans le Varangerfjord. Signé à Oslo, le 15 février 1957	
Protocole de description (avec annexes) du tracé de la frontière maritime entre la Norvège et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le Varangerfjord dont la démarcation a été effectuée en 1957. Signé à Moscou, le 29 novembre 1957	289

	<i>Page</i>
No. 4524. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sultanate of Muscat and Oman:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Sultan's armed forces, civil aviation, Royal Air Force facilities and economic development in Muscat and Oman. London, 25 July 1958	347
No. 4525. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:	
Agreement (with annex) concerning contracts of insurance and reinsurance. Signed at Rome, on 1 June 1954	353
No. 4526. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending 31 March 1958. Amman, 24 and 26 March 1958	373
No. 4527. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending 31 March 1959. Amman, 7 May 1958	379

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 23 July 1958 to 29 September 1958*

No. 551. International Labour Organisation and European Economic Community:	
Agreement concerning liaison between the International Labour Organisation and the European Economic Community. Signed at Geneva, on 7 July 1958	387
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 38. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Denmark amending the Agreement of 16 December 1944 relating to air transport services. Washington, 23 October and 5 December 1945 and 21 March 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement replacing the annex to the above-mentioned Agreement of 16 December 1944, as amended. Washington, 8 July 1958	398

	<i>Pages</i>
N° 4524. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sultanat de Mascate et Omu:	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux forces armées du Sultan, à l'aviation civile, aux installations de la Royal Air Force et au développement économique de Mascate et Oman. Londres, 25 juillet 1958 . . .	347
N° 4525. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie:	
Accord (avec annexe) relatif aux contrats d'assurance et de réassurance. Signé à Rome, le 1 ^{er} juin 1954	353
N° 4526. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1958. Amman, 24 et 26 mars 1958	373
N° 4527. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1959. Amman, 7 mai 1958	379

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 23 juillet 1958 au 29 septembre 1958*

N° 551. Organisation internationale du travail et Communauté économique européenne:	
Accord concernant la liaison entre l'Organisation internationale du Travail et la Communauté économique européenne. Signé à Genève, le 7 juillet 1958	387
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 38. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark amendant l'Accord du 16 décembre 1944 relatif aux services de transports aériens. Washington, 23 octobre et 5 décembre 1945 et 21 mars 1946:	
Échange de notes constituant un accord remplaçant l'annexe à l'Accord susmentionné du 16 décembre 1944, tel qu'il a été modifié. Washington, 8 juillet 1958	399

	<i>Page</i>
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by France	402
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Poland	403
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification and declaration by Denmark	404
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Yugoslavia	405
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Yugoslavia	406
No. 994. Treaty of Alliance between His Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty the King of the Hashimite Kingdom of Transjordan. Signed at Amman, on 15 March 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the payment of instalments due from the Jordan Government under the Treaty termination settlement. Amman, 26 April 1958	407
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification and declaration by Belgium	411

	<i>Pages</i>
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration par la France	402
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Pologne	403
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification et déclaration par le Danemark	404
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratification par la Yougoslavie	405
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratification par la Yougoslavie	460
N° 994. Traité d'alliance entre Sa Majesté pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sa Majesté le Roi du Royaume hachimite de Transjordanie. Signé à Amman, le 15 mars 1948:	
Échange de notes constituant un accord relatif au versement des annuités dues par le Gouvernement jordanien en application de l'Accord mettant fin au Traité. Amman, 26 avril 1958	409
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification et déclaration par la Belgique	411

	<i>Page</i>
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Yugoslavia and declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland	412
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others (with Final Protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Ratification by Brazil	413
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accessions by the Federation of Malaya and Finland and extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to certain territories	414
No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by Finland	418
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Application of the Convention by France to certain territories	420
No. 2085. Loan Agreement (<i>Agricultural Project</i>) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 7 December 1951:	
Amendment to the above-mentioned Loan Agreement. Signed at Washington, on 7 April 1958	422
No. 2159. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic for air services between their respective territories. Signed at Buenos Aires, on 17 May 1946:	
Prolongation	424
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Indonesia	425

	<i>Pages</i>
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification par la Yougoslavie et déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie du Sud et du Nyassaland	412
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (et Protocole de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success (New-York), le 21 mars 1950:	
Ratification par le Brésil	413
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Adhésions par la Fédération de Malaisie et la Finlande et extension par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à certains territoires	415
N° 1671. B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949:	
Adhésion par la Finlande	419
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Application de la Convention par la France à certains territoires	421
N° 2085. Contrat d'emprunt (<i>Projet relatif à l'agriculture</i>) entre la République du Paragnay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 7 décembre 1951:	
Modification au Contrat d'emprunt susmentionné. Signé à Washington, le 7 avril 1958	423
N° 2159. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays. Signé à Buenos-Aires, le 17 mai 1946:	
Prorogation	424
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:	
Ratification par l'Indonésie	425

	<i>Page</i>
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of and in agreement with the Federation of Rhodesia and Nyasaland	426
No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations, on 26 October 1956:	
Ratifications by Mexico, Belgium, the Sudan and the Philippines and application to Berlin (West)	427
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Ratification of the Convention and accession to the Protocol by Portugal	428
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Ratification by Portugal	429
No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957:	
Ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics and China	430

	<i>Pages</i>
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952:	
Déclaration par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et avec son accord	426
N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 26 octobre 1956:	
Ratifications par le Mexique, la Belgique, le Soudan et les Philippines et application à Berlin (Ouest)	427
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Faits à New-York, le 4 juin 1954:	
Ratification de la Convention et adhésion au Protocole par le Portugal	428
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Ratification par le Portugal	429
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957:	
Ratifications par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Chine	430

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 September 1958 to 29 September 1958

Nos. 4509 to 4527

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 septembre 1958 au 29 septembre 1958

N^{os} 4509 à 4527

No. 4509

**JAPAN
and
SWITZERLAND**

**Agreement (with annex) relating to air services. Signed at
Tokyo, on 24 May 1956**

Official texts: French and Japanese.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 September 1958.

**JAPON
et
SUISSE**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à
Tokyo, le 24 mai 1956**

Textes officiels français et japonais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 septembre 1958.

スイスの指定航空企業が両方向に運営する路線

スイス内の地点—ローマ—アテネ—中東及び近東内の地点—パキスタン及びインド内の地点—コロンボ—ラングーン—バンコク—クローインド。シナ内の一地点—マニラ及び（又は）香港—東京—スイスの指定航空企業が前記の路線において行方協定業務は、スイス内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、その指定航空企業の選択により省略することができる。

附表

日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点—香港及び（又は）マニラー—インド・シナ内の
一地点—バンコック—ラングーン—コロンボー—インド及びパキス
タン内の地点—中東及び近東内の地点—アテネ—ローマ—スイス
内の地点及びヨーロッパにおける以遠の地点

日本国の指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、日
本国内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、そ
の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、そ
の指定航空企業を選択により省略することができぬ。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十六年五月二十四日に東京で、ひとしく正文である日本語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

重光葵

スイス連邦政府のために

トレンドレ

間の満了前に締約国間の合意により取り消された場合は、この限りでない。廃棄通告は、他方の締約国がその受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関がその写を受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなされる。

第十七条

この協定及び第十四条の規定に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならぬ。

第十八条

この協定は、各締約国によりその国内法上の手続に従つて承認されなければならぬ。この協定は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日に効力を生ずる。

勸告は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

第十五条

兩締約国が多数国間の航空運送条約の当事国となつたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならぬ。

第十六条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を廃棄する意思をいつでも通告することができ、その通告の写は、国際民間航空機関に対し同時に送付しなければならない。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が廃棄通告を受領した日の後一年で終了するものとする。ただし、その通告が前記の一年の期

された国際民間航空機関の理事会の議長に対し、当該仲裁委員を任命するよう要請することができる。

3 両締約国は、前項の規定に基づいて行われた決定を守ることを約束する。

第十四条

いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請があつた日から六十日の期間内に開始するものとする。改正が附表についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行うものとする。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附表について合意したときは、この事項に関する両締約国の航空当局の

きは、その紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託することができる。ただし、第三の仲裁委員は、いずれの締約国の国籍をも有してはならない。各締約国は、仲裁を要請する締約国の外交上の公文を受領した日から六十日の期間内に一人の仲裁委員を指名しなければならない。第三の仲裁委員は、その後の六十日の期間内に指名されなければならない。い。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁委員を指名しなかつた場合又は第三の仲裁委員が前記の期間内に指名されなかつた場合には、いずれか一方の締約国は、条約により組織

あらかじめできる限り早期に、時間表及び運賃表並びに協定業務を行う航空機の種類に関する明細書を提供しなければならない。

第十二条

両締約国の航空当局は、この協定の適用に関するすべての事項について緊密な協力を確保するため、いずれか一方の締約国の航空当局の要請があつたときは、協議を行うものとする。

第十三条

1 この協定の解釈又は適用に関して紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、直接の交渉によつてその紛争を解決するように努めなければならない。

2 両締約国が交渉によつて紛争を解決することができなかつたと

されている運賃が適用されるものとする。

第十一条

1 各締約国の航空当局は、要請を受けたときは、他方の締約国の航空当局に次のものを提供しなければならない。

(a) 協定業務の運航回数及び輸送力を検討するための貨客の統計表

(b) 指定航空企業が協定業務において行方運送に関して合理的に必要とされる定期的報告書で、その貨客の出発地及び目的地に関する情報を含むもの

(c) 協定業務の運営に関して合理的に必要とされるその他の情報

2 各締約国の指定航空企業は、他方の締約国の航空当局に対し、

賃は、両締約国の航空当局の認可を受けなければならない。

- 3 指定航空企業が運賃について前項の規定に従つて合意すること
ができなかつた場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が提出
された運賃を同項の規定に従つて認可しなかつた場合には、両締
約国の航空当局は、合意が成立するよう努めなければならない。
- 4 前項に定める合意が成立しなかつた場合には、その紛争は、第
十三条に定める手続に従つて解決しなければならない。

- 5 新たな運賃の決定又は運賃の改正は、いずれか一方の締約国の
航空当局がこれに同意しないと信は、適用することができない。
ただし、第十三条3の規定が適用される場合は、この限りでない。
この条の規定に従つて運賃が決定されるまでの間は、すでに実施

第十條

1 協定業務について適用される運賃は、すべての決定の要素、特に運営の経費、合理的な利潤、各業務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）及び約定路線のいずれかの部分について他の航空企業が適用する運賃に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならぬ。これらの運賃は、この条の規定に従つて定めらるものとする。

2 指定航空企業は、できる限り、国際航空運送協会が定める手続に従い、運賃について合意するものとする。この方法によることが不可能である場合には、各約定路線に適用される運賃は、指定航空企業の間で合意しなければならぬ。いずれの場合にも、運

の運送に対する当該時期における需要量及び合理的に予測される需要量に適合する輸送力を供給することを第一の目的としなければならぬ。その航空企業を指定した国以外の国の領域内の約定路線上の地点で積み込み、及び積み卸す旅客、貨物及び郵便物の輸送力の供給は、輸送力が次のものに適合すべきであるという一般原則に従つて決定されなければならない。

(a) その航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域からの運輸需要量

(b) 直通航空路運営の要求

(c) その航空企業の路線が経由する地域の地方的業務を考慮した上でその地域の運輸需要量

いて協定業務を運営する公平なかつ均等な機会を有する。

第八条

一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営するに当つては、他方の締約国の指定航空企業が同一の路線の全部又は一部において行う業務に不当な影響を及ぼさないように、その他方の締約国の指定航空企業の利益を考慮しなければならない。

第九条

1 両締約国の指定航空企業が行う協定業務は、運輸需要量と密接な関係を有しなければならない。

2 各指定航空企業が行う協定業務は、その航空企業を指定した締約国の領域から発し、又はその領域へ向う旅客、貨物及び郵便物

要と認める条件を課する権能を留保する。

2 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が前項において言及した権利を許与する締約国の法令を守らなかつた場合又はこの協定で定める条件に従わなかつた場合には、その航空企業による前記の権利の行使を停止し、又はその行使に対し必要と認める条件を課する権能を留保する。ただし、重ねて前記の法令の違反が生ずることを防止するため、即時に停止し、又は条件を課するやむをえない必要がある場合を除くほか、この権能は、他方の締約国と協議した後でなければ行使することができない。

第七条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の約定路線にお

与えられるものとする。ただし、いずれの締約国も、自国の指定航空企業に対して他方の締約国が関税、検査手数料その他これらに類似する租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどさない限り、他方の締約国の指定航空企業に対し、当該租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどす義務を負わないものとする。

第六條

1 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業の実質的な所有及び実効的な支配がその航空企業を指定した締約国又はその締約国の国民に属しているという証拠がないと認められた場合には、その航空企業が享有することができ得る第四條1に定める権利を与えることを拒否し、若しくは取り消し、又はそれらの権利の行使に対し必

他方の締約国の指定航空企業に課し、又は課することを許す租税は、類似の国際航空業務に従事する自国の航空機がこれらの空港その他の施設を使用するため支払う租税より高額のものであつてはならない。

2

一方の締約国の指定航空企業の航空機による使用のみを目的として他方の締約国の領域内に持ち込まれ、又は協定業務の運営に當つてその航空機上で使用されるため機上に積載される燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機装備品及び航空機貯蔵品は、関税、検査手数料及びこれらに類似する租税その他の課徴金について、他方の締約国が最恵国の航空機又は国際航空業務に従事する自国の航空機に許与する待遇より不利でない待遇を他方の締約国から

- (a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する権利
 - (b) 非商業的目的で他方の締約国の領域に着陸する権利
 - (c) 国際運輸における旅客、貨物及び郵便物の積卸及び積込のため、当該約定路線について附表で定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する権利
- 2 前項の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、他方の締約国の領域内の別の地点に向けて有償で運送される旅客、貨物及び郵便物を同領域内において積み込む特権を与えるものと解してはならない。

第五条

- 1 各締約国がその管理下にある空港その他の施設の使用について

(b) 権利を許与する締約国が当該航空企業に対し運営許可を与え
ること。同締約国は、次項及び第六条1の規定に従うことを条
件として、遅滞なくこの許可を与えなければならぬ。

2 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の指定航空企業が、
同航空当局により国際航空業務の運営に通常適用される法令で定
める要件を満たす者である旨を立証することを、その指定航空企
業に要求することができる。

第四条

1 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件
として、約定路線における協定業務の運営に関し、次の権利を享
有するものとする。

第二条

各締約国は、他方の締約国に対し、その指定航空企業が附表に定める路線（以下「約定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設し、及び運営することができるようにするため、この協定で定める権利を許与する。

第三条

1 いづれの約定路線における協定業務も、前条の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択により、即時又は後日開始することができる。ただし、次のことが行われた後でなければならぬ。

(a) 権利を許与された締約国がその約定路線について航空企業を指定すること。

(d) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機で行う定期航空業務をいう。

(e) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたつて行う航空業務をいう。

(f) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し、又は運営する航空運送企業をいう。

(g) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込又は積卸以外の目的で着陸することをいう。

2 この協定の附表は、協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定がある場合を除くほか、附表を含むものとする。

している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、スイスにあつては連邦郵便鉄道省航空局及び同航空局が遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。

(b) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が他方の締約国に対し通告書によりその通告書に定める一又は二以上の路線における航空業務の運営について指定し、かつ、他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

(c) 国に関して「領域」とは、その国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。

No. 4509. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

航空業務に関する日本国とスイスとの間の協定

日本国政府及びスイス連邦政府は、

それぞれの領域の間の航空業務を開設し、かつ、運営するための協定を締結することを希望するので、また、

両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された国際民間航空条約（以下「条約」という。）の当事国であるので、

よつて、このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

第一条

1 この協定の適用上、別段の定がある場合を除くほか、

(a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸省及び同省が遂行

N° 4509. ACCORD¹ ENTRE LE JAPON ET LA SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO, LE 24 MAI 1956

Le Gouvernement du Japon et le Conseil Fédéral Suisse,

Désirant conclure un accord ayant pour objet l'établissement et l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et

Ayant adhéré à la convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée « la convention »),

Ont, en conséquence, désigné à cette fin leurs représentants respectifs qui sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Pour l'application du présent accord et sauf dispositions contraires de celui-ci :

- (a) l'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas du Japon, le Ministère des transports et toute personne ou organisme autorisés à remplir les fonctions en matière d'aviation civile exercées par ledit Ministère, ou des fonctions similaires, et dans le cas de la Suisse, l'Office de l'air du Département fédéral des postes et des chemins de fer et toute personne ou organisme autorisés à remplir les fonctions en matière d'aviation civile exercées par ledit Office, ou des fonctions similaires ;
- (b) l'expression « entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante pour l'exploitation de services aériens sur la ou les routes spécifiées dans cette notification et qui aura reçu, de la part de cette autre Partie contractante, l'autorisation d'exploitation appropriée, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent accord ;
- (c) l'expression « territoire », se rapportant à un État, signifie les territoires et les eaux territoriales adjacentes placés sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de cet État ;

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1957, date de l'échange de notes diplomatiques indiquant l'approbation de l'Accord par chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4509. AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND SWITZERLAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 24 MAY 1956

The Government of Japan and the Swiss Federal Council,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between their respective territories, and

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944² (hereinafter called "the Convention"),

Have accordingly appointed for this purpose their respective representatives, who have agreed as follows :

Article 1

1. For the purpose of this Agreement, unless the text otherwise provides :
 - (a) The expression "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or body authorized to perform the civil aviation functions exercised by the said Ministry or similar functions and, in the case of Switzerland, the Air Office of the Federal Department of Posts and Railways and any person or body authorized to perform the civil aviation functions exercised by the said Office or similar functions ;
 - (b) The expression "designated airline" means the airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the route or routes specified in such notification, and which has received the appropriate operating permit from the other Contracting Party, in accordance with article 3 of this Agreement ;
 - (c) The expression "territory", with reference to a State, means the land areas and adjacent territorial waters under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of such State ;

¹ Came into force on 3 April 1957, the date of the exchange of diplomatic notes indicating the approval of the Agreement by each Contracting Party, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

- (d) l'expression « service aérien » signifie tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de marchandises ou d'envois postaux ;
- (e) l'expression « service aérien international » signifie tout service aérien traversant l'espace aérien situé au-dessus des territoires de plus d'un État ;
- (f) l'expression « entreprise de transports aériens » signifie toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international ;
- (g) l'expression « escale à des fins non commerciales » signifie une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou des envois postaux.

2. L'annexe¹ au présent accord constitue une partie intégrante de l'accord et toute référence à l' « accord » comprendra, sauf dispositions contraires, une référence à l'annexe.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent accord en vue de permettre à son entreprise désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes figurant à l'annexe (ci-après respectivement dénommés « service agréés » et « routes convenues »).

Article 3

1. Sur toute route convenue, les services agréés pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aux termes de l'article 2 du présent accord mais pas avant que :

- (a) la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une entreprise pour l'exploitation de cette route et que
- (b) la Partie contractante qui accorde les droits ait délivré à l'entreprise intéressée l'autorisation d'exploiter, ce qu'elle devra faire sans retard sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 6.

2. L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pourra être appelée à fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est qualifiée pour satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux.

¹ Voir p. 40 de ce volume.

- (d) The expression "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail ;
- (e) The expression "international air service" means any air service which passes through the air space over the territory of more than one State ;
- (f) The expression "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service ;
- (g) The expression "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

2. The annex¹ to this Agreement forms an integral part thereof, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the annex except where otherwise provided.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement in order to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the annex (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

Article 3

1. On any specified route the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under article 2 of this Agreement, but not before :

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route, and
- (b) The Contracting Party granting the rights has issued the operating permit to the airline concerned ; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of paragraph 1 of article 6, be bound to do without delay.

2. The designated airline of one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

¹ See p. 41 of this volume.

Article 4

1. Sous réserve des dispositions du présent accord, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes bénéficiera, pour l'exploitation d'un service agréé sur une route convenue, des droits suivants :

- (a) de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante,
- (b) de faire escale sur ledit territoire à des fins non commerciales et
- (c) d'y faire escale aux points spécifiés sur cette route pour débarquer et embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

2. Rien, dans le paragraphe 1 du présent article, ne pourra être interprété comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et des envois postaux transportés moyennant rémunération et destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 5

1. Les taxes que chacune des Parties contractantes imposera ou permettra d'imposer pour l'utilisation par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des aéroports et autres facilités placés sous son contrôle ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, exclusivement destinés à l'usage des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes et introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou pris, sur ce territoire, à bord de ces aéronefs pour y être utilisés dans l'exploitation des services agréés, bénéficieront, de la part de cette dernière Partie contractante, en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle applique aux aéronefs de la nation la plus favorisée ou à ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux. Cependant, aucune des Parties contractantes ne sera obligée d'accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'exemption ou le remboursement des droits de douane, frais d'inspection ou droits ou taxes similaires, si l'autre Partie contractante n'accorde pas à l'entreprise désignée de la première Partie contractante l'exemption ou le remboursement des droits ou taxes en question.

Article 6

1. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser ou de révoquer les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 4 du présent accord dont pourrait bénéficier l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou d'imposer,

Article 4

1. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, for the purpose of operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) To make stops therein at the points specified for that route for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right to take on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 5

1. The charges which either Contracting Party may impose or permit to be imposed for the use by the designated airline of the other Contracting Party of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores intended solely for use by aircraft of the designated airline of one Contracting Party and introduced into or taken on board such aircraft in the territory of the other Contracting Party for use in that territory in operating the agreed services shall be accorded by the latter Contracting Party, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, treatment as favourable as that granted to the aircraft of the most-favoured nation or to its national aircraft engaged in international services. Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airline of the other Contracting Party exemption from or remission of customs duties, inspection fees or similar duties or charges, unless the other Contracting Party grants exemption from or remission of the duties or charges in question to the designated airline of the first Contracting Party.

Article 6

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in article 4, paragraph 1, of this Agreement in respect of the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem

à l'exercice de ces droits, telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires, dans tous les cas où elle estimerait ne pas avoir la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou entre les mains de nationaux de cette Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, des droits visés au paragraphe 1 du présent article ou d'imposer à l'exercice de ces droits telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a octroyé ces droits ou aux conditions prescrites dans le présent accord. Il est entendu que ce droit ne sera exercé qu'à la suite de consultations avec l'autre Partie contractante, à moins que la suspension ou l'imposition immédiate de conditions ne soit indispensable pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus.

Article 7

Les entreprises désignées des deux Parties contractantes devront bénéficier de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services agréés établis sur les routes convenues entre leurs territoires respectifs.

Article 8

Pour l'exploitation des services agréés par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante seront pris en considération, de façon que les services de cette dernière entreprise sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

Article 9

1. Les services agréés offerts par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être en étroite relation avec la demande de trafic.

2. Les services agréés offerts par une entreprise désignée auront pour objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité adaptée aux besoins courants et raisonnablement prévisibles de transport de passagers, de marchandises et d'envois postaux en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. L'offre de capacité pour le transport de passagers, de marchandises et d'envois postaux embarqués et débarqués à des points sur les routes convenues situés dans le territoire d'États autres que celui qui aura désigné l'entreprise de transports aériens sera déterminée selon les principes généraux suivants : elle sera adaptée

(a) à la demande de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise ;

necessary on the exercise of those rights, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the rights referred to in paragraph 1 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights or with the conditions prescribed in this Agreement. It is understood that this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of the aforementioned laws and regulations.

Article 7

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services established on the specified routes between their respective territories.

Article 8

In the operation of the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 9

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements.

2. The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably foreseeable requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. The capacity provided for the carriage of passengers, cargo and mail taken on and set down at points on the specified routes in the territory of States other than that which has designated the airline shall be determined in accordance with the following principles : it shall be related :

(a) To the requirements of traffic destined for and originating in the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;

- (b) aux exigences de l'exploitation de services long courrier ;
- (c) à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 10

1. Les tarifs appliqués sur les services agréés seront établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments déterminants et en particulier des frais d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques présentées par chaque service (telles que les conditions de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens sur tout secteur de la route convenue. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Dans la mesure du possible, les entreprises désignées s'entendront sur les tarifs selon la procédure établie par l'Association du transport aérien international (IATA). En cas d'impossibilité, les tarifs à appliquer sur chacune des routes convenues devront faire l'objet d'une entente entre les entreprises désignées. Dans tous les cas, ces tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à une entente sur les tarifs ou si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur sont soumis, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à une entente.

4. Si l'entente prévue au paragraphe 3 du présent article ne peut être réalisée, le différend sera réglé selon la procédure prévue à l'article 13 du présent accord.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra être mis en application si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont pas d'accord à son sujet, sauf application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent accord. En attendant la fixation des tarifs, conformément aux dispositions du présent article, les tarifs déjà en vigueur seront maintenus.

Article 11

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande :

- (a) des statistiques du trafic permettant de se rendre compte de la fréquence et de la capacité des services agréés ;
- (b) des rapports périodiques pouvant être raisonnablement demandés au sujet des transports effectués par les entreprises désignées sur les services agréés, y compris des informations concernant l'origine et la destination de ce trafic ; et

- (b) To the requirements of through airline operation ;
- (c) To the traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 10

1. The tariffs applied on the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors and, in particular, cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs applied by other airlines on any sector of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this article.

2. So far as possible, the designated airlines shall agree on the tariffs in accordance with the procedure established by the International Air Transport Association (IATA). When this is not possible, the tariffs to be applied on each of the specified routes shall be agreed between the designated airlines. In either case the said tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement.

4. If agreement under paragraph 3 of this article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided by article 13 of this Agreement.

5. No new or modified tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not agree to it, save in pursuance of article 13, paragraph 3, of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this article, the tariffs already in force shall be maintained.

Article 11

1. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at the latter's request :

- (a) Traffic statistics indicating the frequency and capacity of the agreed services ;
- (b) Such periodic reports as may reasonably be requested concerning the traffic carried by the designated airlines on the agreed services, including particulars of origin and destination of such traffic ; and

(c) d'autres informations pouvant être raisonnablement demandées concernant l'exploitation des services agréés.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante fournira à l'avance, le plus tôt possible, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les horaires et les tarifs ainsi que des données concernant les types d'aéronefs qui effectueront les services agréés.

Article 12

À la demande des autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, des consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques en vue d'assurer une étroite collaboration sur toutes questions relatives à l'application du présent accord.

Article 13

1. En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord, les Parties contractantes s'efforceront, en premier lieu, de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant désigné par chaque Partie contractante et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres ainsi choisis, à condition que ce troisième arbitre n'ait pas la nationalité de l'une ou de l'autre des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception d'une note diplomatique adressée par la Partie contractante qui demande l'arbitrage. Le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes n'a pas désigné son propre arbitre dans un délai de soixante jours ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra saisir le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la convention, qui désignera un ou des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 14

Chaque Partie contractante peut à tout moment, demander une consultation avec l'autre Partie contractante dans le but d'amender le présent accord, une telle consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à partir de la date de la demande. Si l'amendement porte uniquement sur l'annexe, la consultation aura lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

(c) Such other information as may reasonably be requested concerning the operation of the agreed services.

2. The designated airline of each Contracting Party shall supply as far in advance as possible to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, time-tables, tariffs and particulars of the types of aircraft to be used on the agreed services.

Article 12

At the request of the aeronautical authorities of either Contracting Party, consultations shall be held between the aeronautical authorities in order to ensure close co-operation in all matters affecting the application of this Agreement.

Article 13

1. If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be designated by each Contracting Party and the third to be designated by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each Contracting Party shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt of a diplomatic note from the Contracting Party requesting arbitration. The third arbitrator shall be designated within a further period of sixty days. If either Contracting Party fails to designate its own arbitrator within a period of sixty days, or if the third arbitrator is not designated within the prescribed period, either Contracting Party may refer the matter to the President of the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention, who shall appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

Article 14

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. If the amendment relates only to the annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. When these authorities agree on

Lorsque ces autorités se seront mises d'accord sur une annexe nouvelle ou révisée, leurs recommandations en cette matière prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 15

Au cas où les deux Parties contractantes auraient adhéré à une convention multilatérale relative au transport aérien, le présent accord sera amendé conformément aux dispositions de cette convention.

Article 16

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent accord. Une copie de cette notification sera simultanément adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si telle notification est donnée, le présent accord prendra fin une année après la date de réception par l'autre Partie contractante de la notification, à moins que, par entente entre les Parties contractantes, cette notification ne soit annulée avant expiration de cette période. Si l'autre Partie contractante n'en accuse pas réception, la notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze jours après la date de réception de sa copie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent accord ainsi que les notes diplomatiques échangées conformément à l'article 14 seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

Le présent accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à sa procédure légale. Et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Tokio, en double exemplaire, dans les langues japonaise et française, les deux textes faisant également foi, le 24 mai 1956.

Pour le Gouvernement du Japon :

MAMORU SHIGEMITSU

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

TROENDLE

a new or revised annex, their recommendations in the matter shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 15

If both Contracting Parties accede to a multilateral convention concerning air transport, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 16

Either Contracting Party may at any time notify the other of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 17

This Agreement and such diplomatic notes as may be exchanged in accordance with article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18

This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedure. It shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, on 24 May 1956, in duplicate, in the Japanese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan :

MAMORU SHIGEMITSU

For the Swiss Federal Council :

TROENDLE

A N N E X E

Route que peut desservir dans les deux directions l'entreprise japonaise désignée

Points au Japon – Hong-kong et/ou Manille – un point en Indo-Chine – Bangkok – Rangoon – Colombo – points en Inde et au Pakistan – points dans le Moyen et dans le Proche-Orient – Athènes – Rome – points en Suisse et points au-delà en Europe.

Les services agréés exploités sur cette route par l'entreprise japonaise désignée commenceront à un point au Japon, mais des escales sur la route pourront être supprimées à la convenance de l'entreprise désignée pour tous les vols ou certains d'entre eux.

Route que peut desservir dans les deux directions l'entreprise suisse désignée

Points en Suisse – Rome – Athènes – points dans le Proche et dans le Moyen-Orient – points au Pakistan et en Inde – Colombo – Rangoon – Bangkok – un point en Indo-Chine – Manille et/ou Hong-kong – Tokio.

Les services agréés exploités sur cette route par l'entreprise suisse désignée commenceront à un point en Suisse, mais des escales sur la route pourront être supprimées à la convenance de l'entreprise désignée pour tous les vols ou certains d'entre eux.

A N N E X

Route which the designated Japanese airline may serve in both directions

Points in Japan – Hong Kong and/or Manila – a point in Indochina – Bangkok – Rangoon – Colombo – points in India and Pakistan – points in the Middle and Near East – Athens – Rome – points in Switzerland and points beyond in Europe.

The agreed services operated on this route by the designated Japanese airline shall begin at a point in Japan, but stops on the route may at the option of the designated airline be omitted on all or certain flights.

Route which the designated Swiss airline may serve in both directions

Points in Switzerland – Rome – Athens – points in the Near and Middle East – points in Pakistan and India – Colombo – Rangoon – Bangkok – a point in Indochina – Manila and/or Hong Kong – Tokyo.

The agreed services operated on this route by the designated Swiss airline shall begin at a point in Switzerland, but stops on the route may at the option of the designated airline be omitted on all or certain flights.

No. 4510

**THAILAND
and
SWITZERLAND**

**Agreement (with annex) relating to air services. Signed
at Bangkok, on 13 October 1956**

Official texts: French and Thai.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 September 1958.

**THAÏLANDE
et
SUISSE**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à
Bangkok, le 13 octobre 1956**

Textes officiels français et thaï.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 septembre 1958.

No. 4510. THAI TEXT — TEXTE THAI

ความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ
ระหว่าง
ราชอาณาจักรไทยกับประเทศสวิสส์

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และคณะมนตรีสหพันธ์สวิสส์
พิจารณาว่า

โดยที่การบินพาณิชย์ซึ่งเป็นวิถีทางขนส่งอย่างหนึ่งอาจมีทางที่จะขยายตัว
ยิ่งขึ้นเป็นอันมาก

เป็นการสมควรที่จะจัดระเบียบให้เป็นที่เรียบร้อยและเรียบร้อยในการขนส่งทาง
อากาศให้สม่ำเสมอ และสมควรที่จะทำความร่วมมือระหว่างประเทศในด้านนี้
ให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้

จึงเห็นจำเป็นที่จะทำความตกลงสำหรับการดำเนินบริการขนส่งทางอากาศที่
สม่ำเสมอระหว่างราชอาณาจักรไทยกับประเทศสวิสส์

ได้แต่งตั้งผู้แทนของแต่ละฝ่ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อการนี้ และ
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ก. ภาคผู้ทำความตกลงให้สิทธิแก่กันและกันในยามสันติดังที่ระบุไว้ในภาค
ผนวก เพื่อจัดตั้งบริการเดินอากาศระหว่างประเทศประจำมีกำหนดไปยังหรือผ่าน
อาณาเขตของแต่ละฝ่ายตามที่กำหนดไว้ในภาคผนวกนั้น

ข. ภาคผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะกำหนดสายการบินสายหนึ่งหรือหลายสาย
เพื่อการดำเนินบริการที่ตกลง และจะกำหนดวันเริ่มดำเนินบริการเหล่านั้น

ข้อ ๒๒

ก. ภายใต้บังคับแห่งความในข้อ ๘ ข้างล่าง สายการบินที่กำหนดสายหนึ่งหรือหลายสายของแต่ละภาคจะต้องได้รับอนุญาตที่จำเป็นเพื่อดำเนินการ

ข. อย่างไรก็ตาม ก่อนที่จะได้รับอนุญาตให้เริ่มดำเนินบริการที่ตกลง สายการบินเหล่านี้จะต้องแสดงให้เห็นที่พอใจแก่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศที่ให้อนุญาตให้ดำเนินการว่าตนมีคุณสมบัติเต็มตามเงื่อนไขที่ระบุไว้ในกฎหมายและข้อบังคับซึ่งเจ้าหน้าที่นั้นใช้โดยปกติ

ข้อ ๒๓

ก. ความจุของการขนส่งที่สายการบินที่กำหนดจัดขึ้นจะต้องให้เหมาะสมกับความต้องการทางจราจร

ข. สายการบินที่กำหนดจะต้องคำนึงถึงผลประโยชน์ระหว่างกันและกันในเส้นทางบินที่ดำเนินการร่วมกัน เพื่อที่จะไม่ให้กระทบกระเทือนแก่บริการของแต่ละฝ่ายอย่างเกินสมควร

ค. บริการที่ตกลงจะต้องถือการจัดให้มีการมีความสัมพันธ์กับความต้องการทางจราจรระหว่างประเทศซึ่งสายการบินนั้นมีสัญชาติกับบรรดาประเทศปลายทางเป็นความมุ่งประสงค์ที่สำคัญ

ง. สิทธิที่จะรับการจราจรระหว่างประเทศขึ้นและลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง ตามจุดที่ระบุในใบพิกัตข้างล่าง ซึ่งการจราจรนั้นมีปลายทางไปยังหรือมาจากประเทศที่สามจะต้องใช้ให้สอดคล้องกับหลักการทั่วไปแห่งการพัฒนาอันเป็นระเบียบ ซึ่งรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลสวิสส์ยอมรับ และโดยมีเงื่อนไขว่าความจะต้องสัมพันธ์

๑. กับความต้องการทางจราจรระหว่างประเทศต้นทางกับบรรดาประเทศปลายทาง
๒. กับความต้องการของการดำเนินบริการที่ตกลงในทางเศรษฐกิจ
๓. กับความต้องการทางจราจรของเขตที่สายการบินผ่าน โดยคำนึงถึงบริการท้องถิ่นและภูมิภาค
- จ. จะได้ให้โอกาสอย่างเป็นทางการและเท่าเทียมกันแก่สายการบินที่กำหนดเพื่อดำเนินบริการที่ตกลง ในราชอาณาจักรไทยเช่นเดียวกับในประเทศสวิตส์

ข้อ ๔

บรรดาพิกัตอัตราจะต้องกำหนดในอัตราที่ชอบด้วยเหตุผล โดยคำนึงถึงเศรษฐกิจของการดำเนินการ ถ้าไปตามปกติ และลักษณะของแต่ละบริการ เช่น ความเร็ว และความสะดวกสบาย ให้คำนึงถึงข้อเสนอแนะของสมาคมขนส่งทางอากาศระหว่างประเทศ (ไอ เอ ที เอ) ด้วย ในเมื่อไม่มีข้อเสนอแนะเช่นนั้น สายการบินที่กำหนดจะต้องปรึกษาหารือกับสายการบินของประเทศที่สามซึ่งดำเนินการในเส้นทางบินเดียวกัน ข้อตกลงของสายการบินจะต้องได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคผู้ทำความตกลงทั้งสอง

ถ้าสายการบินที่กำหนดตกลงกันไม่ได้ เจ้าหน้าที่ดังกล่าวจะต้องพยายามหาทางขบปัญหา ในขั้นสุดท้ายให้ใช้วิธีการซึ่งกำหนดไว้ในข้อ ๕ ข้างล่าง

ข้อ ๕

ก. สำหรับการใช้ท่าอากาศยานและความสะดวกอื่น ๆ ที่จัดไว้โดยภาคผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง สายการบินที่กำหนดของภาคผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง จะไม่ต้องเสียค่าภาระเกินกว่าที่อากาศยานแห่งชาติซึ่งประกอบบริการระหว่างประเทศเช่นเดียวกันต้องเสีย

ข. เชื้อเพลิง และเครื่องอะไหล่ที่นำเข้ามาหรือขนขึ้นบนอากาศยานในอาณาเขตของภาคผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งโดยหรือในนามของสายการบินที่กำหนดโดยภาคผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง และที่บังคับโดยเฉพาะสำหรับการใช้ของอากาศยานของสายการบินเช่นว่านั้น จะได้รับยกเว้นอากรขาเข้าตามกฎหมายแห่งชาติในหลักกติกายกเว้นที่ปฏิบัติ ในส่วนที่เกี่ยวกับค่าธรรมเนียมการตรวจ และ อากรและค่าภาระอื่นใดแห่งชาติที่คล้ายคลึงกัน สายการบินจะได้รับผลประโยชน์เช่นเดียวกันโดยถือเสมือนหนึ่งว่าสิ่งของเหล่านั้นได้นำเข้ามาในอากาศยานของชาติซึ่งดำเนินบริการระหว่างประเทศ

ค. อากาศยานของสายการบินที่กำหนดของภาคผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งซึ่งดำเนินบริการที่ตกลง และเชื้อเพลิง น้ำมัน ถัง เครื่องอะไหล่ เครื่องบริภัณฑ์ตามปกติ และพัสดุอากาศยานที่รักษาไว้บนอากาศยานเช่นว่านั้น จะได้รับยกเว้นจากภาษีศุลกากร ค่าธรรมเนียมการตรวจและอากร และค่าภาระอื่นๆ ในอาณาเขตของภาคผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ถึงแม้ว่าสัมภาระเช่นว่านั้นจะได้ใช้หรือได้บริโภคหมดไประหว่างทำการบินในอาณาเขตนั้น

ข้อ ๖

ใบสำคัญสมควรเดินอากาศ ใบสำคัญความสามารถ และใบอนุญาตซึ่งภาคผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งออกให้หรือได้ทำให้สมบูรณ์แล้ว และยังคงสมบูรณ์อยู่ ภาคผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะยอมรับว่าสมบูรณ์เพื่อความมุ่งประสงค์ของการดำเนินบริการที่ตกลง

แต่ทว่า ภาคผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายสงวนไว้ซึ่งสิทธิที่จะปฏิเสธไม่ยอมรับใบสำคัญความสามารถและใบอนุญาตที่รัฐอื่นได้ออกให้หรือได้ทำให้สมบูรณ์แล้วแก่คนชาติของตนเพื่อทำการบินเหนืออาณาเขตของตน

ข้อ ๗

ก. กฎหมายและข้อบังคับของภาคผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับการยอมให้อากาศยานที่ดำเนินการเดินอากาศระหว่างประเทศเข้ามาในหรือออกไปจากอาณาเขตของตนหรือทำการบินเหนืออาณาเขตของตน ให้ใช้บังคับแก่อากาศยานของสายการบินที่กำหนดของภาคผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

ข. กฎหมายและข้อบังคับของภาคผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับการยอมให้คนโดยสาร ผู้ประจำการในอากาศยาน ไปรษณีย์ภัณฑ์หรือของบรรทุก เข้ามาในพำนักอยู่ในหรือออกไปจากอาณาเขตของตน เช่น ข้อบังคับว่าด้วยแบบพิธีต่างๆ การเข้าเมือง หนังสือเดินทาง การศุลกากร และด่านกักตรวจโรค ให้ใช้บังคับแก่คนโดยสาร ผู้ประจำการในอากาศยาน ไปรษณีย์ภัณฑ์ หรือของบรรทุกที่อากาศยานของสายการบินที่กำหนดของภาคผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งรับขนในเมื่ออากาศยานนั้นอยู่ในอาณาเขตดังกล่าว

ค. คนโดยสารที่เดินทางผ่านอาณาเขตของภาคผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งจะได้รับการควบคุมที่ไม่ยุ่งยาก ในเมื่อการเดินทางผ่านเป็นการผ่านโดยตรง ของตัวและของบรรทุกจะได้รับยกเว้นจากภาษีศุลกากร ค่าธรรมเนียมการตรวจและค่าภาระที่คล้ายคลึงกัน

ข้อ ๘

ภาคผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายสงวนไว้ซึ่งสิทธิที่จะยับยั้งหรือเพิกถอนการให้อนุญาตให้ดำเนินการแก่สายการบินที่กำหนดของภาคผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ในเมื่อตนไม่พอใจว่ากรรมสิทธิ์ส่วนสาระสำคัญและความควบคุมอันแท้จริงของสายการบินนั้นตกอยู่แก่คนชาติของภาคผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือในกรณีที่สายการบินนั้นไม่ปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับที่อ้างถึงในข้อ ๗ ข้างต้น หรือไม่ปฏิบัติตามเต็มตามข้อผูกพันภายใต้ความตกลงฉบับนี้

๒
ข้อ ๙

ก. ภาค้ผู้ทำความตกลงทั้งสองจะเสนอให้ม่การระงับโดยอนุญาโตตุลาการ ซึ่งข้อพิพาทใดๆ ที่เกี่ยวกับการตีความ และการใช้ความตกลงฉบับนี้ หรือภาคผนวก ทั้ความตกลงนี้ ซึ่งตกลงกันไม่ได้โดยการเจรจา

ข. ข้อพิพาทใดๆ เช่นว่านั้นให้เสนอไปยังศาลไตศาลหนึ่งทม้อานาจวินิจฉัย ซึ่งศาลน้ต่อไปอาจตั้งขึ้นภายในองค์การการบ้ินพลเรือนระหว่างประเทศ อันเป็น องค์การที่ต้งขึ้นโดยอนุสัญญาว่าด้วยการบ้ินพลเรือนระหว่างประเทศ ซึ่งลงนามกัน ณ เมืองซิกาโก เมื่อวันที่ ๗ ธันวาคม ค.ศ. ๑๕๔๔ หรือเมื่อยังไม่มีศาลเช่นว่านั้น ก็ให้ เสนอไปยังคณะมนตรีขององค์การ

ค. แต่อย่างไรก็ดี ภาค้ผู้ทำความตกลงทั้งสองอาจระงับข้อพิพาทโดยตกลง ระหว่างกันให้ส่งข้อพิพาทไปยังศาลอนุญาโตตุลาการหรือบุคคลหรือองค์คณะอื่นใด ก็ได้

ง. ภาค้ผู้ทำความตกลงทั้งสองรับรองที่จะปฏิบัติตามคำวินิจฉัยนั้น

๒
ข้อ ๑๐

ความตกลงฉบับนี้ และสัญญาทั้งหมดเกี่ยวกับความตกลงนี้จะได้จดทะเบียน กับองค์การการบ้ินพลเรือนระหว่างประเทศ ซึ่งต้งขึ้นโดยอนุสัญญาว่าด้วยการบ้ิน พลเรือนระหว่างประเทศ ซึ่งลงนามกัน ณ เมืองซิกาโก เมื่อวันที่ ๗ ธันวาคม ค.ศ. ๑๕๔๔

๒
ข้อ ๑๑

ก. ความตกลงฉบับนี้จะได้รับความเห็นชอบจากภาค้ผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่าย ตามวิธีการทางกฎหมายของตน และความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่แลกเปลี่ยน หนังสือทางการทูตแสดงความเห็นชอบเช่นว่านั้น

ข. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคผู้ทำความตกลงทั้งสองจะปรึกษาหารือกันเป็นครั้งคราวโดยมีเจตนากรณีที่พร้อมกันโดยใกล้ชิด เพื่อประกันให้มีการยึดถือตามหลักการ และมีการปฏิบัติตามบทบัญญัติแห่งความตกลงฉบับนี้อย่างเป็นที่พอใจ โดยเฉพาะอย่างยิ่งจะต้องคำนึงถึงสถิติเกี่ยวกับการจราจรของบริการที่ตกลงซึ่งทั้งสองฝ่ายรับรองที่จะแลกเปลี่ยนกันเป็นประจำ

ค. ความตกลงฉบับนี้และภาคผนวกท้ายความตกลงนี้ จะได้แก้ไขเพิ่มเติมเพื่อให้สอดคล้องกับบทบัญญัติแห่งอนุสัญญาหลายฝ่ายใด ๆ ว่าด้วยการบิน ซึ่งอาจผูกพันภาคผู้ทำความตกลงทั้งสอง

ง. การแก้ไขภาคผนวกนี้อาจตกลงกันได้ระหว่างเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคผู้ทำความตกลงทั้งสอง

จ. ภาคผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอาจเลิกความตกลงนี้ได้โดยบอกกล่าวภาคผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าหนึ่งปี

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงทหะฯ วันที่ ๑๓ ตุลาคม พุทธศักราช สองพันสี่ร้อยเก้าสิบเก้า ตรงกับวันที่ ๑๓ ตุลาคม คริสต์ศักราช หนึ่งพันเก้าร้อยห้าสิบหก เป็นภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ตัวบททั้งสองภาษาใช้ได้เท่ากัน

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย :

ฝ่ายคณะมนตรีสหพันธ์สวิส :

(ลงพระนาม)

นราธิป

(ลงนาม)

เจ. คูร์มานน์

ภาคผนวก

สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิบินผ่านและแวะลงมิใช่เพื่อการค้าในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ตลอดจนสิทธิใช้ท่าอากาศยานและความสะดวกอื่น ๆ ที่จัดไว้สำหรับการจราจรระหว่างประเทศ สายการบินที่กำหนดดังกล่าวยังจะได้สิทธิรับขึ้นและขนลงซึ่งการจราจรระหว่างประเทศ คือคนโดยสาร ไปด้วยภัณฑ์และของบรรทุก ณ จุดที่ระบุไว้ในใบพิกัตข้างล่าง ตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในความตกลงฉบับนี้ด้วย

ใบพิกัต ๑

บริการที่สายการบินไทยจะดำเนินการ

ประเทศไทย และจุดระหว่างทาง ถึง เจนีวา และพ้นจากนั้นไป ทั้งทางไปและกลับ

ใบพิกัต ๒

บริการที่สายการบินสวิสจะดำเนินการ

ประเทศสวิสส์ และจุดระหว่างทาง ถึง กรุงพนมเปญ และพ้นจากนั้นไป ทั้งทางไปและกลับ

N^o 4510. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE
ET LA SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS.
SIGNÉ À BANGKOK, LE 13 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Conseil Fédéral Suisse
considérant

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport,
se sont considérablement accrues ;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les transports
aériens réguliers et de développer autant que possible la coopération internationale
dans ce domaine ;

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure entre le Royaume de Thaïlande
et la Suisse un accord réglementant les transports aériens par des services réguliers ;

ont désigné leurs représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, lesquels
sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, en temps de paix, les
droits spécifiés à l'annexe pour établir les services aériens internationaux réguliers
définis à cette annexe² qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs.

b. Chaque Partie contractante désignera une ou plusieurs entreprises de trans-
ports aériens pour exploiter les services convenus, dont elle décidera la date d'ouver-
ture.

Article 2

a. Sous réserve de l'article 8 ci-après, l'autorisation d'exploitation nécessaire
devra être délivrée à l'entreprise ou aux entreprises désignées de chaque Partie
contractante.

b. Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les services convenus, les entre-
prises désignées pourront être appelées à prouver auprès de l'autorité aéronautique
habilitée à délivrer l'autorisation d'exploitation qu'elles remplissent les conditions
prescrites par les lois et règlements que doit normalement appliquer cette autorité.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1957, date de l'échange de notes diplomatiques indiquant
l'approbation de l'Accord par chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 11, *a.*

² Voir p. 60 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4510. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND SWITZERLAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT BANGKOK, ON 13 OCTOBER 1956

The Government of the Kingdom of Thailand and the Swiss Federal Council,
Considering :

That the possibilities of commercial aviation as a means of transport have increased considerably ;

That it is desirable to organize regular air transportation in a safe and orderly manner and to develop as much as possible international co-operation in this field ;

That it is therefore necessary to conclude an agreement between the Kingdom of Thailand and Switzerland regulating air transport by scheduled services ;

Have appointed their respective representatives, who, being duly authorized for that purpose, have agreed as follows :

Article 1

a. The Contracting Parties grant each other in time of peace the rights specified in the annex² for the purpose of establishing the scheduled international air services therein described to or through their respective territories.

b. Each Contracting Party shall designate one or more airlines to operate the agreed services and shall decide on the date of inauguration of those services.

Article 2

a. The necessary operating permit shall be issued, subject to the provisions of article 8 hereunder, to the designated airline or airlines of each Contracting Party.

b. The designated airlines may, however, before being authorized to inaugurate the agreed services, be required to satisfy the aeronautical authority competent to issue the operating permit that they fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by that authority.

¹ Came into force on 11 July 1957, the date of the exchange of diplomatic notes indicating approval of the Agreement by each Contracting Party, in accordance with article 11 *a*).

² See p. 61 of this volume.

Article 3

a. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée aux besoins du trafic.

b. Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

c. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant aux besoins du trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise désignée et les pays de destination.

d. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une Partie contractante, aux points spécifiés aux tableaux ci-après, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement suisse et ceci sous la condition que la capacité soit adaptée :

1. aux besoins du trafic entre le pays de provenance et les pays de destination ;
2. aux exigences d'une exploitation économique des services convenus ;
3. aux besoins du trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

e. Pour l'exploitation des services convenus, les entreprises désignées jouiront de possibilités égales et équitables tant au Royaume de Thaïlande qu'en Suisse.

Article 4

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables en prenant en considération l'économie de l'exploitation, le bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque service, telles que la rapidité et le confort. Il sera aussi tenu compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA). À défaut de telles recommandations, les entreprises désignées consulteront les entreprises de transports aériens des pays tiers qui desservent les mêmes parcours. Leurs arrangements seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente, ces autorités s'efforceront de trouver une solution. En dernier ressort, il sera fait recours à la procédure prévue à l'article 9 ci-après.

Article 5

a. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie contractante, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante n'auront pas à payer de taxes supérieures à celles que doivent payer les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

Article 3

a. The capacity offered by the designated airlines shall be adapted to traffic requirements.

b. In the operation of common routes, the designated airlines shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

c. The agreed services shall have as their essential purpose the provision of capacity adequate to meet the traffic requirements between the country of the airline and the countries of destination.

d. The right to pick up or set down in the territory of either Contracting Party, at the points specified in the schedules hereunder, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which the Government of the Kingdom of Thailand and the Swiss Government subscribe and subject to the condition that capacity shall be related to :

1. The requirements of traffic between the country of origin and the countries of destination ;
2. The requirements of economic operation of the agreed services ;
3. The traffic requirements of the areas through which the airlines pass, local and regional services being taken into account.

e. The designated airlines shall enjoy, in both the Kingdom of Thailand and Switzerland, fair and equal opportunity to operate the agreed services.

Article 4

Tariffs shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as speed and comfort. The recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall also be taken into account. In the absence of such recommendations, the designated airlines shall consult the airlines of third countries operating over the same routes. The arrangements made by them shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

If the designated airlines fail to agree, these authorities shall endeavour to find a solution. In the last resort recourse shall be had to the procedure set out in article 9 hereunder.

Article 5

a. For the use of airports and other facilities offered by one Contracting Party the designated airlines of the other Contracting Party shall not be liable to pay charges exceeding those payable by national aircraft engaged in similar international services.

b. Les carburants et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie contractante par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou pour le compte de ces entreprises et destinés uniquement aux aéronefs desdites entreprises seront, sous réserve de réciprocité, exempts des droits d'entrée conformément à la législation nationale. En ce qui concerne les frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux similaires, ils seront soumis au même traitement que s'ils étaient introduits à bord d'aéronefs nationaux affectés à des services internationaux.

c. Les aéronefs que les entreprises désignées d'une Partie contractante utiliseront sur les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et encore en force seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus.

Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par un autre État.

Article 7

a. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

b. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

c. Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires ne seront pas perçus sur les bagages et marchandises en transit direct.

Article 8

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante

b. Fuel and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be reciprocally exempt from import duties payable under the national legislation. In respect of inspection fees and other similar national duties and charges, they shall be subject to the same treatment as if they were introduced on national aircraft operating international services.

c. Aircraft of the designated airlines of one Contracting Party operating on the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other duties and charges, even though such supplies be used or consumed on flights over that territory.

Article 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its nationals or recognized as valid by any other State.

Article 7

a. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft above its territory shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

b. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo, such as those relating to formalities, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crew, mail or cargo carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within that territory.

c. Passengers in transit across the territory of one Contracting Party shall be subject to a simplified control. Baggage and cargo shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges when the transit is direct.

Article 8

Each Contracting Party reserves the right to withhold the grant of an operating permit from a designated airline of the other Contracting Party or to revoke such

lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations découlant du présent accord.

Article 9

a. Les Parties contractantes soumettront à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

b. Un tel différend sera porté devant tout tribunal compétent qui viendrait à être institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée, à Chicago, le 7 décembre 1944¹, où, à défaut d'un tel tribunal, devant le Conseil de cette Organisation.

c. Toutefois, les Parties contractantes pourront, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant tout autre personne ou organisme.

d. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 10

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée, à Chicago, le 7 décembre 1944.

Article 11

a. Le présent accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à sa procédure légale et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette approbation.

b. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent accord sont observés et que les dispositions de ce dernier sont appliquées de manière satisfaisante. Elles tiendront compte en particulier des statistiques du trafic des services convenus, qu'elles s'engagent à échanger régulièrement.

c. Le présent accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les Parties contractantes.

d. Des modifications à l'annexe pourront être convenues entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

¹ Voir note 2, p. 26 de ce volume.

permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of either Contracting Party or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations referred to in article 7 above or to fulfil its obligations under this agreement.

Article 9

a. The Contracting Parties shall submit to arbitration any dispute relating to the interpretation and application of this agreement or of its annex which cannot be settled by direct negotiation.

b. Any such dispute shall be referred to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944¹ or, in the absence of such a tribunal, to the Council of that Organization.

c. Nevertheless, the Contracting Parties may, by mutual agreement, settle the dispute by referring it to an arbitral tribunal or to any other person or body.

d. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article 10

This agreement and all contracts relating thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

Article 11

a. This agreement shall be approved by each of the Contracting Parties in accordance with its legal procedures and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes indicating such approval.

b. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in a spirit of close collaboration, consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles of this agreement are being observed and its provisions applied satisfactorily. They shall, in particular, take into account traffic statistics relating to the agreed services and undertake to exchange such statistics regularly.

c. This agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention which may bind both Contracting Parties.

d. Modifications of the annex may be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

¹ See note 2, p. 27 of this volume.

e. Chaque Partie contractante pourra mettre fin au présent accord par avis donné un an d'avance à l'autre Partie contractante.

FAIT à Bangkok, le 13 octobre deux mille quatre cent quatre-vingts-dix-neuf de l'ère bouddhique correspondant au 13 octobre de l'année mil neuf cent cinquante-six de l'ère chrétienne, en double exemplaire, en langues thaïe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
(Signé) NARADHIP

Pour le Conseil
Fédéral Suisse :
(Signé) J. KURMANN

A N N E X E

Sur le territoire de chaque Partie contractante, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante jouiront du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales, avec faculté d'utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international ; elles jouiront en outre, aux points spécifiés aux tableaux ci-après, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions énoncées par le présent accord ¹.

TABLEAU I

Services que peuvent exploiter les entreprises thaïes de transports aériens

De Thaïlande par des points intermédiaires à Genève et au-delà, dans les deux directions.

TABLEAU II

Services que peuvent exploiter les entreprises suisses de transports aériens

De Suisse par des points intermédiaires à Bangkok et au-delà, dans les deux directions.

¹ Voir p. 52 de ce volume.

e. Either Contracting Party may terminate the agreement by giving one year's notice to the other Contracting Party.

DONE at Bangkok on 13 October in the year two thousand four hundred and ninety-nine of the Buddhist era, corresponding to 13 October of the year one thousand nine hundred and fifty-six of the Christian era, in duplicate, in the Thai and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Thailand :
(Signed) NARADHIP

For the Swiss Federal
Council :
(Signed) J. KURMANN

A N N E X

In the territory of each Contracting Party, the designated airlines of the other Contracting Party shall enjoy the right of transit and the right to make non-traffic stops, and shall be entitled to use the airports and other facilities provided for international traffic; they shall also enjoy, at the points specified in the schedules hereunder, the right to pick up and the right to set down international traffic in passengers, mail and cargo on the conditions set out in this Agreement.¹

SCHEDULE I

Services which may be operated by Thai airlines

From Thailand via intermediate points to Geneva and beyond, in both directions.

SCHEDULE II

Services which may be operated by Swiss airlines

From Switzerland via intermediate points to Bangkok and beyond, in both directions.

¹ See p. 53 of this volume.

No. 4511

**THAILAND
and
ICELAND**

**Agreement (with annex) relating to air transport services.
Signed at London, on 22 January 1957**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 September 1958.

**THAÏLANDE
et
ISLANDE**

**Accord (avec annexe) relatif aux services de transports
aériens. Signé à Londres, le 22 janvier 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 septembre 1958.

No. 4511. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT LONDON, ON 22 JANUARY 1957

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Iceland desiring to stimulate civil air transportation between and via Iceland and Thailand and having in mind the resolution signed under date of December 7th, 1944 at the International Civil Aviation Conference in Chicago, Illinois, U.S.A., hereby conclude the following agreement :

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights described in the Annex² to this Agreement for the purpose of the establishment of air services described therein (hereinafter referred to as "agreed services").

Article 2

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, but not before

- a. the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes, and
- b. the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned (which, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 8 it shall do without undue delay).

(2) The designated airline or airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it or they is or are qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

¹ Came into force on 22 January 1957, the date of signature, in accordance with article 15.

² See p. 72 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4511. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES, LE 22 JANVIER 1957

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République d'Islande, désireux d'encourager les transports civils aériens entre les deux pays et au-delà, et eu égard à la résolution signée le 7 décembre 1944 à la Conférence de l'aviation civile internationale réunie à Chicago (Illinois) [États-Unis d'Amérique], sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits énoncés dans l'annexe² du présent Accord en vue d'établir les services aériens indiqués dans ladite annexe (ci-après dénommés « les services convenus »).

Article 2

1. Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route ou les routes aériennes indiquées, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploiter voulue (ce que, sous réserve du paragraphe 2 du présent article et de l'article 8, elle devra faire dans le plus bref délai possible).

2. L'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits, la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions découlant des lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation des entreprises de transports aériens.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1957, date de la signature, conformément à l'article 15.

² Voir p. 73 de ce volume.

(3) In areas of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration will continue to be subject, where necessary, to the approval of the competent military authorities.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, it is agreed that :

- (a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of the airport and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.
- (b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of a Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees or other national duties or charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national or other foreign airlines engaged in international air transport.
- (c) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of the Contracting Parties authorized to operate the agreed services shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.
- (d) Goods so exempted may be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods, shall be kept until re-exportation under customs supervision.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

3. Dans les régions soumises à une occupation militaire ou affectées par une occupation militaire, l'inauguration des services restera soumise, en tant que de besoin, à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, il est entendu que :

- a) Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre d'imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits versés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.
- b) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie contractante, ou pris à bord d'un aéronef sur ce territoire par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette autre Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux imposés par la première Partie, d'un traitement non moins favorable que celui que celle-ci accorde à ses entreprises nationales ou aux autres entreprises étrangères assurant des transports aériens internationaux.
- c) Les aéronefs affectés aux services convenus ainsi que les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, l'équipement normal et provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises d'une Partie contractante autorisées à exploiter lesdits services seront, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes similaires, même si ces approvisionnements sont utilisés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.
- d) Les articles ainsi exonérés pourront être déchargés avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ils resteront, jusqu'à réexportation, sous contrôle des douanes.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two Contracting Parties to operate on their respective routes.

Article 6

Rates to be charged by the airlines shall, in the first instance, be agreed between them. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties, and, in the event of disagreement, settlement will be reached in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

Article 7

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the Contracting Parties without distinction as to nationality and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew and cargo of aircraft used by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the former Contracting Party.

Article 8

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party in any case when it is not satisfied, that substantial ownership and effective control are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure of the airline(s) designated by the other Contracting Party to comply with the laws and regulations, as described in Article 7 hereof, or to perform its obligations under this Agreement.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines

Article 5

Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services aériens sur leurs routes respectives.

Article 6

Les tarifs que devront appliquer les entreprises seront, en premier lieu, fixés par voie d'accord entre elles. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes ; les différends éventuels seront réglés comme il est dit à l'article 12 du présent Accord.

Article 7

a) Les lois et les règlements de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des Parties contractantes sans distinction de nationalité ; ces aéronefs s'y conformeront à l'entrée et à la sortie, ainsi que pendant leur présence sur ledit territoire.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises à bord des aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie ainsi que pendant leur présence sur ledit territoire.

Article 8

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits indiqués dans l'annexe du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie, ou lorsque l'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 7 du présent Accord ou ne remplira pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles pourront normalement avoir besoin pour étudier la capacité qu'offrent sur les services convenus les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés

of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 11

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Agreement, or its Annex, the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult in order to realize such modification(s). Such consultation shall begin within a period of 60 days from the date of request of either of the aeronautical authorities. In case the said authorities arrive at an understanding about the modifications to be made, said modifications shall come into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 12

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex that cannot be settled by direct negotiation, shall be referred for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties or to any Tribunal competent to decide, which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or if there is no such Tribunal to the Council of the said Organization. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given by the said Arbitral Tribunal or by a Tribunal within the International Civil Aviation Organization or by the Council of the said Organization, which in any case will be considered definite.

Article 13

Each Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

The present Agreement shall terminate on the date communicated in said notice but in any case at least twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of the said period. In the absence of acknowledgement of receipt by the Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

comprendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer l'importance du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination dudit trafic.

Article 10

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

Article 11

Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier une ou plusieurs dispositions du présent Accord ou de son annexe, les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties se consulteront en vue de procéder à ces modifications. Les consultations devront commencer dans les soixante jours de la demande présentée par les autorités aéronautiques de l'une des Parties. Toute modification dont les autorités pourront convenir prendra effet lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 12

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe sera, s'il ne peut être réglé par voie de négociations directes, soumis à la décision d'un tribunal arbitral constitué d'un commun accord par les Parties ou de tout autre tribunal compétent qui pourra être institué à l'Organisation de l'aviation civile internationale ou encore, à défaut d'un tel tribunal, du Conseil de ladite organisation. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par le tribunal arbitral, le tribunal de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou le Conseil de ladite organisation, décision qui sera dans tous les cas définitive.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord prendra fin à la date fixée dans la notification, et en tout cas douze mois au moins après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu cette notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. A défaut d'accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this twenty-second day of January in the two thousand five hundredth year of the Buddhist Era, corresponding to the twenty-second day of January in the nineteen hundred and fifty-seventh year of the Christian Era, in the English Language.

For the Government of the Kingdom of Thailand :

(Signed) Wongsanuvatra DEVAKULA

For the Government of the Republic of Iceland :

(Signed) Kristinn GUDMUNDSSON

A N N E X

1. Airlines of Thailand authorized under the present Agreement¹ are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of Iceland as well as the rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in Iceland on the following route :

Bangkok – Calcutta – Karachi – Beirut – London – Reykjavik – Point in Canada – Point in U.S.A., in both directions.

2. Airlines of Iceland authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of Thailand as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in Thailand on the following route :

Reykjavik – Stavanger – Hamburg – Geneva – Rome – Athens – Cairo – Abadan – Karachi – Calcutta – Bangkok – Hong Kong – Tokyo, in both directions.

3. Any or all points of the routes, specified in this Annex, may at the option of the airline(s) be omitted on any or all flights.

¹ See p. 64 of this volume.

Article 14

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées en application de l'article 11 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûments autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres en double exemplaire, en langue anglaise, le vingt-deux janvier de l'an deux mil cinq cent de l'ère bouddhique, correspondant au vingt-deux janvier de l'an mil neuf cent cinquante-sept de l'ère chrétienne.

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

(Signé) Wongsanuvatra DEVAKULA

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

(Signé) Kristinn GUDMUNDSSON

A N N E X E

1. Les entreprises thaïlandaises agréées aux termes du présent Accord¹ bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale en territoire islandais ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur la route suivante :

Bangkok – Calcutta – Karachi – Beyrouth – Londres – Reykjavik – un point au Canada – un point aux États-Unis d'Amérique, dans les deux sens.

2. Les entreprises islandaises agréées aux termes du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale en territoire thaïlandais, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur la route suivante :

Reykjavik – Stavanger – Hambourg – Genève – Rome – Athènes – Le Caire – Abadan – Karachi – Calcutta – Bangkok – Hong-kong – Tokyo, dans les deux sens.

3. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer à leur gré des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

¹ Voir p. 65 de ce volume.

No. 4512

**CZECHOSLOVAKIA
and
BELGIUM**

**Agreement (with annex) concerning air services. Signed at
Brussels, on 12 March 1957**

Official texts : Czech and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 September 1958.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
BELGIQUE**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à
Bruxelles, le 12 mars 1957**

Textes officiels tchèque et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 septembre 1958.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4512. DOHODA MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A BELGICKÝM KRÁLOVSTVÍM O LETECKÝCH SLUŽBÁCH

Vláda Československé republiky a vláda Belgického království, přejíce si uzavřít novou dohodu o leteckých službách na podporu jejich rozvoje, se dohodly na těchto ustanoveních :

Článek 1

a) Smluvní strany si udělují jedna druhé práva uvedená v Příloze této Dohody za účelem zřízení a provozu dohodnutých služeb.

b) Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně letecký dopravní podnik ustanovený k provozování dohodnutých služeb a rozhodne o datu zahájení těchto služeb za předpokladu, že bude vydáno oprávnění předvídané v článku 2.

Článek 2

a) Každá smluvní strana je povinna, s výhradou ustanovení odstavců b) a c) tohoto článku, neprodleně vydat podniku ustanovenému druhou smluvní stranou potřebné provozní oprávnění.

b) Podnik ustanovený jednou ze smluvních stran může být vyzván, aby dříve, než bude oprávněn zahájit dohodnuté služby, předložil leteckým úřadům druhé smluvní strany, a to v soulase se zákony a nařízeními platnými v tomto státě, veškeré doklady o své kvalifikaci, jakož i o své provozní organizaci.

c) Každá smluvní strana si vyhrazuje právo odmítnout provozní oprávnění podniku ustanovenému druhou smluvní stranou nebo toto oprávnění odvolat, není-li přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto podniku náleží státním příslušníkům této druhé smluvní strany nebo neřídí-li se tento podnik zákony a nařízeními zmíněnými v článku 3 anebo neplní-li závazky, jež mu tato Dohoda ukládá. Nebude-li nutno oprávnění odvolat proto, aby se předešlo dalšímu porušení předpisů, bude tohoto práva použito jen po předchozím jednání s druhou smluvní stranou.

N° 4512. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 12 MARS 1957

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume de Belgique, désireux de conclure un nouvel accord sur les services aériens pour encourager leur développement, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

a) Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe² au présent Accord en vue de l'établissement et de l'exploitation des services convenus.

b) Chaque Partie Contractante désignera à l'autre Partie Contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus et décidera de la date d'inauguration de ces services sous réserve de la délivrance de l'autorisation prévue à l'article 2.

Article 2

a) Chaque Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent article, délivrer sans délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

b) L'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes pourra être appelée, avant d'être autorisée à ouvrir les services convenus, à fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, et ce conformément aux lois et règlements en vigueur en ce pays, toutes justifications sur sa qualification ainsi que sur l'organisation de son exploitation.

c) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une partie prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de cette dernière Partie Contractante ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 3 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord. À moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1957, date de la signature, conformément à l'article 12.

² Voir p. 85 de ce volume.

Článek 3

a) Zákony a nařízení každé smluvní strany, jimiž se upravuje vstup, pobyt a výstup z jejího území letadel užívaných k mezinárodnímu létání, nebo které se vztahují na provoz, létání a řízení těchto letadel, pokud jsou na jejím území, budou platit pro letadla podniku ustanoveného druhou smluvní stranou.

b) Cestující, posádky a odesílatelé zboží musí se buď osobně nebo prostřednictvím třetí osoby, jednající jejich jménem a na jejich účet, podrobit zákonům a nařízením, které na území každé smluvní strany upravují vstup, pobyt a výstup cestujících, posádek nebo zboží, zejména pokud jde o formality týkající se vstupu, výstupu, přistěhovalectví, cestovních pasů, cla a zdravotnictví.

Článek 4

Osvědčení o způsobilosti k letu, diplomy a letecké legitimace, vydané nebo za platné prohlášené jednou smluvní stranou, budou druhou smluvní stranou uznány za platné pro provoz dohodnutých služeb.

Článek 5

a) S pohonnými hmotami, mazacími oleji, náhradními součástkami, obvyklou výstrojí a palubními zásobami, které budou dovezeny nebo vzaty na palubu letadla na území jedné smluvní strany podnikem ustanoveným druhou smluvní stranou nebo na účet tohoto podniku a které jsou určeny výhradně pro potřebu letadel užívaných tímto podnikem k provozu dohodnutých služeb, bude se zacházet neméně výhodně než v případě, jde-li o podnik státu požívajícího nejvyšších výhod, pokud jde o clo, kontrolní poplatky nebo jiné domácí daně a dávky.

b) Všechna letadla užívaná k provozu dohodnutých služeb, jakož i pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklá výstroj a palubní zásoby nacházející se v letadlech při jejich přiletu na území druhé smluvní strany nebo při jejich odletu, budou prosty cla, kontrolních poplatků nebo jiných domácích daní a dávek, i když tyto shora zmíněné věci budou použity nebo spotřebovány těmito letadly nebo v těchto letadlech za letu nad zmíněným územím.

c) Pohonné hmoty, mazadla a speciální výrobky mohou být uskladněny na letištích používaných každým z podniků ustanovených k provozování dohodnutých služeb.

d) Věci prosté poplatků podle shora zmíněných ustanovení nesmějí být vyloženy z letadla bez souhlasu celního úřadu druhé smluvní strany. Kdyby tyto věci nemohly být použity nebo spotřebovány, musí být znovu vyvezeny. Dokud

Article 3

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire par les aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation, la navigation et la conduite desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, notamment les formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de santé.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus.

Article 5

a) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits ou pris à bord de l'aéronef sur le territoire d'une Partie Contractante par l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte de cette entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs employés par cette entreprise pour exploiter les services convenus, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui appliqué à l'entreprise de l'État le plus favorisé, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

b) Tout aéronef utilisé pour l'exploitation des services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant dans les aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante où à leur départ, seront exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si les biens ci-dessus mentionnés sont employés ou consommés par ou sur ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

c) Des carburants, lubrifiants et produits spéciaux pourront être mis en dépôt dans les aérodromes desservis par chacune des entreprises désignées en vue d'assurer l'exploitation des services convenus.

d) Les biens exemptés aux termes susmentionnés ne pourront être débarqués sans le consentement des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Au cas où ils ne pourraient être employés ou consommés, ils devront être réexportés.

nebudou znovu vyvezeny, zůstanou pod dozorem tohoto úřadu, při čemž se ponechávají k dispozici ustanoveným podnikům.

Článek 6

a) Dojde-li k nehodě letadla jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, uvědomí o tom smluvní strana, na jejímž území k nehodě došlo, ihned druhou smluvní stranu. Zavede rovněž šetření o okolnostech nehody a na požádání druhé smluvní strany dovolí zástupcům této strany volný vstup na své území, aby se jako pozorovatelé zúčastnili vyšetřování nehody.

b) Strana, na jejímž území k nehodě došlo, učiní neprodleně všechna potřebná opatření pro poskytnutí pomoci posádce a cestujícím utrpěvším nehodu a pro zabezpečení pošty, zavazadel a zboží, jež jsou na palubě tohoto letadla.

c) Smluvní strana provádějící šetření podá druhé smluvní straně zprávu o jeho výsledcích.

Článek 7

Ustanovené podniky jsou oprávněny udržovat na území druhé smluvní strany technický a obchodní personál nutný k provozu dohodnutých služeb.

Článek 8

a) Každá smluvní strana může kdykoliv navrhnout druhé smluvní straně jakoukoli změnu této Dohody, kterou považuje za žádoucí, při čemž jednání o navržené změně mezi oběma smluvními stranami musí být zahájeno do šedesáti dnů ode dne podání žádosti jednou ze stran.

b) Považuje-li některá ze smluvních stran za žádoucí změnit Přílohu této Dohody, mohou se letecké úřady obou smluvních stran dohodnout o provedení takové změny.

c) Veškeré změny této Dohody nebo její Přílohy podle odstavců a) a b) tohoto článku vstoupí v platnost, jakmile budou potvrzeny výměnou diplomatických not mezi smluvními stranami.

Článek 9

Smluvní strany vyřeší každý spor týkající se výkladu nebo provádění této Dohody a její Přílohy přímým jednáním mezi příslušnými leteckými úřady nebo, nebude-li toto jednání úspěšné, diplomatickou cestou.

Dans l'attente de la réexportation, ils seront conservés sous le contrôle de ces autorités, tout en restant à la disposition des entreprises désignées.

Article 6

a) En cas d'accident survenu à un aéronef d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit en avisera immédiatement l'autre Partie Contractante. Elle prendra également les dispositions utiles en vue d'une enquête sur les circonstances de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie Contractante, accordera aux représentants de cette Partie l'entrée libre sur son territoire pour assister en qualité d'observateurs à l'enquête sur l'accident.

b) La Partie sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit prendra sans délai toutes les mesures nécessaires pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef.

c) La Partie Contractante conduisant l'enquête en communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante.

Article 7

Les entreprises désignées auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des services convenus.

Article 8

a) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent Accord, une consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

b) Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier l'Annexe au présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

c) Toute modification du présent Accord ou de son Annexe, conformément aux alinéas a) et b) du présent article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes diplomatiques entre les Parties Contractantes.

Article 9

Les Parties Contractantes régleront tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son Annexe par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes, ou, en cas d'échec de ces négociations, par la voie diplomatique.

Článek 10

Pro provádění této Dohody a její Přílohy :

- a) výraz „letecké úřady“ značí :
pokud jde o Československo, „Ústřední správa civilního letectví“ nebo každý orgán pověřený prováděním úkolů náležejících nyní do oboru působnosti této správy,
pokud jde o Belgie, „ministerstvo dopravy“ nebo každý orgán pověřený prováděním úkolů náležejících nyní do oboru působnosti tohoto ministerstva,
- b) výraz „ustanovený podnik“ značí letecký dopravní podnik, který byl leteckým úřadem jedné ze smluvních stran písemně oznámen leteckému úřadu druhé smluvní strany jako podnik ustanovený podle článků 1 a 2 této Dohody k provozování dohodnutých služeb,
- c) „dohodnuté služby“ značí mezinárodní letecké služby předvídané v Příloze této Dohody.

Článek 11

Touto Dohodou se zrušuje a nahrazuje Úmluva mezi Československem a Belgií o usnadnění a podporování rozvoje leteckých spojení, podepsaná dne 25. ledna 1937 v Bruselu.

Článek 12

Tato Dohoda nabývá účinnosti dnem podpisu.

Každá smluvní strana ji může vypovědět a tato výpověď nabude účinnosti po uplynutí jednoho roku ode dne, kdy druhá smluvní strana obdrží oznámení výpovědi.

ČEMUŽ NA DŮKAZ podepsaní zástupci, řádně zmocnění svými příslušnými vládami, tuto Dohodu podepsali.

DÁNO v Bruselu dne 12. března 1957 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém a francouzském, při čemž oboje znění je stejně platné.

Za vládu
Československé republiky :
FRANTISEK Josif

Za vládu
Belgického království :
P. H. SPAAK

Article 10

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

- a) l'expression « autorités aéronautiques » signifie :
- en ce qui concerne la Tchécoslovaquie l' « Administration Centrale de l'Aviation Civile » ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de cette Administration,
- en ce qui concerne la Belgique le « Ministère des Communications » ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce ministère.
- b) l'expression « entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes a désigné par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des articles 1 et 2 du présent Accord pour exploiter les services convenus,
- c) l'expression « services convenus » signifie les services aériens internationaux prévus dans l'Annexe au présent Accord.

Article 11

Le présent Accord abroge et remplace la Convention entre la Tchécoslovaquie et la Belgique pour faciliter et favoriser le développement des communications aériennes, signée le 25 janvier 1937 à Bruxelles.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à dater du jour de sa signature.

Il pourra être dénoncé par chaque Partie Contractante et prendra fin un an après le jour de la réception par l'autre Partie Contractante de la notification de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 12 mars 1957, en double exemplaire dans les langues tchèque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Tchécoslovaque :

FRANTISEK Josif

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

P. H. SPAAK

PŘÍLOHA

Oddíl I

a) Československá vláda udělí na podkladě vzájemnosti podniku ustanovenému belgickou vládou oprávnění potřebné k provozu těchto leteckých linií :

- 1) Brusel – s mezilehlými místy nebo bez nich na německých územích – Praha, oběma směry ;
- 2) Brusel – s mezilehlými místy nebo bez nich na německých územích – Praha – Varšava a místa ležící dále, oběma směry ;
- 3) Brusel – s mezilehlými místy nebo bez nich na německých územích – Praha – mezilehlá místa, o nichž se smluvní strany dohodnou – Istanbul a nebo Ankara a místa ležící dále, oběma směry ;
- 4) Brusel – s mezilehlými místy nebo bez nich na německých územích – Praha – mezilehlá místa, o nichž se smluvní strany dohodnou – Athény a místa ležící dále, oběma směry.

b) Toto oprávnění bude zahrnovat :

- 1) práva přeletu a technického přistání ;
- 2) obchodní práva :
 - I) na úsecích Brusel – mezilehlá místa – Praha ;
 - II) na úsecích Praha – Varšava a Praha – mezilehlá místa, která budou dohodnuta (linie 3 a 4), pokud nejdříve bude uskutečněna a příslušnými leteckými úřady schválena dohoda mezi podniky ustanovenými oběma smluvními stranami o obchodních a finančních podmínkách tohoto provozu ;
 - III) na úsecích Praha – Istanbul a nebo Ankara a místa ležící dále a Praha – Athény a místa ležící dále.

c) Ustanovený podnik bude moci při každém letu vynechat přistání v kterémkoli shora uvedeném místě, pokud dohodnuté služby začínají na belgickém území.

Oddíl II

a) Belgická vláda udělí na podkladě vzájemnosti podniku ustanovenému československou vládou oprávnění potřebné k provozu těchto leteckých linií :

- 1) Praha – s mezilehlými místy nebo bez nich na německých územích – Brusel, oběma směry ;
- 2) Praha – s mezilehlými místy nebo bez nich na německých územích – Brusel – Londýn, oběma směry ;
- 3) Praha – s mezilehlými místy nebo bez nich na německých územích – Brusel – místa ve Spojených státech amerických, oběma směry ;
- 4) Praha – s mezilehlými místy nebo bez nich na německých územích – Brusel – místa v Kanadě, oběma směry.

A N N E X E

Section I

a) Le Gouvernement tchécoslovaque accordera, sur une base de réciprocité, à l'entreprise désignée par le Gouvernement belge l'autorisation nécessaire pour l'exploitation des lignes aériennes suivantes :

- 1) Bruxelles – avec ou sans points intermédiaires dans les territoires allemands – Prague, dans les deux sens ;
- 2) Bruxelles – avec ou sans points intermédiaires dans les territoires allemands – Prague – Varsovie et points au-delà, dans les deux sens ;
- 3) Bruxelles – avec ou sans points intermédiaires dans les territoires allemands – Prague – points intermédiaires à convenir entre les Parties Contractantes – Istanbul et/ou Ankara et points au-delà, dans les deux sens ;
- 4) Bruxelles – avec ou sans points intermédiaires dans les territoires allemands – Prague – points intermédiaires à convenir entre les Parties Contractantes – Athènes et points au-delà, dans les deux sens.

b) Cette autorisation comprendra :

- 1) les droits de survol et d'escale technique ;
- 2) les droits commerciaux :
 - I) sur les tronçons Bruxelles – points intermédiaires – Prague ;
 - II) sur les tronçons Prague – Varsovie et Prague – points intermédiaires à convenir (lignes 3 et 4) pour autant qu'au préalable une entente entre les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes soit réalisée au sujet des conditions commerciales et financières de ces exploitations, l'entente étant soumise à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes ;
 - III) sur les tronçons Prague – Istanbul et/ou Ankara et points au-delà et Prague – Athènes et points au-delà.

c) L'entreprise désignée pourra au cours de chaque vol omettre toute escale à l'un des points précités pourvu que les services convenus commencent sur le territoire belge.

Section II

a) Le Gouvernement belge accordera, sur une base de réciprocité, à l'entreprise désignée par le Gouvernement tchécoslovaque l'autorisation nécessaire pour l'exploitation des lignes aériennes suivantes :

- 1) Prague – avec ou sans points intermédiaires dans les territoires allemands – Bruxelles, dans les deux sens ;
- 2) Prague – avec ou sans points intermédiaires dans les territoires allemands – Bruxelles – Londres, dans les deux sens ;
- 3) Prague – avec ou sans points intermédiaires dans les territoires allemands – Bruxelles – points aux États-Unis d'Amérique, dans les deux sens ;
- 4) Prague – avec ou sans points intermédiaires dans les territoires allemands – Bruxelles – points au Canada, dans les deux sens.

b) Toto oprávnění bude zahrnovat :

1) práva přeletu a technického přistání ;

2) obchodní práva :

I) na úsecích Praha – mezilehlá místa – Brusel ;

II) na úsecích Brusel – Londýn a Brusel – Spojené státy americké, pokud nejdříve bude uskutečněna a příslušnými leteckými úřady schválena dohoda mezi podniky ustanovenými oběma smluvními stranami o obchodních a finančních podmínkách tohoto provozu ;

III) na úsecích Brusel – místa v Kanadě.

c) Ustanovený podnik bude moci při každém letu vynechat přistání v kterémkoli shora uvedeném místě, pokud dohodnuté služby začínají na československém území.

Oddíl III

Dopravní kapacita, nabídnutá každým z ustanovených podniků pro provoz dohodnutých služeb, musí být přizpůsobena dopravní poptávce ; bude stanovena přímou dohodou mezi ustanovenými podniky, pokud jde o společné úseky, a bude podléhat schválení leteckých úřadů obou smluvních stran.

Oddíl IV

a) Sazby platné pro dohodnuté služby budou stanoveny v rozumné výši zvláště se zřetelem na hospodárnost provozu, přiměřený zisk a význačné rysy každé služby, jako rychlost a pohodlí.

b) Při stanovení těchto sazeb se bude přihlížet k doporučením Mezinárodního sdružení pro leteckou dopravu (IATA).

c) Tyto sazby budou předmětem dohody mezi ustanovenými podniky a budou podléhat schválení příslušných leteckých úřadů.

- b) Cette autorisation comprendra :
- 1) les droits de survol et d'escale technique ;
 - 2) les droits commerciaux :
 - I) sur les tronçons Prague – points intermédiaires – Bruxelles ;
 - II) sur les tronçons Bruxelles – Londres et Bruxelles – États-Unis d'Amérique pour autant qu'au préalable une entente entre les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes soit réalisée au sujet des conditions commerciales et financières de ces exploitations, l'entente étant soumise à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes ;
 - III) sur les tronçons Bruxelles – points au Canada.
- c) L'entreprise désignée pourra au cours de chaque vol omettre toute escale à l'un des points précités pourvu que les services convenus commencent sur le territoire tchécoslovaque.

Section III

La capacité de transport offerte par chacune des entreprises désignées pour l'exploitation des services convenus devra être adaptée à la demande de trafic ; elle sera fixée par entente directe entre les entreprises désignées pour autant qu'il s'agisse des parcours communs et elle sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Section IV

- a) Les tarifs à appliquer aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal et des caractéristiques présentées par chaque service, telles que les conditions de vitesse et de confort.
- b) Dans l'établissement de ces tarifs les recommandations de l'Association du Transport Aérien International (IATA) seront prises en considération.
- c) Ces tarifs feront l'objet d'un accord entre les entreprises désignées et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4512. AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 12 MARCH 1957

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Kingdom of Belgium, desiring to conclude a new agreement concerning air services for the purpose of encouraging their development, have agreed on the following provisions :

Article 1

(a) The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex² to this Agreement for the purpose of establishing and operating the agreed services.

(b) Each Contracting Party shall designate to the other Contracting Party an airline to operate the agreed services and shall fix the date of inauguration of these services subject to issue of the permit provided for in article 2.

Article 2

(a) Each Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (b) and (c) of this article, issue the necessary operating permit forthwith to the airline designated by the other Contracting Party.

(b) The airline designated by one of the Contracting Parties may, before being authorized to inaugurate the agreed services, be called upon to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in that country, with full proof of its qualifications and operating organization.

(c) Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the latter Contracting Party, or whenever such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 3 or to discharge its obligations under this Agreement. Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

¹ Came into force on 12 March 1957, the date of signature, in accordance with article 12.

² See p. 91 of this volume.

Article 3

(a) The laws and regulations of either Contracting Party governing the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or the operation, navigation and control of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of goods shall be required to comply, either in person or through a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party concerning the admission, stay and departure of passengers, crews or cargo, particularly relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and health.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

Article 5

(a) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft in the territory of either Contracting Party by or on behalf of the airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft employed by that airline for the operation of the agreed services shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other national duties and charges, treatment not less favourable than that applied to the airline of the most favoured State.

(b) Aircraft operated on the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores present on board such aircraft on their arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties, inspection fees or other national duties and charges even though such supplies be used or consumed by or on such aircraft on flights over the said territory.

(c) Fuel, lubricants and special products may be stored at the aerodromes served by each of the designated airlines for the purpose of operating the agreed services.

(d) Supplies exempted under the above provisions may not be unloaded without the consent of the customs authorities of the other Contracting Party. In the event that they cannot be used or consumed, they shall be re-exported. Pending re-exportation they shall be kept under the supervision of the said authorities but shall remain at the disposal of the designated airlines.

Article 6

(a) In the event of an accident to an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall immediately notify the other Contracting Party thereof. It shall also institute an inquiry into the circumstances of the accident and shall, at the request of the other Contracting Party, accord the representatives of that Party free access to its territory for the purpose of attending as observers the inquiry into the accident.

(b) The Party in whose territory the accident occurred shall immediately take all necessary steps to assist the crew and passengers injured in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft.

(c) The Contracting Party conducting the inquiry shall report the results thereof to the other Contracting Party.

Article 7

The designated airlines shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party the technical and commercial personnel necessary for the operation of the agreed services.

Article 8

(a) Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any modification of this Agreement which it considers desirable ; consultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall begin within sixty days from the date of the request by either Party.

(b) If either Contracting Party considers it desirable to modify the annex to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree upon such modification.

(c) Any modification of this Agreement or of its annex under paragraphs (a) and (b) of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties.

Article 9

The Contracting Parties shall settle any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement and its annex by direct negotiation between the competent aeronautical authorities or should such negotiations fail, through the diplomatic channel.

Article 10

For the purposes of this Agreement and its annex :

(a) The expression "aeronautical authorities" means :

In the case of Czechoslovakia, the "Central Civil Aviation Administration" or any body authorized to perform the functions for which that Administration is at present responsible ;

In the case of Belgium, the "Ministry of Communications" or any body authorized to perform the functions for which that Ministry is at present responsible.

- (b) The expression "designated airline" means the airline which the aeronautical authority of one Contracting Party has designated in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party as the airline which it intends to designate under articles 1 and 2 of this Agreement for the operation of the agreed services.
- (c) The expression "agreed services" means the international air services provided for in the annex to this Agreement.

Article 11

This Agreement cancels and supersedes the Agreement between Czechoslovakia and Belgium to facilitate and promote the development of air services, signed at Brussels on 25 January 1937.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It may be denounced by either Contracting Party and shall terminate one year after the date on which the other Contracting Party receives notice of such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 12 March 1957, in duplicate in the Czech and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

FRANTISEK Josif

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

P. H. SPAAK

A N N E X

Section I

(a) The Czechoslovak Government will grant, on a basis of reciprocity, to the airline designated by the Belgian Government the necessary permit for the operation of the following air routes :

- (1) Brussels – with or without intermediate points in the German territories – Prague, in both directions ;

- (2) Brussels – with or without intermediate points in the German territories – Prague, – Warsaw and points beyond, in both directions ;
- (3) Brussels – with or without intermediate points in the German territories – Prague – intermediate points to be agreed between the Contracting Parties – Istanbul and/or Ankara and points beyond, in both directions ;
- (4) Brussels – with or without intermediate points in the German territories – Prague – intermediate points to be agreed between the Contracting Parties – Athens and points beyond, in both directions.

(b) Such permit shall include :

- (1) Rights of transit and technical stops ;
- (2) Commercial rights :
 - (I) On the sectors Brussels – intermediate points – Prague ;
 - (II) On the sectors Prague – Warsaw and Prague – intermediate points to be agreed upon (routes 3 and 4), provided that a prior agreement shall be reached between the airlines designated by the two Contracting Parties, and shall be approved by the competent aeronautical authorities on the commercial and financial conditions of such operations ;
 - (III) On the sectors Prague – Istanbul and/or Ankara and points beyond and Prague – Athens and points beyond.

(c) The designated airline may, on any flight, omit stops at any of the above points, provided that the agreed services begin at a point in Belgian territory.

Section II

(a) The Belgian Government will grant, on a basis of reciprocity, to the airline designated by the Czechoslovak Government the necessary permit for the operation of the following air routes :

- (1) Prague – with or without intermediate points in the German territories – Brussels in both directions ;
- (2) Prague – with or without intermediate points in the German territories – Brussels – London, in both directions ;
- (3) Prague – with or without intermediate points in the German territories – Brussels – points in the United States of America, in both directions ;
- (4) Prague – with or without intermediate points in the German territories – Brussels – points in Canada, in both directions.

(b) Such permit shall include :

- (1) Rights of transit and technical stops ;
- (2) Commercial rights :
 - (I) On the sectors Prague – intermediate points – Brussels ;
 - (II) On the sectors Brussels – London and Brussels – United States of America, provided that a prior agreement shall be reached between the airlines designated by the two Contracting Parties and shall be approved by the competent aeronautical authorities on the commercial and financial conditions of such operations ;

(III) On the sectors Brussels – points in Canada.

(c) The designated airline may, on any flight, omit stops at any of the above points, provided that the agreed services begin at a point in Czechoslovak territory.

Section III

The transport capacity provided by each of the designated airlines for the operation of the agreed services shall be related to traffic requirements ; it shall be fixed by direct agreement between the designated airlines in the case of common routes, and shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Section IV

(a) The tariffs applicable to the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid in particular to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as speed and comfort.

(b) In establishing such tariffs, the recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall be taken into account.

(c) The said tariffs shall be the subject of an agreement between the designated airlines and shall be submitted to the competent aeronautical authorities for approval.

No. 4513

**BELGIUM
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning the international transport of goods
by road. Signed at Vienna, on 20 June 1958**

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 10 September 1958.

**BELGIQUE
et
AUTRICHE**

**Accord sur le transport international de marchandises par
route. Signé à Vienne, le 20 juin 1958**

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 10 septembre 1958.

N° 4513. ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'AUTRICHE
SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHAN-
DISES PAR ROUTE. SIGNÉ À VIENNE, LE 20 JUIN 1958

Animés du désir de conclure un accord sur le transport international des marchandises par la route, il a été convenu de ce qui suit :

Article premier

Le présent accord s'applique au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports en provenance ou à destination de l'un des pays contractants, assurés au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'autre pays contractant, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des pays contractants par des véhicules automobiles immatriculés dans l'autre pays contractant.

Il ne s'applique, en aucun cas, à l'exécution sur le territoire d'un des deux pays, par un transporteur de l'autre pays, d'un transport en régime intérieur, lequel est et demeure soumis aux conditions de la réglementation nationale.

Les législations respectives en matière de douane demeurent réservées.

Article 2

Les transports routiers de marchandises effectués à destination où en provenance de l'un des deux pays contractants ou en transit à travers le territoire de l'un des deux pays, assurés au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre pays contractant, sont soumis à une autorisation (*Ausweis*) préalable.

Ne sont pas soumis à cette autorisation les transports effectués pour compte propre ainsi que les transports mortuaires.

Article 3

L'autorisation (*Ausweis*) est constatée par la délivrance :

soit d'un document dénommé ci-après autorisation de transport (*Dauerausweis*) valable pour une durée qui ne peut excéder une année et pour des trafics et des relations ou régions déterminés ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1958, conformément à l'article 13. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4513. ABKOMMEN ZWISCHEN ÖSTERREICH UND BELGIEN ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN GÜTERTRANSPORT AUF DER STRASSE

Von dem Wunsche geleitet, den internationalen Verkehr von Gütern auf der Straße zu fördern und zu verbessern, wurde folgendes vereinbart :

Artikel 1

Das vorliegende Abkommen findet auf den grenzüberschreitenden Gütertransport Anwendung, und zwar auf Transporte von oder nach einem der Vertragsstaaten, mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Vertragsstaate zugelassen sind, sowie auf den Transitverkehr durch das Gebiet eines Vertragsstaates mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Vertragsstaate zugelassen sind.

In keinem Falle findet das Abkommen Anwendung auf die Durchführung von Transporten lediglich auf dem Gebiete eines der Vertragsstaaten durch Unternehmer des anderen Vertragsstaates ; für diese Transporte gelten die Vorschriften des Vertragsstaates, auf dessen Gebiet sie durchgeführt werden.

Die zollrechtlichen Vorschriften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 2

Gütertransporte von oder nach einem der Vertragsstaaten oder Transittransporte durch das Gebiet eines der Vertragsstaaten mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Vertragsstaate zugelassen sind, bedürfen eines vorher ausgestellten Ausweises (*autorisation*).

Transporte im Werkverkehr und Leichentransporte bedürfen dieses Ausweises nicht.

Artikel 3

Der Ausweis (*autorisation*) wird ausgestellt :

entweder als Dauerausweis (*autorisation de transport*) mit einer Geltungsdauer, die ein Jahr nicht überschreiten darf, und auf bestimmte Waren und Verkehrsbereiche lautend oder als befristeter Ausweis (*autorisation au voyage*)

soit d'un document dénommé ci-après autorisation au voyage (*befristeter Ausweis*) valable pour un transport à l'aller et un transport au retour chacun étant déterminé en nature et en relation. Exceptionnellement, l'autorisation peut être rendue valable pour plusieurs voyages à effectuer dans un délai d'un mois. Les autorisations au voyage sont délivrées pour permettre d'assurer, à titre occasionnel ou en cas d'urgence, sur le territoire de l'autre pays contractant, des transports au voyage dont l'exécution relève normalement du transport routier.

Article 4

Dans le cadre des réglementations nationales en vigueur, les autorisations de transport sont délivrées par les autorités compétentes de l'État étranger sur proposition des autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

Les autorisations au voyage sont remises en blanc par chaque Gouvernement à l'autre Gouvernement dans la limite de contingents fixés d'un commun accord. Elles sont attribuées, dûment complétées, aux entreprises bénéficiaires, par leur Gouvernement.

Article 5

Indépendamment des autorisations prévues à l'article 4, chaque Gouvernement met à la disposition de l'autre des autorisations au voyage, en blanc, nécessaires pour l'exécution des transports en transit à travers son propre territoire par les transporteurs de l'autre pays.

Article 6

L'autorisation ne sera délivrée à l'entrepreneur belge qu'à la condition que celui-ci soit titulaire d'une autorisation belge pour le transport de marchandises au moyen de véhicules automobiles.

L'autorisation ne sera délivrée à l'entrepreneur autrichien qu'à la condition que celui-ci soit titulaire d'une autorisation autrichienne pour le transport de marchandises au moyen de véhicules automobiles.

Article 7

L'autorisation est personnelle et incessible. Elle est valable soit pour un véhicule automobile soit pour un véhicule automobile et sa remorque.

Elle mentionne :

- a) la capacité de charge utile maximum autorisée du ou des véhicules,
- b) la tare et toutes autres caractéristiques du ou des véhicules permettant leur identification,
- c) les indications relatives aux transports.

gültig für einen Hin- und Rücktransport, wobei dieser Transport in Bezug auf Waren und Verkehrsbereiche zu bestimmen ist. Ausnahmsweise kann dieser Ausweis auch für mehrere Transporte innerhalb eines Monats ausgestellt werden. Befristete Ausweise werden ausgestellt in Einzelfällen oder in Fällen von Dringlichkeit für Transporte in das Gebiet des Vertragsstaates, die normalerweise dem Straßenverkehr vorbehalten sind.

Artikel 4

Die Dauerausweise werden von den zuständigen Behörden des Vertragsstaates nach Maßgabe der dort geltenden gesetzlichen Vorschriften auf Antrag der zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, ausgestellt.

Die befristeten Ausweise werden unausgefüllt in der vereinbarten Höchstzahl von der zuständigen Behörde des einen Vertragsstaates an die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates übermittelt mit der Bestimmung, sie entsprechend ausgefüllt den in Betracht kommenden Unternehmern auszufolgen.

Artikel 5

Abgesehen von den im Artikel 4 vorgesehenen Ausweisen stellen die zuständigen Behörden die für die Durchführung der Transittransporte durch Unternehmer des Vertragsstaates notwendigen Ausweise unausgefüllt den zuständigen Behörden des Vertragsstaates zur Verfügung.

Artikel 6

An belgische Unternehmer wird der Ausweis nur bei Vorliegen einer belgischen Berechtigung zur Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen ausgegeben.

An österreichische Unternehmer wird der Ausweis nur bei Vorliegen einer österreichischen Berechtigung zur Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen ausgegeben.

Artikel 7

Der Ausweis lautet auf eine bestimmte Person und ist nicht übertragbar. Er gilt entweder für ein Kraftfahrzeug oder für ein Kraftfahrzeug mit Anhänger.

Er hat zu enthalten :

- a) die höchstzulässige Nutzlast der Kraftfahrzeuge ;
- b) das Eigengewicht und alle anderen zur Identifizierung zweckdienlichen Angaben über die Fahrzeuge ;
- c) Angaben in Bezug auf den Transport.

En aucun cas, le poids total des marchandises chargées sur un véhicule déterminé ne peut être supérieur à la capacité de charge utile maximum autorisée indiquée dans l'autorisation pour ce véhicule.

L'autorisation doit obligatoirement accompagner le véhicule sur le parcours en territoire étranger.

Article 8

Les transporteurs sont autorisés à prendre sur le territoire de l'autre État contractant un chargement de retour à destination de leur territoire national.

Toutefois, ils ne peuvent faire franchir la frontière de l'autre État contractant à un véhicule roulant à vide qu'à condition d'apporter, à ce moment, la preuve écrite que ce véhicule doit effectuer un transport convenu d'avance.

Cette preuve peut être constituée par une déclaration de l'importateur ou de l'exportateur de la marchandise ou d'un mandataire agissant au nom de l'un d'eux. La déclaration doit mentionner le lieu de chargement, le nom de l'expéditeur et du destinataire ainsi que la nature et la quantité de la marchandise.

La production de la preuve dont question à l'alinéa précédent ne dispense pas le transporteur de l'obligation de produire une autorisation valable pour le transport en cause.

Article 9

Le Ministère autrichien du Commerce et de la Reconstruction adresse au Ministère des Communications belge la liste des autorisations belges qu'il a délivrées aux entreprises de transports autrichiennes. Le Ministère des Communications belge adresse au Ministère autrichien du Commerce et de la Reconstruction la liste des autorisations autrichiennes qu'il a délivrées aux entreprises de transports belges. La liste comporte le numéro et le délai de validité de l'autorisation, les nom et adresse du bénéficiaire de celle-ci, la capacité de charge utile maximum autorisée du ou des véhicules, les indications de la plaque d'immatriculation ainsi que, pour chaque transport, le point de chargement, le point de déchargement et le poids et la nature de la marchandise.

Article 10

Les transporteurs sont tenus de respecter les dispositions de la législation applicable dans l'autre État contractant en matière de transport et de circulation.

Chaque État contractant accordera pour les véhicules immatriculés dans l'autre État contractant le bénéfice des dispositions relatives aux dimensions et poids de sa législation nationale et, dans le cadre de celle-ci, accordera les plus grandes facilités pour la circulation de ces véhicules jusqu'à concurrence des dimensions et poids maximums prévus dans la réglementation du pays d'immatriculation.

Das Gesamtgewicht der Ladung jedes Fahrzeuges darf in keinem Fall die im Ausweis angegebene höchstzulässige Nutzlast übersteigen. Der Ausweis ist bei jeder Fahrt in das Gebiet des anderen Vertragsstaates mitzuführen.

Artikel 8

Den Unternehmern ist es gestattet, im Vertragsstaat Rückfrachten für den Heimatstaat mitzunehmen.

Jedoch dürfen die Unternehmer mit leeren Kraftfahrzeugen die Grenze des anderen Vertragsstaates nur dann überschreiten, wenn sie den schriftlichen Nachweis erbringen, daß die Fahrt vorgenommen wird, um im voraus verabredete Transporte durchzuführen. Der Nachweis kann durch eine Bescheinigung des Importeurs oder Exporteurs oder eines Spediteurs (Beauftragten) eines der beiden erbracht werden. In der Bescheinigung müssen Abholort, Versender, Empfänger, Warenart und- menge angegeben sein.

Ein solcher Nachweis befreit nicht von der Verpflichtung des Mitführens des jeweils gültigen Ausweises.

Artikel 9

Das Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau der Republik Österreich übermittelt dem belgischen Verkehrsministerium die Listen der von ihm an österreichische Unternehmer ausgestellten Ausweise.

Das belgische Verkehrsministerium übermittelt dem Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau der Republik Österreich die Liste der von ihm an belgische Unternehmer ausgestellten Ausweise.

Die Liste enthält die Nummer und Geltungsdauer des Ausweises, Namen und Anschrift des Inhabers, die höchstzulässige Nutzlast der Kraftfahrzeuge, das amtliche Kennzeichen, sowie für jeden Transport den Be- und Entladeort, das Gewicht und die Art der Güter.

Artikel 10

Die Unternehmer sind verpflichtet, die im Vertragsstaat geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechtes einzulhalten.

Die beiden Vertragsstaaten lassen für die Fahrzeuge des anderen Vertragsstaates jedenfalls die Dimensionen und Gewichte zu, die in den eigenen Vorschriften vorgesehen sind und verpflichten sich, die größtmöglichen Erleichterungen für den Verkehr der Fahrzeuge im Gebiete des eigenen Staates nach Maßgabe der gesetzlichen Vorschriften des anderen Vertragsstaates zu gewähren.

Article 11

Sans préjudice des dispositions pénales en vigueur dans le pays parcouru, l'autorisation peut être suspendue ou révoquée en cas d'utilisation abusive et notamment en cas d'infraction aux dispositions des articles 7 et 10.

Article 12

L'autorité compétente pour l'exécution du présent accord est :

du côté autrichien : le Ministère du Commerce et de la Reconstruction ;
du côté belge : le Ministère des Communications.

Les délégués de ces Ministères se réuniront, en tant que de besoin, en commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'accord, et notamment :

- déterminer les conditions d'attribution des autorisations ;
- résoudre toutes difficultés que pourrait soulever l'application de l'accord ;
- arrêter les modèles des autorisations ;
- arrêter les conditions pratiques de délivrance des documents susvisés ;
- examiner l'emploi fait par chaque pays des autorisations au voyage fournies en blanc par l'autre pays ;
- déterminer les informations à échanger entre les deux pays aux fins de statistique ;
- connaître la suite donnée par chaque pays aux infractions commises par ses ressortissants sur le territoire de l'autre pays et signalées par celui-ci au premier.

Article 13

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1958 pour une durée d'un an ; il sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par l'une ou l'autre partie trois mois à l'avance.

FAIT en double à Vienne, le 20 juin 1958 en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Autriche :
D^r Fritz BOCK

Pour la Belgique :
G. DELCOIGNE

Artikel 11

Unbeschadet der im Staate, auf dessen Gebiet der Transport durchgeführt wird, geltenden gesetzlichen Vorschriften kann der Ausweis bei mißbräuchlicher Verwendung, insbesondere bei Nichtbeachtung der Artikel 7 und 10 vorübergehend oder endgültig entzogen werden.

Artikel 12

Für die Durchführung dieses Abkommens sind folgende Behörden zuständig :
Österreichischerseits das Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau
Belgischerseits das Verkehrsministerium.

Vertreter dieser Ministerien werden, um die gute Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, erforderlichenfalls in gemischten Kommissionen zusammentreten, um insbesondere

- die Bedingungen über die Ausstellung der Ausweise festzusetzen,
- alle Schwierigkeiten, die sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergeben, zu beseitigen,
- die Ausweisformulare festzusetzen,
- die praktische Durchführung der Ausstellung der Ausweise festzulegen,
- die Verwendung der dem Vertragsstaat unausgefüllt zur Verfügung zugestellten befristeten Ausweise zu prüfen,
- die für den Austausch in Betracht kommenden statistischen Unterlagen festzusetzen,
- die Ergebnisse der bei mißbräuchlicher Verwendung der Ausweise eingeleiteten Verfahren zur Kenntnis zu bringen.

Artikel 13

Das vorliegende Abkommen wird am 1. Juli 1958 für die Dauer eines Jahres in Kraft treten ; es wird von Jahr zu Jahr stillschweigend verlängert, falls es nicht von einem der beiden Vertragspartner drei Monate vor seinem Ablauf gekündigt wird.

GEGEBEN zu Wien, am 20. Juni 1958 in deutscher und französischer Sprache, beide Fassungen gleichwertig.

Für Österreich :
Dr. Fritz BOCK

Für Belgien :
G. DELCOIGNE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4513. AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND AUSTRIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT VIENNA, ON 20 JUNE 1958

The Contracting Parties, being desirous of concluding an agreement concerning the international transport of goods by road, have agreed on the following provisions :

Article 1

This Agreement shall apply to international goods traffic, that is to say, to the transport of goods coming from or proceeding to one of the contracting countries by means of motor vehicles registered in the other contracting country, and to traffic in transit through one of the contracting countries carried by motor vehicles registered in the other contracting country.

In no case shall it apply to the performance in the territory of one of the two countries, by a carrier of the other country, of a purely internal transport operation, which is and shall remain subject to the provisions of the national regulations.

This Agreement shall be without prejudice to the legislative provisions relating to Customs in each of the two countries.

Article 2

The carriage of goods by road to a destination or from a starting point in one of the contracting countries or in transit through the territory of one of the countries, by means of vehicles registered in the other contracting country shall be subject to previous authorization (*Ausweis*).

Such authorization shall not be required for the carriage of goods for the account of the carrier or for funeral transport operations.

Article 3

The authorization (*Ausweis*) shall take the form of the issue :

Either of a document hereinafter referred to as "transport licence" (*Dauer-ausweis*), valid for not more than one year and for the transport of specified goods between specified points or in specified areas ;

¹ Came into force on 1 July 1958, in accordance with article 13. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Or of a document hereinafter referred to as "single-journey permit" (*befristeter Ausweis*) valid for one transport operation in each direction of a specified nature and between specified points. In exceptional cases, the permit may be made valid for several operations within a one-month period. Single-journey permits shall be issued for the purpose of occasional or emergency single-journey transport operations in the territory of the other contracting country which are normally carried out by road vehicles.

Article 4

In accordance with the national regulations in force, transport licences shall be issued by the competent authorities of the foreign State on the proposal of the competent authority of the country of registration of the vehicle.

Blank forms for single-journey permits shall be forwarded by each Government to the other within the limit of quotas fixed by agreement. Upon being duly completed, the permits shall be allocated by the Government concerned to the undertakings which qualify therefor.

Article 5

In addition to the permits referred to in article 4, each Government shall place at the disposal of the other a supply of blank single-journey permit forms required for transit traffic through its territory by carriers of the other country.

Article 6

Permits shall be issued to Belgian carriers only if they hold a Belgian permit for the transport of goods by motor vehicle.

Permits shall be issued to Austrian carriers only if they hold an Austrian permit for the transport of goods by motor vehicle.

Article 7

Permits shall be personal and non-transferable. They shall be valid either for a motor vehicle or for a motor vehicle with trailer.

They shall indicate :

- (a) The maximum authorized carrying capacity of the vehicle or vehicles,
- (b) The tare and other identifying characteristics of the vehicle or vehicles,
- (c) Particulars of the transport operation.

In no case may the total weight of the goods loaded in a given vehicle exceed the maximum authorized carrying capacity indicated on the permit for the vehicle.

The permit must accompany the vehicle on its journey in foreign territory.

Article 8

Carriers shall be authorized to take on in the territory of the other contracting State a return load for a destination in their national territory.

Nevertheless, carriers may not send an empty vehicle across the frontier of the other contracting State without written proof that the vehicle is to carry out a transport operation agreed upon in advance.

This proof may take the form of a declaration by the importer or exporter of the goods or by an agent acting on behalf of the importer or exporter. The declaration must state the place of loading, the name of the consignor and the consignee and the nature and quantity of the goods.

Production of the proof referred to in the preceding paragraph shall not exempt the carrier from the obligation of producing a valid permit for the transport operation in question.

Article 9

The Austrian Ministry of Trade and Reconstruction shall transmit to the Belgian Ministry of Communications a list of Belgian permits issued by it to Austrian transport undertakings. The Belgian Ministry of Communications shall transmit to the Austrian Ministry of Trade and Reconstruction a list of Austrian permits issued by it to Belgian transport undertakings. The list shall include the number and period of validity of the permit, the name and address of the holder, the maximum authorized carrying capacity of the vehicle or vehicles, particulars of the registration plate and, for each transport operation, the loading point, unloading point and weight and nature of the goods.

Article 10

Carriers shall comply with the legislative provisions relating to road haulage and traffic in the other contracting State.

Each contracting State shall extend to vehicles registered in the other contracting State the benefits of the provisions of its national legislation relating to dimensions and weights and, within the framework of that legislation, shall extend the widest possible facilities for the circulation of such vehicles, within the limits of the maximum dimensions and weights provided for in the regulations of the country of registration.

Article 11

The permit may be suspended or revoked, without prejudice to the penal provisions in force in the country in which the transport operation takes place, in the case of abuse and in particular of any infringement of the provisions of articles 7 and 10.

Article 12

The authorities competent to give effect to this Agreement shall be :

On the Austrian side : the Ministry of Trade and Reconstruction ;

On the Belgian side : the Ministry of Communications.

Representatives of these Ministries shall meet, when required, as a Joint Commission for the purpose of ensuring the proper application of this Agreement and in order particularly :

- To decide how permits are to be allocated ;
- To resolve any difficulties which may arise out of the operation of the Agreement ;
- To draw up the forms for permits ;
- To determine the practical arrangements for the issue of the aforementioned documents ;
- To consider the use made by each country of the blank permit forms provided by the other country ;
- To decide on the information to be exchanged by the two countries for statistical purposes ;
- To consider the action taken by each country with regard to infringements committed by its nationals in the territory of the other and reported by the latter.

Article 13

This Agreement shall come into force on 1 July 1958 for a period of one year ; it shall be automatically renewed from year to year unless denounced by one of the Parties by three months' notice in advance.

DONE in duplicate, at Vienna, on 20 June 1958, in French and German, both texts being equally authentic.

For Austria :
Dr. Fritz BOCK

For Belgium :
G. DELCOIGNE

No. 4514

BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS

**Protocol concerning national treatment in the award of
public works contracts and the purchase of goods.
Signed at Brussels, on 6 July 1956**

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 10 September 1958.

BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS

**Protocole concernant le traitement national en matière
d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises.
Signé à Bruxelles, le 6 juillet 1956**

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 10 septembre 1958.

N° 4514. PROTOCOLE¹ ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LE TRAITEMENT NATIONAL EN MATIÈRE D'ADJUDICATIONS DE TRAVAUX ET D'ACHATS DE MARCHANDISES. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 6 JUILLET 1956

Preamble

Les Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas,

Vu le chapitre IV, point 3, du Protocole d'Ostende du 31 juillet 1950, concernant le traitement national en matière d'adjudications publiques ;

Vu les principes inscrits à l'article VI de l'Accord de Pré-Union du 15 octobre 1949, ainsi qu'au point 5 du Protocole de Signature de cet Accord ;

Désireux d'aboutir à l'application intégrale du principe du traitement national dans le cadre de l'Union Économique ;

Reconnaissant que l'objectif précité ne peut être atteint que progressivement ;

En vue d'accomplir une première étape dans cette voie sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Dans le présent Protocole, il faut entendre par :

A. *Comité de Ministres* :

Le Comité de Ministres institué en vertu de l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye, le 24 juillet 1953² ;

B. *Réunion des Présidents des Conseils* :

La Réunion des Présidents des Conseils de la Convention Douanière néerlandobelgo-luxembourgeoise ;

¹ Entré en vigueur le 29 août 1958, le jour suivant le dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 12. Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Les instruments de ratification ont été déposés à Bruxelles aux dates suivantes :

Pays-Bas	11 décembre 1957
Belgique	18 avril 1958
Luxembourg	28 août 1958

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 109.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4514. PROTOCOL TUSSEN BELGIË, LUXEMBURG EN NEDERLAND, BETREFFENDE DE NATIONALE BEHANDLING BIJ DE AANBESTEDING VAN WERKEN EN DE AANKOOP VAN GOEDEREN, ONDERTEKEND OP 6 JULI 1956, TE BRUSSEL

Preamble

De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland,

Gelet op hoofdstuk IV, punt 3, van het Protocol van Oostende van 31 juli 1950, betreffende de nationale behandeling inzake openbare aanbestedingen ;

Gelet op de beginselen, nedergelegd in artikel VI van het op 15 oktober 1949 ondertekende Voor-Unie Accoord, alsmede in punt 5 van het daarbij behorende Protocol van Ondertekening ;

Bezielde door de wens te komen tot een volledige toepassing van het beginsel der nationale behandeling in het raam der Economische Unie ;

Erkennende dat dit doel slechts geleidelijk kan worden bereikt ;

Zijn ter verwezenhijking van een eerste stap in deze richting het navolgende overeengekomen :

Artikel 1

In dit Protocol wordt verstaan onder :

A. *Comité van Ministers :*

Het Comité van Ministers ingesteld bij artikel 12 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en de sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 juli 1953 ;

B. *Vergadering van de Voorzitters der Raden :*

De Vergadering van de Voorzitters der Raden van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane overeenkomst ;

C. *Pouvoirs publics* :

- 1) Les services de l'État ;
 - 2) Les pouvoirs repris sous a) et b) ci-dessous, en ce qui concerne leurs adjudications de travaux et leurs achats de marchandises dans la mesure où l'État exerce sur ces opérations une action réelle :
- a) En Belgique et au Luxembourg, les pouvoirs régionaux et locaux, ainsi que les organismes para-étatiques ;
 - b) Aux Pays-Bas, les pouvoirs subordonnés, ainsi que les organismes semi-officiels.

D. *Adjudications* :

Toutes adjudications de travaux et tous achats de marchandises par les pouvoirs publics, quel que soit le mode de passation de la commande.

Article 2

Dans le domaine des adjudications, aucune discrimination, sous quelque forme que ce soit, ne peut être appliquée par les pouvoirs publics, en faveur des ressortissants ou produits nationaux et au détriment des ressortissants ou produits des deux autres pays.

Article 3

A. Les entreprises désireuses de participer aux marchés par appel restreint à la concurrence sont, à leur demande, inscrites par les pouvoirs publics sur les listes des candidats. Le choix des candidats à consulter se fait sans discrimination entre les entreprises des trois pays ;

B. Dans la mesure où les intéressés ne sont pas autorisés à assister au dépouillement des soumissions, les pouvoirs publics font connaître le résultat de leurs adjudications par appel restreint à la concurrence, si leur valeur dépasse un montant de f 40.000 ou de 500.000 F. exception faite, toutefois, des cas pour lesquels les pouvoirs publics intéressés ont une raison impérieuse d'éviter cette communication. Les montants précités peuvent être modifiés par le Comité de Ministres.

Cette communication mentionne le montant auquel le marché a été attribué et se fait, soit par la presse, soit par écrit aux soumissionnaires dont l'offre n'a pas été acceptée.

Article 4

A. Les entrepreneurs néerlandais qui désirent effectuer des travaux en Belgique ou au Luxembourg, introduisent, par l'intermédiaire du Ministère néerlandais des Affaires Économiques, leur demande en obtention de l'autorisation requise auprès des organismes belges ou luxembourgeois compétents.

C. *Overheidsinstellingen* :

1. De Staatsorganen ;

2. De hierna onder a) en b) vermelde lichamen voor wat hun aanbestedingen van werken en aankopen van goederen betreft, voor zover de Staat op deze handelingen daadwerkelijke invloed uitoefent :

a) In België en in Luxemburg : de gewestelijke en plaatselijke lichamen zomede de parastatale instellingen ;

b) In Nederland : de lagere publiekrechtelijke lichamen, zomede de semi-overheidsinstellingen.

D. *Aanbestedingen* :

Alle aanbestedingen van werken en aankopen van goederen door overheidsinstellingen, ongeacht de wijze waarop de opdracht tot stand komt.

Artikel 2

Op het gebied van de aanbestedingen mag de overheidsinstellingen geen enkele discriminatie, in welke vorm ook, worden toegepast ten gunste van de onderdanen of producten van hun eigen land en ten nadele van de onderdanen of producten van de beide andere landen.

Artikel 3

A. De ondernemingen, welke wensen deel te nemen aan de onderhandse aanbestedingen, worden op haar verzoek door de overheidsinstellingen op de lijsten van gegadigden geplaatst. De keuze van de tot inschrijving uit te nodigen gegadigden wordt gemaakt zonder dat tussen de ondernemingen uit de drie landen wordt gediscrimineerd ;

B. Voor zover de belanghebbenden niet in de gelegenheid worden gesteld aanwezig te zijn bij de opening der inschrijvingsbiljetten, maken de overheidsinstellingen het resultaat der door hen gehouden onderhandse aanbestedingen bekend, indien deze een bedrag van f 40.000 of 500.000 F te boven gaan doch met uitzondering van de gevallen, waarin de betrokken overheidsinstellingen een dringende reden hebben zulks niet te doen. De hiervoor genoemde bedragen kunnen worden gewijzigd door het Comité van Ministers.

Deze bekendmaking behelst het bedrag, waartegen de order is gegund en geschiedt hetzij in de pers, hetzij schriftelijk aan de inschrijvers wier aanbod niet werd aanvaard.

Artikel 4

A. De Nederlandse aannemers, die in België of Luxemburg werken wensen uit te voeren, dienen hun aanvraag tot het verkrijgen van de vereiste vergunning in bij de betrokken Belgische of Luxemburgse instanties, door tussenkomst van het Nederlandse Ministerie van Economische Zaken.

Ces demandes sont accompagnées d'un avis émis par le Ministère néerlandais des Affaires Économiques, après consultation de l'organisation professionnelle compétente. Cet avis est rédigé en tenant compte des normes belges ou luxembourgeoises en la matière.

B. Les entrepreneurs belges et luxembourgeois qui désirent effectuer des travaux aux Pays-Bas introduisent, par l'intermédiaire du Ministère belge ou luxembourgeois compétent leur demande en obtention d'une autorisation d'établissement auprès du Ministère néerlandais des Affaires Économiques.

La demande de l'entrepreneur belge est accompagnée d'un avis du Ministère belge des Affaires Économiques établi suivant attestation délivrée par le Ministère belge des Travaux publics.

La demande de l'entrepreneur luxembourgeois est accompagnée d'un avis du Ministère luxembourgeois des Affaires Économiques.

Ces avis sont rendus après consultation des organisations belges ou luxembourgeoises compétentes et sont rédigés en tenant compte des normes néerlandaises en la matière.

C. Pour l'application de leurs normes nationales, les autorités compétentes de chaque pays tiennent compte des avis visés sous A et B du présent article en matière de capacité et d'expérience professionnelles.

D. Les décisions relatives aux demandes visées sous A et B du présent article sont prises dans le mois suivant la date de leur réception par les administrations nationales et sont communiquées aussitôt aux intéressés.

E. Chaque Gouvernement veille à ce que les entrepreneurs des pays partenaires soient traités d'une façon aussi favorable que les entrepreneurs nationaux, lors de l'application d'éventuelles réglementations privées en matière de concurrence.

Article 5

Les entrepreneurs et fournisseurs des pays partenaires sont exemptés de l'obligation de verser un cautionnement avant l'adjudication.

Article 6

Les délais durant lesquels le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre seront harmonisés dans les trois pays.

Article 7

La soumission doit être libellée dans la monnaie du pays où l'adjudication a lieu.

Deze aanvragen gaan vergezeld van een advies van het Nederlandse Ministerie van Economische Zaken gehoord de betrokken beroepsorganisatie. Bij het opstellen van dit advies wordt rekening gehouden met de ter zake geldende Belgische of Luxemburgse normen.

B. De Belgische en Luxemburgse aannemers, die in Nederland werken wensen uit te voeren, dienen hun aanvraag tot het verkrijgen van een vestigingsvergunning bij het Nederlandse Ministerie van Economische Zaken in, door tussenkomst van het betrokken Belgische of Luxemburgse Ministerie.

De aanvraag van de Belgische aannemer gaat vergezeld van een advies van het Belgische Ministerie van Economische Zaken opgesteld volgens een door het Belgische Ministerie van Openbare Werken afgegeven verklaring.

De aanvraag van de Luxemburgse aannemer gaat vergezeld van een advies van het Luxemburgse Ministerie van Economische Zaken.

Deze adviezen worden afgegeven, nadat de bevoegde Belgische of Luxemburgse organisaties zijn gehoord. Bij het opstellen van dit advies wordt rekening gehouden met de ter zake geldende Nederlandse normen.

C. Voor de toepassing van hun nationale normen houden de bevoegde autoriteiten van ieder land rekening met de sub A en B van dit artikel bedoelde adviezen voor wat betreft vakbekwaamheid en ervaring.

D. De beslissingen op de sub A en B van dit artikel bedoelde aanvragen worden genomen binnen een maand nadat deze door de nationale administraties zijn ontvangen en worden terstond aan de betrokkenen medegedeeld.

E. Iedere Regering waakt er voor, dat de aannemers uit de partnerlanden bij de toepassing van eventuele particuliere mededingingsregelingen even gunstig behandeld worden als de nationale aannemers.

Artikel 5

De aannemers en leveranciers uit de partnerlanden worden vrijgesteld van de verplichting, vóór de aanbesteding een waarborgsom te storten.

Artikel 6

De termijnen, gedurende welke de inschrijver gehouden is tot gestanddoening van zijn aanbieding, zullen in de drie landen met elkaar in overeenstemming worden gebracht.

Artikel 7

De inschrijving dient te geschieden in de valuta van het land waar de aanbesteding plaats vindt.

Article 8

L'institution de la Commission Spéciale Mixte visée au chapitre IV, point 3 du Protocole d'Ostende du 31 juillet 1950 est confirmée.

Cette Commission dénommée « Commission pour les Adjudications » est désignée ci-après par : la Commission.

La Commission relève directement de la Réunion des Présidents des Conseils.

Elle a pour mission générale de veiller à l'application des dispositions du présent Protocole et fait annuellement rapport.

À cet effet, elle réunit toute documentation permettant d'avoir un aperçu de l'évolution de la situation en matière d'adjudications et d'établir le déséquilibre éventuel défini à l'article 9 du présent Protocole.

La Commission est chargée de traiter les demandes de renseignements et d'examiner les plaintes.

Elle accuse réception des plaintes aux intéressés et communique les conclusions motivées des enquêtes au Ministre dont relève les pouvoirs publics qui ont organisé les adjudications en cause.

Les adresses auxquelles, dans chacun des trois pays, peuvent être envoyées les demandes de renseignements et les plaintes, seront rendues publiques.

La Commission est tenue au secret en ce qui concerne tous renseignements de caractère particulier ou privé dont elle a pris connaissance en exécution de sa mission.

Article 9

A. En se basant sur les données recueillies, la Commission détermine s'il existe un déséquilibre important entre :

1° En ce qui concerne les travaux :

- a) D'une part, le total des montants des adjudications attribuées par les pouvoirs publics d'un des pays partenaires à des ressortissants d'un autre pays partenaire, établis dans ce dernier pays ;
- b) D'autre part, le total des montants des adjudications attribuées par les pouvoirs publics de cet autre pays partenaire à des ressortissants du premier pays, établis dans ce dernier pays.

2° En ce qui concerne les achats de marchandises :

- a) D'une part, le total des montants pour lesquels les pouvoirs publics d'un pays partenaire ont acheté des marchandises originaires d'un autre pays partenaire ;
- b) D'autre part, le total des montants pour lesquels les pouvoirs publics de ce pays partenaire ont acheté des marchandises originaires du premier pays.

Artikel 8

De instelling van de bijzondere gemengde Commissie bedoeld in hoofdstuk IV, punt 3 van het Protocol van Oostende van 31 juli 1950 wordt bevestigd.

Deze Commissie te noemen „Commissie voor de Aanbestedingen” zal hierna worden aangeduid met : de Commissie.

De Commissie ressorteert rechtstreeks onder de Vergadering van de Voorzitters der Raden.

Zij heeft tot algemene opdracht ervoor te waken, dat de bepalingen van dit Protocol worden toegepast en brengt jaarlijks verslag uit.

Hiertoe verzamelt zij alle gegevens ter verkrijging van een overzicht van de ontwikkeling van de toestand op het gebied van de aanbestedingen en ter vaststelling van de eventuele ongelijkheid als bedoeld in artikel 9 van dit Protocol.

De Commissie is belast met de behandeling van verzoeken om inlichtingen en het onderzoek van klachten.

Zij bevestigt de belanghebbenden de ontvangst der klachten en brengt de conclusies van haar onderzoeken met redenen omkleed ter kennis van de Minister, onder wie de overheidsinstellingen die de betreffende aanbestedingen hebben gehouden, ressorteren.

De adressen waaraan in elk der drie landen de verzoeken om inlichtingen en de klachten kunnen worden gezonden zullen worden openbaar gemaakt.

De Commissie is verplicht tot geheimhouding van alle gegevens van bijzondere of individuele aard welke haar uit hoofde van de uitoefening van haar taak bekend zijn geworden.

Artikel 9

A. Aan de hand van de verzamelde gegevens, bepaalt de Commissie of er een belangrijke ongelijkheid bestaat tussen :

1° Voor wat de werken betreft :

- a) Enerzijds, het totaal der bedragen der aanbestedingen die door de overheidsinstellingen van een der partnerlanden zijn gegund aan onderdanen van een ander partnerland die in dit laatste land zijn gevestigd ;
- b) Anderzijds, het totaal der bedragen der aanbestedingen die door overheidsinstellingen van dat andere partnerland zijn gegund aan onderdanen van het eerstbedoelde land die in dit laatste land zijn gevestigd.

2° Voor wat de aankoop van goederen betreft :

- a) Enerzijds, het totaal der bedragen, waarvoor de overheidsinstellingen van een der partnerlanden goederen van oorsprong uit een ander partnerland hebben aangekocht ;
- b) Anderzijds, het totaal der bedragen, waarvoor de overheidsinstellingen van dit partnerland goederen van oorsprong uit het eerste land hebben aangekocht.

Ce déséquilibre est atteint lorsque la différence entre les montants précités s'élève au moins à un montant à déterminer par le Comité de Ministres.

Toutefois, dans les secteurs dont l'activité dépend d'une façon prépondérante des commandes faites par les pouvoirs publics, des montants particuliers peuvent être fixés.

B. Pour tenir compte des conditions particulières du Luxembourg et pour certaines entreprises luxembourgeoises à déterminer, des mesures spéciales peuvent être prises par le Comité de Ministres.

C. Les montants, secteurs et entreprises visés au présent article ainsi que les périodes de base pour la détermination du déséquilibre éventuel sont fixés par le Comité de Ministres.

Article 10

A. Lorsque la Commission constate un déséquilibre important tel qu'il a été prévu à l'article 9, elle en avise immédiatement le Comité de Ministres. La Commission fait accompagner cet avis ou le fait suivre de propositions concernant des mesures à prendre en vue de remédier au déséquilibre constaté.

Lorsque la Commission ne peut réaliser un accord au cours de l'examen des éléments visés à l'article 8 du Protocole, sur la question de savoir s'il existe ou non un déséquilibre important ou sur les mesures à prendre, elle en avise immédiatement le Comité de Ministres.

B. Par ailleurs, si le Gouvernement d'un des pays estime que ce déséquilibre important existe et lèse ses intérêts, il peut inviter la Commission à procéder à un examen.

La Commission se réunit sans délai dès la réception de l'invitation dont question à l'alinéa précédent. Dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle il a été fait appel à la Commission, elle fait rapport au Comité de Ministres. Ce rapport signale notamment :

- a. soit que la Commission a constaté qu'un déséquilibre important est atteint. Dans ce cas la Commission fait accompagner son rapport, soit d'un avis relatif à la nécessité de prendre des mesures ainsi qu'à la nature et à la durée de celles-ci, soit d'une communication selon laquelle elle n'a pas abouti à un accord sur ces mesures ;
- b. soit qu'il y a divergence au sein de la Commission sur l'existence d'un déséquilibre important.

Si l'examen amène la Commission à conclure qu'il n'existe pas un déséquilibre important, elle en avise le Gouvernement intéressé.

Deze ongelijkheid is bereikt, wanneer het verschil tussen bovengenoemde bedragen tenminste gelijk is aan een door het Comité van Ministers vast te stellen bedrag.

Evenwel kunnen voor de sectoren, waarvan de bedrijvigheid in overwegende mate afhankelijk is van door de overheidsinstellingen verleende opdrachten, afzonderlijke bedragen worden vastgesteld.

B. Ten einde rekening te houden met de bijzondere omstandigheden van Luxemburg en ten behoeve van met name te noemen Luxemburgse ondernemingen, kunnen door het Comité van Ministers bijzondere maatregelen genomen worden.

C. De in artikel bedoelde bedragen, sectoren en ondernemingen, zomede de periode waarover de berekening van de eventuele ongelijkheid zich uitstrekt, worden door het Comité van Ministers vastgesteld.

Artikel 10

A. Indien de Commissie een belangrijke ongelijkheid in de zin van artikel 9 constateert, stelt zij onverwijld het Comité van Ministers hiervan in kennis. De Commissie doet deze kennisgeving vergezeld gaan van of volgen door voorstellen nopens te nemen maatregelen om in de geconstateerde ongelijkheid verbetering te brengen.

Indien de Commissie bij de bestudering der gegevens, aangeduid in artikel 8, niet tot overeenstemming kan komen omtrent het bestaan van een belangrijke ongelijkheid of, omtrent de te nemen maatregelen, dan stelt zij onverwijld het Comité van Ministers hiervan in kennis.

B. Anderzijds kan de Regering van één der landen, die van mening is, dat een belangrijke ongelijkheid aanwezig is en dat de belangen van dit land hiervan schade ondervinden, de Commissie uitnodigen hiernaar een onderzoek in te stellen.

De Commissie komt na ontvangst van een uitnodiging als bedoeld in het vorige lid onverwijld bijeen. Zij brengt binnen 30 dagen nadat een beroep op de Commissie is gedaan, verslag uit aan het Comité van Ministers. Dit verslag vermeldt in het bijzonder :

- a) hetzij dat de Commissie de aanwezigheid van een belangrijke ongelijkheid heeft vastgesteld. In dit geval doet de Commissie haar verslag vergezeld gaan, hetzij van een advies betreffende de noodzaak tot het nemen van maatregelen alsook betreffende de aard en de duur van deze maatregelen, hetzij van een mededeling, dat zij omtrent dergelijke maatregelen niet tot overeenstemming is kunnen komen ;
- b) hetzij dat binnen de Commissie verschil van mening bestaat omtrent de aanwezigheid van een belangrijke ongelijkheid.

Indien het onderzoek de Commissie tot de overtuiging leidt, dat er geen belangrijke ongelijkheid aanwezig is, brengt zij dit ter kennis van de betrokken Regering.

C. Dans un délai de 30 jours après réception du rapport visé sous A et B du présent article, le Comité de Ministres détermine son point de vue au sujet de l'existence d'un déséquilibre important et décide éventuellement de la nécessité, de la nature et de la durée des mesures à prendre.

En cas de divergence de vues au Comité de Ministres ou à l'expiration du délai fixé à l'alinéa précédent, un des Gouvernements peut soumettre le différend à l'arbitrage. Celui-ci portera sur l'existence d'un déséquilibre important et, dans le cas où un tel déséquilibre a été constaté, sur la nécessité, la nature et la durée des mesures à prendre.

D. Si la Commission a constaté un déséquilibre important ou s'il y a désaccord au sein de la Commission, soit au sujet de ce déséquilibre soit au sujet de la nécessité, la nature et la durée des mesures à prendre, le Gouvernement qui s'estime lésé peut prendre des mesures conservatoires, c.-à-d. des mesures susceptibles d'éviter une aggravation du déséquilibre. Dans ce cas, il doit toutefois demander la réunion dans un délai ne dépassant pas 15 jours, du Comité de Ministres ou d'un Comité de Ministres restreint, délégué à cet effet par le Comité de Ministres, en vue d'obtenir l'accord de ce Comité sur le maintien des mesures.

En cas de divergence au sein du Comité de Ministres ou du Comité de Ministres restreint ou après l'expiration du délai de 15 jours, le Gouvernement du pays qui a pris les mesures conservatoires doit les rapporter immédiatement ou doit faire appel à l'arbitrage pour les maintenir.

E. Les mesures qui ont été prises conformément aux dispositions visées sous C et D du présent article, doivent être immédiatement rapportées dès que le déséquilibre important a été résorbé.

F. La Commission communique à la Réunion des Présidents des Conseils copie des rapports présentés au Comité de Ministres.

Article 11

Il est institué un Collège d'arbitres de trois personnes. La composition de ce Collège et la procédure d'arbitrage sont déterminées par le Comité de Ministres.

Les arbitres se prononcent en amiables compositeurs dans l'esprit des accords intervenus entre les partenaires. La décision des arbitres est exécutoire immédiatement.

Article 12

Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Belgique.

C. Binnen 30 dagen na ontvangst van een verslag als bedoeld in A en B van dit artikel bepaalt het Comité van Ministers zijn standpunt betreffende de aanwezigheid van een belangrijke ongelijkheid en stelt het in het voorkomende geval de noodzaak, de aard en de duur van de te nemen maatregelen vast.

Ingeval het Comité van Ministers hieromtrent geen overeenstemming bereikt, of na verloop van de in het vorige lid gestelde termijn, kan één der Regeringen het geschil aan arbitrage onderwerpen. De arbitrage zal betrekking hebben op de aanwezigheid van een belangrijke ongelijkheid en, indien een zodanige ongelijkheid werd vastgesteld, op de noodzaak, de aard en de duur van de te nemen maatregelen.

D. Indien de Commissie een belangrijke ongelijkheid heeft vastgesteld of indien de Commissie geen overeenstemming bereikt, hetzij omtrent die ongelijkheid, hetzij omtrent de noodzaak, de aard en de duur van de te nemen maatregelen, kan de Regering, die zich in haar belangen benadeeld acht, conservatoire maatregelen nemen, te weten maatregelen van dien aard, dat een vererping van de ongelijkheid wordt voorkomen. In dat geval moet zij evenwel de bijeenkomst, binnen 15 dagen, verzoeken van het Comité van Ministers of van een Beperkt Ministerscomité, daartoe aangewezen door het Comité van Ministers, ten einde van dit Comité de toestemming te verkrijgen voor het handhaven van de maatregelen.

Ingeval het Comité van Ministers of het Beperkt Ministerscomité hieromtrent geen overeenstemming bereikt, of na verloop van de termijn van 15 dagen, moet de Regering van het land dat de conservatoire maatregelen genomen heeft, hen onverwijld intrekken of arbitrage inroepen, ten einde hen te kunnen handhaven.

E. De maatregelen, die overeenkomstig het bepaalde onder C en D van dit artikel zijn genomen, moeten onverwijld worden ingetrokken, zodra de belangrijke ongelijkheid is verdwenen.

F. De Commissie doet afschrift van haar aan het Comité van Ministers gerichte verslagen toekomen aan de Vergadering van de Voorzitters der Raden.

Artikel 11

Een College van scheidsrechters wordt ingesteld, bestaande uit drie personen. De samenstelling van het College benevens de arbitrageprocedure worden vastgesteld door het Comité van Ministers.

De scheidsrechters spreken recht als goede mannen, naar billijkheid en in de geest van de tussen de deelnemende landen gesloten accoorden. De uitspraak van de scheidsrechters is onverwijld uitvoerbaar.

Artikel 12

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van België.

Il entrera en vigueur le jour après le dépôt du troisième instrument de ratification.

Il est conclu pour une durée de deux ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera ensuite prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation notifiée par un des trois Gouvernements au plus tard deux mois avant son expiration.

FAIT à Bruxelles, le 6 juillet 1956 en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement du Luxembourg :

L. SCHAUS

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :
(Royaume en Europe)

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Het zal in werking treden de dag na nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Het wordt gesloten voor twee jaar met ingang van de datum van inwerking-treding. Het zal vervolgens van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd, tenzij een der drie Regeringen uiterlijk twee maanden voor de datum van beëindiging van haar opzegging kennis geeft.

GEDAAN te Brussel, op 6 juli 1956 in drievoud, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van België :

P. H. SPAAK

Voor de Regering van Luxemburg :

L. SCHAUS

Voor de Regering van Nederland :

(Rijk in Europa)

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4514. PROTOCOL¹ BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS CONCERNING NATIONAL TREATMENT IN THE AWARD OF PUBLIC WORKS CONTRACTS AND THE PURCHASE OF GOODS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 6 JULY 1956

Preamble

The Governments of Belgium, Luxembourg and the Netherlands,

Having regard to chapter IV (3) of the Protocol of Ostend of 31 July 1950 concerning national treatment in the award of public contracts ;

Having regard to the principles set out in article VI of the Pre-Union Agreement of 15 October 1949 and point 5 of the Protocol of Signature to that Agreement ;

Desiring to achieve full application of the principle of national treatment within the framework of the Economic Union ;

Recognizing that this objective can only be attained gradually ;

In order to make a first step in that direction, have agreed as follows :

Article 1

The terms used in this Protocol shall mean as follows :

A. *Committee of Ministers* :

The Committee of Ministers established in accordance with article 12 of the Protocol concerning the co-ordination of economic and social policies, signed at The Hague on 24 July 1953.²

B. *Meeting of the Presidents of the Councils* :

The meeting of the Presidents of the Councils of the Customs Convention between the Netherlands, Belgium and Luxembourg.

C. *Public authorities* :

1. State agencies ;

¹ Came into force on 29 August 1958, the day after the deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 12. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi. The instruments of ratification were deposited at Brussels on the following dates :

Netherlands	11 December	1957
Belgium	18 April	1958
Luxembourg	28 August	1958

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 109.

2. The authorities referred to in (a) and (b) below as regards their awards of public works contracts and purchases of goods, to the extent that the State effectively influences such transactions :

(a) In Belgium and Luxembourg, the regional and local authorities and paraganovernmental bodies ;

(b) In the Netherlands, subordinate public authorities and semi-official bodies.

D. *Awards* :

All awards of public works contracts and purchases of goods by public authorities regardless of the manner in which they are made.

Article 2

With regard to awards, the public authorities may not discriminate in any way in favour of their nationals or national products and to the detriment of the nationals or products of the two other countries.

Article 3

A. Undertakings wishing to take part in restricted competitions by tender shall, at their request, be included in the lists of candidates by the public authorities. The selection of the candidates to be invited shall be made without discrimination between the undertakings of the three countries ;

B. To the extent that the parties concerned are not authorized to be present at the opening of the tenders, the public authorities shall announce the results of their awards in restricted competitions by tender whenever the value of the award exceeds 40,000 florins or 500,000 francs, unless the public authorities concerned have a compelling reason to avoid such announcement. The above-mentioned value may be modified by the Committee of Ministers.

The announcement shall state the sum for which the contract has been let and shall be made either through the press or in writing to the tenderers whose bids have not been accepted.

Article 4

A. Netherlands contractors wishing to carry out public works in Belgium or Luxembourg shall submit their applications for the necessary authorization to the competent Belgian or Luxembourg bodies through the Netherlands Ministry of Economic Affairs.

The applications shall be accompanied by a report prepared by the Netherlands Ministry of Economic Affairs after consultation with the competent professional organization. In preparing this report account shall be taken of Belgian or Luxembourg standards for the work to be carried out.

B. Belgian or Luxembourg contractors wishing to carry out public works in the Netherlands shall submit their applications for the necessary authorization to the Netherlands Ministry of Economic Affairs through the competent Belgian or Luxembourg Ministry.

Applications from Belgian contractors shall be accompanied by a report prepared by the Belgian Ministry of Economic Affairs on the basis of a certificate issued by the Belgian Ministry of Public Works.

Applications from Luxembourg contractors shall be accompanied by a report prepared by the Luxembourg Ministry of Economic Affairs.

These reports shall be prepared after consultation with the competent Belgian or Luxembourg organizations and taking into account Netherlands standards for the work to be carried out.

C. In the application of their national standards the competent authorities of each country shall take into account, as regards professional capacity and experience, the reports referred to in paragraphs A and B of this article.

D. Decisions concerning the applications referred to in paragraphs A and B of this article shall be taken within a period of one month from the date of their receipt by the national administrations and shall be communicated immediately to the parties concerned.

E. Each Government shall see to it that contractors of the partner countries receive treatment as favourable as that given national contractors in the application of any special regulations regarding competition.

Article 5

The contractors and suppliers of the partner countries shall not be required to furnish a bond before the award is made.

Article 6

The periods of time within which the tenderer is required to maintain his tender shall be harmonized in the three countries.

Article 7

The tender should be prepared in the currency of the country in which the award is made.

Article 8

The establishment of the Special Mixed Commission referred to in chapter IV (3) of the Protocol of Ostend of 31 July 1950 is confirmed.

This Commission, called the "Commission for Awards", shall be referred to hereafter as the Commission.

The Commission shall be under the direct authority of the Meeting of the Presidents of the Councils.

Its general function shall be to supervise the application of the provisions of this Protocol and it shall submit an annual report.

To this end it shall assemble the documentation necessary to provide a survey of the development of the situation with regard to awards and to establish the existence of any imbalance within the meaning of article 9 of this Protocol.

It shall be the Commission's responsibility to deal with requests for information and to investigate complaints.

It shall acknowledge the receipt of complaints to the parties concerned and shall transmit the conclusions of its investigations, the reasons therefor being stated, to the Ministry having jurisdiction over the public authorities making the award in question.

The addresses to which requests for information and complaints may be sent in each country shall be made public.

The Commission shall be required to treat as confidential any information of a special or private character obtained in the exercise of its functions.

Article 9

A. On the basis of the information collected, the Commission shall determine whether a serious imbalance exists between :

1. In the case of awards :

- (a) The total value of the awards made by the public authorities of one of the partner countries to the nationals of another partner country established in the latter country ; and
- (b) The total amount of the awards made by the public authorities of that other partner country to nationals of the first country established in that other country.

2. As regards purchases of goods :

- (a) The total value of the goods originating in one partner country purchased by the public authorities of another partner country ; and
- (b) The total value of the goods originating in that other country purchased by the public authorities of the first country.

This imbalance shall be deemed to exist when the difference between the above-mentioned values equals or exceeds an amount to be fixed by the Committee of Ministers.

Special amounts may, however, be established for sectors whose activity is preponderantly dependent on orders placed by the public authorities.

B. Special measures may be taken by the Committee of Ministers in order to take account of the special circumstances of Luxembourg and with regard to certain Luxembourg undertakings to be determined.

C. The amounts, sectors and undertakings referred to in this article and the base periods to be used in establishing the existence of an imbalance shall be fixed by the Committee of Ministers.

Article 10

A. Upon establishing the existence of a serious imbalance within the meaning of article 9, the Commission shall immediately so notify the Committee of Ministers. The Commission shall accompany or follow this notification with proposals concerning measures to be taken to rectify the imbalance.

If, during its examination of the information referred to in article 8, the Commission is unable to reach agreement regarding the existence of a serious imbalance or the measures to be taken, it shall immediately so notify the Committee of Ministers.

B. If the Government of one of the countries considers that such a serious imbalance exists and is prejudicial to its interests it may request the Commission to examine the matter.

The Commission shall meet without delay upon receipt of such a request. It shall submit a report to the Committee of Ministers within a period of thirty days from the date on which the request was made. This report shall state, *inter alia*, either :

- (a) That the Commission has established the existence of a serious imbalance, in which case the Commission shall accompany its report either with an opinion concerning the need for, nature and duration of remedial measures, or a statement that it has been unable to reach agreement regarding such measures ;
- (b) Or that there is disagreement within the Commission regarding the existence of a serious imbalance.

If its examination leads the Commission to conclude that a serious imbalance does not exist it shall so notify the Government concerned.

C. Within a period of thirty days from the receipt of the report referred to in paragraphs A and B of this article, the Committee of Ministers shall come to a decision regarding the existence of a serious imbalance and shall, if appropriate, decide on the need for, and nature and duration of remedial measures.

If the Committee of Ministers disagrees, or at the expiry of the time-limit established in the preceding paragraph, one of the Governments may submit the

dispute to arbitration. The matter to be arbitrated shall be the existence of a serious imbalance and, if the existence of such an imbalance is established, the need for, and nature and duration of remedial measures.

D. If the Commission has established the existence of a serious imbalance or if the Commission disagrees either as to the existence of such imbalance or the need for, and nature and duration of remedial measures, the Government which considers its interests prejudiced may take measures of conservation, that is, measures likely to prevent an aggravation of the imbalance. In such case, however, it must request that the Committee of Ministers or a limited Committee of Ministers appointed for that purpose by the Committee of Ministers meet within a period of not more than fifteen days in order to obtain that Committee's agreement to the maintenance of the measures taken.

If the Committee of Ministers or the limited Committee of Ministers disagrees, or after the expiry of the period of fifteen days, the Government of the country which has taken measures of conservation must either rescind them or resort to arbitration in order to maintain them.

E. The measures taken in conformity with the provisions of paragraphs C and D of this article must be rescinded immediately as soon as the serious imbalance has been corrected.

F. The Commission shall transmit to the meeting of the Presidents of the Councils copies of the reports submitted to the Committee of Ministers.

Article 11

An Arbitration Board of three persons shall be established. The composition of this Board and the arbitration procedure to be followed shall be established by the Committee of Ministers.

The arbitrators shall render their decision as mediators in the spirit of the agreements concluded by the three Governments. Their decisions shall be immediately enforceable.

Article 12

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of Belgium.

It shall enter into force on the day after the deposit of the third instrument of ratification.

It shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force. Thereafter it shall be extended from year to year by tacit agreement unless notice of its termination is given by one of the three Governments at least two months before its expiry.

DONE at Brussels on 6 July 1956, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Belgium :

P. H. SPAAK

For the Government of Luxembourg :

L. SCHAUS

For the Government of the Netherlands :
(Kingdom in Europe)

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

No. 4515

**INDIA
and
BURMA**

**Financial Agreement. Signed at New Delhi, on 12 March
1957**

Official texts : Hindi, Burmese and English.

Registered by India on 10 September 1958.

**INDE
et
BIRMANIE**

Accord financier. Signé à New-Delhi, le 12 mars 1957

Textes officiels hindoustani, birman et anglais.

Enregistré par l'Inde le 10 septembre 1958.

No. 4515. HINDI TEXT — TEXTE HINDOUSTANI

भारत सरकार और बर्मा संघ की सरकार के बीच

विषीय करार

चूंकि बर्मा संघ की सरकार (जिसे कि स्वतन्त्रत्वात् इसमें बर्मा सरकार के रूप में निर्दिष्ट किया गया है) ने भारत सरकार से उधार के लिए निवेदन किया है, और

चूंकि भारत सरकार ऐसी सहायता देना चाहती है जैसी देना कि उस की शक्ति के अन्दर है,

अतएव दोनों सरकारों ने करार करने का संकल्प किया है और निम्नलिखित व्यक्तियों को अर्थात्

भारत सरकारें --

श्री टी० टी० कृष्णामाचारी, वित्त मंत्री

बर्मा सरकार --

परमश्रेष्ठ उद्धान अंग, बर्मा संघ के नई दिल्ली में असाधारण

राजदूत और पूणाधिकारी

को अपने क्रमिक पूणाधिकारी के रूप में नियुक्त किया है,

जिन्होंने कि एक दूसरे के प्रत्यायन-पत्रों की परीक्षा कर के और उन्हें ठीक और सम्यक् रूप में पा कर निम्नरूपण करार किया है--

अनुच्छेद १

भारत सरकार बर्मा सरकार को २० करोड़ रुपये का उधार देगी। बर्मा सरकार का यह अधिकार होगा कि वह बर्मा को या किसी अन्य स्टालीन क्षेत्र वाले देश को इस रकम का कोई भाग, जिसे कि वह चाहे, संश्रुप्त कर ले।

अनुच्छेद २

बर्मा सरकार रिजर्व बैंक आफ इण्डिया में उधार खाता के नाम से ज्ञात होने वाला एक नया खाता खोलेगी। विधि मंत्रालय में भारत सरकार की सम्बोधित मार्गों के रूप में ५० लाख के गुणितार्थों में ऐसी राशियाँ, जैसी कि बर्मा सरकार द्वारा समय समय पर अर्पित की जायें, भारत सरकार इस खाते में जमा करेंगी। कोई ऐसी मार्ग ३० सितम्बर १९५६ के पश्चात् न की जायेगी।

अनुच्छेद ३

(क) इस करार के अधीन उधार के रूप में दी गई रकम पर ४% प्रतिशत प्रति वर्ष व्याज होगा। बर्मा सरकार के नाम उधार की जो कुल रकम समय समय पर बाकी निकलेगी उस पर व्याज देय होगा और इस का चढ़ना उस तारीख से प्रारम्भ होगा जिस को कि कोई रकम बर्मा सरकार के उधार खाते में जमा की जाती है।

(ख) व्याज की अदायगियाँ १९५७ की पहली अप्रैल से शुरू होकर प्रतिवर्ष की पहली अप्रैल और पहली अक्टूबर को अर्ध वार्षिक की जायेंगी।

अनुच्छेद ४

(क) उधार की मूल रकम पहली अप्रैल १९६० से शुरू होकर प्रति वर्ष की पहली अप्रैल और पहली अक्टूबर को ८३,३३ लाख रुपयों की अर्धवार्षिक एक बराबर चौबीस किस्तों में ऐसे समय तक चुकाई जायेगी जब तक कि उधार ली गई पूरी मूल रकम चुकता न हो जाये। यदि उधार की कुल रकम न ली जाये तो ऊपर वर्णित अर्धवार्षिक अदायगियाँ की रकम अनुपाततः कम कर दी जायेगी।

(ख) बर्मा सरकार का यह अधिकार होगा कि वह इस करार के अधीन ली गई रकम की चुकता करने की गति भारत सरकार से परामर्श कर के तीव्रतर कर दे।

अनुच्छेद ५

वर्तमान करार अनुसमर्थित किया जायेगा और उस तारीख को प्रवृत्त होगा जिस तारीख को कि अनुसमर्थन पत्रों का विनिमय हो। अनुसमर्थन पत्रों का विनिमय यथा-शक्य शीघ्र रंगून में किया जायेगा।

जिस के साक्ष्य स्वरूप हिन्दी, बर्मी और अंग्रेजी भाषाओं में वर्तमान करार को उक्त पूर्णाधिकारियों ने हस्ताक्षरित किया है। शंकास्पद अवस्था में के सिवाय, जिस अवस्था में कि अंग्रेजी पाठ अभिभाषी होगा, सब पाठ एक समानप्रामाणिक होंगे।

दो प्रतियाँ में आज १९५७ के मार्च के बारहवें दिवस को किया गया।

भारत सरकार की ओर से

(हस्ताक्षर) टी० टी० कृष्णामाचारी
विद्युत मंत्री

बर्मा सरकार की ओर से

(हस्ताक्षर) उ थान बॉग
बर्मा संघ के नई दिल्ली में
असाधारण राजदूत और पूर्णाधिकारी

No. 4515. BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN

ပြည်ထောင်စုပြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

၁၆.

အိန္ဒိယနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့

ချစ်ဆိုသောဘာသာရေးသဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စုပြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ (ယခုအခါ ဘာသာတူစာချုပ်အတွင်း ပြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရဟု ခေါ်ဆိုထားသည်။) အိန္ဒိယနိုင်ငံတော်အစိုးရထံမှ နေရာရန် ပေးထားသော အခွင့်အလမ်းများကို အိန္ဒိယနိုင်ငံတော်အစိုးရထံ ပြန်လည်ရရှိစေရန်အတွက် ယင်း အခွင့်အလမ်းများကို အသုံးပြုရန် စေတနာထုတ်ဖော်သည်။

၁၆ နိုင်ငံအစိုးရတို့သည် ဘာသာတူစာချုပ်အောက်တွင် ရန်သူဘက်မှ ဖယ်တုတ်ခြင်းဖြင့်

ပြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအတွက် -

နယ်ဒေသများ ပြည်ထောင်စုပြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအား အခွင့်အလမ်းများ ပြုစုပေးရန်အတွက် ဦးစွာ အခွင့်အလမ်း

အိန္ဒိယပြည်အစိုးရအတွက် -

ဘာသာရေး ဌာနများကို ပြန်လည်ရရှိစေရန် (၅) နှစ်အတွင်း

(Shri T. T. Krishnamachari)

တို့အား

နှစ် နိုင်ငံအစိုးရတို့၏အသီးသီး ယောအာဇာနည်တို့၏အကြောင်း
ခံရသည့်ပုဂ္ဂိုလ်များ အဖြစ် ခန့်အပ်ပြီး လျှင်၊ တဦး နှင့်တဦး ၊ ဒီမိုကရေစီ
အစဉ်အလာများ ကိုကြည့်ရှုစစ်ဆေး ကောင်း မှန်မှန်ကန်ကန် နှစ်ထုတ်ကြောင်း
လျှောက်ကြသည့် နှစ်အညီ ၊ အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီကြသည်။

အပိုင်း(၁)

အိန္ဒိယပြည်အစိုးရက ၊ မြန်မာနိုင်ငံ ဂေဟအစိုးရအား ၊ ဧပြီ
လ ၂၀ - (ဧပြီ ၂၀၅၅) ခု၊ မည်သည့် မြန်မာနိုင်ငံ ဂေဟအစိုးရက ၊
ယင်း ခုနှစ် သည် ဧပြီလ ၂၀ ၊ ဒီမိုကရေစီအလျောက် ၊ ဧပြီလ ၂၀ မည်သည့်
မြန်မာနိုင်ငံအဖြစ် စေ ၊ ဆိုတည်း ၊ မဟုတ် ၊ မည်သည့် စတင်သည့် နိုင်ငံအဖြစ်
စေ ၊ လွှဲပြောင်း ယူနိုင်ခွင့်ရှိ စေ ရမည်။

အပိုင်း(၂)

မြန်မာနိုင်ငံ ဂေဟအစိုးရသည် ၊ အိန္ဒိယနိုင်ငံ၏အစိုးရ ဧပြီ
လ ၂၀ ၊ ဧပြီ ၂၀ ၊ ဧပြီ ၂၀ ၊ သစ်တောပုဂ္ဂိုလ်ရမည်။ အိန္ဒိယနိုင်ငံ ဂေဟ
အစိုးရသည် ၊ ဆို ဧပြီ ၂၀ ၊ ဧပြီ ၂၀ ၊ ဧပြီ ၂၀ ၊ မြန်မာနိုင်ငံ ဂေဟအစိုးရ ၊
အခါအား ၊ ကျွန်ုပ်တို့အလိုရှိသည်အခါ ၊ အိန္ဒိယနိုင်ငံ ဂေဟအစိုးရအား ၊
ဝန်ကြီး ဌာနအဖွဲ့ခေါင်း စဉ်တစ်စုံတစ်ရာ ၊ ဆိုပါလျှင် ၊ တစ်ကြိမ်လျှင် ဧပြီလ ၂၀
လက်ထပ်သည်အခါ ၊ စေ ရမည်။ ယင်း လက်ထပ် ၊ ဆိုခြင်း ၊ ကို ၊ ၁၉၅၅ -
ခုနှစ် ၊ စက်တင်ဘာလ ၂၀ - ရက် နေ့ထက် ကျော်လွန်၍ ၊ ဆိုခြင်း ၊ မပြု
စေ ရ။

အပိုဒ်(၃)။

(က) ဤစာချုပ်အရ၊ ထုတ် ချေး ယော ငွေများ အထွက်အတိုး မှာ ကနစ်လျှင် နား နှင် နား ဝိုင်း နုံး ဝိုင်း ရာ ခိုင်နှုန်း ဖြစ်သည်။ အတိုး ကို မြန်မာ ခိုင်ငံ ဖော်ဆောင်းရအ ပေါ်အခါအား နျော်စွာ တင်ရှိ နေ ယော ချေး ငွေရရ ပေါင်း အထွက် ပေး ရမည်ဖြစ်။ မြန်မာ ခိုင်ငံ ဖော်ဆောင်းရ ဖ် ချေး ငွေစာရင်း ထဲသို့၊ ချေး ငွေထည့်သွင်း သည် နေ့ရက်မှ စ၍ ထွက် ရက် ရမည်။

(ခ) အတိုး ငွေများ ကို၊ ၁၉၅၇ - ခုနှစ်၊ ဧပြီလ ၁ - ရက် နေ့ မှစတင်၍၊ နှစ်စဉ် ခြောက်လတကြိမ်၊ ဧပြီလ ၁ - ရက် နေ့နှင် အောက်တိုဘာ လ ၁ - ရက် နေ့များ ထွင် ပေး ရမည်။

အပိုဒ် (၄)။

(က) ချေး ယူသည့် ငွေရင်း အား လုံး ကို၊ အ ပြေ ပေး ဆပ်ပြီး သည်အထိ၊ ၁၉၆၀ - ပြည့်နှစ်၊ ဧပြီလ ၁ - ရက် နေ့မှစတင်၍၊ နှစ်စဉ် ခြောက်လတကြိမ်၊ ဧပြီလ ၁ - ရက် နေ့နှင် အောက်တိုဘာ လ ၁ - ရက် နေ့များ ထွင်၊ တရစ်လျှင် ငွေ ၈၃ .၃၃ - သိန်း တျာဖြင့်၊ ၂၄ - ရစ်အညီအမျှ ပေး ဆပ် ရမည်။ ချေး ငွေကိုအပြန်ထုတ်ယူခြင်း မပြုခဲ့လျှင်၊ အထက် ဘော်ပြ ရာပါ ခြောက်လတကြိမ်ပြန်လည် ဝေး ဆပ်သည့်အ ရစ်ကျ ငွေကို၊ အ များ ကျ လျှော့ ပေါ့ ရမည်။

(ခ) မြန်မာ ခိုင်ငံ ဖော်ဆောင်းရသည်၊ အိန္ဒိယ ခိုင်ငံ ဖော်ဆောင်းရ နှင်ညှိနှိုင်း ကိုင်ဝင်၍၊ ဤစာချုပ်အရ ထုတ်ယူ ယော ချေး ငွေများ ကို၊ ယော လျှင်စွာ ပေး ဆပ် ခိုင်သည့်အခွင့်အ ရေး ရှိရမည်။

အပိုင်း(၁) :

ယခု ရွတ်ဆိုသည်။ စာချုပ်ကို အတည်ပြု ဝေငြိမ်း လျှင် ၊ အတည်ပြုသည်။
စာချုပ်စာတမ်း များ လဲလှယ်သည်။ နေ့ရက်မှ စ၍ အတည်ဖြစ် ဝေရမည်။
ထင်း အတည်ပြုသည်။ စာချုပ်စာတမ်း များ ကို ဆေးလှိုင် နိုင်သမျှ ဆေး
လှိုင် နှင့် ဝန်ကုန် နိဗ္ဗိတ ဝေရမည်။

သံသယ ရှိသည်အခါ ၊ အင်္ဂလိပ် စာ မူသည့် အတည်ဖြစ် ဝေရမည်မှ လွဲ၍
ယခု ရွတ်ဆိုသည်။ စာချုပ်ကို အထက်ဖွင့် ဘေဒ်ပြုသည်အခါ အကုန်လုံး အတည်ဖြစ်
ခံရသည်။ ပုဂ္ဂိုလ် များ ၊ ကြမ်းမတူသည့် - ကင်ဒီတူသည့် - အင်္ဂလိပ်စာ
သဘာဝဖြင့် ၊ ရေးသား သတ်သေတင်လက်မှတ်ထိုး ပြီး ၊ ထင်း အား လုံး ဆေး
စာချုပ် မူ များ သည် ၊ ညီတူညီမျှတ ရှား ဝင်မှ နှိပ်စား သော စာချုပ် များ ဖြစ်
ကြသည်။

၁၉၅၇ - ခုနှစ် ၊ မတ်လ ၁၂ - ရက် နေ့တွင် နယူးဒေလီမြို့၌
စာချုပ် မူရင်း (၂) စောင်စီ ရွတ်ဆိုပြီး ပြောကြားသည်။

မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအဖွဲ့က -

အိန္ဒိယနိုင်ငံတော်အစိုးရအဖွဲ့က -

Than Aung

T. T. Krishnamachari

နယူးဒေလီမြို့ရှိပြည်ဆောင်ရွက်မှု
နိုင်ငံတော်အစိုးရအဖွဲ့အစည်း
ကုန်လွှဲအတည်ဖြစ် ခံရသော သံသယမရှိကြောင်း ။

ဘဏ္ဍာရေးဝန်ကြီး ။

No. 4515. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 12 MARCH 1957

Whereas the Government of the Union of Burma (hereinafter referred to as the Government of Burma) has requested the Government of India for a loan ; and

Whereas the Government of India is desirous of giving such help as lies within its power,

The two Governments have resolved to conclude an Agreement and have appointed as their Plenipotentiaries the following persons, namely,

The Government of India :

Shri T. T. Krishnamachari, Minister of Finance ;

The Government of Burma :

His Excellency U Than Aung, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Burma at New Delhi ;

who having examined each other's credentials and found them in good and due form have agreed as follows :

Article I

The Government of India will make to the Government of Burma a loan of Rs. 20 crores. The Government of Burma will have the right to transfer to Burma or to any other sterling area country any part of this amount that it may desire.

Article II

The Government of Burma will open a new account with the Reserve Bank of India to be known as the Loan Account. The Government of India shall credit into this account such sums, in multiples of Rs. 50 lakhs, as may be required from time to time by the Government of Burma, in demands addressed to the Government of India in the Ministry of Finance. No such demand shall be made after the 30th September, 1959.

¹ Came into force on 5 March 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Rangoon, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4515. ACCORD FINANCIER¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 12 MARS 1957

Considérant que le Gouvernement de l'Union birmane (ci-après dénommé « le Gouvernement birman ») a demandé au Gouvernement indien de lui consentir un prêt,

Considérant que le Gouvernement indien est désireux de lui accorder cette aide dans la mesure de ses possibilités,

Les deux Gouvernements ont décidé de conclure un accord et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement indien :

Shri T. T. Krishnamachari, Ministre des finances ;

Le Gouvernement birman :

Son Excellence U Than Aung, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union birmane à New-Delhi ;

lesquels, après avoir examiné leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement indien accordera au Gouvernement birman un prêt de 20 crores de roupies. Le Gouvernement birman aura le droit de transférer en Birmanie ou dans tout autre pays de la zone sterling toute fraction de cette somme qu'il jugera appropriée.

Article II

Le Gouvernement birman ouvrira à la Banque de réserve de l'Inde un nouveau compte qui sera appelé le compte de l'emprunt. Le Gouvernement indien versera au crédit de ce compte, en multiples de 50 lakhs de roupies, les sommes que le Gouvernement birman pourra demander de temps à autre au Ministère des finances de l'Inde. Aucune demande ne sera présentée après le 30 septembre 1959.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Rangoon, conformément à l'article V.

Article III

(a) Amounts advanced as loan under this Agreement shall carry interest at the rate of $4\frac{3}{4}$ per cent per annum. Interest shall be payable on the total amount of the loan outstanding against the Government of Burma from time to time and will commence from the date on which any sum is credited to the Loan Account of the Government of Burma.

(b) Interest payments shall be made half-yearly on the 1st of April and on the 1st of October of each year beginning on the 1st of April, 1957.

Article IV

(a) The principal amount of the loan shall be repaid in twenty-four equal half-yearly instalments of Rs. 83.33 lakhs on the 1st of April and 1st of October each year beginning from the 1st April 1960 till such time as the whole of the principal drawn is repaid. If the entire amount of the loan is not drawn, amount of the half-yearly payments above mentioned shall be proportionately reduced.

(b) The Government of Burma will have the right to accelerate repayment of the amount drawn under this Agreement in consultation with the Government of India.

Article V

The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. Instruments of ratification shall be exchanged in Rangoon as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the said Plenipotentiaries have signed the present Agreement in the Hindi, Burmese and English languages all texts being equally authentic except in case of doubt where the English version shall prevail.

DONE in duplicate in New Delhi this twelfth day of March 1957.

For the Government
of India :

(Signed) T. T. KRISHNAMACHARI
Minister of Finance

For the Government
of Burma :

(Signed) Than AUNG
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Union
of Burma at New Delhi

Article III

a) Les sommes avancées au titre de l'emprunt, en vertu du présent Accord, porteront intérêt au taux de 4,75 pour 100 l'an. Les intérêts seront dus sur le total non remboursé du prêt consenti au Gouvernement birman et commenceront à courir, pour chaque fraction dudit prêt, à partir de la date à laquelle elle sera versée au crédit du compte de l'emprunt du Gouvernement birman.

b) Les intérêts seront payés semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année à partir du 1^{er} avril 1957.

Article IV

a) Le principal de l'emprunt sera remboursé en vingt-quatre versements semestriels de 83,33 lakhs de roupies chacun, le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année à partir du 1^{er} avril 1960, jusqu'au remboursement du total du principal prélevé. Si le total de l'emprunt n'est pas prélevé, le montant des versements semestriels mentionnés ci-dessus sera réduit proportionnellement.

b) Le Gouvernement birman aura le droit d'accélérer le remboursement du montant prélevé en vertu du présent Accord, en consultation avec le Gouvernement de l'Inde.

Article V

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés. Les instruments de ratification seront échangés à Rangoon aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord rédigé dans les langues hindoustani, birmane et anglaise, tous les textes faisant également foi ; en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

FAIT en double exemplaire à New-Delhi le 12 mars 1957.

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

(Signé) T. T. KRISHNAMACHARI
Ministre des finances

Pour le Gouvernement
de la Birmanie :

(Signé) Than AUNG
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de l'Union
birmane à New-Delhi

No. 4516

—

**BELGIUM
and
SWEDEN**

**Agreement concerning the international transport of goods
by road. Signed at Stockholm, on 8 May 1958**

Official text: French.

Registered by Belgium on 15 September 1958.

—————

**BELGIQUE
et
SUÈDE**

**Accord sur le transport international de marchandises par
route. Signé à Stockholm, le 8 mai 1958**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 15 septembre 1958.

N^o 4516. ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUÈDE
SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MAR-
CHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE
8 MAI 1958

Le Gouvernement belge et le Gouvernement suédois,
désireux de conclure un accord sur le transport international de marchandises
par route,
sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le présent accord s'applique au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports en provenance ou à destination de l'un des pays contractants, assurés au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'autre pays contractant, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des pays contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre pays contractant.

Il ne s'applique, en aucun cas, à l'exécution sur le territoire d'un des deux pays, par un transporteur de l'autre pays, d'un transport en régime intérieur, lequel est et demeure soumis aux conditions de la réglementation nationale.

Les législations respectives en matière de douane demeurent réservées.

Article 2

Les transports routiers de marchandises effectués à destination ou en provenance de l'un des deux pays contractants ou en transit à travers le territoire de l'un des deux pays, assurés au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre pays contractant, sont soumis à une autorisation préalable.

Ne sont pas soumis à cette autorisation les transports effectués pour compte propre ainsi que les transports mortuaires et les transports effectués au moyen de voitures automobiles de tourisme et de véhicules automoteurs à deux ou trois roues.

Article 3

L'autorisation est constatée par la délivrance d'un document dénommé ci-après autorisation au voyage, valable pendant un délai déterminé, pour un

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1958, conformément aux dispositions de l'article 11. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4516. AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 8 MAY 1958

The Government of Belgium and the Government of Sweden,
Being desirous of concluding an agreement concerning the international transport of goods by road,

Have agreed on the following provisions :

Article 1

The present Agreement shall apply to international goods traffic, that is to say, to the transport of goods coming from or proceeding to one of the contracting countries by means of motor vehicles registered in the other contracting country, and to traffic in transit through one of the contracting countries carried by motor vehicles registered in the other contracting country.

In no case shall it apply to the performance in the territory of one of the two countries, by a carrier of the other country, of a purely internal transport operation, which is and shall remain subject to the provisions of the national regulations.

This Agreement shall be without prejudice to the legislative provisions relating to customs in each of the two countries.

Article 2

The carriage of goods by road to a destination or from a starting point in one of the contracting countries or in transit through the territory of one of the contracting countries, by means of vehicles registered in the other contracting country, shall be subject to previous authorization.

Such authorization shall not be required for the carriage of goods for the account of the carrier, funeral transport operations, the carriage of goods by means of tourist motor vehicles and two or three-wheel motor vehicles.

Article 3

The authorization shall take the form of the issue of a document, hereinafter referred to as "single-journey permit", valid for one transport operation in each

¹ Came into force on 1 June 1958, in accordance with the terms of article 11. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

transport à l'aller et un transport au retour chacun étant déterminé en nature et en relation. Exceptionnellement, l'autorisation peut être rendue valable pour plusieurs voyages à effectuer dans un délai d'un mois.

Article 4

Les autorisations au voyage nécessaires pour l'exécution des transports à destination ou en provenance de l'un des deux pays, seront remises en blanc par chaque Gouvernement à l'autre Gouvernement, conformément à l'accord commun intervenu au sein de la Commission mixte prévue à l'article 10 du présent accord. Les autorisations seront attribuées aux entreprises bénéficiaires par leur Gouvernement.

Les autorisations au voyage sont valables pour tout point du territoire belge ou du territoire suédois et pour des marchandises quelconques.

Article 5

Indépendamment des autorisations prévues à l'article 4, chaque Gouvernement mettra à la disposition de l'autre des autorisations au voyage, en blanc, nécessaires pour l'exécution des transports en transit à travers son propre territoire par les transporteurs de l'autre pays.

Article 6

L'autorisation au voyage est personnelle et incessible. Elle est valable soit pour un véhicule automobile soit pour un véhicule automobile et sa remorque.

Elle mentionne :

- a) la capacité de charge utile maximum autorisée du ou des véhicules,
- b) toutes autres caractéristiques du ou des véhicules permettant leur identification,
- c) les indications relatives aux transports.

En aucun cas, le poids total des marchandises chargées sur un véhicule déterminé ne peut être supérieur à la capacité de charge utile maximum autorisée indiquée dans l'autorisation pour ce véhicule.

L'autorisation au voyage doit obligatoirement accompagner le véhicule sur le parcours en territoire étranger.

Article 7

La délivrance des autorisations au voyage ne donne lieu à la perception d'aucune redevance.

direction of a specified nature between specified points and within a specified time limit. In exceptional cases the permit may be made valid for several operations within a one-month period.

Article 4

Blank forms for the single-journey permits required for a transport operation from a starting point or to a destination in one of the two countries shall be forwarded by each Government to the other in accordance with the agreement reached by the Joint Commission provided for in article 10 of this Agreement. The permits shall be allocated by the Government concerned to the undertakings which qualify therefor.

Single-journey permits shall be valid for any point in Belgian or Swedish territory and for any commodity.

Article 5

In addition to the permits referred to in article 4, each Government shall place at the disposal of the other a supply of blank single-journey permit forms required for transit traffic through its territory by carriers of the other country.

Article 6

Single-journey permits shall be personal and non-transferable. They shall be valid either for a motor vehicle or for a motor vehicle and trailer.

They shall indicate :

- (a) The maximum authorized carrying capacity of the vehicle or vehicles,
- (b) Any other identifying characteristics of the vehicle or vehicles,
- (c) Particulars of the transport operation.

In no case may the total weight of the goods loaded on a given vehicle exceed the maximum authorized carrying capacity indicated on the permit for the vehicle.

It is expressly prescribed that the single-journey permit shall at all times accompany the vehicle while it is abroad.

Article 7

No fee shall be chargeable upon the issue of single-journey permits.

Article 8

Les transporteurs sont tenus d'observer les dispositions légales et réglementaires sur la police du roulage et la circulation, ainsi que sur la durée de travail et la durée maximum de conduite en vigueur dans le pays parcouru.

Article 9

Sans préjudice des dispositions pénales en vigueur dans le pays parcouru en cas d'infraction aux dispositions des articles 6 et 8, l'autorisation au voyage peut être suspendue ou révoquée.

Article 10

Les autorités compétentes pour l'exécution du présent accord sont :

du côté belge : les fonctionnaires représentant le Ministère des Communications ;

du côté suédois : les fonctionnaires représentant le Ministère des Communications.

Ces autorités se réuniront, en tant que de besoin, en commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'accord, et notamment :

déterminer les conditions d'attribution des autorisations au voyage prévues à l'article 4 ;

résoudre toutes difficultés que pourrait soulever l'application de l'accord ;

arrêter les modèles des autorisations au voyage ;

arrêter les conditions pratiques de délivrance des documents susvisés ;

examiner l'emploi fait par chaque pays des autorisations au voyage fournies en blanc par l'autre pays ;

déterminer les informations à échanger entre les deux pays aux fins de statistique ;

connaître la suite donnée par chaque pays aux infractions commises par ses ressortissants sur le territoire de l'autre pays et signalées par celui-ci au premier.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur, pour une durée d'un an, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel il aura été signé. Il sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par l'une ou l'autre partie six mois à l'avance.

Article 8

The carriers shall comply with the laws and regulations relating to road haulage and traffic, the length of the working day and the maximum driving time in force in the country in which the transport operation is taking place.

Article 9

The single-journey permit may be suspended or revoked, without prejudice to the penal provisions in force in the country concerned, in the case of any infringement of the provisions of articles 6 and 8.

Article 10

The authorities competent to give effect to this Agreement shall be :

On the Belgian side : the officials representing the Ministry of Communications ;

On the Swedish side : the officials representing the Ministry of Communications.

These authorities shall meet, when required, as a Joint Commission for the purpose of ensuring the proper application of this Agreement and in order particularly :

To decide how the single-journey permits referred to in article 4 are to be allocated ;

To resolve any difficulties which may arise out of the operation of the Agreement ;

To draw up the official forms for single-journey permits ;

To determine the practical arrangements for the issue of the aforementioned documents ;

To consider the use made by each country of the blank permit forms provided by the other country ;

To decide on the information to be exchanged by the two countries for statistical purposes ;

To consider the action taken by each country with regard to infringements committed by its nationals in the territory of the other and reported by the latter.

Article 11

This Agreement shall come into force for a period of one year on the first day of the month following that in which it is signed. It shall be automatically renewed from year to year unless denounced by one of the Parties by six months' notice in advance.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm, le 8 mai 1958, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
belge :
Marcel H. JASPAR

Pour le Gouvernement
suédois :
Sten UNDÉN

IN FAITH WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate, in French, at Stockholm, on 8 May 1958.

For the Government
of Belgium :
Marcel H. JASPAR

For the Government
of Sweden :
Sten UNDÉN

No. 4517

JAPAN

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 15 September 1958

Official text: English.

Registered ex officio on 15 September 1958.

JAPON

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 15 septembre 1958

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 15 septembre 1958.

No. 4517. JAPAN : DECLARATION¹ RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 15 SEPTEMBER 1958

PERMANENT MISSION OF JAPAN
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

SC/58/222

15 September 1958

Your Excellency,

I have the honour, by direction of the Minister for Foreign Affairs, to declare on behalf of the Government of Japan, that in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice, Japan recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation and on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, over all disputes which arise on and after the date of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to the same date and which are not settled by other means of peaceful settlement.

This declaration does not apply to disputes which the parties thereto have agreed or shall agree to refer for final and binding decision to arbitration or judicial settlement.

This declaration shall remain in force for a period of five years and thereafter until it may be terminated by a written notice.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) Koto MATSUDAIRA
Permanent Representative of Japan
to the United Nations

His Excellency Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations
United Nations
New York

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 15 September 1958.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4517. JAPON : DÉCLARATION¹ RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK,
15 SEPTEMBRE 1958

MISSION PERMANENTE DU JAPON
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

SC/58/222

Le 15 septembre 1958

Monsieur le Secrétaire général,

D'ordre du Ministre des affaires étrangères, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement japonais, de déclarer que, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, le Japon reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation et sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour sur tous les différends qui s'élèveraient à la date ou après la date de la présente déclaration au sujet de situations ou de faits ultérieurs à cette date et qui ne seraient pas résolus par d'autres moyens de règlement pacifique.

La présente déclaration ne s'applique pas aux différends que les parties auraient décidé ou décideraient de soumettre pour décision définitive et obligatoire à une procédure d'arbitrage ou de règlement judiciaire.

La présente déclaration demeurera valable pendant une période de cinq ans à l'expiration de laquelle elle pourra être dénoncée par écrit.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Koto MATSUDAIRA
Représentant permanent du Japon
auprès de l'Organisation des Nations Unies

A Son Excellence Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Organisation des Nations Unies
New-York

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 15 septembre 1958.

No. 4518

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement—*Second Kansai Project* (with related letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Japan Development Bank). Signed at Washington, on 13 June 1958

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 September 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie—*Deuxième projet de la Kansai* (avec lettres connexes et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 13 juin 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 septembre 1958.

No. 4518. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND KANSAI PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 JUNE 1958

AGREEMENT, dated June 13, 1958, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-seven million dollars (\$37,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 22 August 1958, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 172 of this volume.

³ See p. 188 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4518. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET DE LA KANSAI*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 JUIN 1958

CONTRAT en date du 13 juin 1958, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de trente-sept millions de dollars (\$ 37.000.000), mais seulement à la condition que le Garant accepte de garantir les obligations de l'Emprunteur ainsi qu'il est prévu ci-après ; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les diverses expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

² Voir p. 173 de ce volume.

³ Voir p. 189 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens du Garant » vise les biens du Garant ou de toute agence du Garant.

Le Garant s'engage également à faire en sorte, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, que l'engagement défini ci-dessus s'applique aux sûretés constituées sur les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de leurs agences, y compris les autorités locales.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. Without limitation or restriction upon any of its obligations hereunder, the Guarantor covenants as follows :

- (a) that it will with reasonable promptness cause rates for the sale of electricity to be established and thereafter maintained at such level as will allow Kansai to finance, by means of retained earnings, issuance of share capital or borrowings, the provision of facilities adequate to meet present and future power requirements in the area supplied by it ;
- (b) that it will authorize Kansai to raise in the markets of the Guarantor such amounts of the currency of the Guarantor as may, from time to time, be reasonably required by it.

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure nécessaire ou appropriée pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Paragraphe 3.07. Sans limitation ni restriction d'aucune des obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Contrat, le Garant s'engage :

- a) À faire fixer, dans un délai raisonnable, les prix de vente de l'électricité et à les maintenir à un niveau qui permette à la Kansai de financer, soit par la constitution de réserves, soit par l'émission d'actions, soit par des emprunts, la création de moyens appropriés pour faire face aux besoins présents et futurs en énergie électrique de la région qu'elle alimente ;
- b) À autoriser la Kansai à emprunter sur les marchés du Garant les montants en monnaie du Garant dont elle pourra avoir raisonnablement besoin.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Koichiro ASAKAI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que L'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Le Ministre des finances
Ministère des finances
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Ministre des finances
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(Signé) Koichiro ASAKAI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

RELATED LETTERS

LETTERS, DATED 13 JUNE 1958, FROM THE GOVERNMENT OF JAPAN
TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

June 13, 1958

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

In connection with the proposed loan by International Bank for Reconstruction and Development to Japan Development Bank in an amount equivalent to \$37,000,000, we have previously submitted to you :

- (1) *Form A* : List of external publicly issued, privately held bonded debt and debt payments during six months' period ended December 31, 1957.
- (2) *Form B* : List of other external public debt and debt payments during six months' period ended December 31, 1957 and supplement for a number of loans as of April 15, 1958.

We have previously submitted to you Forms C : Description of Individual Debt or copies of contracts covering each of the items of debt as of December 31, 1957. Forms A and B set forth the amounts and principal terms and conditions of all outstanding public debt of Japan, its agencies and political subdivisions as of December 31, 1957 and April 15, 1958. There has been no substantial increase in such external public debt since that time. Furthermore, except as stated in the forms referred to above, no mortgages, pledges, charges or other liens exist in favor of any such debt, and there are no existing defaults in payment of principal of, or interest or other charges on, any such debt.

It is our mutual understanding that in making the proposed loan to Japan Development Bank you may rely upon the statements and facts set forth herein and in the documents mentioned above.

Very truly yours,

Japan :
By K. ASAKAI

LETTRES CONNEXES

LETTRES, EN DATE DU 13 JUIN 1958, DU GOUVERNEMENT JAPONAIS
À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D. C.)

Le 13 juin 1958

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H. Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

A propos du prêt d'une somme équivalant à 37 millions de dollars que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement se propose de consentir à la Banque japonaise de développement, nous vous avons communiqué les pièces suivantes :

- 1) *Bordereau A* : Liste des emprunts publics extérieurs représentés par des Obligations détenues par des particuliers et état des paiements effectués au titre desdits emprunts pendant la période de six mois qui a pris fin le 31 décembre 1957.
- 2) *Bordereau B* : Liste des autres emprunts publics extérieurs et état des paiements effectués au titre desdits emprunts pendant la période de six mois qui a pris fin le 31 décembre 1957, ainsi qu'un état complémentaire, arrêté au 15 avril 1958, de divers autres emprunts.

Nous vous avons également communiqué le bordereau C, contenant la description de chacun des emprunts ou la copie des contrats relatifs à chaque dette existant à la date du 31 décembre 1957. Les bordereaux A et B contiennent l'indication des montants et des principales clauses et conditions de toutes les dettes publiques du Japon, de ses agences et de ses subdivisions politiques, non remboursées au 31 décembre 1957 et au 15 avril 1958. Ces dettes extérieures n'ont pas sensiblement augmenté depuis. D'autre part, sauf dans la mesure où les bordereaux susmentionnés l'indiquent, aucun nantissement, hypothèque, privilège ou autre sûreté n'existe en garantie de l'une quelconque de ces dettes et il n'y a, à l'heure actuelle, aucun retard dans le paiement du principal desdites dettes ou des intérêts et autres charges y afférents.

Il est entendu qu'en accordant à la Banque japonaise de développement le prêt envisagé, vous pouvez ajouter foi aux déclarations et données contenues dans les présentes et dans les documents susmentionnés.

Veillez agréer, etc.

Pour le Japon :
(Signé) K. ASAKAI

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

June 13, 1958

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Loan No. 196 JA

Gentlemen :

With reference to the Guarantee Agreement of even date between the Government of Japan and your Bank,¹ we have pleasure in confirming the following matters of agreed understanding between us :

1. As regards Article III, Section 3.01, that :
 - (a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies, and of the Bank of Japan so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof whether as to security or otherwise ;
 - (b) the Government of Japan will make the undertaking contained in Section 3.01 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.
2. As regards Section 3.06, that the Government of Japan will not permit any political subdivision of Japan or any agency of the Government of Japan or of any such political subdivision to take any such action as is therein referred to.

Very truly yours,

Government of Japan :
By K. ASAKAI
Authorized Representative

¹ See p. 160 of this volume.

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D. C.)

Le 13 juin 1958

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Prêt n° 196 JA

Messieurs,

Nous référant au Contrat de garantie de même date conclu entre le Gouvernement japonais et votre Banque¹, nous avons l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre nous sur les points suivants :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3.01 de l'article III :

- a) Il existe actuellement une législation conforme à la Constitution japonaise qui permet au Gouvernement japonais d'exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs contractés par ses agences, par ses subdivisions politiques et leurs agences, ou par la Banque du Japon, et d'obliger ces organismes à obtenir l'autorisation du Gouvernement japonais avant de contracter des emprunts extérieurs, ainsi qu'en ce qui concerne les modalités desdits emprunts pour ce qui est des sûretés et à tous autres égards ;
- b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant au paragraphe 3.01 s'applique aux sûretés grevant les avoirs de la Banque du Japon.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3.06, le Gouvernement japonais n'autorisera aucune subdivision politique du Japon, ni aucune agence du Gouvernement japonais ou de l'une desdites subdivisions politiques, à prendre l'une quelconque des mesures mentionnées dans ledit paragraphe.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :

(Signé) K. ASAKAI
Représentant autorisé

¹ Voir p. 161 de ce volume.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*SECOND KANSAI PROJECT*)

AGREEMENT, dated June 13, 1958, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) By a Loan Agreement (hereinafter called the First Loan Agreement) dated October 15, 1953,¹ made between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to lend to the Borrower twenty-one million five hundred thousand dollars (\$21,500,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars, which amount was agreed to be relented by the Borrower to The Kansai Electric Power Company, Incorporated (hereinafter called Kansai) upon the terms of an agreement dated December 7, 1953 and made between the Borrower and Kansai ; and by a Guarantee Agreement (hereinafter called the First Guarantee Agreement) also dated October 15, 1953,² made between the Guarantor and the Bank, the Guarantor agreed to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as therein provided ;

(B) The Bank has been requested to grant a loan to the Borrower, the proceeds of which the Borrower intends to relent to Kansai for the purposes of the Project ;

(C) The Guarantor has agreed to guarantee the obligations of the Borrower as provided in a Guarantee Agreement³ of even date made between the Guarantor and the Bank ;

(D) The Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,⁴ subject, however, to the modifica-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 187, p. 280.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 187, p. 271.

³ See p. 160 of this volume.

⁴ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*DEUXIÈME PROJET DE LA KANSAI*)

CONTRAT, en date du 13 juin 1958, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT A) que, en vertu d'un Contrat d'emprunt (ci-après dénommé le « premier Contrat d'emprunt »), en date du 15 octobre 1953¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt de vingt et un millions cinq cent mille dollars (\$ 21.500.000), ou de l'équivalent de cette somme en autres monnaies, et qu'il a été convenu que l'Emprunteur reprêterait cette somme à la Kansai Electric Power Company, Incorporated (Compagnie d'électricité du Kansai) [ci-après dénommée « la Kansai »], aux conditions énoncées dans un Contrat en date du 7 décembre 1953 conclu entre l'Emprunteur et la Kansai ; et que, en vertu d'un Contrat de garantie (ci-après dénommé le « premier Contrat de garantie ») également daté du 15 octobre 1953² conclu entre le Garant et la Banque, le Garant a accepté de garantir les obligations que l'Emprunt met à la charge de l'Emprunteur conformément aux stipulations dudit Contrat ;

B) Que la Banque a été priée d'accorder à l'Emprunteur un prêt que ce dernier se propose de reprêter à la Kansai aux fins du Projet ;

C) Que le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur ainsi qu'il est prévu dans le Contrat de garantie de même date³ conclu entre le Garant et la Banque ;

D) Que la Banque a accepté, en considération de ce qui précède, de faire à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956⁴,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 281.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 271.

³ Voir p. 161 de ce volume.

⁴ Voir ci-dessus.

tions thereof set forth in Schedule 3¹ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the term "Second Subsidiary Loan Agreement" means the agreement between the Borrower and Kansai referred to in Section 5.07 of this Loan Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-seven million dollars (\$37,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided herein and in the Loan Regulations, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of imported goods to be financed under this Loan Agreement; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such imported goods.

(b) In addition to withdrawals permitted pursuant to Section 2.03 (a), the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account, in such currencies and at such time as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, amounts which shall have been expended, or which are to be expended, on the Project.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-eighths ($5 \frac{3}{8}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-

¹ See p. 188 of this volume.

sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3¹ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le contrat entre l'Emprunteur et la Kansai mentionné au paragraphe 5.07 du présent Contrat d'emprunt.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de trente-sept millions de dollars (\$ 37.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte de l'Emprunt i) toutes sommes qu'il aura dépensées pour régler le coût raisonnable de marchandises importées qui doivent être achetées conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt ; et ii) avec l'assentiment de la Banque, toutes sommes nécessaires au règlement du coût raisonnable de telles marchandises importées.

b) Outre les prélèvements autorisés aux termes de l'alinéa a du paragraphe 2.03, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, dans les monnaies et aux dates dont il conviendra avec la Banque, les sommes dépensées ou devant être dépensées au titre du Projet.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été ainsi prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois huitièmes pour cent ($5\frac{3}{8}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts,

¹ Voir p. 189 de ce volume.

half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to financing the cost of imported goods and other expenditures required to carry out the Project described in Schedule 2² of this Agreement. The specific imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Second Subsidiary Loan Agreement so as to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(c) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications

¹ See p. 186 of this volume.

² See p. 188 of this volume.

sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés au règlement du coût des marchandises importées et d'autres dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises importées qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exploitera son entreprise et gèrera ses affaires en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et financière.

b) L'Emprunteur exercera les droits qu'il possédera en vertu du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt de telle manière que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

c) L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers

¹ Voir p. 187 de ce volume.

² Voir p. 189 de ce volume.

subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the application of the proceeds of the Loan, to identify the imported goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the total expenditures incurred thereon) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and Kansai and the operations and financial condition of the Borrower and of Kansai; shall enable or take such steps as may be necessary to enable the Bank's representatives to inspect the Project, the imported goods, and any relevant records and documents; and shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the imported goods, all transactions between the Borrower and Kansai and the operations and financial condition of the Borrower and of Kansai.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

des charges relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, d'identifier les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût total desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Kansai ainsi que de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et de la Kansai ; il donnera ou prendra les mesures nécessaires pour donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant ; et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, sur les marchandises importées, sur toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Kansai, de même que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur et de la Kansai.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. All moneys withdrawn from the Loan Account shall be lent by the Borrower to Kansai. Such loan shall be made upon terms which shall be satisfactory to the Bank and be embodied in a loan agreement between the Borrower and Kansai. This Second Subsidiary Loan Agreement shall provide (*inter alia*) that the Borrower shall receive from Kansai, as security for its advances to Kansai thereunder, such lien or liens as may be consistent with the Borrower's established practice.

Section 5.08. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise its rights under the Second Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank; and (except as aforesaid) the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Second Subsidiary Loan Agreement; provided, however, that the agreement of the Bank shall not be required to the amendment, assignment, abrogation or waiver of any provision of the Second Subsidiary Loan Agreement relating to (i) damages for non-performance or (ii) any guarantor, thereunder.

Section 5.09. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that to the extent that Kansai shall prepay the Borrower its indebtedness under the Second Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall to a correspondingly proportionate extent prepay the Bank under this Loan Agreement. Accordingly, unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if Kansai shall prepay in advance of maturity any part of its indebtedness to the Borrower under the Second Subsidiary Loan Agreement, then the Borrower shall thereupon repay to the Bank, in advance of maturity, an amount being such proportion of the principal amount of the Loan then outstanding as the amount so repaid to the Borrower by Kansai bears to the total principal amount owing by Kansai under the Second Subsidiary Loan Agreement immediately prior to such repayment; provided that, in computing any such total principal amounts, there shall be deducted any amount paid, contemporaneously with such repayment, in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.07. Toutes les sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt seront prêtées par l'Emprunteur à la Kansai. Ledit prêt sera consenti à des conditions jugées satisfaisantes par la Banque et stipulées dans un contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Kansai. Ce deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt devra notamment stipuler que l'Emprunteur recevra de la Kansai, à titre de garantie des avances qu'il fera à la Kansai en vertu dudit Contrat, une ou plusieurs sûretés selon la pratique généralement suivie par l'Emprunteur.

Paragraphe 5.08. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera les droits qu'il possédera en vertu du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque ; et (sauf dans la mesure prévue plus haut), l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions ; il est entendu, toutefois, que l'accord de la Banque ne sera pas nécessaire pour la modification ou l'abrogation des dispositions du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt ou la cession du bénéfice ou la renonciation au bénéfice desdites dispositions dans la mesure où elles concernent : i) des indemnités pour non-exécution ou ii) un garant quel qu'il soit, prévu par ledit Contrat auxiliaire.

Paragraphe 5.09. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que, dans la mesure où la Kansai remboursera par anticipation la dette qu'elle aura contractée envers l'Emprunteur aux termes du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur rembourse proportionnellement la Banque conformément au présent Contrat d'emprunt. A cet effet, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la Kansai rembourse avant l'échéance une partie quelconque de la dette contractée par elle envers l'Emprunteur aux termes du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur remboursera à la Banque, avant l'échéance, une fraction du principal non remboursé de l'Emprunt égale à la fraction du principal non remboursé de la dette contractée par la Kansai, en vertu du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt, que représente le paiement anticipé au moment où il est effectué ; il est entendu que, pour le calcul du principal non remboursé de l'Emprunt, toute somme remboursée conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, au moment du paiement anticipé, viendra en déduction. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement que l'Emprunteur effectuera en application du présent paragraphe.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (c) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if either of the events specified in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following additional events are specified :

- (a) If there shall have occurred any event specified or referred to in Section 6.01 of the First Loan Agreement.
- (b) If there shall have occurred any event specified in Article 14 of the Second Subsidiary Loan Agreement as an event of default.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations, namely, that the Second Subsidiary Loan Agreement, in form satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and have become fully effective in accordance with its terms.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that Kansai has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;

(b) that the Second Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Kansai respectively, that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render the Second Subsidiary Loan Agreement valid and effective have been duly

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés au paragraphe 6.02 du présent Contrat, aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, se produit et subsiste pendant trente jours, ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les conditions supplémentaires suivantes sont stipulées :

- a) Un des faits énumérés ou visés au paragraphe 6.01 du premier Contrat d'emprunt.
- b) Un des faits que l'article 14 du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt déclare être un cas de manquement.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *a, ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : le deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt devra avoir été dûment signé et remis par les Parties intéressées, sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, et il devra être pleinement en vigueur conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que la Kansai est pleinement habilitée et autorisée à entreprendre la construction et l'exploitation des installations que comporte le Projet, qu'elle possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;

b) Que le deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Kansai et signé et remis en leur nom, que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois japonaises pour donner validité audit Contrat ont été dûment accomplis ou donnés et que le deuxième Contrat

performed or given, and that the Second Subsidiary Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and Kansai respectively in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1962.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Japan Development Bank
8,1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Japan Development Bank :

By Tatsuo MAJIMA
Authorized Representative

auxiliaire d'emprunt constitue, pour l'Emprunteur et la Kansai, un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 mars 1962.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :
Devebank, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Tatsuo MAJIMA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1962	\$486,000	May 15, 1973	\$848,000
May 15, 1963	499,000	November 15, 1973	871,000
November 15, 1963	512,000	May 15, 1974	894,000
May 15, 1964	526,000	November 15, 1974	918,000
November 15, 1964	540,000	May 15, 1975	943,000
May 15, 1965	555,000	November 15, 1975	969,000
November 1, 1965	570,000	May 15, 1976	995,000
May 15, 1966	585,000	November 15, 1976	1,021,000
November 15, 1966	601,000	May 15, 1977	1,049,000
May 15, 1967	617,000	November 15, 1977	1,077,000
November 15, 1967	634,000	May 15, 1978	1,106,000
May 15, 1968	651,000	November 15, 1978	1,136,000
November 15, 1968	668,000	May 15, 1979	1,166,000
May 15, 1969	686,000	November 15, 1979	1,197,000
November 15, 1969	704,000	May 15, 1980	1,230,000
May 15, 1970	723,000	November 15, 1980	1,263,000
November 15, 1970	743,000	May 15, 1981	1,297,000
May 15, 1971	763,000	November 15, 1981	1,331,000
November 15, 1971	783,000	May 15, 1982	1,367,000
May 15, 1972	804,000	November 15, 1982	1,404,000
November 15, 1972	826,000	May 15, 1983	1,442,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/2 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	1 1/2 %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	2 3/8 %
More than 16 years but not more than 21 years before maturity	3 3/8 %
More than 21 years but not more than 23 years before maturity	4 3/8 %
More than 23 years before maturity	5 3/8 %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1962	486.000	15 mai 1973	848.000
15 mai 1963	499.000	15 novembre 1973	871.000
15 novembre 1963	512.000	15 mai 1974	894.000
15 mai 1964	526.000	15 novembre 1974	918.000
15 novembre 1964	540.000	15 mai 1975	943.000
15 mai 1965	555.000	15 novembre 1975	969.000
1 ^{er} novembre 1965	570.000	15 mai 1976	995.000
15 mai 1966	585.000	15 novembre 1976	1.021.000
15 novembre 1966	601.000	15 mai 1977	1.049.000
15 mai 1967	617.000	15 novembre 1977	1.077.000
15 novembre 1967	634.000	15 mai 1978	1.106.000
15 mai 1968	651.000	15 novembre 1978	1.136.000
15 novembre 1968	668.000	15 mai 1979	1.166.000
15 mai 1969	686.000	15 novembre 1979	1.197.000
15 novembre 1969	704.000	15 mai 1980	1.230.000
15 mai 1970	723.000	15 novembre 1980	1.263.000
15 novembre 1970	743.000	15 mai 1981	1.297.000
15 mai 1971	763.000	15 novembre 1981	1.331.000
15 novembre 1971	783.000	15 mai 1982	1.367.000
15 mai 1972	804.000	15 novembre 1982	1.404.000
15 novembre 1972	826.000	15 mai 1983	1.442.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 3/8 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 3/8 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 3/8 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 3/8 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction of the Kurobegawa IV hydroelectric development, which will include :

(1) The building of a double curvature arch dam, 188 meters in height, at Gozenzawa on the Kurobe River, capable of providing useful water storage amounting to approximately 150 million cubic meters.

(2) The building of works, consisting mainly of a tunnel about 10 kilometers in length, a surge tank and penstocks, and capable of a maximum flow of 54 cubic meters per second, to convey water from the reservoir to the generating station.

(3) The building of an underground power station equipped with three 86,000 KW generating sets.

The generation of power from the facilities included in the Project is expected to begin in October, 1960 with two units operating under reduced head and with a combined output of about 150 MW. It is expected that Project facilities will achieve maximum generating capacity of 258 MW by the end of 1962.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) The following sentence is added to Section 3.05 :

"If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank."

(c) Section 4.01 is changed to read as follows :

"4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to August 1, 1957, or on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.*"

(d) By the addition to Section 4.03, at the end thereof, of the words "and/or in relation to expenditures on the Project".

(e) By the addition, in paragraph 12 of Section 10.01, at the end thereof, of the words "with the concurrence of the Guarantor".

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire les installations hydro-électriques du Kurobegawa IV ; les travaux comprendront :

1) La construction à Gozenzawa, sur le Kurobe, d'un barrage-voûte à double courbure, haut de 188 mètres et capable de retenir une réserve utile de 150 millions de mètres cubes d'eau environ.

2) La construction d'ouvrages, comprenant notamment une galerie d'environ 10 kilomètres de long, un bassin de compensation et deux galeries d'amenée, prévus pour un débit maximum de 54 mètres cubes par seconde et destinés à amener les eaux du réservoir à la centrale génératrice.

3) La construction d'une centrale souterraine équipée de trois groupes de 86.000 kW.

On compte que les installations prévues commenceront à débiter en octobre 1960, époque à laquelle deux groupes fonctionneront avec une hauteur de chute réduite, et fourniront au total 150 MW environ. On compte que le Projet atteindra sa capacité maximum de production de 258 MW à la fin de 1962.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont réputées modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Au cas où un prélèvement serait demandé au titre de dépenses payables dans la monnaie du Garant, la valeur de la monnaie du Garant par rapport à la monnaie ou aux monnaies à prélever sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

c) Le paragraphe 4.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« 4.01. *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses antérieures au 1^{er} août 1957 ou des dépenses faites dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires* ». »

d) Les mots « ou le moment où les dépenses au titre du Projet doivent être effectuées » sont ajoutés à la fin du paragraphe 4.03.

e) Les mots « avec l'agrément du Garant » sont ajoutés à la fin de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01.

RELATED LETTER

LETTER, DATED 13 JUNE 1958, FROM THE JAPAN DEVELOPMENT BANK
TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

JAPAN DEVELOPMENT BANK
TOKYO, JAPAN

June 13, 1958

International Bank for Reconstruction
and Development
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

Reference is made to the Loan Agreement of even date¹ between us providing for a loan by the Bank to the Japan Development Bank in various currencies equivalent to \$37 million and to the Guarantee Agreement of the same date between Japan and the Bank.²

Section 2.03 (b) of the said Loan Agreement provides, *inter alia*, that part of the withdrawals of the loan shall be "in such currencies and at such times as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower."

This letter will confirm that, pursuant to the above Section, in making withdrawals we will be prepared to accept U.S. dollars, pounds sterling, or other currencies freely convertible by Japan into dollars or pounds sterling. It is our understanding that so far as is practicable the Bank will take into account Japan's preferences in its choice of currencies of disbursements.

Very truly yours,

Japan Development Bank :
By Tatsuo MAJIMA

¹ See p. 172 of this volume.

² See p. 160 of this volume.

LETTRE CONNEXE

LETTRE EN DATE DU 13 JUIN 1958 DE LA BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT
À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT
TOKYO (JAPON)

Le 13 juin 1958

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat d'emprunt que nous avons conclu ce jour¹, aux termes duquel la Banque consent à la Banque japonaise de développement le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à 37 millions de dollars, ainsi qu'au Contrat de garantie de même date conclu entre le Japon et la Banque².

L'alinéa *b* du paragraphe 2.03 dudit Contrat d'emprunt stipule, notamment, que certains prélèvements sur le compte de l'emprunt seront effectués « dans les monnaies et aux dates dont l'Emprunteur conviendra avec la Banque ».

Nous vous confirmons par les présentes que, lorsque nous effectuerons des prélèvements en application dudit paragraphe, nous serons disposés à accepter des dollars des États-Unis, des livres sterling ou d'autres monnaies librement convertibles par le Japon en dollars ou en livres sterling. Nous croyons comprendre que, dans toute la mesure du possible, la Banque tiendra compte des préférences du Japon lorsqu'elle choisira les monnaies dans lesquelles elle fera ses versements.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Tatsuo MAJIMA

¹ Voir p. 173 de ce volume.

² Voir p. 161 de ce volume.

No. 4519

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement—*Hokuriku Project* (with related letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Japan Development Bank). Signed at Washington, on 27 June 1958

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 September 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie — *Projet Hokuriku* (avec lettres connexes et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 27 juin 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 septembre 1958.

No. 4519. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*HOKURIKU PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JUNE 1958

AGREEMENT, dated June 27, 1958, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 22 August 1958, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 204 of this volume.

³ See p. 218 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4519. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET HOKURIKU*)
ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUIN 1958

CONTRAT en date du 27 juin 1958, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt-cinq millions de dollars (\$ 25.000.000), mais seulement à la condition que le Garant accepte de garantir les obligations de l'Emprunteur ainsi qu'il est prévu ci-après ; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³ sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les diverses expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

² Voir p. 205 de ce volume.

³ Voir p. 219 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens du Garant » vise les biens du Garant ou de toute agence du Garant.

Le Garant s'engage également à faire en sorte, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, que l'engagement défini ci-dessus s'applique aux sûretés constituées sur les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de leurs agences, y compris les autorités locales.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. Without limitation or restriction upon any of its obligations hereunder, the Guarantor covenants as follows :

- (a) that it will with reasonable promptness cause rates for the sale of electricity to be established and thereafter maintained at such level as will allow Hokuriku to finance, by means of retained earnings, issuance of share capital or borrowings, the provision of facilities adequate to meet present and future power requirements in the area supplied by it ;
- (b) that it will authorize Hokuriku to raise in the markets of the Guarantor such amounts of the currency of the Guarantor as may, from time to time, be reasonably required by it.

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure nécessaire ou appropriée pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Paragraphe 3.07. Sans limitation ni restriction d'aucune des obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Contrat, le Garant s'engage :

- a) A faire fixer, dans un délai raisonnable, les prix de vente de l'électricité et à les maintenir à un niveau qui permette à la Hokuriku de financer, soit par la constitution de réserves, soit par l'émission d'actions, soit par des emprunts, la création de moyens appropriés pour faire face aux besoins présents et futurs en énergie électrique de la région qu'elle alimente ;
- b) A autoriser la Hokuriku à emprunter sur les marchés du Garant les montants en monnaie du Garant dont elle pourra avoir raisonnablement besoin.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purpose of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Koichiro ASAKAI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Le Ministre des finances
Ministère des finances
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Ministre des finances
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(*Signé*) Koichiro ASAKAI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

RELATED LETTER

LETTER, DATED 27 JUNE 1958, FROM THE GOVERNMENT OF JAPAN
TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

June 27, 1958

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Loan No. 200 JA

Gentlemen :

With reference to the Guarantee Agreement of even date between the Government of Japan and your Bank,¹ we have pleasure in confirming the following matters of agreed understanding between us :

1. As regards Article III, Section 3.01, that :
 - (a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies, and of the Bank of Japan so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof whether as to security or otherwise ;
 - (b) the Government of Japan will make the undertaking contained in Section 3.01 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

2. As regards Section 3.06, that the Government of Japan will not permit any political subdivision of Japan or any agency of the Government of Japan or of any such political subdivision to take any such action as is therein referred to.

Very truly yours,

Government of Japan :
By Koichiro ASAKAI
Authorized Representative

¹ See p. 194 of this volume.

LETTRE CONNEXE

LETTRE, EN DATE DU 27 JUIN 1958, DU GOUVERNEMENT JAPONAIS À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D. C.)

Le 27 juin 1958

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Prêt n° 200 JA

Messieurs,

Nous référant au Contrat de garantie de même date conclu entre le Gouvernement japonais et votre Banque¹, nous avons l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre nous sur les points suivants :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3.01 de l'article III :
 - a) Il existe actuellement une législation conforme à la Constitution japonaise qui permet au Gouvernement japonais d'exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs contractés par ses agences, par ses subdivisions politiques et leurs agences, ou par la Banque du Japon, et d'obliger ces organismes à obtenir l'autorisation du Gouvernement japonais avant de contracter des emprunts extérieurs, ainsi qu'en ce qui concerne les modalités desdits emprunts pour ce qui est des sûretés et à tous autres égards ;
 - b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant au paragraphe 3.01 s'applique aux sûretés grevant les avoirs de la Banque du Japon.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3.06, le Gouvernement japonais n'autorisera aucune subdivision politique du Japon, ni aucune agence du Gouvernement japonais ou de l'une desdites subdivisions politiques, à prendre l'une quelconque des mesures mentionnées dans ledit paragraphe.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :

(Signé) Koichiro ASAKAI
Représentant autorisé

¹ Voir p. 195 de ce volume.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*HOKURIKU PROJECT*)

AGREEMENT, dated June 27, 1958, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) The Bank has been requested to grant a loan to the Borrower, the proceeds of which the Borrower intends to relend to The Hokuriku Electric Power Company, Incorporated (hereinafter called Hokuriku) for the purposes of the Project ;

(B) The Guarantor has agreed to guarantee the obligations of the Borrower as provided in a Guarantee Agreement of even date made between the Guarantor and the Bank ;¹

(C) The Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the term "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement between the Borrower and Hokuriku referred to in Section 5.06 of this Loan Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

¹ See p. 194 of this volume.

² See above.

³ See p. 218 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET HOKURIKU*)

CONTRAT, en date du 27 juin 1958, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT A) que la Banque a été priée d'accorder à l'Emprunteur un prêt que ce dernier se propose de reprêter, aux fins du Projet, à la Hokuriku Electric Power Company Incorporated (Compagnie d'électricité de Hokuriku) [ci-après dénommée « la Hokuriku »];

B) Que le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur ainsi qu'il est prévu dans le Contrat de garantie de même date conclu entre le Garant et la Banque ¹;

C) Que la Banque a accepté, en considération de ce qui précède, de faire à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le Contrat entre l'Emprunteur et la Hokuriku mentionné au paragraphe 5.06 du présent Contrat d'emprunt.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt-cinq millions de dollars (\$ 25.000.000).

¹ Voir p. 195 de ce volume.

² Voir ci-dessus.

³ Voir p. 219 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided herein and in the Loan Regulations and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account, in such currencies and at such times as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, amounts which shall have been expended, or which are to be expended, on the Project after June 30, 1957.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided herein and in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-eighths percent ($5\frac{3}{8}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan or the equivalent thereof in currency of the Guarantor to be applied to financing expenditures required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

¹ See p. 216 of this volume.

² See p. 218 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, dans les monnaies et aux dates dont il conviendra avec la Banque, les sommes dépensées ou devant être dépensées au titre du Projet après le 30 juin 1957.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été ainsi prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat et à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois huitièmes pour cent ($5\frac{3}{8}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt ou leur équivalent dans la monnaie du Garant soient affectés au règlement des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 217 de ce volume.

² Voir p. 219 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement so as to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering standards and so as to cause Hokuriku to maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) If, during the period of construction of the Project, Hokuriku shall be unable upon reasonable terms to raise permanent capital or to effect necessary borrowings from other sources, and upon application by Hokuriku, the Borrower shall, from time to time, provide within the Borrower's then available resources (including resources reasonably available to it by borrowing or otherwise), and/or cause to be provided, to Hokuriku, on terms consistent with Hokuriku's financial capabilities, such sums as it may reasonably require to complete the Project.

(d) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the application of the proceeds of the Loan, to disclose current total expenditures on the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and Hokuriku and the operations and financial condition of the Borrower and of Hokuriku; shall enable or take such steps as may be necessary to enable the Bank's representatives to inspect the Project, Hokuriku's properties and any relevant records and documents; and shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, all transactions between the Borrower and Hokuriku and the operations and financial condition of the Borrower and of Hokuriku.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exploitera son entreprise et gèrera ses affaires en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et financière.

b) L'Emprunteur exercera les droits qu'il possédera en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt de telle manière que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art, et que la Hokuriku soit en mesure de maintenir sa situation financière conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et technique en matière de services publics.

c) Au cas où, pendant la durée des travaux de construction du Projet, la Hokuriku ne serait pas en mesure de se procurer, à des conditions raisonnables, les sommes qui lui seront nécessaires, sous forme de capital permanent ou d'emprunts contractés auprès d'autres sources, l'Emprunteur, si la Hokuriku lui en fait la demande, fournira de temps à autre à la Hokuriku, en puisant dans les ressources dont il disposera lui-même au moment considéré (y compris les ressources qu'il pourrait raisonnablement se procurer en contractant un emprunt ou autrement) ou fera fournir à la Hokuriku, à des conditions compatibles avec les moyens financiers de cette dernière, toutes sommes dont elle pourrait raisonnablement avoir besoin pour achever le Projet.

d) L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que le montant total des dépenses courantes effectuées au titre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Hokuriku ainsi que de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et de la Hokuriku ; il donnera ou prendra les mesures nécessaires pour donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les biens de la Hokuriku ainsi que tous livres et documents s'y rapportant ; et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, sur toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Hokuriku de même que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur et de la Hokuriku.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Sections shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. All moneys withdrawn from the Loan Account shall be lent by the Borrower to Hokuriku. Such loan shall be made upon terms which shall be satisfactory to the Bank and be embodied in a loan agreement between the Borrower and Hokuriku. This Subsidiary Loan Agreement shall provide (*inter alia*) that the Borrower shall receive from Hokuriku, as security for its advances to Hokuriku thereunder, such lien or liens as may be consistent with the Borrower's established practice.

Section 5.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank ; and (except as aforesaid) the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement ; provided, however, that the agreement of the Bank shall not be required to the amendment, assignment, abrogation or waiver of any provision of the Subsidiary Loan Agreement relating to (i) damages for non-performance or (ii) any guarantor, thereunder.

Section 5.08. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that to the extent that Hokuriku shall prepay the Borrower its indebtedness under the Subsid-

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Toutes les sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt seront prêtées par l'Emprunteur à la Hokuriku. Ledit prêt sera consenti à des conditions jugées satisfaisantes par la Banque et stipulées dans un contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Hokuriku. Ce Contrat auxiliaire d'emprunt devra notamment stipuler que l'Emprunteur recevra de la Hokuriku, à titre de garantie des avances qu'il fera à la Hokuriku en vertu dudit Contrat, une ou plusieurs sûretés selon la pratique généralement suivie par l'Emprunteur.

Paragraphe 5.07. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera les droits qu'il possédera en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque ; et (sauf dans la mesure prévue plus haut) l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du Contrat auxiliaire d'emprunt et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions ; il est entendu, toutefois, que l'accord de la Banque ne sera pas nécessaire pour la modification ou l'abrogation des dispositions du Contrat auxiliaire d'emprunt ou la cession du bénéfice ou la renonciation au bénéfice desdites dispositions dans la mesure où elles concernent : i) des indemnités pour non-exécution ou ii) un garant quel qu'il soit, prévu par ledit Contrat auxiliaire.

Paragraphe 5.08. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que, dans la mesure où la Hokuriku remboursera par anticipation la dette qu'elle aura con-

ary Loan Agreement, the Borrower shall to a correspondingly proportionate extent prepay the Bank under this Loan Agreement. Accordingly, unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if Hokuriku shall prepay in advance of maturity any part of its indebtedness to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement, then the Borrower shall thereupon repay to the Bank, in advance of maturity, an amount being such proportion of the principal amount of the Loan then outstanding as the amount so repaid to the Borrower by Hokuriku bears to the total principal amount owing by Hokuriku under the Subsidiary Loan Agreement immediately prior to such repayment ; provided that, in computing any such total principal amounts, there shall be deducted any amount paid, contemporaneously with such repayment, in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if the event specified in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following additional event is specified, namely, the occurrence of any event specified in Article 14 of the Subsidiary Loan Agreement as an event of default.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations, namely, that the Subsidiary Loan Agreement, in form satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and shall have become fully effective in accordance with its terms.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that Hokuriku has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts,

tractée envers l'Emprunteur aux termes du Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur rembourse proportionnellement la Banque conformément au présent Contrat d'emprunt. À cet effet, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la Hoku-riku rembourse avant l'échéance une partie quelconque de la dette contractée par elle envers l'Emprunteur aux termes du Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur remboursera à la Banque, avant l'échéance, une fraction du principal non remboursé de l'Emprunt égale à la fraction du principal non remboursé de la dette contractée par la Hoku-riku, en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt, que représente le paiement anticipé au moment où il est effectué ; il est entendu que, pour le calcul du principal non remboursé de l'Emprunt, toute somme remboursée conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, au moment du paiement anticipé, viendra en déduction. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement que l'Emprunteur effectuera en application du présent paragraphe.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si le fait spécifié au paragraphe 6.02 du présent Contrat, aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, se produit et subsiste pendant trente jours ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, la condition supplémentaire suivante est stipulée : « un des faits que l'article 14 du Contrat auxiliaire d'emprunt déclare être un cas de manquement ».

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : le Contrat auxiliaire d'emprunt devra avoir été dûment signé et remis par les Parties intéressées, sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, et il devra être pleinement en vigueur conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que la Hoku-riku est pleinement habilitée et autorisée à entreprendre la construction et l'exploitation des installations que comporte le Projet, qu'elle possède tous

consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;

(b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Hokuriku respectively, that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render the Subsidiary Loan Agreement valid and effective have been duly performed or given, and that the Subsidiary Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and Hokuriku respectively in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1961.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Japan Development Bank :

By Tatsuo MAJIMA
Authorized Representative

les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;

b) Que le Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Hokuriku et signé et remis en leur nom, que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois japonaises pour donner validité audit Contrat ont été dûment accomplis ou donnés et que le Contrat auxiliaire d'emprunt constitue, pour l'Emprunteur et la Hokuriku, un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 mai 1961.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.02 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Devebank, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Tatsuo MAJIMA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 1, 1961	\$304,000	August 1, 1972	\$544,000
February 1, 1962	312,000	February 1, 1973	559,000
August 1, 1962	320,000	August 1, 1973	574,000
February 1, 1963	329,000	February 1, 1974	589,000
August 1, 1963	338,000	August 1, 1974	605,000
February 1, 1964	347,000	February 1, 1975	622,000
August 1, 1964	356,000	August 1, 1975	638,000
February 1, 1965	366,000	February 1, 1976	655,000
August 1, 1965	376,000	August 1, 1976	673,000
February 1, 1966	386,000	February 1, 1977	691,000
August 1, 1966	396,000	August 1, 1977	710,000
February 1, 1967	407,000	February 1, 1978	729,000
August 1, 1967	418,000	August 1, 1978	748,000
February 1, 1968	429,000	February 1, 1979	768,000
August 1, 1968	440,000	August 1, 1979	789,000
February 1, 1969	452,000	February 1, 1980	810,000
August 1, 1969	464,000	August 1, 1980	832,000
February 1, 1970	477,000	February 1, 1981	854,000
August 1, 1970	490,000	August 1, 1981	878,000
February 1, 1971	503,000	February 1, 1982	901,000
August 1, 1971	516,000	August 1, 1982	925,000
February 1, 1972	530,000	February 1, 1983	950,000

* To the extent that any part of the loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	$\frac{1}{8}$ %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	$1\frac{1}{8}$ %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	$2\frac{3}{8}$ %
More than 16 years but not more than 21 years before maturity	$3\frac{3}{8}$ %
More than 21 years but not more than 23 years before maturity	$4\frac{3}{8}$ %
More than 23 years before maturity	$5\frac{3}{8}$ %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} août 1961	304.000	1 ^{er} août 1972	544.000
1 ^{er} février 1962	312.000	1 ^{er} février 1973	559.000
1 ^{er} août 1962	320.000	1 ^{er} août 1973	574.000
1 ^{er} février 1963	329.000	1 ^{er} février 1974	589.000
1 ^{er} août 1963	338.000	1 ^{er} août 1974	605.000
1 ^{er} février 1964	347.000	1 ^{er} février 1975	622.000
1 ^{er} août 1964	356.000	1 ^{er} août 1975	638.000
1 ^{er} février 1965	366.000	1 ^{er} février 1976	655.000
1 ^{er} août 1965	376.000	1 ^{er} août 1976	673.000
1 ^{er} février 1966	386.000	1 ^{er} février 1977	691.000
1 ^{er} août 1966	396.000	1 ^{er} août 1977	710.000
1 ^{er} février 1967	407.000	1 ^{er} février 1978	729.000
1 ^{er} août 1967	418.000	1 ^{er} août 1978	748.000
1 ^{er} février 1968	429.000	1 ^{er} février 1979	768.000
1 ^{er} août 1968	440.000	1 ^{er} août 1979	789.000
1 ^{er} février 1969	452.000	1 ^{er} février 1980	810.000
1 ^{er} août 1969	464.000	1 ^{er} août 1980	832.000
1 ^{er} février 1970	477.000	1 ^{er} février 1981	854.000
1 ^{er} août 1970	490.000	1 ^{er} août 1981	878.000
1 ^{er} février 1971	503.000	1 ^{er} février 1982	901.000
1 ^{er} août 1971	516.000	1 ^{er} août 1982	925.000
1 ^{er} février 1972	530.000	1 ^{er} février 1983	950.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 3/8 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 3/8 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 3/8 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 3/8 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction of a hydro-electric system to utilize the waters of the Joganji River and of its tributaries, the Ma and Wada Rivers. The Project will add 261 MW capacity and an average annual energy generation of 787 million kwh to Hokuriku's system. The principal feature of the system is the creation of the Arimine seasonal storage reservoir at an elevation of 1000 meters above mean sea level. The almost complete utilization of the gross head thus available will be obtained in successive drops in five power stations (Wadagawa #1 and #2, Shinnakachiyama, Omata and Joganjigawa #1). Partial utilization of the waters flowing into the Arimine reservoir is to be achieved through the construction of a small power station (Oritate). In addition to supplying the new generating facilities, water stored in the Arimine reservoir can also be used to increase peak output during the dry season on the existing Ma River Power System.

The principal works for the Project include the building of :

- (a) Oritate Power Station, with 4 MW installed generating capacity and related substation facilities ;
- (b) Arimine Dam, a concrete gravity structure, 140 meters in height, capable of providing 177 million cubic meters of useful reservoir capacity ;
- (c) A 7.2 kilometer pressure tunnel from the Arimine Dam to the penstocks serving Wadagawa #1 and #2 Power Stations ;
- (d) Wadagawa #1 Power Station with 27 MW installed generating capacity and related substation facilities ;
- (e) Wadagawa #2 Power Station with 122 MW installed generating capacity and related substation facilities ;
- (f) Shinnakachiyama Power Station with 73 MW installed generating capacity and related substation facilities ;
- (g) Omata Power Station with 30 MW installed generating capacity and related substation facilities ;
- (h) Expansion of Joganjigawa #1 Power Station by the addition of one 5.4 MW generating unit and related substation facilities.

The generation of power from the facilities included in the Project is expected to begin in March 1959. The full installed capacity is expected to come into operation in 1961.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) By the deletion of Section 2.02 and the first two sentences of Section 3.01.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire un ensemble hydro-électrique pour utiliser les eaux du Joganji et de ses affluents, le Ma et le Wada. Le Projet ajoutera au réseau de la Hokuriku une puissance de 261 MW et une production d'énergie annuelle moyenne de 787 millions de kWh. L'élément principal du Projet est la création, à une altitude de 1.000 mètres au-dessus du niveau moyen de la mer, d'un réservoir d'accumulation saisonnier à Arimine. La hauteur de chute brute ainsi obtenue sera presque entièrement utilisée, en une série de paliers, dans cinq centrales (Wadagawa n^{os} 1 et 2, Shinnakachiyama, Omata et Joganjigawa n^o 1). La construction d'une petite centrale (à Oritate) permettra d'utiliser partiellement les eaux qui se déverseront dans le réservoir d'Arimine. Les eaux retenues dans le réservoir d'Arimine non seulement alimenteront les nouvelles centrales mais pourront également être utilisées en vue d'augmenter, pendant la saison sèche, la production maximum du réseau actuel du Ma.

Les principaux travaux faisant partie du Projet comprennent :

- a) La construction d'une centrale à Oritate, d'une puissance installée de 4 MW, avec sa sous-station auxiliaire ;
- b) La construction d'un barrage à Arimine, du type poids construit en béton, haut de 140 mètres et capable de retenir une réserve utile de 177 millions de mètres cubes ;
- c) La construction d'une conduite forcée de 7 kilomètres 200 entre le barrage d'Arimine et les conduites d'amenée alimentant les centrales Wadagawa n^o 1 et n^o 2 ;
- d) La construction de la centrale Wadagawa n^o 1, d'une puissance installée de 27 MW, avec sa sous-station auxiliaire ;
- e) La construction de la centrale Wadagawa n^o 2, d'une puissance installée de 122 MW, avec sa sous-station auxiliaire ;
- f) La construction de la centrale de Shinnakachiyama, d'une puissance installée de 73 MW, avec sa sous-station auxiliaire ;
- g) La construction de la centrale d'Omata, d'une puissance installée de 30 MW, avec sa sous-station auxiliaire ;
- h) Les travaux d'agrandissement de la centrale Joganjigawa n^o 1, par l'adjonction d'un groupe générateur de 5,4 MW et l'expansion de la sous-station auxiliaire.

On compte que les installations prévues commenceront à débiter en mars 1959. On compte que le Projet sera en état de fonctionner à pleine puissance installée en 1961.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N^o 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont réputées modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 et les deux premières phrases du paragraphe 3.01 sont supprimées.

(b) The following sentence is added to Section 3.05 :

“If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank.”

(c) By the deletion of Sections 4.01, 4.02, 5.04 and paragraph 13 of Section 10.01.

(d) Section 4.03 is changed to read as follows :

“*Application for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower’s disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures on the Project.”

(e) By the addition, in paragraph 12 of Section 10.01, at the end thereof, of the words “with the concurrence of the Guarantor”.

RELATED LETTER

LETTER, DATED 27 JUNE 1958, FROM THE JAPAN DEVELOPMENT BANK TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

JAPAN DEVELOPMENT BANK
TOKYO, JAPAN

June 27, 1958

International Bank for Reconstruction
and Development
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

Reference is made to the Loan Agreement of even date¹ between us providing for a loan by the Bank to The Japan Development Bank in various currencies equivalent to \$25 million and to the Guarantee Agreement of the same date between Japan and the Bank.²

¹ See p. 204 of this volume.

² See p. 194 of this volume.

b) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Au cas où un prélèvement serait demandé au titre de dépenses payables dans la monnaie du Garant, la valeur de la monnaie du Garant par rapport à la monnaie ou aux monnaies à prélever sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

c) Les paragraphes 4.01, 4.02, 5.04 et l'alinéa 13 du paragraphe 10.01 sont supprimés.

d) Le paragraphe 4.03 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« *Demande de tirage.* Lorsqu'il vaudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport au moment où les dépenses au titre du Projet doivent être effectuées. »

e) Les mots « avec l'agrément du Garant » sont ajoutés à la fin de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01.

LETTRE CONNEXE

LETTRE, EN DATE DU 27 JUIN 1958, DE LA BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT
À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT
TOKYO (JAPON)

Le 27 juin 1958

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat d'emprunt que nous avons conclu ce jour¹, aux termes duquel la Banque consent à la Banque japonaise de développement le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à 25 millions de dollars, ainsi qu'au Contrat de garantie de même date conclu entre le Japon et la Banque².

¹ Voir p. 205 de ce volume.

² Voir p. 195 de ce volume.

Section 2.03 of the said Loan Agreement provides, *inter alia*, that part of the withdrawals of the loan shall be "in such currencies and at such times as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower."

This letter will confirm that, pursuant to the above Section, in making withdrawals we will be prepared to accept U.S. dollars, pounds sterling, or other currencies freely convertible by Japan into dollars or pounds sterling. It is our understanding that so far as is practicable the Bank will take into account Japan's preferences in its choice of currencies of disbursements.

Very truly yours,

The Japan Development Bank :

By Tatsuo MAJIMA

Le paragraphe 2.03 dudit Contrat d'emprunt stipule, notamment, que certains prélèvements sur le compte de l'emprunt seront effectués « dans les monnaies et aux dates dont l'Emprunteur conviendra avec la Banque ».

Nous vous confirmons par les présentes que, lorsque nous effectuerons des prélèvements en application dudit paragraphe, nous serons disposés à accepter des dollars des États-Unis, des livres sterling ou d'autres monnaies librement convertibles par le Japon en dollars ou en livres sterling. Nous croyons comprendre que, dans toute la mesure du possible, la Banque tiendra compte des préférences du Japon lorsqu'elle choisira les monnaies dans lesquelles elle fera ses versements.

Veillez agréer, etc.

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Tatsuo MAJIMA

No. 4520

AUSTRALIA
and
NETHERLANDS

Exchange of notes constituting an agreement on the settlement of intercustodial conflicts between the two countries. Canberra, 14 October 1955, 10 February 1956 and 5 August and 9 October 1957

Official text: English.

Registered by Australia on 22 September 1958.

AUSTRALIE
et
PAYS-BAS

Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des conflits de séquestre entre les deux pays. Canberra, 14 octobre 1955, 10 février 1956 et 5 août et 9 octobre 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 22 septembre 1958.

No. 4520. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE SETTLEMENT OF INTERCUSTODIAL CONFLICTS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. CANBERRA, 14 OCTOBER 1955, 10 FEBRUARY 1956 AND 5 AUGUST AND 9 OCTOBER 1957

I

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 2990

Canberra, 14th October, 1955

Sir,

I have the honour to refer to the Notes of the Department of External Affairs dated February 3rd, 1950, and January 5th, 1955, on the settlement of intercustodial conflicts between Australia and the Netherlands.

In this connection I have to state that to the knowledge of my Government the only intercustodial conflicts between our countries with regard to German enemy property concern the securities issued in Australia figuring on the list enclosed with the Department's Note of February 3rd, 1950, which securities have been confiscated by the Netherlands.

With reference to the above, I have been directed to inform you that the Netherlands Government is prepared to release the securities in question or the proceeds thereof to the Australian Government in accordance with the resolution of the Assembly of the Inter-Allied Reparation Agency, dated 12th March, 1948. This release will be effected by delivering the assets in question to the Australian Embassy at The Hague.

Moreover, I have been instructed to propose that this letter and your reply in the affirmative be deemed to constitute and be evidence of an agreement between our two Governments on the final settlement of Netherlands-Australian intercustodial conflicts, and that the agreement shall enter into force on the date the Austra-

¹ Came into force on 1 July 1958, the date on which the Australian Government received a note from the Netherlands Government stating that the constitutional approval required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4520. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH
D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS RELATIF AU RÈGLEMENT DES CON-
FLITS DE SÉQUESTRE ENTRE LES DEUX PAYS. CAN-
BERRA, 14 OCTOBRE 1955, 10 FÉVRIER 1956 ET 5 AOÛT
ET 9 OCTOBRE 1957

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 2990

Canberra, le 14 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes du Département des affaires extérieures en date des 3 février 1950 et 5 janvier 1955 relatives au règlement des conflits de séquestre entre l'Australie et les Pays-Bas.

Je dois indiquer, à ce sujet, qu'à la connaissance de mon Gouvernement les seuls conflits de séquestre existant entre nos deux pays, en ce qui concerne les biens allemands ennemis, portent sur les titres émis en Australie et mentionnés dans la liste jointe à la note du 3 février 1950, qui ont été confisqués par les Pays-Bas.

Je suis chargé de vous informer que le Gouvernement néerlandais est disposé à débloquer, en faveur du Gouvernement australien, les titres en question ou le produit de leur amortissement, conformément à la résolution en date du 12 mars 1948 de l'Assemblée de l'Agence interalliée des réparations. Ce déblocage sera réalisé par la remise des avoirs en question à l'Ambassade d'Australie à La Haye.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord et la preuve d'un accord conclu entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne le règlement définitif des conflits de séquestre existant entre les Pays-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1958, date à laquelle le Gouvernement australien a reçu du Gouvernement néerlandais une note indiquant que l'approbation requise par la Constitution néerlandaise avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

lian Government receive a Note in which is stated on behalf of the Netherlands Government that the constitutional approval required in the Netherlands has been obtained.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) A. M. L. WINKELMAN
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

The Honorable Sir Philip McBride
Acting Minister of External Affairs
Canberra, A. C. T.

II

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA

795/5/7

10th February, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 14th October, 1955, which reads as follows :

[See note I]

The Government of the Commonwealth of Australia concurs in the arrangements proposed by the Netherlands Government for the release of the securities in question, and agrees that this Note and your Excellency's Note of 14th October should be deemed to constitute and be evidence of an agreement between our two Governments on the final settlement of Netherlands-Australian intercustodial conflicts.

The Government of the Commonwealth of Australia also concurs in the proposal of the Netherlands Government that the agreement should enter into force on the date on which the Australian Government receives a Note stating, on behalf of the Netherlands Government, that the constitutional approval required in the Netherlands has been obtained.

I have the honour to be, with high consideration,
Your Excellency's obedient servant,

(Signed) R. G. CASEY

His Excellency Mr. A. M. L. Winkelman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Netherlands
Royal Netherlands Embassy
Canberra, A. C. T.

Bas et l'Australie, et que cet accord entre en vigueur à la date où le Gouvernement australien recevra une note indiquant, au nom du Gouvernement néerlandais, que l'approbation requise par la Constitution néerlandaise a été obtenue.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. M. L. WINKELMAN
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

Sir Philip McBride
Ministre des affaires étrangères par intérim
Canberra (A. C. T.)

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

795/5/7

Canberra, le 10 février 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 octobre 1955, conçue comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie approuve les arrangements proposés par le Gouvernement néerlandais pour le déblocage des valeurs mobilières en question et accepte que la présente note et la note de Votre Excellence en date du 14 octobre soient considérées comme constituant un accord et la preuve d'un accord conclu entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne le règlement définitif des conflits de séquestre existant entre les Pays-Bas et l'Australie.

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte également la proposition du Gouvernement néerlandais tendant à ce que ledit accord entre en vigueur à la date où le Gouvernement australien recevra une note indiquant, au nom du Gouvernement néerlandais, que l'approbation requise par la Constitution néerlandaise a été obtenue.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) R. G. CASEY

Son Excellence Monsieur A. M. L. Winkelman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Pays-Bas
Ambassade royale des Pays-Bas
Canberra (A. C. T.)

III

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 1739

Canberra, 5th August, 1957

Sir,

I have the honour to refer to the Notes exchanged between us dated October 14, 1955, and February 10, 1956, on the settlement of intercustodial conflicts between Australia and the Netherlands.

In conformity with these Notes the Netherlands Government was to release to the Australian Government *inter alia* U.S. \$ 3,000.— 4½ Australia 1956 Nrs. 4456 and 5222/3, which were supposed to have been deposited with a banking institution in the Netherlands. However, it has been found after our exchange of Notes that these securities had all the time been deposited with a correspondent of this banking institution in the United States of America, where the income received on the bonds and the proceeds of redemption have been vested in the Attorney-General of the U.S. According to the Brussels Agreement on Intercustodial Conflicts of December 5, 1947, to which the Netherlands as well as the U.S.A. are parties, 50 % of the income and proceeds will be released to the Netherlands.

Our Custodian of Enemy Property has asked the U.S. Office of Alien Property whether it would be possible for it to release 100 % of the income and of the proceeds of redemption to the Netherlands so that my Government would be able to release these amounts to your Government. However, the O.A.P. has answered that to its regret it is not authorized to comply with our request because there is no agreement on intercustodial conflicts between your Government and the Government of the U.S.A.

Therefore my Government proposes that it will release the 50 % of the income on and of the proceeds of redemption of the \$ 3,000.—bonds concerned.

If your Government agrees, the following amounts will be released to the Australian Government :

- 1) 50 % of the proceeds of U.S. \$3,000.— 4½ % Australia 1956 : \$1,990.23.
- 2) Proceeds of \$1,000.— 5 % New South Wales Nr. 16845, redeemed in 1947 : hfl. 5,080.15.

The £307.1.4. coupons 2¾ % Commonwealth of Australia 1941/43, mentioned in the Annex to your Note of February 3, 1950, have already been delivered to your Government through Westminster Bank Ltd., London and the Commonwealth Bank of Australia, London.

III

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 1739

Canberra, le 5 août 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes des 14 octobre 1955 et 10 février 1956 relatif au règlement des conflits de séquestre entre l'Australie et les Pays-Bas.

Aux termes de ces notes, le Gouvernement néerlandais devait notamment débloquer, en faveur du Gouvernement australien, 3.000 dollars d'obligations 4½ pour 100 Australie 1956 n°s 4456 et 5222/3, qui étaient censées avoir été déposées dans un établissement bancaire des Pays-Bas. On a cependant constaté, après notre échange de notes, que ces valeurs avaient toujours été en dépôt auprès d'un correspondant dudit établissement bancaire aux États-Unis, et que les intérêts de ces obligations et le produit de leur amortissement ont été consignés entre les mains de l'*Attorney-General* des États-Unis. Conformément à l'Accord de Bruxelles sur la résolution des conflits portant sur les avoirs allemands ennemis en date du 5 décembre 1947, auxquels les Pays-Bas, comme les États-Unis, sont parties, 50 pour 100 des intérêts et du produit de l'amortissement de ces titres seront remis aux Pays-Bas.

Notre Séquestre des biens ennemis a demandé au Service des biens étrangers des États-Unis s'il lui était possible de débloquer la totalité des intérêts et du produit de l'amortissement de ces titres en faveur des Pays-Bas, de manière que mon Gouvernement puisse à son tour les débloquer en faveur de votre Gouvernement. Cependant, le service en question a répondu qu'à son grand regret il n'était pas habilité à accéder à notre demande parce qu'il n'existe aucun accord entre votre Gouvernement et le Gouvernement des États-Unis au sujet des conflits de séquestre.

En conséquence, mon Gouvernement propose de débloquer 50 pour 100 des intérêts et du produit de l'amortissement des 3.000 dollars d'obligations en question.

Si votre Gouvernement est d'accord, les sommes suivantes seront remises au Gouvernement australien :

- 1) 50 pour 100 du produit des 3.000 dollars d'obligations 4½ pour 100 Australie 1956, soit 1.990,23 dollars des États-Unis.
- 2) Le produit de 1.000 dollars d'obligations 5 pour 100 New South Wales n° 16845, amorties en 1947, soit 5.080,15 florins.

Les 307 livres 1 shilling 4 pence correspondant aux coupons 2¾ pour 100 Commonwealth of Australie 1941/43, mentionnées dans l'annexe de votre note du 3 février 1950, ont déjà été remises à votre Gouvernement par l'intermédiaire de la Westminster Bank Ltd., de Londres et de la Commonwealth Bank of Australia, de Londres.

I propose that this letter and your reply in the affirmative be deemed to constitute an integral part of the agreement between our two Governments on Netherlands-Australian intercustodial conflicts.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) A. M. L. WINKELMAN
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

The Right Honourable R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C.
Minister of State for External Affairs
Canberra, A. C. T.

IV

ACTING MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

795/5/7

Canberra, 9th October, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of His Excellency the Netherlands Ambassador dated 5th August, 1957, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia is in agreement with the foregoing proposals and agrees also that His Excellency the Ambassador's Note of 5th August, 1957, and this reply, be deemed to constitute an integral part of the agreement between our two Governments on the final settlement of Netherlands-Australian intercustodial conflicts.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

(Signed) P. A. McBRIDE
Acting Minister of State for External Affairs

Mr. R. Fack
Chargé d'Affaires ad interim
Royal Netherlands Embassy
Canberra, A. C. T.

Je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne les conflits de séquestre existant entre les Pays-Bas et l'Australie.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. M. L. WINKELMAN
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

Monsieur R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C.
Ministre d'État pour les affaires extérieures
Canberra (A. C. T.)

IV

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES PAR INTÉRIM

795/5/7

Canberra, le 9 octobre 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Son Excellence l'Ambassadeur des Pays-Bas en date du 5 août 1957, dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte les propositions susmentionnées et accepte en outre que la note en date du 5 août 1957 de Son Excellence l'Ambassadeur, ainsi que la présente réponse, soient considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements au sujet du règlement définitif des conflits de séquestre existant entre les Pays-Bas et l'Australie.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. A. McBRIDE
Ministre d'État pour les affaires extérieures par intérim

Monsieur R. Fack
Chargé d'affaires
Ambassade royale des Pays-Bas
Canberra (A. C. T.)

No. 4521

**DENMARK
and
BULGARIA**

**Civil Air Transport Agreement (with annexes and exchange
of letters). Signed at Sofia, on 24 May 1958**

Official text: French.

Registered by Denmark on 24 September 1958.

**DANEMARK
et
BULGARIE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes
et échange de lettres). Signé à Sofia, le 24 mai 1958**

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 14 septembre 1958.

N^o 4521. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À SOFIA, LE 24 MAI 1958

Le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, appelés ci-après les Parties Contractantes, désireux de régler les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés dans l'Annexe I² du présent Accord, nécessaires à l'établissement et à l'exploitation des services aériens indiqués dans ladite Annexe.

Article II

1. Les services aériens indiqués dans l'Annexe I du présent Accord pourront être ouverts aussitôt que la Partie Contractante à laquelle les droits visés à l'article I sont accordés aura désigné à cet effet une entreprise de transports aériens et aussitôt que la Partie Contractante qui accorde ces droits aura délivré à l'entreprise l'autorisation d'exploitation appropriée.

2. Sous réserve des stipulations du paragraphe 4 du présent article, chaque Partie Contractante délivrera dans le plus court délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

3. L'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes pourra, avant d'autoriser l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante à ouvrir les services aériens indiqués dans l'Annexe I, demander à cette entreprise de prouver qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise de transports aériens désignée

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1958, date de la signature, conformément à l'article XVI.

² Voir p. 246 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4521. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 24 MAY 1958

The Royal Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air services between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article I

The two Contracting Parties grant each other the rights specified in annex I² to this Agreement, necessary for the establishment and operation of the air services shown in the said annex.

Article II

1. The air services shown in annex I to this Agreement may be inaugurated as soon as the Contracting Party to which the rights referred to in article I are granted has designated an airline for this purpose and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued to the airline the appropriate operating permit.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, each Contracting Party shall as soon as possible issue the requisite operating permit to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authority of either Contracting Party may, before authorizing the airline designated by the other Contracting Party to inaugurate the air services shown in annex I, require the said airline to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a

¹ Came into force on 24 May 1958, the date of signature, in accordance with article XVI.

² See p. 247 of this volume.

par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des personnes physiques ou juridiques de cette Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article IX.

À moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article III

1. Chacune des Parties Contractantes fixera les routes que devront suivre au-dessus de son territoire les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pour exploiter les lignes mentionnées à l'Annexe I. Les routes que devront suivre les aéronefs seront établies en tenant compte, autant que possible, de l'économie de l'aviation et de la sécurité du trafic.

2. Les questions relatives à la sécurité et à la conduite technique des vols seront réglées à l'Annexe II¹ du présent Accord et relèveront des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Article IV

Les taxes et autres droits dont sont frappés l'utilisation des aéroports, leurs installations et équipement technique sur le territoire de chaque Partie Contractante seront perçus conformément aux taux et tarifs officiellement établis.

Article V

1. Les aéronefs effectuant des vols conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur départ de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé au cours du vol au-dessus dudit territoire.

2. Les pièces de rechange, les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires pour l'exécution et la sécurité des vols effectués conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les outils destinés à compléter l'outillage de l'aéronef, seront, à leur importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur exportation de ce territoire, exempts des droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes. Des carburants, lubrifiants et pièces de rechange pourront être mis en dépôts dans les aérodromes desservis par chacune des entreprises de transports aériens désignées, en vue d'assurer les vols prévus à l'article I du présent Accord.

¹ Voir p. 248 de ce volume.

permit in any case where it is not satisfied that preponderant ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or corporate bodies of that Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article IX.

Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article III

1. Each Contracting Party shall prescribe the routes to be followed over its territory by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party in operating the services specified in annex I. The routes to be followed by aircraft shall as far as possible be determined with due regard for economy of operation and for safety of navigation.

2. Questions relating to the safety and technical operation of flights shall be regulated in annex II¹ to this Agreement and shall fall within the jurisdiction of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article IV

Fees and other charges imposed for the use of airports and of airport installations and technical facilities in the territory of each Contracting Party shall be payable in accordance with the fees and rates officially established.

Article V

1. Aircraft making flights in accordance with article I of this Agreement and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, even though such materials are used or consumed in flight over that territory.

2. Spare parts, fuel and lubricating oils necessary for the performance and safety of flights made in accordance with article I of this Agreement and tools intended to complete the equipment of the aircraft shall, on importation into or exportation from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges. Fuel, lubricating oils and spare parts may be stored at the airports served by each of the designated airlines for the purpose of the flights provided for in article I of this Agreement.

¹ See p. 249 of this volume.

3. Les objets mentionnés ci-dessus se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront soumis au contrôle douanier.

Article VI

Les questions de nature commerciale, à savoir le régime du règlement des services assurés aux aéronefs au sol, ainsi que l'établissement des horaires et des tarifs, seront réglés par des arrangements particuliers entre les entreprises de transports aériens désignées.

Ces tarifs seront établis en tenant compte des principes régissant dans ce domaine le transport aérien international.

Ces arrangements devront, le cas échéant, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

Article VII

Au cours des vols au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de leurs pays, établies pour la navigation aérienne internationale et être munis des documents suivants :

- certificat d'immatriculation,
- certificat de navigabilité,
- licence pour chaque membre de l'équipage,
- carnet de route, ou document en tenant lieu,
- licence d'utilisation de la station de radio de bord,
- liste des passagers,
- manifestes des marchandises et du courrier,
- permis spécial pour le transport aérien de certaines catégories de marchandises, en cas de nécessité.

Article VIII

Aux fins d'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe I du présent Accord, chaque Partie Contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et les licences, ainsi que les certificats de navigabilité, délivrés ou validés par l'autre Partie Contractante.

Article IX

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, la navigation et la conduite desdits aéronefs se trouvant sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

3. The aforesaid supplies shall, in the territory of the other Contracting Party, be kept under customs supervision.

Article VI

Commercial questions, i. e. the regulations governing the servicing of aircraft on the ground and the fixing of flight schedules and rates, shall be dealt with by special agreements between the designated airlines.

The said rates shall be fixed taking into account the relevant principles of international air transport.

The said agreements shall where appropriate be subject to ratification by the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article VII

Aircraft of the designated airlines shall, on flights in the territory of the other Contracting Party, bear the nationality and registration marks of their country prescribed for international air navigation and carry the following documents :

- Certificate of registration ;
- Certificate of airworthiness ;
- Licence for each member of the crew ;
- Journey log book or document in lieu thereof ;
- Operating licence of the aircraft's radio station ;
- Passenger list ;
- Manifests of cargo and mail ;
- Special permits for air carriage of certain categories of goods, where required.

Article VIII

For the purpose of operating the air services specified in annex I to this Agreement, each Contracting Party shall recognize as valid certificates of competency, licences and certificates of airworthiness issued or rendered valid by the other Contracting Party.

Article IX

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'arrivée dans son territoire, au séjour dans son territoire et à la sortie de son territoire des passagers, des équipages et des marchandises s'appliqueront aux passagers, aux équipages et aux marchandises transportés par des aéronefs appartenant à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

3. Les passagers qui traversent le territoire d'une Partie Contractante en transit seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises seront exemptés des droits douaniers, des droits d'entrée et autres droits et taxes nationaux si le transit se fait directement.

Article X

En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou de catastrophe survenus à un aéronef d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la Partie, sur le territoire de laquelle l'accident susmentionné s'est produit, en avisera immédiatement l'autre Partie Contractante, prendra les dispositions utiles en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie Contractante, accordera aux représentants de cette Partie l'entrée libre sur son territoire pour assister, en qualité d'observateurs, à l'enquête sur l'accident. Elle prendra également des mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef. La Partie conduisant l'enquête communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante et, si l'autre Partie Contractante le désire, lui en remettra le matériel entier.

Article XI

Les entreprises de transports aériens désignées auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des services aériens prévus à l'article I du présent Accord. Le nombre de personnes à employer à cet effet sera fixé par accord entre les Parties Contractantes.

Article XII

Les questions relatives au règlement des comptes feront objet des contrats particuliers entre les entreprises de transports aériens des Parties Contractantes, conclus en conformité avec les conventions pour le paiement existant pendant la période de la validité du présent Accord ou bien seront traitées conformément aux règles sur les devises en vigueur chez les Parties Contractantes. Les Parties devront dans la plus grande étendue possible faciliter le transfert de montants de cette nature.

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews and cargo shall apply to the passengers, crews and cargo of aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party.

3. Passengers in transit through the territory of a Contracting Party shall be subject to a simplified control system. Baggage and cargo shall be exempt from customs duties, import charges and other national duties and charges if in direct transit.

Article X

In the event of a forced landing by, damage to or a disaster involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Contracting Party thereof, take the necessary action to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Party free access to its territory for the purpose of attending as observers the inquiry into the accident. It shall likewise take immediate action to assist the crew and passengers injured in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft. The Party conducting the inquiry shall report the findings thereof to the other Contracting Party and, if the other Contracting Party so desires, hand over to it all relevant material.

Article XI

The designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial personnel as is necessary for operation of the air services provided for in article I of this Agreement. The number of persons to be employed for this purpose shall be agreed between the Contracting Parties.

Article XII

Questions relating to the settlement of accounts shall be regulated by special contracts between the airlines of the Contracting Parties, concluded in accordance with the payments agreements existing during the term of this Agreement, or shall be dealt with in accordance with the exchange regulations in force in the territories of the Contracting Parties. The Parties shall do everything in their power to facilitate the transfer of the funds involved.

Article XIII

Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes :

a) l'expression « autorité aéronautique » signifie : en ce qui concerne le Danemark — « le Ministère des Travaux Publics » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère ; en ce qui concerne la République Populaire de Bulgarie — « le Ministère du Transport et des Communications » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère ;

b) l'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie : toute entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes a désignée par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des articles I et II du présent Accord pour exploiter les services aériens mentionnés dans cette même notification.

Article XIV

1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent Accord. Une consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée doit avoir lieu dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

2. Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier une des Annexes du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

3. Toute modification du présent Accord ou de ses Annexes, suivant les paragraphes 1 et 2 du présent article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes entre les Parties Contractantes.

Article XV

1. Dans un esprit d'étroite collaboration les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à ses Annexes et de leur exécution satisfaisante.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'utilisation du présent Accord ou de ses Annexes sera tranché par négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes. Si un arrangement ne peut être obtenu par négociations on cherchera à régler le différend par voie diplomatique.

Article XVI

Le présent Accord avec ses Annexes entrera en vigueur à dater du jour de sa signature.

Article XIII

For the purpose of this Agreement and its annexes :

(a) The expression "aeronautical authority" means : in the case of Denmark, "the Ministry of Public Works" or any authority authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible ; in the case of the People's Republic of Bulgaria, "the Ministry of Transport and Communications" or any authority authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible ;

(b) The expression "designated airline" means : any airline which the aeronautical authority of one Contracting Party shall have designated in a notice in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party as the airline which it intends to designate under articles I and II of this Agreement for the operation of the air services specified in the same notice.

Article XIV

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any modification of this Agreement which it considers desirable. A consultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall take place within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

2. Should either Contracting Party consider it desirable to modify one of the annexes to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree to make such modification.

3. Any modification of this Agreement or its annexes under paragraphs 1 and 2 of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article XV

1. In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement and its annexes are being applied and observed in a satisfactory manner.

2. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annexes shall be settled by direct negotiation between the competent aeronautical authorities. If agreement cannot be reached by negotiation, a settlement shall be sought through the diplomatic channel.

Article XVI

This Agreement, together with its annexes, shall enter into force on the date of its signature.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie Contractante et prendra fin 12 mois après la date de la réception par l'autre Partie Contractante de la notification de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 24 mai 1958 en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Royal de Danemark :

(Signé) KARL I. ESKELUND

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie :

(Signé) KIRILOV

ANNEXE I

A

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de survol et du droit d'escale technique ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les autres facilités aéronautiques dont dispose le trafic international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises, aux conditions de cet Accord ¹.

B

Les entreprises de transports aériens désignées sont autorisées à exploiter les lignes aériennes suivantes :

- a) Pour l'entreprise désignée par le Danemark :
- des points en Danemark — via des points d'escale intermédiaires vers des points en Bulgarie, dans les deux sens ;
 - des points en Danemark — via des points d'escale intermédiaires vers des points en Bulgarie et au delà, dans les deux sens ;
- b) Pour l'entreprise désignée par la République Populaire de Bulgarie :
- des points en Bulgarie — via des points d'escale intermédiaires vers des points en Danemark, dans les deux sens ;
 - des points en Bulgarie — via des points d'escale intermédiaires vers des points en Danemark et au delà, dans les deux sens.

¹ Voir p. 236 de ce volume.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall terminate twelve months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Sofia, on 24 May 1958, in duplicate in French.

For the Royal Government of Denmark :

(Signed) KARL I. ESKELUND

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

(Signed) KIRILOV

ANNEX I

A

The airlines designated by one Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make technical stops ; they may also use airports and other aeronautical facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, baggage, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement.¹

B

The designated airlines shall be authorized to operate on the following air routes :

(a) For the airline designated by Denmark :

- From points in Denmark – via intermediate stops to points in Bulgaria, in both directions ;
- From points in Denmark – via intermediate stops to points in Bulgaria and beyond, in both directions ;

(b) For the airline designated by the People's Republic of Bulgaria :

- From points in Bulgaria – via intermediate stops to points in Denmark, in both directions ;
- From points in Bulgaria – via intermediate stops to points in Denmark and beyond, in both directions.

¹ See p. 237 of this volume.

ANNEXE II

A

Les Parties Contractantes s'engagent à organiser l'échange des informations entre les services chargés des questions relatives à la sécurité des vols en Danemark — Direction de l'aviation civile, service de contrôle de la circulation aérienne — en République Populaire de Bulgarie — TABSO — Transport aérien civil bulgare afin que la sécurité et la régularité des transports aériens prévus dans le présent Accord¹ soient assurées. Cette disposition s'applique en particulier à l'émission des messages des services du contrôle de la circulation aérienne (plan de vol, service d'information aéronautique — NOTAM, service météorologique).

B

Dans l'accomplissement du service de la sécurité des vols sur les territoires des Parties Contractantes, ce service devant être accompli en vertu de l'article IX du présent Accord suivant les règlements nationaux, sont obligatoires, en particulier, les dispositions suivantes :

a) *Préparation des vols*

Avant le départ les renseignements météorologiques pour tout le parcours du vol seront fournis aux équipages oralement et par écrit. Les équipages recevront des renseignements sur l'état des aéroports et sur toutes les aides à la navigation nécessaires pour l'accomplissement du vol. Un plan de vol sera préparé par le commandant d'aéronef. Le départ d'un aéronef ne sera admis qu'après l'approbation de ce plan par le centre de contrôle de la circulation aérienne compétent ;

b) *Conduite des vols*

Chaque vol sera effectué conformément aux indications du plan de vol. Aucune dérogation au plan de vol ne sera admise sans l'approbation du centre régional du contrôle de la circulation aérienne compétent. À moins que des circonstances extraordinaires, demandant une action immédiate ne soient survenues, les aéronefs suivront les instructions du centre de contrôle de la circulation aérienne compétent.

Les équipages des aéronefs maintiendront une garde permanente sur la fréquence d'émission de l'organisme local du contrôle de l'aviation. Ils seront également prêts à émettre sur la fréquence de réception dudit organisme. Les Parties Contractantes sont d'accord pour que la correspondance sur ladite (lesdites) fréquence(s) se fera autant que possible par radio-téléphonie. La langue anglaise sera utilisée pour cette correspondance.

S'il est impossible de maintenir les relations par radio-téléphonie, la radio-télégraphie sera utilisée conformément au code Q international.

À des points préétablis les aéronefs transmettront leurs comptes rendus de position.

Tous les renseignements sur l'organisation de la surface et, en particulier, sur les aides à la navigation nécessaires pour la sécurité des vols, seront, en ce qui concerne le territoire danois, pris à AIP-Danemark et à NOTAM et, en ce qui concerne le territoire bulgare, à AIP-Bulgarie et à NOTAM.

¹ Voir p. 236 de ce volume.

ANNEX II

A

The Contracting Parties undertake to organize the exchange of information between the services responsible for matters relating to flight safety—in Denmark : the Air Traffic Control Service of the Directorate of Civil Aviation ; in the People's Republic of Bulgaria : TABSO, Bulgarian Civil Air Transport—in order to ensure the safety and regularity of the air services provided for in this Agreement.¹ This provision applies, in particular, to the transmission of air traffic control service messages (flight plan ; aeronautical information service—NOTAM ; meteorological service).

B

The following provisions in particular shall form a compulsory feature of the flight safety service in the territories of the Contracting Parties, which by virtue of article IX of this Agreement shall be provided in accordance with national regulations :

(a) Preparation for flights

Before departure, crews shall be provided with written and oral information regarding weather conditions over the whole route. Crews shall be provided with information on the condition of airports and on all navigational aids necessary for making the flight. A flight plan shall be prepared by the pilot in command of the aircraft. No aircraft shall be allowed to take off until the said plan has been approved by the competent air traffic control centre ;

(b) Conduct of flights

Each flight shall be carried out in accordance with the terms of the flight plan. No departure from the flight plan may be made except with the approval of the competent area control centre. Except in extraordinary circumstances requiring immediate action, aircraft shall obey the instructions of the competent air traffic control centre.

The crews of aircraft shall maintain an uninterrupted listening watch on the transmitting frequency of the local flight control authority. They shall likewise be prepared to transmit on the said authority's receiving frequency. The Contracting Parties agree that communication on the said frequency or frequencies shall where possible be maintained by radiotelephony. The English language shall be used for such communication.

If communication cannot be maintained by radiotelephony, radiotelegraphy shall be used in accordance with the international Q Code.

Aircraft shall transmit position reports at prearranged points.

All information concerning ground services and, in particular, concerning the navigational aids necessary for flight safety shall be taken, in respect of Danish territory, from AIP-Denmark and NOTAM and, in respect of Bulgarian territory, from AIF-Bulgaria and NOTAM.

¹ See p. 237 of this volume.

Les entreprises de transports aériens désignées communiqueront aux organes chargés des questions relatives à la sécurité des vols les conditions météorologiques minima pour les atterrissages sur l'aéroport. En l'absence d'une procédure standardisée d'atterrissage sur l'aéroport, elles communiqueront aussi aux organes susmentionnés la procédure à utiliser lors de l'atterrissage de leurs aéronefs dans les conditions de visibilité défavorable. S'il existe une procédure d'atterrissage standardisée elle doit être appliquée, si possible.

C

Sur les lignes aériennes indiquées à la section B de l'Annexe I¹ les vols hors des horaires ne seront effectués qu'après une notification préalable, qui doit être déposée par l'entreprise de transports aériens intéressée auprès de l'autorité aéronautique compétente au moins 24 heures avant le départ de l'aéronef.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 24 mai 1958

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie relatif aux transports aériens civils, signé le 24 mai 1958², j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que conformément à l'article II de cet Accord, le Gouvernement danois a désigné Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe I¹ de cet Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

1. Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) coopérant avec Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) et A.B. Aerotransport (A.B.A.) sous le nom de Scandinavian Airlines System (S.A.S.) sera autorisée à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres compagnies les services qui lui ont été attribués dans l'Accord.
2. Dans la mesure où Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) emploie avions, équipages et outillage des deux autres compagnies aériennes participant au Scandinavian Airlines System (S.A.S.), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et

¹ Voir p. 246 de ce volume.

² Voir p. 236 de ce volume.

The designated airlines shall advise the authorities responsible for flight safety of the minimum weather conditions for landings at the airport. In the absence of a standard procedure for landing at the airport, they shall also advise the said authorities of the procedure for landing their aircraft in low visibility conditions. Where a standard landing procedure exists it shall be used if possible.

C

On the air routes shown in annex I,¹ section B, non-scheduled flights shall not be made without advance notice, which shall be given by the airline concerned to the competent aeronautical authority not less than twenty-four hours before the departure of the aircraft.

EXCHANGE OF LETTERS

I

24 May 1958

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Royal Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bulgaria, signed on 24 May 1958,² I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Danish Government has designated Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate the routes specified in annex I¹ to that Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL), co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
2. In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment

¹ See p. 247 of this volume.

² See p. 237 of this volume.

outillage de Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) et les autorités danoises compétentes, ainsi que Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Karl I. ESKELUND

Monsieur le Président de la délégation bulgare

II

Le 24 mai 1958

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement Royal de Danemark, relatif aux transports aériens civils, signé le 24 mai 1958, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article II de cet Accord, le Gouvernement bulgare a désigné « TABSO » — Transport aérien civil bulgare pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe I de cet Accord.

En même temps j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Signé) KIRILOV

Monsieur le Président de la délégation danoise

III

Sofia, le 24 mai 1958

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement Royal de Danemark, relatif aux transports aériens civils, signé en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous soumettre le texte suivant, qui doit être pris en considération lors de l'application de cet Accord.

« En cas d'accident, survenu aux aéronefs, équipages, passagers, bagages, ou marchandises, l'entreprise de transports aériens ou bien celle pour l'exploitation des aéroports assument la responsabilité pour tous dommages causés selon les lois nationales de la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle

of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Karl I. ESKELUND

The Chairman of the Bulgarian Delegation

II

24 May 1958

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Royal Government of Denmark, signed on 24 May 1958, I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Bulgarian Government has designated "TABSO" — Bulgarian Civil Air Transport — to operate the routes specified in annex I to that Agreement.

At the same time I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) KIRILOV

The Chairman of the Danish Delegation

III

Sofia, 24 May 1958

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Royal Government of Denmark, signed this day, I have the honour to submit to you the following text, which should be taken into consideration in applying that Agreement.

"In the event of an accident to aircraft, crews, passengers, baggage or cargo, the airline or the agency responsible for the operation of airports shall assume responsibility for all damage sustained, in accordance with the national laws of the Contracting Party in whose territory the accident occurred, or in

l'accident s'est produit, ou bien selon ses obligations internationales, découlant des conventions multilatérales internationales, dont les deux Parties Contractantes sont membres ».

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Signé) KIRILOV

Monsieur le Président de la délégation danoise

IV

Sofia, le 24 mai 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous confirmer que j'ai pris bonne note de ladite lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Karl I. ESKELUND

Monsieur le Président de la délégation bulgare

accordance with its international obligations under international multilateral conventions to which both Contracting Parties are parties.”

I have the honour to be, etc.

(Signed) KIRILOV

The Chairman of the Danish Delegation

IV

Sofia, 24 May 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm that I have taken due note of the said letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Karl I. ESKELUND

The Chairman of the Bulgarian Delegation

No. 4522

NORWAY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement (with annexed charts) on the utilization of
water-power on the Pasvik (Paatso) River. Signed
at Oslo, on 18 December 1957**

Official texts: Norwegian and Russian.

Registered by Norway on 24 September 1958.

NORVÈGE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Accord (avec cartes jointes) relatif à l'utilisation des
ressources hydrauliques du Paatsojoki (Pasvik). Signé
à Oslo, le 18 décembre 1957**

Textes officiels norvégien et russe.

Enregistré par la Norvège le 24 septembre 1958.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4522. OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM UTNYTTING AV VANNKRAFTEN I PASVIKELVEN (PAATSOJOKI)

Norges Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker,

som ønsker å videreutvikle det økonomiske samarbeid mellom Norge og Sovjet-Samveldet og

som med dette for øye ønsker å utnytte vannkraften i Pasvikelven (Paatsojoki), grenselven mellom Norge og Sovjet-Samveldet, til gjensidig fordel på grunnlag av en rettferdig fordeling mellom de to land av rettighetene til utnyttingen av denne vannkraft,

har besluttet å inngå denne overenskomst og har oppnevnt som sine befullmektigede :

Norges Regjering : Statsråd Gustav Sjaastad,

Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker : Overordentlig og Befullmektiget Ambassadør Michail Grigorjevitsj Gribanov, som etter å ha utvekslet sine fullmakter, som ble funnet i god og riktig form, er blitt enige om følgende :

Artikkel 1

Denne overenskomst gjelder fordeling mellom Norge og Sovjet-Samveldet av rettighetene til å utnytte vannkraften i Pasvikelven (Paatsojoki) fra elvemunningen og opp til det punkt 70,32 m.o.h. hvor elven krysser den norsk-sovjetiske riksgrense mellom grensemerkene 9 og 10.

Høydeangivelsene i denne og andre artikler i denne overenskomst er basert på det norske nivellement av Pasvikelven (Paatsojoki) utgitt i 1940.

Artikkel 2

Sovjet-Samveldet får retten til å utnytte vannkraften i Pasvikelven (Paatsojoki) :

a) i det nedre avsnitt fra elvemunningen til høyden 21,0 m.o.h. i Svanvatn (Salmijärvi) ;

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4522. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НОРВЕГИЕЙ
ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ГИДРОРЕСУРСОВ РЕКИ ПААТ-
СО-ЙОКИ (ПАСВИКЭЛЬВ)

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Норвегии,

желая продолжать развивать экономическое сотрудничество между Советским Союзом и Норвегией и

желая в этих целях использовать на взаимовыгодных условиях гидро-ресурсы пограничной между Советским Союзом и Норвегией реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв) на основе справедливого распределения между обеими сторами прав на использование этих гидроресурсов,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Чрезвычайного и Полномочного Посла Михаила Григорьевича Грибанова,

Правительство Норвегии — Министра Густава Шостада,
которые после обмена своими полномочиями, пайденными в полном иорядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение предусматривает распределение прав между Советским Союзом и Норвегией на использование гидроресурсов реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв) от устья реки до точки с отметкой 70,32 м над уровнем моря, где река пересекает советско-норвежскую государственную границу между пограничными знаками №№ 9 и 10.

Отметки в этой и других татях настоящего Соглашения базируются на норвежской нивелировке реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв), опубликованной в 1940 г.

Статья 2

Советский Союз получает право на использование гидроресурсов реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв):

а) на нижнем участке — от устья реки до отметки 21,0 м над уровнем моря на озере Салми-Ярви (Сванватн);

b) i det øvre avsnitt fra Fjærvatn (Høyhenjärvi) 51,87 m.o.h. til høyden 70,32 m.o.h. hvor elven krysser den norsk-sovjetiske riksgrense mellom grensemerkene 9 og 10.

Norge får retten til å utnytte vannkraften i det midtre avsnitt av Pasvikelven (Paatsojoki) fra Svanvatn (Salmijärvi) 21,0 m.o.h. til høyden 51,87 m.o.h. i Fjærvatn (Høyhenjärvi).

Artikkel 3

For utnyttning av vannkraften i de avsnitt av Pasvikelven (Paatsojoki) hvor vannkraften tilkommer Sovjet-Samveldet etter artikkel 2, har Sovjet-Samveldet rett til å bygge og drive vannkraftanlegg med følgende hoveddeler :

A. Ved Skoltefoss (Boris Gleb-fallet) i nedre avsnitt.

1) Oppstuvingsdam med tappeløp.

Dammen med inntak, flomløp, tømmerløp og øvrige innretninger samt fangdammen legges delvis på norsk område.

Ved dimensjonering av flom- og tappeløpene skal man gå ut fra at vannstanden ved dammen ikke skal overstige en høyeste demmegrense på 21,0 m.o.h.

I tilfelle det etter nærmere undersøkelse skulle vise seg nødvendig å foreta opprenskings- og sprengingsarbeider forat vannstanden i Svanvatn (Salmijärvi) ikke skal overstige høyden 21,0 m.o.h. ved vanlig vannføring og ved flom ikke blir høyere enn under de nåværende naturlige forhold, skal disse arbeider foretas rav den sovjetiske part.

2) Kraftstasjon med tilløps- og avløpskanal og tilhørende andre innretninger som transformator- og koblingsanlegg m.v.

Kraftstasjonen legges i sin helhet på norsk område.

B. Ved Hestefoss (Hävoskoski) i øvre avsnitt.

1) Oppstuvingsdam med tappeløp og mindre sperredam.

Dammen med inntak, flomløp, tømmerløp og øvrige innretninger samt fangdammen legges delvis på norsk område. Sperredammen legges i sin helhet på norsk område.

б) на верхнем участке — от озера Хейхен-Ярви (Фьерватн) — отметка 51,87 м над уровнем моря — до пересечения рекой советско-норвежской осударственной границы между пограничными знаками №№ 9 и 10 — отметка 70,32 м над уровнем моря.

Норвегия получает право на использование гидроресурсов среднего участка реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв) от озера Салми-Ярви (Сванватн) — отметка 21,0 м над уровнем моря до отметки 51,87 м над уровнем моря на озере Хейхен-Ярви (Фьерватн).

Статья 3

Для использования гидроресурсов тех участков реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв), на которых гидроресурсы принадлежат Советскому Союзу согласно статье 2, Советский Союз имеет право строить и эксплуатировать гидроэнергетические сооружения со следующими основными элементами:

А. На пороге Борисоглебском (Сколтефосс) на нижнем участке:

1) Водоподъемная плотина с водосбросными устройствами.

Плотина с водоприёмником, с устройством для сброса наводковых вод, для пропуска леса и прочие устройства, а также перемычка — располагаются частично на норвежской территории.

При определении габаритов устройств для сброса наводковых вод и водовыпуска необходимо исходить из того, что уровень вод около плотины не должен превышать максимальную отметку поднора — 21,0 м над уровнем моря.

В случае, если после подробного изучения окажется необходимым осуществить расчистку и взрывные работы с тем, чтобы уровень воды на озере Салми-Ярви (Сванватн) не превышал отметку 21,0 м над уровнем моря при обычном расходе воды и во время паводка не выше, чем при существующих естественных условиях, то эти работы по расчистке должны быть произведены советской Стороной.

2) Электростанция с подводным и отводящим каналами и соответствующие другие устройства, как-то: трансформаторная установка, распределительное устройство и другие.

Электростанция полностью располагается на норвежской территории.

Б. На пороге Хевоскоски (Хестефосс) на верхнем участке:

1) Водоподъемная плотина с водосбросными устройствами и глухая небольшая плотина.

Плотина с водоприёмником, с устройством для сброса наводковых вод, для пропуска леса и прочие устройства, а также перемычка — располагаются частично на норвежской территории. Глухая небольшая плотина полностью располагается на норвежской территории.

Ved dimensjonering av flom- og tappeløp skal man gå ut fra at vannstanden ved oppstuvingsdammen ikke skal overstige en høyeste demmegrense på 61,0 m.o.h.

2) Kraftstasjon med tilløps- og avløpskanal og tilhørende andre innretninger som transformator- og koblingsanlegg m.v.

Disse anlegg legges i sin helhet på sovjetisk område.

C. Ved Tangefoss (Purnukoski) i øvre avsnitt.

1) Oppstuvingsdam med tappeløp.

Dammen med inntak, flomløp, tømmerløp og øvrige innretninger samt fangdammen legges delvis på norsk område.

Ved dimensjonering av flom- og tappeløp skal man gå ut fra at vannstanden ved dammen ikke skal overstige en høyeste demmegrense på 70,32 m.o.h.

2) Kraftstasjonen med tilløps- og avløpskanal og tilhørende andre innretninger som transformator- og koblingsanlegg m.v.

Disse anlegg legges i sin helhet på sovjetisk område.

Behiggenheten av vannkraftanleggene så vel på norsk som på sovjetisk område blir i det vesentlige som vist på vedlagte kart og lengdeprofil av elven, vedlegg nr. 1 og nr. 2.

Under byggingen av vannkraftanleggene skal samtykke fra den norske part innhentes til eventuelle endringer som berører norske interesser.

Vannkraftanleggene skal bygges på en solid måte og undergis forsvarlig vedlikehold.

Artikkel 4

For utnyttning av vannkraften i det avsnitt av Pasvikelven (Paatsojoki), hvor kraften tilkommer Norge etter artikkel 2, har Norge rett til å bygge og drive vannkraftanlegg ved Skogfoss (Männikakoski) i midtre avsnitt med følgende hoveddeler :

1) Oppstuvingsdam med tappeløp i elvens hovedløp og sperredam over sideløpet Männikajoki.

При определении габаритов устройств для сброса паводковых вод и водовыпуска необходимо исходить из того, что уровень воды около водоподъемной плотины не должен превышать максимальную отметку подпора — 61,0 м над уровнем моря.

2) Электростанция с подводящим и отводящим каналами и соответствующие другие устройства, как-то: трансформаторная установка, распределительное устройство и другие.

Эти сооружения полностью располагаются на советской территории.

В. На пороге Пурнукоски (Тангефосс) на верхнем участке:

1) Водоподъемная плотина с водосбросными устройствами.

Плотина с водоприёмником, с устройством для сброса паводковых вод, для пропуска леса и прочие устройства, а также перемычка — располагаются частично на норвежской территории.

При определении габаритов устройств для сброса наводковых вод и водовыпуска необходимо исходить из того, что уровень воды около плотины не должен превышать максимальную отметку подпора — 70,32 м над уровнем моря.

2) Электростанция с подводящим и отводящим каналами и соответствующие другие устройства, как-то: трансформаторная установка, распределительное устройство и другие.

Эти сооружения полностью располагаются на советской территории.

Расположение гидроэнергетических сооружений как на советской, так и на норвежской территориях будет в основном определяться в соответствии с прилагаемыми картой и продольным профилем реки (приложения №№ 1 и 2).

На возможные изменения в период строительства гидроэнергетических сооружений, которые затронут норвежские интересы, должно быть получено согласие норвежской Стороны.

Гидроэнергетические сооружения должны быть капитально построены и содержаться в надлежащем порядке.

Статья 4

Для использования гидроресурсов того участка реки Паатсо-Йоки (Пасвикэльв), на котором гидроресурсы принадлежат Норвегии согласно статье 2, Норвегия имеет право строить и эксплуатировать гидроэнергетические сооружения на пороге Менникаоски (Скутфосс) на среднем участке со следующими основными элементами:

1) Водоподъемная плотина с водосбросными устройствами, перекрывающая главное русло реки, и глухая плотина, преграждающая проток Менникайоки.

Dam med flomløp, tømmerløp og øvrige innretninger samt fangdammen legges delvis på sovjetisk område. Sperredammen over sideløpet Männikajoki og fangdammen og omløpstunnelen ved Skogfoss (Männikakoski) legges i sin helhet på sovjetisk område.

Ved dimensjonering av flom- og tappeløpene skal man gå ut fra at vannstanden ved oppstuvingsdammen ikke skal overstige en høyeste demmegrense på 51,87 m.o.h.

I tilfelle det etter nærmere undersøkelse skulle vise seg nødvendig å foreta opprenskings- og sprengingsarbeider forat vannstanden i Fjærvatn (Höyhenjärvi) ikke skal overstige høyden 51,87 m.o.h. ved vanlig vannføring og ved flom ikke blir høyere enn under de nåværende naturhige forhold, skal disse arbeider foretas av den norske part.

2) Kraftstasjon med tilløps- og avløpstunnel og tilhørende andre innretninger som transformator- og koblingsanlegg m.v.

Disse anlegg legges i sin helhet på norsk område.

Beliggenheten av vannkraftanleggene så vel på norsk som på sovjetisk område blir i det vesentlige som vist på vedlagte kart og lengdeprofil av elven, vedlegg nr. 1 og 2.

Under byggingen av vannkraftanleggene skal samtykke fra den sovjetiske part innhentes til eventuelle endringer som berører sovjetiske interesser.

Vannkraftanleggene skal bygges på en solid måte og undergis forsvarlig vedlikehold.

Artikkel 5

Den grunn på norsk område som de i artikkel 3 nevnte sovjetiske vannkraftanlegg bygges på, og den grunn på norsk område som trenges for driften og det fremtidige vedlikehold av disse anlegg, stiller Norge til vederlagsfri bruk for Sovjet-Samveldet så lenge vannkraftanleggene består.

Denne grunn utmåles og avmerkes i terrenget etter nærmere avtale mellom partene. Grunnen med unntak av grunn til bygging og drift av sperredammen ved Hestefoss (Hävoskoski), inngjerdes av den norske part.

Плотина с устройством для сброса паводковых вод, для пропуска леса и прочие устройства, а также перемычка — располагаются частично на советской территории.

Плотина, преграждающая проток Менникайоки, с перемычкой и строительный туннель у Менникакоски (Скугфосс) — располагаются полностью на советской территории.

При определении габаритов устройств для сброса паводковых вод и водовыпуска необходимо исходить из того, что уровень воды около водоподъемной плотины не должен превышать максимальную отметку подпора — 51,87 м над уровнем моря.

В случае, если после подробного изучения окажется необходимым осуществить расчистку и взрывные работы с тем, чтобы уровень воды на озере Хейхен-Ярви (Фьэрвати) не превышал отметку 51,87 м над уровнем моря при обычном расходе воды и во время паводка не выше, чем при существующих естественных условиях, то эти работы по расчистке должны быть произведены норвежской Сторопой.

2) Электростанция с подводящим и отводящим туннелями и соответствующие другие устройства, как-то: трансформаторная установка, распределительное устройство и другие.

Эти сооружения полностью располагаются на норвежской территории.

Расположение гидроэнергетических сооружений как на советской, так и на норвежской территориях будет в основном определяться в соответствии с прилагаемыми картой и продольным профилем реки (приложения №№ 1 и 2).

На возможные изменения в период строительства гидротехнических сооружений, которые затронут советские интересы, должно быть получено согласие советской Стороны.

Гидроэнергетические сооружения должны быть построены капитально и содержаться в надлежащем порядке.

Статья 5

Участки земли норвежской территории, на которых будут строиться принадлежащие Советскому Союзу гидроэнергетические сооружения, указанные в статье 3, и участки земли на норвежской территории, которые понадобятся для эксплуатации и дальнейшего содержания этих сооружений, предоставляются Норвегией Советскому Союзу в безвозмездное пользование на весь срок существования гидроэнергетических сооружений.

Эти участки земли будут отмерены и обозначены на местности согласно дополнительной договоренности Сторон. Участки, за исключением участка для строительства и эксплуатации глухой небольшой плотины у Хевоскоски (Хестефосс), обносятся изгородью норвежской Стороной.

Sovjet-Samveldet kan likeledes vederlagsfritt, i den tid byggingen av sperredammen ved Hestefoss (Hävoskoski) pågår, bruke grunn på norsk område til å legge vei og telefon- og kraftledninger frem til denne dam.

Artikkel 6

Den grunn på sovjetisk område som de i artikkel 4 nevnte norske vannkraftanlegg bygges på, og den grunn på sovjetisk område som trenges for driften og det fremtidige vedlikehold av disse anlegg, stiller Sovjet-Samveldet til vederlagsfri bruk for Norge så lenge vannkraftanleggene består.

Denne grunn utmåles og avmerkes i terrenget etter nærmere avtale mellom partene. Grunnen, med unntak av grunn til bygging og drift av sperredammen over sideløpet Männikajoki, inngjerdes av den sovjetiske part.

Norge kan likeledes vederlagsfritt, i den tid byggingen av sperredammen over Männikajoki pågår, bruke grunn på sovjetisk område til å legge vei og telefon- og kraftledninger frem til denne dam.

Artikkel 7

For den tid arbeidet med anlegget av vannkraftverkene pågår, tilstår de to parter hverandre ut fra de krav som byggingen av vannkraftanleggene måtte stille, retten til uten vederlag :

a) bruk av grunn som er nødvendig til opplagsplass m.m. på den annen parts område,

b) uttak av sand, grus, leire, stein og torv som måtte finnes på den annen parts område i rimelig nærhet av anleggsstedene. Leting etter egnede uttakssteder og uttak skjer etter tillatelse fra den part som grunnen tilhører. Etter arbeidets avslutning skal brukeren rydde opp etter seg på uttaksstedene.

Artikkel 8

I den tid byggingen og driften av anleggene pågår, tilstår hver av partene den annen parts borgere, som har noe med byggingen og driften å gjøre, rett til uhindret adgang og opphold på de deler av sitt område som er nevnt i artiklene 5, 6 og 7. Adgang til disse deler har dog ikke militært personell og bevegnete personer.

Также безвозмездно Советским Союзом могут быть использованы на время строительства глухой небольшой плотины у Хевоскоски (Хестефосс) участки земли на норвежской территории для прокладки дороги, телефонной и силовой линий до этой плотины.

Статья 6

Участки земли на советской территории, на которых будут строиться принадлежащие Норвегии гидроэнергетические сооружения, указанные в статье 4, и участки земли на советской территории, которые понадобятся для эксплуатации и дальнейшего содержания этих сооружений, предоставляются Советским Союзом Норвегии в безвозмездное пользование на весь срок существования гидроэнергетических сооружений.

Эти участки земли будут отмерены и обозначены на местности согласно дополнительной договоренности Сторон. Участки, за исключением участка для строительства и эксплуатации плотины, преграждающей проток Менникайоки, обносятся изгородью советской Сторопой.

Также безвозмездно Норвегией могут быть использованы на время строительства плотины, преграждающей проток Менникайоки, участки земли на советской территории для прокладки дороги, телефонной и силовой линий до этой плотины.

Статья 7

На время работ по строительству гидротехнических сооружений обе Стороны предоставят друг другу для нужд строительства безвозмездно право на:

а) использование участка земли, необходимого для складских и других нужд, на территории другой Стороны;

б) разработку и использование песка, гравия, глины, камня и торфа, которые могут быть найдены на территории другой Стороны на приемлемом расстоянии от мест строительства сооружений. Изыскание карьеров и их разработка осуществляются с разрешения той Стороны, которой они принадлежат. По окончании работ пользователь должен привести места разработки в порядок.

Статья 8

На время строительства и эксплуатации сооружений каждая из Сторон предоставляет гражданам другой Стороны, имеющим отношение к строительству и эксплуатации, право беспрепятственного доступа и пребывания на участках своей территории, указанных в статьях 5, 6 и 7. Однако доступ на эти участки военизированным и вооруженным лицам не разрешается.

For å sikre uhindret adgang til de anlegg som ligger i de inngjerdede områder som er nevnt i artiklene 5 og 6, skal grensevaktene ikke oppholde seg innenfor disse områder.

Fremgangsmåten ved gjennomføringen av de nevnte bestemmelser vil bli regulert av de to parters myndigheter.

Artikkel 9

Sovjet-Samveldet betaler ingen erstatning til Norge, norske borgere eller andre personer for den påregnelige skade som påføres norsk område eller norske interesser for øvrig som følge av oppdemming i forbindelse med bygging og drift av vannkraftverket i det nedre avsnitt i henhold til artikkel 3.

Artikkel 10

Norge betaler ingen erstatning til Sovjet-Samveldet, sovjetiske borgere eller andre personer for den påregnelige skade som påføres sovjetisk område eller sovjetiske interesser for øvrig som følge av oppdemming i forbindelse med bygging og drift av vannkraftverket i midtre avsnitt i henhold til artikkel 4.

Artikkel 11

Sovjet-Samveldet betaler til Norge en engangserstatning for den skade som må påregnes å oppstå på norsk område eller for norske interesser for øvrig som følge av oppdemming i forbindelse med bygging og drift av vannkraftverkene i det øvre avsnitt i henhold til artikkel 3.

Skadeserstatningen skal utbetales når utbyggingen i det øvre avsnitt påbegynnes. Størrelsen av erstatningen settes på grunnlag av den offisielle norske engrosprisindeks pr. 1. januar 1957, til en sum av 1 million norske kroner, som vil bli korrigert etter den offisielle norske engrosprisindeks pr. 1. januar i det år betalingen finner sted.

Denne erstatning dekker all påregnelig skade som måtte påføres den norske part i forbindelse med bygging og drift av kraftverkene i det øvre avsnitt.

Artikkel 12

Erstatning for skade som måtte oppstå som følge av dambrudd på grunn av dårlig utført arbeid og for andre uforutsette skader, betales av den part som forestår eller som har overlatt til andre å forestå byggingen eller driften av det anlegg som har forårsaket skaden.

В целях обеспечения беспрепятственного доступа к сооружениям, расположенным на огражденных участках, указанных в статьях 5 и 6, пограничные посты не должны находиться в пределах этих участков.

Порядок осуществления указанных положений будет регулироваться властями обеих Сторон.

Статья 9

Советский Союз не платит возмещения Норвегии, норвежским гражданам или другим лицам за неизбежный ущерб, который будет причинен норвежской территории или норвежским интересам вообще вследствие затопления, связанного со строительством и эксплуатацией гидроэлектростанции на нижнем участке, в соответствии со статьей 3.

Статья 10

Норвегия не платит возмещения Советскому Союзу, советским гражданам или другим лицам за неизбежный ущерб, который будет причинен советской территории или советским интересам вообще вследствие затопления, связанного со строительством и эксплуатацией гидроэлектростанции на среднем участке, в соответствии со статьей 4.

Статья 11

Советский Союз платит Норвегии единовременное возмещение за неизбежный ущерб, который будет причинен норвежской территории или норвежским интересам вообще вследствие затопления, связанного со строительством и эксплуатацией гидроэлектростанций на верхнем участке, в соответствии со статьей 3.

Возмещение за ущерб должно быть выплачено при начале строительства на верхнем участке. Размер этого возмещения определяется в сумме одного миллиона норвежских крон — на основе официального норвежского индекса оптовых цен на 1 января 1957 г. — которая будет скорректирована по официальному норвежскому индексу оптовых цен на 1 января года платежа.

Указанным возмещением покрываются все виды неизбежного ущерба, который может быть причинен норвежской Стороне в связи со строительством и эксплуатацией гидроэлектростанций на верхнем участке.

Статья 12

Возмещение за ущерб, который может возникнуть вследствие прорыва плотины из-за неудовлительного качества работ, и за другие непредвиденные повреждения платится той Стороной, которая осуществляет либо поручила другим осуществлять строительство или эксплуатацию сооружения, причинившего ущерб.

Artikkel 13

Innen oppdemming finner sted skal hver part rydde de deler av sitt område som vil bli satt under vann i forbindelse med bygging av vannkraftverkene. Busker og trær av over 1 meters høyde skal kuttes ved roten og fjernes.

Artikkel 14

Partene plikter ved vannkraftanleggene å sørge for tømmerløp som skal kunne lukkes ved luker. Hver part skal i fremtiden ha rett til for egen regning å bygge, drive og vedlikeholde tømmerfløtningsinnretninger ved den annen parts vannkraftanlegg. Grunn som er nødvendig til dette skal partene stille til rådighet uten vederlag.

For benyttelse og manøvrering av de tømmerfløtningsinnretninger som blir anordnet, skal fløtningsmannskaper ha adgang til den annen parts dammer og grunn.

Artikkel 15

Den part som skal bygge vannkraftanlegg i samsvar med denne overenskomst, skal underrette den annen part om arbeidets begynnelse minst to måneder før dette tar til og samtidig tilstille den annen part en terminplan for arbeidets gang.

Slik melding behøver dog ikke gis for forberedende arbeid med bygging av vei, telefon- og kraftledninger, brakker og andre hjelpe-anlegg på partenes egne områder.

Anleggsarbeider i forbindelse med vannkraftanleggene skal være avsluttet og byggeplassen ryddet innen fem år fra arbeidets begynnelse. Hvis et anlegg blir bygget i to byggetrinn, skal hver byggeperiode kunne vare inntil fem år.

Artikkel 16

Ved driften av de vannkraftanlegg som er nevnt i artiklene 3 og 4, skal vannstanden i inntaksmagasinet ved dammen ikke overstige de respektive demmegrenser. Demmegrensene skal angis i terrenget ved faste og tydelige vannstandsmerker.

Dammenes reguleringsorganer skal til enhver tid være i god stand, og flomløp skal ikke sperres av is eller annet.

Статья 13

До начала затопления каждая Сторона должна очистить те участки своей территории, которые будут подвергнуты затоплению в связи со строительством гидроэлектростанций. Кусты и деревья более 1 м должны быть срублены под корень и удалены.

Статья 14

На сооружениях гидроузлов Стороны обязаны предусмотреть отверстия для пропуска леса, которые могут быть закрыты затворами. Каждая Сторона в последующем будет иметь право за свой счет строить, эксплуатировать и содержать лесосплавные устройства на гидроузлах другой Стороны. Необходимые для этого участки земли предоставляются Сторонами безвозмездно.

Для пользования и управления лесосплавными устройствами, которые будут установлены, лесосплавные бригады должны иметь допуск на плотины и участки земли другой Стороны.

Статья 15

Сторона, которая будет строить гидроэнергетические сооружения в соответствии с настоящим Соглашением, должна известить другую Сторону о начале работ минимум за два месяца и одновременно предоставить другой Стороне календарный план хода основных работ.

Однако подобные сообщения необязательны для подготовительных работ, связанных со строительством дорог, телефонных и силовых линий, барачов и других вспомогательных сооружений на собственной территории Стороны.

Работы по строительству гидроэнергетических сооружений должны быть закончены и строительные площадки должны быть очищены в течение пяти лет с начала работ. В том случае, когда сооружение строится в две очереди, то каждый строительный период может длиться до пяти лет.

Статья 16

При эксплуатации гидроэнергетических сооружений, упомянутых в статьях 3 и 4, уровень воды в водохранилище около плотины не должен превышать соответствующие границы подпора. Границы подпора должны быть обозначены на местности устойчивыми и заметными знаками уровня воды.

Регулирующие устройства плотин должны быть всегда в исправном состоянии, а устройства для сброса наводковых вод не должны быть забиты льдом и другими предметами.

Artikkel 17

Denne overenskomst skal ratifiseres og trer i kraft den dag utveksling av ratifikasjonsdokumentene finner sted. Ratifikasjonsdokumentene utveksles i Moskva så snart som mulig.

UTFERDIGET i Oslo den 18. desember 1957 i to eksemplarer, hvert i norsk og russisk tekst, som begge har samme gyldighet.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de foran nevnte befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med segl.

Etter fullmakt
fra Norges Regjering :

Gustav SJAASTAD

Etter fullmakt
fra Regjeringen i Samveldet
av Sovjetiske Sosialistiske
Republikker :
M. GRIBANOV

Статья 17

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами состоится в г. Москве в возможно короткий срок.

СОСТАВЛЕНО в г. Осло 18 декабря 1957 г. в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеуказанные Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатами.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

М. ГРИБАНОВ

По уполномочию
Правительства Норвегии

Gustav SJAASTAD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4522. AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE UTILIZATION OF WATER-POWER ON THE PASVIK (PAATSO) RIVER. SIGNED AT OSLO, ON 18 DECEMBER 1957

The Government of Norway and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desirous of further developing economic co-operation between Norway and the Soviet Union, and

Desirous, to this end, of utilizing the water-power of the Pasvik (Paatso) river, situated on the frontier between Norway and the Soviet Union, for their mutual benefit on the basis of an equitable apportionment between the two countries of the rights to utilize this water-power,

Have decided to conclude this Agreement and have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of Norway : Mr. Gustav Sjaastad, Minister,

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Mikhail Grigorevich Gribanov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

This Agreement concerns the apportionment between Norway and the Soviet Union of the rights to utilize the water-power of the Pasvik (Paatso) river from the river mouth up to the point 70.32 m above sea level where the river intersects the Norwegian-Soviet State frontier between boundary markers 9 and 10.

The altitudes given in this and other articles of this Agreement are based on the Norwegian levelling of the Pasvik (Paatso) river, as published in 1940.

Article 2

The Soviet Union shall have the right to utilize the water-power of the Pasvik (Paatso) river :

¹ Came into force on 27 June 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4522. ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'UTILISATION DES RESSOURCES HYDRAULIQUES DU PAATSOJOKI (PASVIK). SIGNÉ À OSLO, LE 18 DÉCEMBRE 1957

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer encore la coopération économique entre la Norvège et l'Union soviétique,

Désireux à cette fin d'utiliser à des conditions mutuellement avantageuses les ressources hydrauliques du Paatsojoki (Pasvik), fleuve frontière entre la Norvège et l'Union soviétique, sur la base d'une répartition équitable entre les deux pays des droits d'utilisation desdites ressources,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement norvégien : M. Gustav Sjaastad, Ministre,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Mikhaïl Grigorievitch Gribanov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord prévoit la répartition entre la Norvège et l'Union soviétique des droits d'utilisation des ressources hydrauliques du Paatsojoki (Pasvik), à partir de son embouchure jusqu'à la cote de 70,32 mètres, point où le fleuve coupe la frontière soviéto-norvégienne entre les marques frontières n^{os} 9 et 10.

Les cotes mentionnées au présent article et aux articles suivants du présent Accord sont celles du nivellement du Paatsojoki (Pasvik) effectué par la Norvège et publié en 1940.

Article 2

L'Union soviétique aura le droit d'utiliser les ressources hydrauliques du Paatsojoki (Pasvik) :

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 17.

(a) In the lower section, from the river mouth to altitude 21.0 m above sea level at Svan (Salmi) lake ;

(b) In the upper section, from Fjaer (Høyhen) lake 51.87 m above sea level to altitude 70.32 m. above sea level, where the river intersects the Norwegian-Soviet State frontier between boundary markers 9 and 10.

Norway shall have the right to utilize water-power in the middle section of the Pasvik (Paatso) river from Svan (Salmi) lake 21.0 m above sea level to altitude 51.87 m above sea level at Fjaer (Høyhen) lake.

Article 3

For the purposes of utilizing water-power in those sections of the Pasvik (Paatso) river in which, under article 2, water-power is allocated to the Soviet Union, the Soviet Union shall have the right to construct and operate water-power installations containing the following main features :

A. At Skolte (Boris Gleb) rapids in the lower section :

(1) A water-lifting dam with discharge channels.

The dam, with intake, spillway, timber apron and other installations, including a coffer-dam, shall be constructed partly in Norwegian territory.

In determining the size of the spillway and the discharge channels, it shall be understood that the water-level at the dam must not exceed a maximum of 21.0 m above sea level.

If closer investigation should reveal the need for clearing and blasting to ensure that the water-level in Svan (Salmi) lake does not exceed 21.0 m above sea level when the water discharges normally and that in times of flood it is no higher than under the present natural conditions, such work shall be carried out by the Soviet Party.

(2) A power-station with inlet and outlet channels and other accessory installations such as transformer and switch gear, etc.

The power-station shall be constructed entirely in Norwegian territory.

B. At Heste (Hävos) rapids in the upper section :

(1) A water-lifting dam with discharge channels and a water-stop wall.

The dam, with intake, spillway, timber apron and other installations, including a coffer-dam, shall be constructed partly in Norwegian territory. The water-stop wall shall be constructed entirely in Norwegian territory.

In determining the size of the spillway and the discharge channels, it shall be understood that the water-level at the water-lifting dam must not exceed a maximum of 61.0 m above sea level.

a) Sur son cours inférieur : de l'embouchure jusqu'à la cote de 21 mètres sur le lac Salmijärvi (Svanvatn) ;

b) Sur son cours supérieur : du lac Høyhenjärvi (Fjaervatn) — cote de 51,87 mètres — jusqu'à l'intersection du fleuve et de la frontière soviéto-norvégienne entre les marques frontières n^{os} 9 et 10 — cote de 70,32 mètres.

La Norvège aura le droit d'utiliser les ressources hydrauliques du cours moyen du Paatsojoki (Pasvik), à partir du lac Salmijärvi (Svanvatn) — cote de 21 mètres — jusqu'à la cote de 51,87 mètres sur le lac Høyhenjärvi (Fjaervatn).

Article 3

Aux fins de l'utilisation des ressources hydrauliques des parties du Paatsojoki (Pasvik) où lesdites ressources lui appartiennent en vertu de l'article 2, l'Union soviétique aura le droit de construire et d'exploiter des installations hydro-électriques comportant les principaux ouvrages suivants :

A. Au rapide Boris et Gleb (Skoltefoss), sur le cours inférieur :

1) Un barrage de retenue avec déversoir.

Le barrage, le réservoir, l'évacuateur de crues, la passe de flottage et les autres installations, ainsi que le batardeau, seront partiellement aménagés en territoire norvégien.

Pour le calcul des dimensions de l'évacuateur de crues et du déversoir, il sera entendu que le niveau de l'eau au barrage ne doit pas dépasser la marque maximum du contrefort, soit 21 mètres au-dessus du niveau de la mer.

Si, après une étude approfondie, il apparaît nécessaire de procéder à des travaux de dégagement et à des explosions pour que le niveau du lac Salmijärvi (Svanvatn) ne dépasse pas la cote de 21 mètres tant en période de débit normal qu'en période de crues n'excédant pas les proportions enregistrées dans les conditions actuelles, lesdits travaux seront exécutés par l'Union soviétique.

2) Une centrale électrique avec canal d'aménée et canal de fuite, ainsi que les autres installations appropriées : transformateurs, équipement de distribution, etc.

La centrale électrique sera entièrement installée en territoire norvégien.

B. Au rapide d'Hävoskoski (Hestefoss), sur le cours supérieur :

1) Un barrage de retenue avec déversoir et un petit barrage sans pertuis.

Le barrage, le réservoir, l'évacuateur de crues, la passe de flottage et les autres installations, ainsi que le batardeau, seront partiellement aménagés en territoire norvégien. Le petit barrage sans pertuis sera entièrement installé en territoire norvégien.

Pour le calcul des dimensions de l'évacuateur de crues et du déversoir il sera entendu que le niveau de l'eau au barrage de retenue ne doit pas dépasser la marque maximum du contrefort, soit 61 mètres au-dessus du niveau de la mer.

(2) A power-station with inlet and outlet channels and other accessory installations such as transformer and switch gear, etc.

These installations shall be constructed entirely in Soviet territory.

C. At Tange (Purnu) rapids in the upper section :

(1) A water-lifting dam with discharge channels.

The dam, with intake, spillway, timber apron and other installations, including a coffer-dam, shall be constructed partly in Norwegian territory.

In determining the size of the spillway and the discharge channel, it shall be understood that the water-level at the dam must not exceed a maximum of 70.32 m above sea level.

(2) A power-station with inlet and outlet channels and other accessory installations such as transformer and switch gear, etc.

These installations shall be constructed entirely in Soviet territory.

The position of the water-power installations in both Norwegian and Soviet territory shall in the main be as shown on the attached map and in the longitudinal section of the river, annexes Nos. 1¹ and 2.¹

During the construction of the water-power installations, the consent of the Norwegian Party must be obtained for any alterations affecting Norwegian interests.

The water-power installations shall be solidly constructed and properly maintained.

Article 4

For the purposes of utilizing water-power in that section of the Pasvik (Paatso) river in which, under article 2, water-power is allocated to Norway, Norway shall have the right to construct and operate, on the Skog (Männika) rapids in the middle section, water-power installations containing the following main features :

(1) A water-lifting dam with discharge channels in the main course of the river and a water-stop wall intercepting the Männika-river channel.

The dam, with spillway, timber apron and other installations, including a coffer-dam, shall be constructed partly in Soviet territory. The water-stop wall intercepting the Männika-river channel, the coffer-dam and a tunnel for circulation shall be constructed entirely in Soviet territory.

¹ See inserts in a pocket at the end of this volume.

2) Une centrale électrique avec canal d'aménée et canal de fuite, ainsi que les autres installations appropriées : transformateurs, équipement de distribution, etc.

Ces ouvrages seront entièrement installés en territoire soviétique.

C. Au rapide de Purnukoski (Tangefoss), sur le cours supérieur :

1) Un barrage de retenue avec déversoir.

Le barrage, le réservoir, l'évacuateur de crues, la passe de flottage et les autres installations, ainsi que le batardeau, seront partiellement aménagés en territoire norvégien.

Pour le calcul des dimensions de l'évacuateur de crues et du déversoir, il sera entendu que le niveau de l'eau au barrage ne doit pas dépasser la marque maximum du contrefort, soit 70,32 mètres au-dessus du niveau de la mer.

2) Une centrale électrique avec canal d'aménée et canal de fuite, ainsi que les autres installations appropriées : transformateurs, équipement de distribution, etc.

Ces ouvrages seront entièrement installés en territoire soviétique.

L'emplacement des installations hydro-électriques, tant sur le territoire soviétique que sur le territoire norvégien, sera déterminé en principe d'après la carte et le profil en long du fleuve ci-annexés (annexes n^{os} 1¹ et 2¹).

Les modifications qu'il conviendra d'apporter le cas échéant au cours de la construction des installations hydro-électriques et qui mettront en cause les intérêts norvégiens devront recevoir l'agrément de la Norvège.

Les installations hydro-électriques seront construites en matériaux durables et tenues en bon état.

Article 4

Aux fins de l'utilisation des ressources hydrauliques de la partie du Paatsojoki (Pasvik) où lesdites ressources lui appartiennent en vertu de l'article 2, la Norvège aura le droit de construire et d'exploiter, au rapide de Männikakoski (Skogfoss) sur le cours moyen, des installations hydro-électriques comportant les principaux ouvrages suivants :

1) Un barrage de retenue avec déversoir sur le chenal principal et un barrage sans pertuis sur le cours du Männikajoki.

Le barrage, l'évacuateur de crues, la passe de flottage et les autres installations, ainsi que le batardeau, seront partiellement aménagés en territoire soviétique. Le barrage sur le cours du Männikajoki, le batardeau et la galerie d'aménagement du Männikakoski (Skogfoss) seront entièrement installés en territoire soviétique.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

In determining the size of the spillway and the discharge channels, it shall be understood that the water-level at the water-lifting dam must not exceed a maximum of 51.87 m above sea level.

If closer investigation should reveal the need for clearing and blasting to ensure that the water level in Fjaer (Høyhen) lake does not exceed 51.87 m above sea level when the water discharges normally and that in times of flood it is no higher than under the present natural conditions, such work shall be carried out by the Norwegian Party.

(2) A power-station with inlet and outlet tunnels and other accessory installations, such as transformer and switch gear, etc.

These installations shall be constructed entirely in Norwegian territory.

The position of the water-power installations in both Norwegian and Soviet territory shall in the main be as shown on the attached map and in the longitudinal section of the river, annexes Nos. 1 and 2.

During the construction of the water-power installations, the consent of the Soviet Party must be obtained for any alterations affecting Soviet interests.

The water-power installations shall be solidly constructed and properly maintained.

Article 5

The land in Norwegian territory on which the Soviet water-power installations referred to in article 3 are built, and the land in Norwegian territory required for the operation and future maintenance of these installations, shall be made available free of charge by Norway for use by the Soviet Union for as long as the water-power installations exist.

Such land shall be surveyed and marked after further consultation between the Parties. The land, with the exception of the area required for building and operating the water-stop wall at the Heste (Håvos) rapids, shall be fenced in by the Norwegian Party.

While the construction of the water-stop wall at the Heste (Håvos) rapids is in progress, the Soviet Union may also use land in Norwegian territory free of charge to build a road and install telephone and power lines to the said water-stop wall.

Article 6

The land in Soviet territory on which the Norwegian water-power installations referred to in article 4 are built, and the land in Soviet territory required for the operation and future maintenance of these installations, shall be made available

Pour le calcul des dimensions de l'évacuateur de crues et du déversoir, il sera entendu que le niveau de l'eau au barrage de retenue ne doit pas dépasser la marque maximum du contrefort, soit 51,87 mètres au-dessus du niveau de la mer.

Si après une étude approfondie il apparaît nécessaire de procéder à des travaux de dégagement et à des explosions pour que le niveau du lac Høyhenjärvi (Fjaervatn) ne dépasse pas la cote de 51,87 mètres tant en période de débit normal qu'en période de crues n'excédant pas les proportions enregistrées dans les conditions actuelles, lesdits travaux seront exécutés par la Norvège.

2) Une centrale électrique avec conduite d'amenée et conduite de fuite, ainsi que les autres installations appropriées : transformateurs, équipement de distribution, etc.

Ces ouvrages seront entièrement installés en territoire norvégien.

L'emplacement des installations hydro-électriques, tant sur le territoire soviétique que sur le territoire norvégien, sera déterminé en principe d'après la carte et le profil en long du fleuve ci-annexés (annexes n^{os} 1 et 2).

Les modifications qu'il conviendra d'apporter, le cas échéant, au cours de la construction des installations hydro-électriques et qui mettront en cause les intérêts soviétiques devront recevoir l'agrément de l'Union soviétique.

Les installations hydro-électriques seront construites en matériaux durables et tenues en bon état.

Article 5

Les terrains situés en territoire norvégien sur lesquels seront construites les installations hydro-électriques appartenant à l'Union soviétique qui sont mentionnées à l'article 3, ainsi que les terrains situés en territoire norvégien nécessaires à l'exploitation et à l'entretien desdites installations, seront mis gratuitement par la Norvège à la disposition de l'Union soviétique pour toute la durée des installations.

Lesdits terrains seront mesurés et délimités sur place conformément à un accord complémentaire entre les Parties. Ils seront enclos par les soins de la Norvège à l'exclusion du terrain destiné à la construction et à l'exploitation du barrage fixe de Hävoskoski (Hestefoss).

L'Union soviétique pourra aussi utiliser gratuitement, pendant la durée de la construction du petit barrage sans pertuis de Hävoskoski (Hestefoss), les terrains situés en territoire norvégien nécessaires à la construction d'une route et à l'installation d'une ligne téléphonique et d'une ligne de force pour ce barrage.

Article 6

Les terrains situés en territoire soviétique sur lesquels seront construites les installations hydro-électriques appartenant à la Norvège qui sont mentionnées à l'article 4, ainsi que les terrains situés en territoire soviétique nécessaires à l'ex-

free of charge by the Soviet Union for use by Norway for as long as the water-power installations exist.

Such land shall be surveyed and marked after further consultation between the Parties. The land, with the exception of the area required for building and operating the water-stop wall intercepting the Männika-river channel, shall be fenced in by the Soviet Party.

While construction of the water-stop wall on the Männika river is in progress, Norway may also use land in Soviet territory free of charge to build a road and install telephone and power lines to the said water-stop wall.

Article 7

While the construction of the water-power installations is in progress, the two Parties shall, without charge and for the purposes of such construction, authorize each other :

(a) To use land in the territory of the other Party that may be required for storage or other purposes ;

(b) To take sand, gravel, clay, stone and peat which may be found in the territory of the other Party at a reasonable distance from the construction site. The search for and extraction of the said materials shall require the consent of the Party to which the land belongs. At the conclusion of the work, the user shall restore the extraction site to proper order.

Article 8

While the construction of the installations is in progress and while they are being operated, each Party shall accord to nationals of the other Party who are concerned in such construction and operation the right of unimpeded access to and sojourn in those parts of its territory which are referred to in articles 5, 6 and 7. Military personnel and persons bearing arms shall not, however, have such access.

To ensure unimpeded access to the installations situated on the fenced-in sites referred to in articles 5 and 6, frontier guards shall not be posted on such sites.

The procedure for giving effect to the foregoing provisions shall be regulated by the authorities of the two Parties.

Article 9

The Soviet Union shall not pay any compensation to Norway, Norwegian nationals or other persons for unavoidable damage caused to Norwegian territory or to Norwegian interests in general by flooding in connexion with the construction and operation of the water-power station in the lower section as provided in article 3.

plotation et l'entretien desdites installations, seront mis gratuitement par l'Union soviétique à la disposition de la Norvège pour toute la durée des installations.

Lesdits terrains seront mesurés et délimités sur place conformément à un accord complémentaire entre les Parties. Ils seront enclos par les soins de l'Union soviétique à l'exclusion du terrain destiné à la construction et à l'exploitation du barrage sur le cours du Männikajoki.

La Norvège pourra aussi utiliser gratuitement pendant la durée de la construction du barrage sur le cours du Männikajoki, les terrains situés en territoire soviétique nécessaires à la construction d'une route et à l'installation d'une ligne téléphonique et d'une ligne de force pour ce barrage.

Article 7

Pour la durée de l'aménagement des installations hydro-électriques, et aux fins de construction, chacune des Parties accordera gratuitement à l'autre le droit :

a) D'utiliser sur son territoire les terrains nécessaires pour l'entreposage et pour d'autres fins ;

b) D'extraire et d'utiliser le sable, le gravier, l'argile, les pierres et la tourbe qui pourront être trouvés sur son territoire à une distance raisonnable des chantiers de construction. La prospection et l'exploitation des carrières seront subordonnées à l'accord de la Partie à laquelle elles appartiennent. À la fin des travaux, l'usager remettra en état l'emplacement de la carrière.

Article 8

Pour la durée de la construction et de l'exploitation des installations, chacune des Parties accordera aux ressortissants de l'autre Partie qui participent auxdits travaux le droit de libre accès et de séjour sur les secteurs de son territoire mentionnés aux articles 5, 6 et 7. Toutefois, cet accès sera interdit aux militaires et aux personnes armées.

Afin de permettre le libre accès aux installations encloses mentionnées aux articles 5 et 6, les postes frontières ne devront pas se trouver à l'intérieur desdits enclos.

L'application des présentes dispositions sera réglée par les autorités des deux Parties.

Article 9

L'Union soviétique ne versera pas d'indemnité à la Norvège, à des ressortissants norvégiens ou à d'autres personnes pour les dommages inévitables qui seront causés au territoire norvégien ou aux intérêts norvégiens en général par la submersion consécutive à la construction et à l'exploitation d'une centrale hydro-électrique sur le cours inférieur du fleuve en vertu de l'article 3.

Article 10

Norway shall not pay any compensation to the Soviet Union, Soviet nationals or other persons for unavoidable damage caused to Soviet territory or to Soviet interests in general by flooding in connexion with the construction and operation of the water-power station in the middle section as provided in article 4.

Article 11

The Soviet Union shall make a lump-sum payment to Norway in compensation for unavoidable damage caused to Norwegian territory or to Norwegian interests in general by flooding in connexion with the construction and operation of the water-power stations in the upper section as provided in article 3.

The compensation shall be paid when construction in the upper section begins. The amount of the compensation shall be N kr 1 million, which shall be determined on the basis of the official Norwegian wholesale-price index as at 1 January 1957 and shall be adjusted in accordance with the official Norwegian wholesale-price index as at 1 January of the year in which payment is made.

Such compensation shall cover all unavoidable damage which may be caused to the Norwegian Party in connexion with the construction and operation of the water-power stations in the upper section.

Article 12

Compensation for damage caused by a break in the dam resulting from poor workmanship and compensation for any other kind of unforeseen damage shall be paid by the Party which carries out or has contracted with others to carry out the construction or operation of the installations which have caused the damage.

Article 13

Before flooding takes place, each Party shall clear those parts of its territory that are to be flooded in connexion with the construction of the water-power stations. Bushes and trees of more than one metre in height shall be cut at the roots and removed.

Article 14

It shall be the duty of the Parties to provide lockable timber-aprons at the water-power installations. Each Party may in future, and at its own expense, construct, operate and maintain timber-float installations at the water-power plants of the other Party. The land required for this purpose shall be made available by the Parties without charge.

Article 10

La Norvège ne versera pas d'indemnité à l'Union soviétique, à des ressortissants soviétiques ou à d'autres personnes pour les dommages inévitables causés au territoire soviétique ou aux intérêts soviétiques en général par la submersion consécutive à la construction et à l'exploitation d'une centrale hydro-électrique sur le cours moyen du fleuve en vertu de l'article 4.

Article 11

L'Union soviétique indemnifiera la Norvège, en un seul versement, des dommages inévitables qui seront causés au territoire norvégien ou aux intérêts norvégiens en général par la submersion consécutive à la construction et à l'exploitation de centrales hydro-électriques sur le cours supérieur du fleuve en vertu de l'article 3.

Ladite indemnité sera versée au début des travaux de construction sur le cours supérieur. Elle est fixée à un million de couronnes norvégiennes sur la base de l'indice officiel norvégien des prix de gros au 1^{er} janvier 1957 et ce montant sera ajusté d'après l'indice officiel norvégien des prix de gros au 1^{er} janvier de l'année du paiement.

Cette indemnité couvrira tous les dommages inévitables qui pourront être causés à la Norvège par la construction et l'exploitation de centrales hydro-électriques sur le cours supérieur du fleuve.

Article 12

L'indemnisation pour les dommages que peut causer la rupture d'un barrage par suite de la mauvaise qualité des travaux, ainsi que pour tous autres dégâts imprévus, incombera à la Partie qui aura assumé ou confié à des tiers la construction ou l'exploitation de l'installation fautive.

Article 13

Avant la submersion, chacune des Parties dégagera les secteurs de son territoire qui seront inondés par suite de la construction des centrales hydro-électriques. Les buissons et les arbres de plus d'un mètre de haut seront coupés à la racine et enlevés.

Article 14

Les Parties devront prévoir, sur les ouvrages des ensembles hydro-électriques, des passes de flottage qui pourront être fermées par des vannes. Chaque Partie aura par la suite le droit de construire, d'exploiter et d'entretenir pour son propre compte des installations de flottage sur les ensembles hydro-électriques de l'autre Partie. Les terrains nécessaires à cet effet seront prêtés gratuitement par les Parties.

For the purpose of using and operating the timber-float installations which may be set up, floatage personnel shall have access to the dam and land of the other Party.

Article 15

A Party constructing water-power installations in accordance with this Agreement shall inform the other Party of the beginning of the work not later than two months beforehand and shall at the same time furnish the other Party with a time-table for the execution of the work.

Such information need not, however, be supplied for preparatory work connected with the building of roads, telephone and power lines, barracks and other auxiliary installations on the Party's own territory.

Construction work in connexion with the water-power installations shall be completed and the construction site shall be cleared within five years from the beginning of the work. Where an installation is constructed in two stages, each stage may cover five years.

Article 16

In the operation of the water-power installations referred to in articles 3 and 4, the water level in the intake reservoir of the dam shall not exceed the relevant embankment limits. Such limits shall be indicated at the reservoir site by means of durable and plainly visible water-level marks.

The dam-control machinery shall at all times be in good condition, and spillways shall not be blocked by ice or any other objects.

Article 17

This Agreement shall be ratified, and it shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Moscow as soon as possible.

DONE at Oslo on 18 December 1957 in two copies in the Norwegian and Russian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

On the authority
of the Government
of Norway :

Gustav SJAASTAD

On the authority
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

M. GRIBANOV

Aux fins de l'utilisation et de la manœuvre des installations de flottage, les flotteurs d'une Partie auront accès aux barrages et aux terrains de l'autre Partie.

Article 15

La Partie qui construira des installations hydro-électriques en vertu du présent Accord en avisera l'autre Partie deux mois au moins avant le début des travaux et lui communiquera en même temps le calendrier des principaux travaux.

Toutefois, lesdites communications ne seront pas obligatoires pour les travaux préparatoires relatifs à la construction de routes, de lignes téléphoniques, de lignes de force, de baraques et d'autres ouvrages auxiliaires sur le territoire de la Partie intéressée.

Les travaux de construction des installations hydro-électriques devront être achevés et les chantiers déblayés cinq ans après le début des travaux. Si une installation est construite en deux temps, chaque période de construction pourra durer cinq ans au maximum.

Article 16

Lors de l'exploitation des installations hydro-électriques mentionnées aux articles 3 et 4, le niveau du réservoir au barrage ne devra pas dépasser les limites prescrites. Ces limites seront indiquées sur place à l'aide de marques de niveau stables et visibles.

Les installations régulatrices des barrages devront toujours être tenues en bon état et les évacuateurs de crues ne devront pas être obstrués par de la glace ou d'autres matières.

Article 17

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou le plus tôt possible.

FAIT à Oslo, le 18 décembre 1957, en double exemplaire, en langues norvégienne et russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
norvégien :

Gustav SJAASTAD

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

M. GRIBANOV

No. 4523

NORWAY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning the sea frontier between Norway and the USSR in the Varangerfjord. Signed at Oslo, on 15 February 1957

Descriptive Protocol (with annexes) relating to the sea frontier between Norway and the Union of Soviet Socialist Republics in the Varangerfjord, demarcated in 1957. Signed at Moseow, on 29 November 1957

Official texts: Norwegian and Russian.

Registered by Norway on 26 September 1958.

NORVÈGE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS dans le Varangerfjord. Signé à Oslo, le 15 février 1957

Protocole de description (avec annexes) du tracé de la frontière maritime entre la Norvège et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le Varangerfjord dont la démarcation a été effectuée en 1957. Signé à Moscou, le 29 novembre 1957

Textes officiels norvégien et russe.

Enregistré par la Norvège le 26 septembre 1958.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4523. OVERENSKOMST MELLOM DEN KONGELIGE
NORSKE REGJERING OG REGJERINGEN I SAMVELDET
AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM
SJØGRENSEN MELLOM NORGE OG S.S.S.R. I VARAN-
GERFJORDEN

Den Kongelige Norske Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker, som ønsker å fastsette den norsk-sovjetiske sjøgrense i Varangerfjorden og derigjennom bidra til å opprettholde det gode naboforhold mellom Norge og Sovjet-Samveldet, har besluttet å inngå denne Overenskomst og har til dette oppnevnt de undertegnede som sine befullmektigede, som, etter å ha lagt frem sine fullmakter og funnet dem i god og behørig orden, er blitt enige om følgende bestemmelser :

Artikkel 1

Sjøgrensen mellom Norge og Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker i Varangerfjorden går i en rett linje fra grensemerke nr. 415 (sjøbøyen), som er endepunktet for den grense som ble merket i 1947, til skjæringspunktet mellom yttergrensene for det norske og det sovjetiske territorialfarvann. Denne grense er avmerket på vedlagte sovjetiske sjøkart i målestokk 1 : 100 000.

Ingen av de kontraherende parter skal utvide sitt territorialfarvann utover en avtalt rett linje som trekkes fra det i første avsnitt i denne artikkel nevnte skjæringspunkt til midtpunktet på linjen Kapp Njemetsky–Kibergnes. Denne avtalte linje er avmerket på det forannevnte sjøkart med en prikket linje.

Artikkel 2

De kontraherende parter nedsetter på paritetsgrunnlag en blandet norsk-sovjetisk grensekommisjon, som skal beregne de geografiske koordinater for det skjæringspunkt mellom yttergrensene for territorialfarvannene og det midtpunkt på linjen Kapp Njemetsky–Kibergnes som er omtalt i artikkel 1, sette opp overrettmærker etter hvilke man kan bestemme den norsk-sovjetiske sjøgrense i Varangerfjorden på stedet, samt utarbeide de nødvendige dokumenter.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4523. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРОЛЕВСКИМ НОРВЕЖСКИМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ О МОРСКОЙ ГРАНИЦЕ МЕЖДУ СССР И НОРВЕГИЕЙ В ВАРАНГЕР-ФЬОРДЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Королевское Норвежское Правительство, желая определить советско-норвежскую морскую границу в Варангер-фьорде и этим самым способствовать поддержанию добрососедских отношений между Советским Союзом и Норвегией, решили заключить настоящее Соглашение и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих уполномоченных, которые, по предъявлении своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующих постановлениях :

Статья 1

Морская граница между Союзом Советских Социалистических Республик и Норвегией в Варангер-фьорде проходит по прямой линии от пограничного знака № 415 (морского буя), являющегося конечным пунктом границы, демаркированной в 1947 году, до точки пересечения внешних границ советских и норвежских территориальных вод. Эта граница обозначена на прилагаемой советской морской карте в масштабе 1 : 100 000.

Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет расширять свои территориальные воды за условную прямую линию, проведенную от указанной в абзаце первом настоящей статьи точки пересечения до точки, находящейся на середине линии мыс Немецкий — мыс Кибергнес. Эта условная линия обозначена на вышеупомянутой морской карте пунктиром.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны создают на паритетных началах Смешанную советско-норвежскую пограничную комиссию, которая вычислит географические координаты точки пересечения внешних границ территориальных вод и точки, находящейся на середине линии мыс Немецкий — мыс Кибергнес, упомянутых в статье 1-й, установит створные знаки, по которым можно будет определять на местности советско-норвежскую морскую границу в Варангер-фьорде, и составит необходимые документы.

Denne blandede kommisjon skal begynne sitt arbeid senest i mai måned 1957 og om mulig fullføre det innen årets utgang.

Utgiftene i forbindeles med gjennomføringen av de ovennevnte arbeider deles likt mellom de kontraherende parter.

Artikkel 3

Denne Overenskomst skal ratifiseres og trer i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene er utvekslet.

Utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene skal foretas i Moskva så snart som mulig.

UTFERDIGET i Oslo den 15. februar 1957 i to eksemplarer, hvert i norsk og russisk tekst, som begge har samme gyldighet.

Etter fullmakt
fra den Kongelige Norske
Regjering :

Peder HOLT

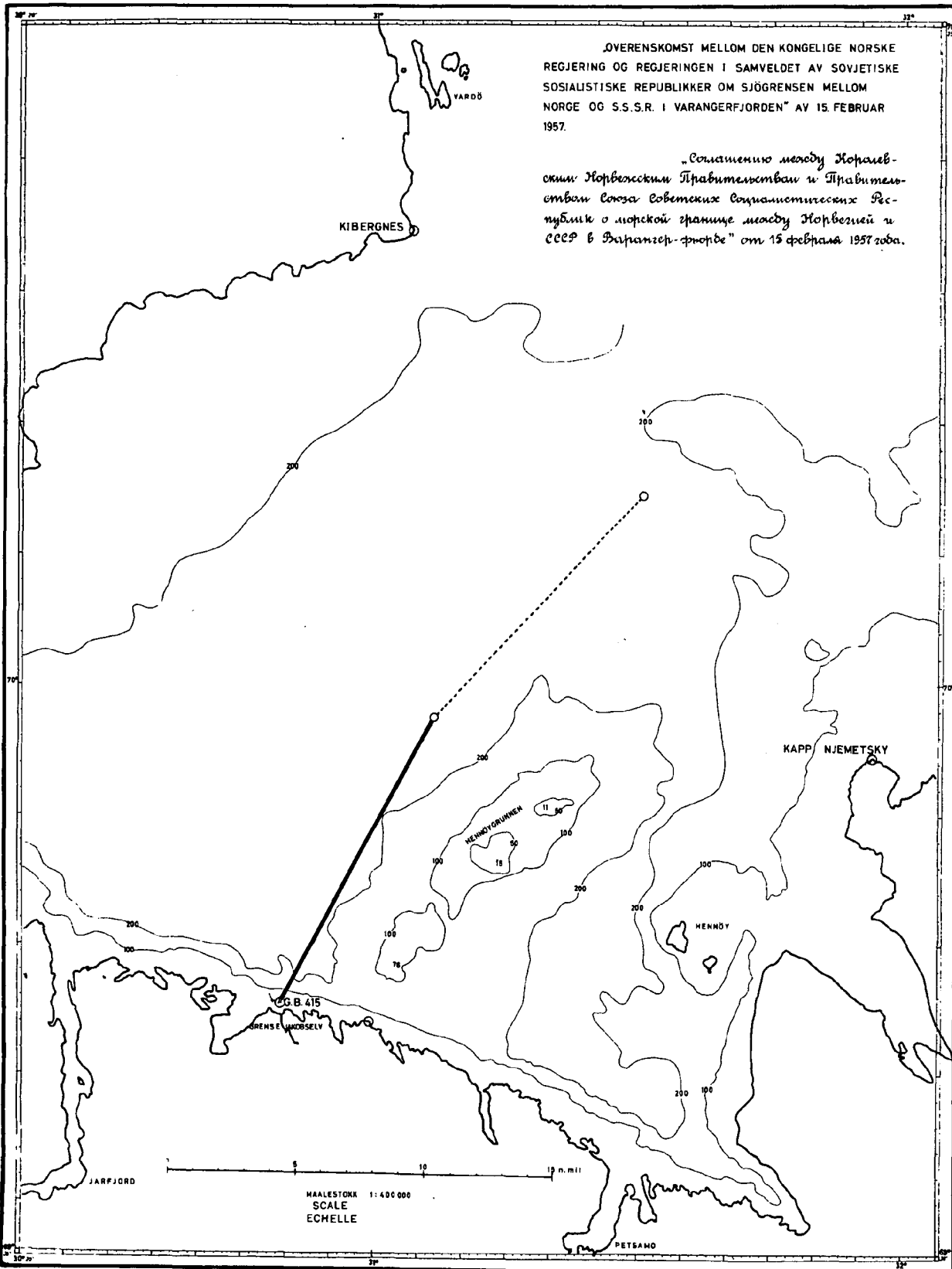
Etter fullmakt
fra Regjeringen i Samveldet
av Sovjetiske Sosialistiske
Republikker :
G. I. TUNKIN

AGREEMENT OF 15 FEBRUARY 1957 BETWEEN THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE SEA FRONTIER BETWEEN NORWAY AND THE USSR IN THE VARANGERFJORD

ACCORD DU 15 FEVRIER 1957 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES RELATIF A LA FRONTIERE MARITIME ENTRE LA NORVEGE ET L'URSS DANS LE VARANGERFJORD

„OVERENSKOMST MELLOM DEN KONGELIGE NORSKE REGJERING OG REGJERINGEN I SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM SJÖGRENSEN MELLOM NORGE OG S.S.S.R. I VARANGERFJORDEN" AV 15. FEBRUAR 1957.

„Соглашению между Королевским Норвежским Правительством и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о морской границе между Норвегией и СССР в Варангер-фьорде" от 15 февраля 1957 года.



MAALESTOKK 1:400 000
SCALE
ECHELLE

Эта Смешанная комиссия должна начать свою работу не позже мая месяца 1957 года и закончить ее по возможности до конца этого года.

Расходы, связанные с проведением вышеуказанных работ, распределяются поровну между Договаривающимися Сторонами.

Статья 3

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Москве в возможно более короткий срок.

СОСТАВЛЕНО в Осло 15 февраля 1957 года, в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

Т. И. ТУНКИН

По уполномочию
Королевского Норвежского
Правительства

Peder Holt

BESKRIVELSESPROTOKOLL FOR SJÖGRENSEN MELLOM NORGE OG SAMVELDET AV SOVJETISKE SOCIALISTISKE REPUBLIKKER I VARANGERFJORDEN, MERKET I 1957

Den Blandete sovjetisk-norske Kommissjon for merking av sjøgrensen mellom SSSR og Norge bevitner herved at den i samsvar med Overenskomst mellom Den kongelige norske Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Socialistiske Republikker om sjøgrensen mellom Norge og SSSR i Varangerfjorden av 15. februar 1957, har beregnet de geografiske og rettvinklede koordinater for skjæringspunktet mellom yttergrensene for det norske og det sovjetiske territorialfarvann og midtpunktet på linjen Kapp Njemetsky-Kibergnes*, og videre satt opp overrettmerker som viser hvor den norsk-sovjetiske sjøgrense går.

Utgangspunktet for sjøgrensen mellom Norge og SSSR i Varangerfjorden er grensemerke nr. 415 (bøyestaken) som er endepunktet for den norsk-sovjetiske grense, merket i 1947. Geografiske og rettvinklede koordinater for grensemerke nr. 415 (bøyestaken) er ifølge dokumentene for merking av riksgrensen mellom Norge og SSSR undertegnet i Moskva 18. desember 1947 :

$$\begin{aligned} \text{Bredde} &= 69^{\circ}47'46'',14 \\ \text{Lengde} &= 30^{\circ}49'09'',85 \\ x &= 7\,746\,912,1 \\ y &= 6\,415\,943,7 \end{aligned}$$

Fra grensemerke nr. 415 (bøyestaken) går sjøgrensen mellom Norge og SSSR i en rett linje i nord-nord-østlig retning til endepunktet for denne grense, som er skjæringspunktet mellom det norske territorialfarvanns yttergrense, som går 4 nautiske mil øst for og parallellt med en rett linje mellom Kibergnes og grensemerke nr. 415 (bøyestaken) og det sovjetiske territorialfarvanns yttergrense, som går 12 nautiske mil fra det ytterste nordlige ubenevnte nes på den sovjetiske kyst øst for Grense Jakobselv (Voriema).

* På det sovjetiske sjøkart over sjøgrensen mellom Norge og SSSR, som er vedlagt denne Beskrivelsesprotokoll, er »Kibergnes» betegnet som »Kapp Kibergneset».

ПРОТОКОЛ-ОПИСАНИЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ЛИНИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ МОРСКОЙ ГРАНИЦЫ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НОРВЕГИЕЙ В ВАРАНГЕР-ФЬОРДЕ, ДЕМАРКИРОВАННОЙ В 1957 ГОДУ

Смешанная советско-норвежская Комиссия по определению морской границы между СССР и Норвегией настоящим свидетельствует, что ею, в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Норвежским Правительством о морской границе между СССР и Норвегией в Варангер-фьорде от 15 февраля 1957 года, вычислены географические и прямоугольные координаты точки пересечения внешних границ советских и норвежских территориальных вод и точки, падающей на середине линии мыс Немецкий — мыс Кибергнес*, а также сооружены створные знаки, показывающие прохождение советско-норвежской морской границы.

Начальной точкой линии морской границы между СССР и Норвегией в Варангер-фьорде является пограничный знак № 415 (морской буй), представляющий собой конечную точку советско-норвежской границы, демаркированной в 1947 году. Географические и прямоугольные координаты пограничного знака № 415 (морской буй) в соответствии с документами демаркации государственной границы между СССР и Норвегией, подписанными в Москве 18 декабря 1947 года, следующие:

$$\begin{aligned}\text{широта} &= 69^{\circ}47'46'',14 \\ \text{долгота} &= 30^{\circ}49'09'',85 \\ x &= 7\,746\,912,1 \\ y &= 6\,415\,943,7\end{aligned}$$

От пограничного знака № 415 (морской буй) морская граница между СССР и Норвегией проходит по прямой линии в северо-северо-восточном направлении до конечной точки этой границы, являющейся точкой пересечения внешней границы советских территориальных вод, проходящей в 12 морских милях от северной оконечности безымянного мыса на советском побережье восточнее пограничной реки Ворьема (Гренсе-Якобсэльв), и внешней границы норвежских территориальных вод, проходящей в четырех морских милях восточнее и параллельно прямой линии между мысом Кибергнес и пограничным знаком № 415 (морской буй).

* На советской морской карте Государственной морской границы между СССР и Норвегией, приложенной к настоящему Протоколу-описанию, «мыс Кибергнес» обозначен как «мыс Хибергнесет».

De geografiske og rettvinklede koordinater for sjøgrensens endepunkt er beregnet til :

$$\begin{aligned} \text{Bredde} &= 69^{\circ}58'50'',22 \\ \text{Lengde} &= 31^{\circ}06'23'',11 \\ x &= 7\,767\,110,9 \\ y &= 6\,427\,642,7 \end{aligned}$$

Retningsvinkelen for den norsk-sovjetiske sjøgrense fra grensemerke nr. 415 (bøyestaken) til skjæringspunktet mellom yttergrensene for det norske og det sovjetiske territorialfarvann i Varangerfjorden (sjøgrensens endepunkt) er $30^{\circ}04',7$ eller $33^{\circ}4199$.

Sjøgrensens lengde er 12,6 n. mil.

Ved beregningen av koordinatene for sjøgrensens endepunkt er brukt koordinatene for grensemerke nr. 415 (bøyestaken) bestemt i 1947 og koordinatene for Kibergnes og det sovjetiske ubenevnte nes bestemt av den Blandete Kommisjon i 1957.

De geografiske og rettvinklede koordinater for Kibergnes er :

$$\begin{aligned} \text{Bredde} &= 70^{\circ}17'17'',79 \\ \text{Lengde} &= 31^{\circ}03'51'',00 \\ x &= 7\,801\,466,0 \\ y &= 6\,427\,119,0 \end{aligned}$$

De geografiske og rettvinklede koordinater for det sovjetiske ubenevnte nes er :

$$\begin{aligned} \text{Bredde} &= 69^{\circ}47'07'',25 \\ \text{Lengde} &= 30^{\circ}59'29'',92 \\ x &= 7\,745\,479,8 \\ y &= 6\,422\,541,3 \end{aligned}$$

Ved merkingen av den norsk-sovjetiske sjøgrense i Varangerfjorden i 1957 beregnet den Blandete sovjetisk-norske Kommisjon også koordinatene for midtpunktet på linjen Kapp Njemetsky – Kibergnes. Koordinatene for dette punkt er :

$$\begin{aligned} \text{Bredde} &= 70^{\circ}07'19'',98 \\ \text{Lengde} &= 31^{\circ}30'27'',29 \\ x &= 7\,782\,476,8 \\ y &= 6\,443\,355,5 \end{aligned}$$

Beregningen av koordinatene for dette punkt er utført på grunnlag av de ovenfor nevnte koordinater for Kibergnes og følgende koordinater for Kapp Njemetsky :

$$\begin{aligned} \text{Bredde} &= 69^{\circ}57'18'',28 \\ \text{Lengde} &= 31^{\circ}56'38'',11 \\ x &= 7\,763\,488,5 \\ y &= 6\,459\,592,0 \end{aligned}$$

Географические и прямоугольные координаты конечной точки морской границы, вычисленные аналитически, следующие:

$$\begin{aligned}\text{широта} &= 69^{\circ}58'50'',22 \\ \text{долгота} &= 31^{\circ}06'23'',11 \\ x &= 7\,767\,110,9 \\ y &= 6\,427\,642,7\end{aligned}$$

Дирекционное направление советско-норвежской морской границы с пограничного знака № 415 (морской буй) на точку пересечения внешних границ советских и норвежских территориальных вод в Варангер-фьорде (конечная точка морской границы) равно $30^{\circ}04'$, 7 или 33° , 4199.

Длина морской границы равна 12,6 морских мили.

При вычислении координат конечной точки морской границы были использованы координаты пограничного знака № 415 (морской буй), определенные в 1947 году, а также координаты мыса Кибергнес и советского безымянного мыса, определенные Смешанной Комиссией в 1957 году.

Географические и прямоугольные координаты мыса Кибергнес:

$$\begin{aligned}\text{широта} &= 70^{\circ}17'17'',79 \\ \text{долгота} &= 31^{\circ}03'51'',00 \\ x &= 7\,801\,466,0 \\ y &= 6\,427\,119,0\end{aligned}$$

Географические и прямоугольные координаты советского безымянного мыса:

$$\begin{aligned}\text{широта} &= 69^{\circ}47'07'',25 \\ \text{долгота} &= 30^{\circ}59'29'',92 \\ x &= 7\,745\,479,8 \\ y &= 6\,422\,541,3\end{aligned}$$

При демаркации советско-норвежской морской границы в Варангер-фьорде в 1957 году Смешанная советско-норвежская Комиссия вычислила также координаты точки, находящейся на середине линии мыс Немецкий — мыс Кибергнес. Координаты этой точки следующие:

$$\begin{aligned}\text{широта} &= 70^{\circ}07'19'',98 \\ \text{долгота} &= 31^{\circ}30'27'',29 \\ x &= 7\,782\,476,8 \\ y &= 6\,443\,355,5\end{aligned}$$

Вычисление координат этой точки произведено на основе указанных выше координат мыса Кибергнес и следующих координат мыса Немецкий:

$$\begin{aligned}\text{широта} &= 69^{\circ}57'18'',28 \\ \text{долгота} &= 31^{\circ}56'38'',11 \\ x &= 7\,763\,488,5 \\ y &= 6\,459\,592,0\end{aligned}$$

Alle geografiske og rettvinklede koordinater som er beregnet av den Blandete Kommisjon og angitt i denne Beskrivelsesprotokoll, er utført i Pulkovasystemet av 1932 i den 6. seksgraderssone hvis akse går 33° øst for Greenwich. Disse koordinater vil, ved omregning til andre systemer, være forskjellige fra de her anførte. Koordinatene er regnet på samme geodetiske grunnlag som ble brukt ved merkingen i 1947. De geografiske koordinater har nordlig bredde og østlig lengde i forhold til Greenwich. Sjøgrensens endepunkt og midtpunktet på linjen Kapp Njemetsky – Kibergnes er bestemt med en nøyaktighet på ± 10 m. Nøyaktigheten ved beregning av de øvrige punkter, hvis koordinater er tatt med i denne Protokoll, er i samsvar med nøyaktigheten i det geodetiske nett, som har vært grunnlaget ved beregningen.

For å vise hvor den norsk-sovjetiske sjøgrense går, er det på norsk område ved Grense Jakobselv (Voriema) satt opp overrettmerker av jernbetong som er plasert i sjøgrensens forlengelse.

Hvert overrettmerke er utført i jernbetong og har rektangulær frontflate. Høyden av overrettmerkene er 15 meter, regnet fra grunnen, og bredden er 7 meter. Overrettmerkene frontflater mot havet er malt med en særlig holdbar hvit farve. Overrettmerkene er utstyrt med fyr lamper og beregnet for en synsvidde dag og natt under gode atmosfæriske forhold i hele sjøgrensens lengde.

Mer detaljerte opplysninger om overrettmerkene og deres plassering er gitt i vedlagte Protokoll for overrettmerkene som viser sjøgrensen mellom Norge og SSSR.

Lysen på det søndre (bakerste) merke sett overrett med den sentrale hvite lyssektor på det nordre (forreste) merke viser sjøgrensens retning i den mørke tid av døgnet.

Fyrlampen på det forreste overrettmerke er forsynt med rødt og grønt skjermglass med en lysning på 10° hver. Det grønne lys varsler fartøyer som kommer fra norsk side og det røde lys fartøyer som kommer fra sovjetisk side, om at de nærmer seg grensen. Fyrlampen på det forreste overrettmerke er videre forsynt med to ytre sektorer med hvitt lys som viser fartøyer det område hvor overrettmerkene er satt opp.

En mer detaljert beskrivelse av fyrlampeutstyret, dets plassering, elektriske utstyr og lysning er gitt i bilag nr. 6.

Bilag til denne Beskrivelsesprotokoll er :

1) Norsk og sovjetisk sjøkart over sjøgrensen mellom Norge og SSSR i målestokk 1 : 100 000.

Все географические и прямоугольные координаты, вычисленные Смешанной Комиссией и указанные в настоящем Протоколе-описании, даны в Пулковской системе 1932 года в 6-й шестиградусной зоне с осевым меридианом, проходящим в 33° восточнее Гринвича, т.е. на той же геодезической основе, которая применялась при демаркации в 1947 году. Широта всех географических координат — северная. Долгота — восточная (от Гринвичского меридиана). При перевычислении координат в другие системы они будут отличаться от указанных в настоящем Протоколе-описании. Конечная точка морской границы и точка, находящаяся на середине линии мыс Немецкий — мыс Кибергнес, определены с точностью ± 10 м. Точность определения всех остальных точек, координаты которых приводятся в настоящем Протоколе, соответствуют точности геодезической сети, послужившей основой при их определении.

Для определения положения советско-норвежской морской границы на норвежской территории возле пограничной реки Воряема (Гренсе-Якобсэльв) сооружены железобетонные створные знаки, расположенные на продолжении линии морской границы.

Каждый створный знак представляет собой железобетонное сооружение с передней поверхностью прямоугольной формы высотой 15 метров, считая от основания, и шириной 7 метров. Передние поверхности створных знаков, обращенные в сторону моря, окрашены специальной белой долговременной краской. Створные знаки снабжены маячной осветительной аппаратурой и рассчитаны на дневную и ночную дальность видимости при хороших атмосферных условиях на всем протяжении морской границы.

Более подробные сведения о створных знаках и их расположении даны в прилагаемом Протоколе створных знаков, определяющих морскую границу между СССР и Норвегией.

В темное время суток направление морской границы определяется при совмещении по вертикали огня южного (заднего) створного знака с белым огнем центрального сектора освещения северного (переднего) створного знака.

Маячная аппаратура переднего створного знака снабжена красным и зеленым светофильтрами с сектором освещения в 10° каждый. Зеленый свет предупреждает суда, подходящие с норвежской стороны и красный — суда, подходящие с советской стороны, о том, что они приближаются к границе. Кроме этого, маячная осветительная аппаратура переднего створного знака имеет два сектора белого света, показывающие судам район расположения створных знаков.

Более подробные сведения о маячной аппаратуре, ее размещении, об электрическом оборудовании и освещении даны в Приложении № 6.

Приложениями к настоящему Протоколу-описанию являются:

1) Советская и норвежская морские карты морской границы между СССР и Норвегией в масштабе 1 : 100 000.

- 2) Protokoll for overettmerkene med kroki.
- 3) Skisse av overettmerkene.
- 4) Fotografier av overettmerkene.
- 5) Topografisk kart over området ved overettmerkene i målestokk 1 : 10 000.
- 6) Beskrivelse av fyrlampeutsyret med skisse av overettmerkens lysningssektorer på baksiden.
- 7) Bestemmelser om tilsyn med og vedlikehold av overettmerkene.

Denne Beskrivelsesprotokoll med alle dens Bilag skal godkjennes av Den kongelige norske Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker og trer i kraft den dag det utveksles meddelelser om slik godkjennelse.

UTFERDIGET i Moskva 29.XI.1957 i to eksemplarer, hvert på norsk og russisk, idet begge tekster har samme gyldighet.

DEN BLANDETE SOVJETISK-NORSKE KOMMISJON FOR MERKING AV SJØGRENSEN
MELLOM SSSR OG NORGE

*Formann for den
norske Delegasjon:*

Direktør Rolf KJÆR

*Medlemmer av den
norske Delegasjon:*

Avdelingssjef Ole TROVAAG
Avdelingssjef T. STRANGER-
JOHANNESSEN
Sekretær Kjell ELIASSEN

*Formann for den
sovjetiske Delegasjon:*

Råd i utenriksministeriet
S. T. LOGINOV

*Medlemmer av den
sovjetiske Delegasjon:*

Kaptein av 1. rang M. S. STORTSJEUS
Kaptein av 2. rang A. M. LOMONOSOV
Kaptein av 3. rang V. K. PANOV

BILAG NR. 2

PROTOKOLL FOR OVERETTMERKENE SOM VISER SJØGRENSEN MELLOM NORGE OG SAMVELDET
AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER I VARANGERFJORDEN

Den Blandete sovjetisk-norske Kommissjon for merking av sjøgrensen mellom SSSR og Norge bevitner med dette at den den 15. oktober 1957 har satt opp to overettmerker med fyrlykter, som viser hvor den norsk-sovjetiske sjøgrense går.

- 2) Протокол створных знаков со схемой-кроки.
- 3) Эскизы створных знаков.
- 4) Фотографии створных знаков.
- 5) Топографическая карта района створных знаков масштаба 1 : 10 000.
- 6) Описание маячной осветительной аппаратуры со схемой секторовосвещения створных знаков на обратной стороне.
- 7) Инструкция по обслуживанию и содержанию створных знаков.

Настоящий Протокол-описание со всеми к нему приложениями подлежит утверждению Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Норвежским Правительством и вступит в силу со дня обмена извещениями об утверждении его Правительствами обеих Сторон.

СОСТАВЛЕНО в Москве 29 ноября 1957 года, в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

СМЕШАННАЯ СОВЕТСКО-НОРВЕЖСКАЯ КОМИССИЯ ПО ОПРЕДЕЛЕНИЮ МОРСКОЙ ГРАНИЦЫ МЕЖДУ СССР И НОРВЕГИЕЙ

Председатель советской Делегации

Председатель норвежской Делегации

Советник С. Т. ЛОГИНОВ

Директор Рольф КЪЕР

Члены советской Делегации

Члены норвежской Делегации

Капитан 1 ранга М. С. СТОРЧЕУС

Иачальник Отдела Уле ТРУВОГ

Капитан 2 ранга

Начальник Отдела

А. М. ЛОМОНОСОВ

Т. СТРАНГЕР-ЮХАННЕССЕН

Капитан 3 ранга В. К. ПАНОВ

Секретарь Кьелл ЭЛИАССЕН

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

ПРОТОКОЛ СТОРНЫХ ЗНАКОВ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИХ МОРСКУЮ ГРАНИЦУ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НОРВЕГИЕЙ В ВАРАНГЕР-ФЬОРДЕ

Смешанная советско-норвежская Комиссия по определению морской границы между СССР и Норвегией настоящим свидетельствует, что ею 15 октября 1957 года сооружены два створных знака с маячной осветительной аппаратурой, по которым определяется положение указанной выше морской границы.

Hvert overettmerke er utført i jernbetong, med rektangulær frontflate og satt opp på betongfundament på fjell. Høyden av overettmerkene er 15 meter, regnet fra grunnen, og bredden er 7 meter. Overettmerkernes frontflater mot havet er malt med en særlig holdbar hvit farve.

På overettmerkene er satt opp bronseplater med følgende tekst på norsk og russisk :

- » Nordre overettmerke for sjøgrensen mellom Norge og Sovjet-Samveldet 1957 ».
- » Søndre overettmerke for sjøgrensen mellom Norge og Sovjet-Samveldet 1957 ».

Overettmerkene er satt opp på norsk territorium, på punkter i fjellet som sikrer merkene god synlighet fra sjøen. Disse merker kalles i denne Protokoll nordre og søndre overettmerke etter beliggenheten. Detaljerte opplysninger om overettmerkernes form og størrelse er gitt i de vedlagte skisser og fotografier.

Overettmerkernes beliggenhet i terrenget er vist på krokiet som er vedlagt denne Protokoll, og videre på et topografisk kart i målestokk 1 : 10 000, vedlagt Beskrivelsesprotokollen for sjøgrensen mellom Norge og SSSR i Varangerfjorden, merket i 1957.

Det nordre overettmerke er satt opp på en fjellkulle nær kysten, i en høyde av 54,7 meter over middelvann, 299,5 meter nord-vest for Kong Oscar II's kapell.

Geografiske og rettvinklede koordinater for midtpunktet av nordre overettmerke er :

bredde = 69°47'16'',22
lengde = 30°48'23'',79
x = 7 746 003,3
y = 6 415 417,3

Høyden av det nordre overettmerkes topp over middelvann er 69,7 meter.

Det søndre overettmerke er satt opp på NO-siden av nordvestre utløper av Kirkefjellet, i en høyde av 80,6 meter over middelvann, 462,8 meter syd-vest for Kong Oscar II's kapell.

Geografiske og rettvinklede koordinater for midtpunktet av det søndre overettmerke er :

bredde = 69°47'04'',94
lengde = 30°48'06'',43
x = 7 745 660,6
y = 6 415 218,8

Høyden av det søndre overettmerkes topp over middelvann er 95,6 meter.

Каждый створный знак представляет собой железобетонное сооружение с передней поверхностью прямоугольной формы, установленное на бетонном фундаменте в скалистом грунте. Высота створных знаков, считая от их основания, равна 15 метрам и ширина — 7 метрам. Передние поверхности створных знаков, обращенные в сторону моря, окрашены специальной белой долговременной краской.

На створных знаках установлены бронзовые доски со следующими надписями на русском и норвежском языках:

« Северный створный знак для обозначения морской границы между СССР и Норвегией, 1957 год ».

« Южный створный знак для обозначения морской границы между СССР и Норвегией, 1957 год ».

Створные знаки расположены на норвежской территории, на скалистых склонах, в точках, обеспечивающих их хорошую видимость со стороны моря, причем, в зависимости от расположения, эти знаки в постоянном Протоколе именуется северным и южным створным знаком. Подробные данные относительно формы и размеров створных знаков даны на прилагаемых эскизах и фотографиях створных знаков.

Расположение створных знаков на местности показано на прилагаемой к настоящему Протоколу схеме-кроки, а также на топографической карте в масштабе 1 : 10 000, прилагаемой к Протоколу-описанию прохождения линии Государственной морской границы между Союзом ССР и Норвегией в Варангер-фьорде, демаркированной в 1957 году.

Северный створный знак установлен на прибрежной скале, в точке с отметкой 54,7 метра от среднего уровня моря, в 299,5 метра северо-западнее часовни Короля Оскара II.

Географические и прямоугольные координаты центра северного створного знака:

широта = 69°47'16'',22
долгота = 30°48'23'',79
x = 7 746 003,3
y = 6 415 417,3

Отметка вершины северного створного знака от среднего уровня моря равна 69,7 метра.

Южный створный знак установлен на северо-восточном склоне северо-западного отрога Горы Церквн, в точке с отметкой 80,6 метра от среднего уровня моря, в 462,8 метра юго-западнее часовни Короля Оскара II.

Географические и прямоугольные координаты центра южного створного знака:

широта = 69°47'04'',94
долгота = 30°48'06'',43
x = 7 745 660,6
y = 6 415 218,8

Отметка вершины южного створного знака от среднего уровня моря равна 95,6 метра.

Avstanden mellom midtpunktene i det nordre og søndre overettmerke er 396 meter.

Avstanden fra nordre overettmerke til skjæringspunktet mellom yttergrensene for det norske og det sovjetiske territorialfarvann er 13,2 nautiske mil (24,4 km).

Overettlinjens retning er merket i terrenget med to bolter som er fastsementert i fjellet. Den nordre bolt har det sovjetiske emblem «Sigd og hammer» og er satt ned 26,8 meter sør-sørvest for midtpunktet i det nordre overettmerke, nøyaktig i overettlinjen.

De rettvinklede koordinater for den nordre bolt er :

$$x = 7\,745\,980,1$$

$$y = 6\,415\,403,9$$

Den nordre bolts høyde over middelvann er 60,8 meter.

Den søndre bolt har norsk innskrift «NGO» og er satt ned 17,5 meter nord-nord-øst for midtpunktet i det søndre overettmerke, nøyaktig i overettlinjen.

De rettvinklede koordinater for den søndre bolt er :

$$x = 7\,745\,675,7$$

$$y = 6\,415\,227,6$$

Den søndre bolts høyde over middelvann er 75,4 meter.

For å vise den norsk-sovjetiske sjøgrense i Varangerfjorden i den mørke tid av døgnet er det på hvert overettmerke montert elektrisk drevne fyrlys.

På det nordre overettmerke er fyrlyset montert på en plattform festet ved foten av overettmerket, og på det søndre overettmerke — på en plattform på toppen av overettmerket. En mer detaljert beskrivelse av fyrlyseutstyret er gitt i bilag nr 6 til Beskrivelsesprotokollen for sjøgrensen mellom Norge og SSSR.

Alle geografiske og rettvinklede koordinater som er angitt i denne Protokoll er utført i Pulkova-systemet av 1932, i den 6. seksgraderssone hvis akse går 33° øst for Greenwich. De geografiske koordinater har nordlig bredde og østlig lengde i forhold til Greenwich. Overettmerkene og boltene høyder er gitt fra middelvann i Barentshavet.

På grunn av terrengforholdene er den horisontale avstand mellom overettmerkene blitt forholdsvis kort. Merkene vil derfor sees overett i et bestemt lite område på begge sider av sjøgrensen. Avvikelsen fra sjøgrensen i dens midtpunkt utgjør ca. 110 meter og ved grensens endepunkt ca. 435 meter til hver side.

De to Parter er enige om ikke å oppbringe fartøyer tilhørende den annen Part i det område på begge sider av sjøgrensen hvor overettmerkene sees overett.

Расстояние между центрами северного и южного створных знаков равно 396 метрам.

Расстояние от северного створного знака до точки пересечения внешних границ советских и норвежских территориальных вод равно 13,2 морских мили (24,4 км).

Направление оси створа закреплено на местности двумя реперами, зацементированными в скалистом грунте. Северный репер имеет советскую эмблему « Серп и Молот » и расположен в 26,8 метра юго-юго-западнее центра северного створного знака точно по оси створа.

Прямоугольные координаты северного репера:

$$x = 7\,745\,980,1$$

$$y = 6\,415\,403,9$$

Отметка северного репера от среднего уровня моря равна 60,8 метра.

Южный репер имеет норвежскую надпись « NGO » и расположен в 17,5 метра северо-северо-восточнее центра южного створного знака точно по оси створа.

Прямоугольные координаты южного репера:

$$x = 7\,745\,675,7$$

$$y = 6\,415\,227,6$$

Отметка южного репера от среднего уровня моря равна 75,4 метра.

Для определения советско-норвежской морской границы в Варангер-фьорде в темное время суток на каждом створном знаке смонтирована маячная осветительная аппаратура, действующая от электрической сети.

На северном створном знаке осветительная установка смонтирована на площадке у подошвы створного знака, а на южном створном знаке — на площадке, расположенной на вершине створного знака. Более подробное описание устройства маячной осветительной аппаратуры дается в Приложении № 6 к Протоколу-описанию прохождения линии морской границы между СССР и Норвегией.

Все географические и прямоугольные координаты, помещенные в настоящем Протоколе, вычислены в Пулковской системе 1932 г., в 6-й шестиградусной зоне с осевым меридианом 33° к востоку от Гринвича. Широта всех географических координат — северная. Долгота — восточная (от Гринвичского меридиана). Отметки высот створных знаков и реперов даны от среднего уровня Баренцева моря.

По условиям местности горизонтальное расстояние между створными знаками сравнительно невелико, поэтому знаки будут видны в створе при некотором небольшом отклонении в обе стороны от линии морской границы. В средней части границы это отклонение составит, примерно, 110 м и в конечной точке границы — приблизительно 435 м в каждую сторону.

Обе Стороны согласились в том, чтобы не задерживать суда, принадлежащие другой Стороне, на том участке по обе стороны морской границы, где створные знаки видны совпадающими.

UTFERDIGET i Moskva 29.XI.1957 i to eksemplarer, hvert på norsk og russisk ; idet begge tekster har samme gyldighet.

DEN BLANDETE SOVJETISK-NORSKE KOMMISJON FOR MERKING AV SJÖGRENSEN MELLOM SSSR OG NORGE

Formann for den norske Delegasjon :
Direktör Rolf KJÆR

Formann for den sovjetiske Delegasjon :
Råd i utenriksministeriet
S. T. LOGINOV

Medlemmer av den norske Delegasjon :
Avdelingssjef Ole TROVAAG
Avdelingssjef T. STRANGER-JOHANNESSEN

Medlemmer av den sovjetiske Delegasjon :
Kaptein av 1. rang M. S. STORTSJEUS
Kaptein av 2. rang A. M. LOMONOSOV

Sekretær Kjell ELIASSEN

Kaptein av 3. rang V. K. PANOV

[*See sketch map of the reference marks between pp. 346 and 347 of this volume—
Voir croquis schématique des signaux d'alignement entre les pages 346 et 347 de ce volume.*]

BILAG NR. 3

SKISSE AV OVERETTMERKENE FOR SJÖGRENSEN NORGE-SSSR

[*See sketches of the reference marks between pp. 346 and 347 of this volume—
Voir croquis des signaux d'alignement entre les pages 346 et 347 de ce volume.*]

СОСТАВЛЕН в Москве 29 ноября 1957 г., в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

СМЕШАННАЯ СОВЕТСКО-НОРВЕЖСКАЯ КОМИССИЯ ПО ОПРЕДЕЛЕНИЮ
МОРСКОЙ ГРАНИЦЫ МЕЖДУ СССР И НОРВЕГИЕЙ

Председатель советской Делегации

Председатель норвежской Делегации

Советник С. Т. ЛОГИНОВ

Директор Рольф КЬЕР

Члены советской Делегации

Члены норвежской Делегации

Капитан 1 ранга М. С. СТОРЧЕУС

Начальник Отдела Уле ТРУВОГ

Капитан 2 ранга

Начальник Отдела

А. М. ЛОМОНОСОВ

Т. СТРАНГЕР-ЮХАННЕСSEN

Капитан 3 ранга В. К. ПАНОВ

Секретарь Кьелл ЭЛИАСSEN

*[See sketch map of the reference marks between pp. 346 and 347 of this volume—
Voir croquis schématique des signaux d'alignement entre les pages 346 et 347 de ce volume.]*

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

ЭСКИЗЫ СТВОРНЫХ ЗНАКОВ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИХ МОРСКУЮ ГРАНИЦУ
МЕЖДУ НОРВЕГИЕЙ И СССР

*[See sketches of the reference marks between pp. 346 and 347 of this volume—
Voir croquis des signaux d'alignement entre les pages 346 et 347 de ce volume.]*

BILAG NR. 4

NORDRE (FORRESTE) OVERETTMERKE

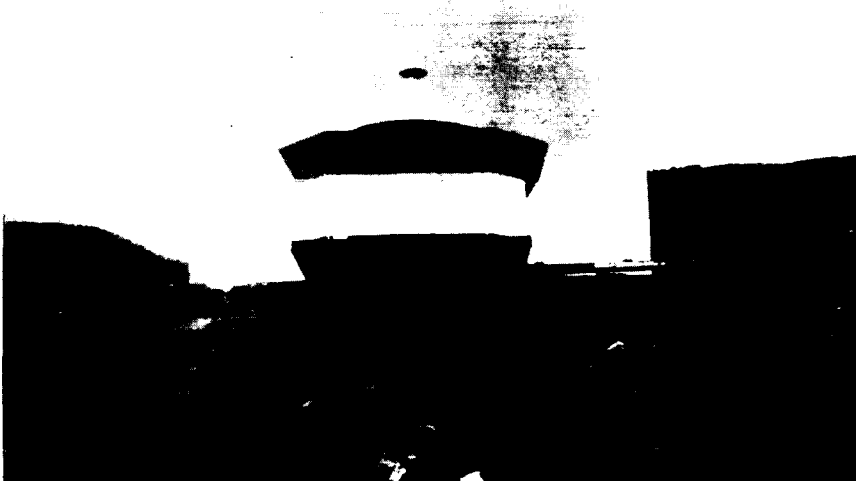
Sett forfra

[Den Blandete sovjetisk-norske Kommissjon for merking av sjøgrensen mellom SSSR og Norge]

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

СЕВЕРНЫЙ (ПЕРЕДНИЙ) СТВОРНЫЙ
ЗНАК*Вид спереди*

[Смешанная советско-норвежская Комиссия по определению морской границы между СССР и Норвегией]



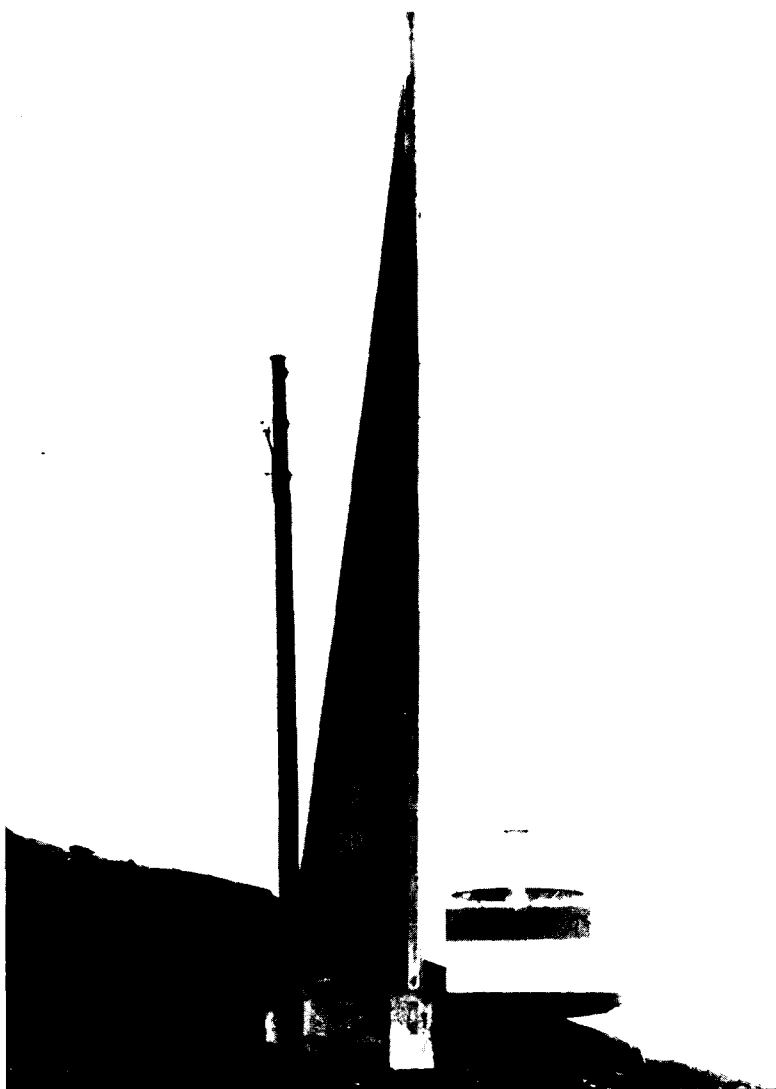
NORDRE (FORRESTE) OVERETTMERKE

Sett fra siden

[Den Blandete sovjetisk-norske Kommissjon for merking av sjøgrensen mellom SSSR og Norge]

СЕВЕРНЫЙ (ПЕРЕДНИЙ) СТВОРНЫЙ
ЗНАК*Вид сбоку*

Смешанная советско-норвежская Комиссия по определению морской границы между СССР и Норвегией]



NORDRE (FORRESTE) OVERETTMERKE

Sett bakfra

[Den Blandete sovjetisk-norske Kommisjon for merking av sjögrensen mellom SSSR og Norge]

СЕВЕРНЫЙ (ПЕРЕДНИЙ) СТВОРНЫЙ
ЗНАК*Вид сзади*

[Смешанная советско-норвежская Комиссия по определению морской границы между СССР и Норвегией]



SÖNDRE (BAKERSTE) OVERETTMERKE

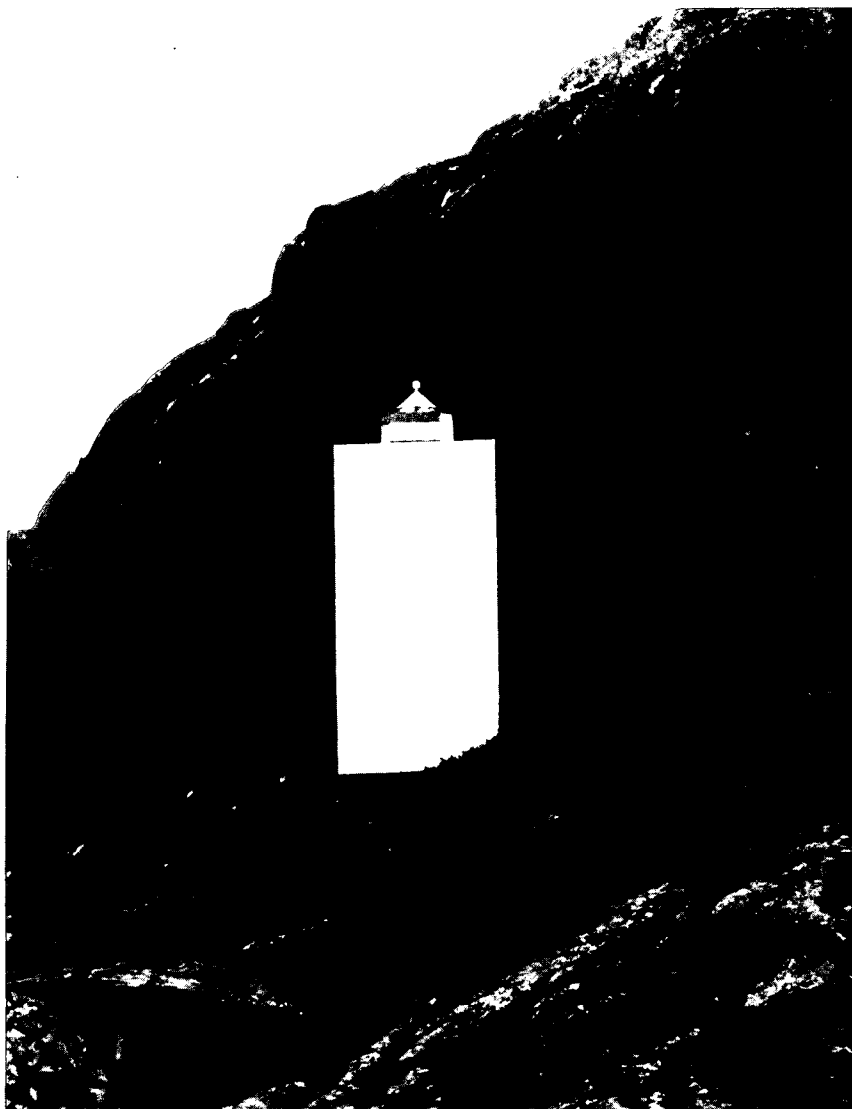
Sett forfra

[Den Blandete sovjetisk-norske Kommissjon for merking av sjøgrensen mellom SSSR og Norge]

ЮЖНЫЙ (ЗАДНИЙ) СТВОРНЫЙ ЗНАК

Вид спереди

[Смешанная советско-норвежская Комиссия по определению морской границы между СССР и Норвегией]



SÖNDRE (BAKERSTE) OVERETTMERKE

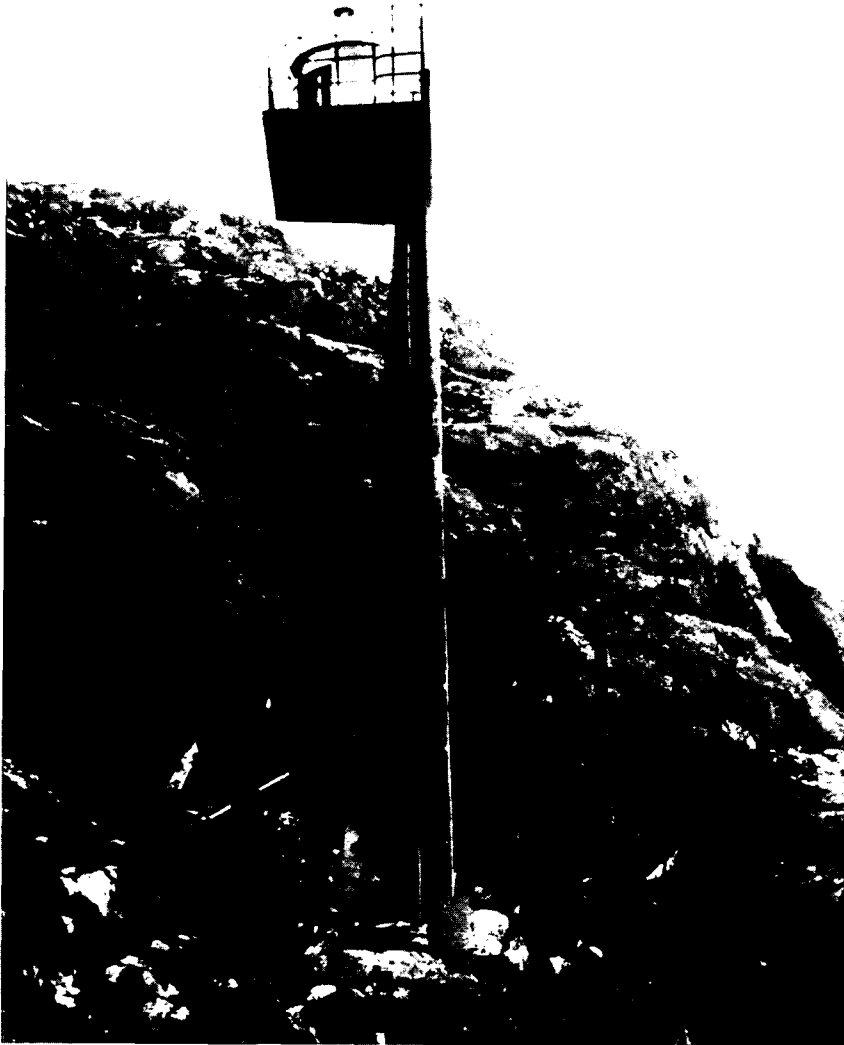
Sett fra siden

[Den Blandete sovjetisk-norske Kommisjon for merking av sjøgrensen mellom SSSR og Norge]

ЮЖНЫЙ (ЗАДНИЙ) СТВОРНЫЙ ЗНАК

Вид сбоку

[Смешанная советско-норвежская Комиссия по определению морской границы между СССР и Норвегией]



SÖNDRE (BAKERSTE) OVERETTMERKE

Sett bakfra

[Den Blandete sovjetisk-norske Kommisjon for merking av sjøgrensen mellom SSSR og Norge]

ЮЖНЫЙ (ЗАДНИЙ) СТВОРНЫЙ ЗНАК

Вид сзади

[Смешанная советско-норвежская Комиссия по определению морской границы между СССР и Норвегией]



BILAG NR. 5

KART OVER OMRÅDET VED OVERETTMERKENE SOM VISER RETNINGEN AV SJÖGRENSSELINJEN
MELLOM NORGE OG SSSR I VARANGERFJORDEN

[See map between pp. 346 and 347 of this volume —
Voir carte entre les pages 346 et 347 de ce volume.]

BILAG NR. 6

BESKRIVELSE AV DET FYRLAMPEUTSTYR SOM ER MONTERT PÅ DE OVERETTMERKER SOM
VISER DEN NORSK-SOVJETISKE SJÖGRENSE I VARANGERFJORDEN

Lampehuset er laget av sjøvannsbestandig aluminium. Det har lykteruter av fleksi-
glass (Modell Det norske fyr- og merkevesen 1955).

I. Tekniske data for fyrlampehuset

1. Lampehusets høyde 3200 mm.
2. Lampehusets diameter 1840 mm.
3. Filamentsentrets høyde over fundamentet 1734 mm.
4. Høyden over fundamentet av det bord som den elektriske lampe er montert på 1264 mm.
5. Lykterutens diameter 1850 mm.
6. Lykterutens tykkelse 4,75 mm.

Lampehuset er lufttett støpt fast til plattformen som igjen inngår som en del av overettmerkets konstruksjon.

II. Tekniske data for det elektriske utstyr

1. En fyrtårnslampe på 1000 watt med spenning 110 volt. Lampens brennetid er ca. 600 timer. Lysstyrken er 30. 000 internasjonale lys (Hefnerlys).
2. En transformator på 2 kilovoltampère, som setter ned spenningen fra 220 volt til 100, 105, 110, 115 og 120 volt.
3. En turbin som drives av varmluften fra den elektriske lampe. Omdreiningshastigheten er ca. 7,5 omdreininger pr. minutt.

Elektrisk kraft med spenning 220 volt kommer fra det elektriske kraftnett som tilhører »Varanger Kraftlag», A/L, Vadsö.

III. Data for det optiske utstyr

1. På det nordre (forreste) overettmerke er det montert 3 seksjoner linser. Den sentrale linse har en seksjon på 90° og de to på sidene har 45° hver. Hele lysområdet er 180° og er delt opp i 5 sektorer. Den sentrale sektor er hvit med et lysområde på 10°

ПРИЛОЖЕНИЕ № 5

КАРТА РАЙОНА СТОВРНЫХ ЗНАКОВ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИХ ПРОХОЖДЕНИЕ ЛИНИИ МОРСКОЙ ГРАНИЦЫ МЕЖДУ НОРВЕГИЕЙ И СССР В ВАРАНГЕР-ФЬОРДЕ

[See map between pp. 346 and 347 of this volume —
Voir carte entre les pages 346 et 347 de ce volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ № 6

ОПИСАНИЕ МАЯЧНОЙ ОСВЕТИТЕЛЬНОЙ АППАРАТУРЫ, УСТАНОВЛЕННОЙ НА СТОВРНЫХ ЗНАКАХ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИХ СОВЕТСКО-НОРВЕЖСКУЮ МОРСКУЮ ГРАНИЦУ В ВАРАНГЕР-ФЬОРДЕ

Фонарное сооружение сделано из алюминия, не поддающегося коррозии от морской воды, и имеет штормовое защитное стекло из плексигласа (модель норвежской маячной службы 1955 года).

I. Технические данные фонарного сооружения

1. Высота фонарного сооружения — 3200 мм.
2. Диаметр фонарного сооружения — 1840 мм.
3. Высота центра нити накала от фундамента фонарного сооружения — 1734 мм.
4. Высота стола, на котором установлена электрическая лампа, от фундамента — 1264 мм.
5. Диаметр штормового защитного стекла — 1850 мм.
6. Толщина штормового стекла — 4,75 мм.

Фонарное сооружение кренился наглухо к платформе створного знака, которая входит в его конструкцию.

II. Технические данные электрического оборудования

1. Маячная электролампа в 1000 ватт, напряжением в сети 110 вольт. Срок службы лампы примерно 600 часов. Сила света — 30 000 международных свечей (свечей Гефнера).
2. Понижающий трансформатор на два киловольтампера, который преобразует электроэнергию в 220 вольт на 100, 105, 110, 115 и 120 вольт.
3. Турбина, действующая от потока горячего воздуха, нагретого электролампой, скорость вращения — примерно 7,5 оборотов в минуту.

Электроэнергия, напряжением 220 вольт, поступает от электросети фирмы «Варангер Крафтлаг А/Л Вадсё».

III. Данные оптической аппаратуры

1. На Северном (переднем) створном знаке установлены три секции светооптической линзы. Центральная линза имеет секцию с сектором в 90° и две крайние с сектором по 45° каждая. Весь сектор освещения равен 180° и разбит на

(fra 203° til 213°). Den røde sektor (varslende) ligger langs overrettlinjen på den sovjetiske side av sjøgrensen med et lysområde på 10° (fra 213° til 223°). Den grønne sektor (varslende) ligger langs overrettlinjen på den norske side av sjøgrensen med et lysområde på 10° (fra 193° til 203°).

De to ytre sektorer er hvite, på sovjetisk side fra 223° til 298° og tilsvarende på norsk side fra 118° til 193°. De fargede glass som er montert på det forreste overrettmerke er laget av grønt og rødt fleksiglass av dimensjonen 406 × 166 mm.

2. På det søndre (bakerste) overrettmerke er montert en tilsvarende 90° linse. Lysområdet er fra 163° til 253°, hvitt lys.

De forsterkningslinser som er brukt har en diameter på 500 mm.

Såvel på det nordre som på det søndre merke er karakteren okkulerende, med perioder : Lys ca. 7 sekunder, mørke ca. 1 sekund.

пять секторов. Центральный сектор освещения — белый с углом освещения в 10° (203° — 213°). Красный сектор освещения (предупредительный) расположен вдоль линии створа с советской стороны государственной границы с углом освещения в 10° (213° — 223°). Зеленый сектор освещения (предупредительный) расположен вдоль линии створа с норвежской стороны государственной границы с углом освещения в 10° (193° — 203°).

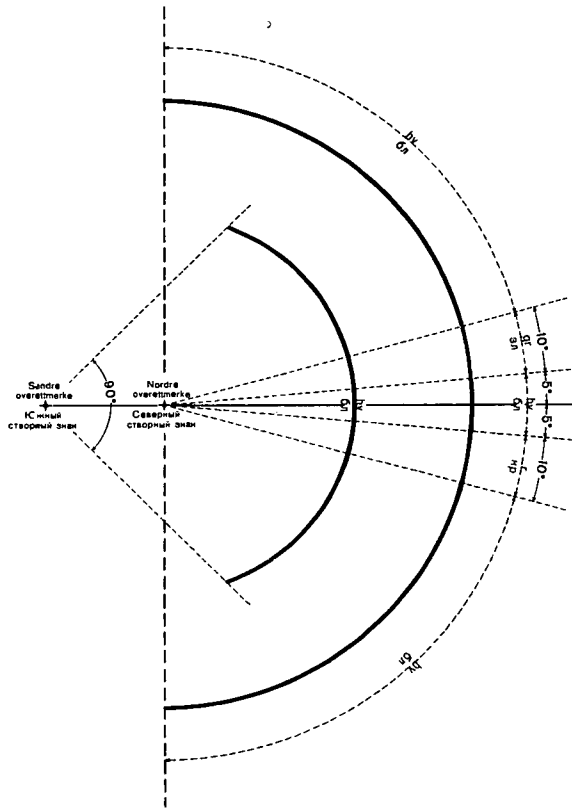
Два крайние сектора освещения — белые с советской и норвежской стороны (223° — 298° и 118° — 193° соответственно). Светофильтры, употребляемые на переднем створном знаке, изготовлены из плексигласа зеленого и красного цвета размером 406×166 мм.

2. На южном (заднем) створном знаке установлена вышеописанная линза с углом освещения в 90° . Огонь белый с сектором освещения 163° — 253° .

Применяемые светооптические линзы имеют диаметр 500 мм.

Как на северном, так и на южном знаке характеристика огней, затмевающихся с периодом затмевания: свет примерно 7 секунд, темнота примерно 1 секунда.

LYSNINGSSEKTORER FOR NORDRE OG SØNDRE OVERETTMERKE
 СЕКТОРЫ ОСВЕЩЕНИЯ СЕВЕРНОГО И ЮЖНОГО СТВОРНЫХ ЗНАКОВ



Moskva
 Москва

1957
 1957 г.

DEN BLANDETE SOVJETISK-NORSKE KOMMISSJON FOR MERKING AV SJØGRENSEN
 MELLOM SSSR OG NORGE

СМЕШАННАЯ СОВЕТСКО-НОРВЕЖСКАЯ КОМИССИЯ ПО ОПРЕДЕЛЕНИЮ МОРСКОЙ
 ГРАНИЦЫ МЕЖДУ СССР И НОРВЕГИЕЙ

FORMANN FOR DEN NORSKE DELEGASJON

Direktør Rolf Kjær

MEDLEMMER AV DEN NORSKE DELEGASJON

Avdelingssjef Ole Trovaag

Avdelingssjef T. Strønger-Johannessen

Sekretær Kjell Eliassen

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СОВЕТСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ

Советник С. Т. Логинов

ЧЛЕНЫ СОВЕТСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ

Капитан 1 ранга М. С. Сторчеус

Капитан 2 ранга А. М. Ломоносов

Капитан 3 ранга В. Н. Панов

LIGHT-SECTORS OF THE NORTHERN AND SOUTHERN REFERENCE MARKS
 FAISCEAUX LUMINEUX DES SIGNAUX D'ALIGNEMENT NORD ET SUD

Translation of Norwegian and Russian terms used in the opposite diagram

Traduction des termes norvégiens et russes employés dans le schéma ci-contre

Norwegian terms <i>Termes norvégiens</i>	Russian terms <i>Termes russes</i>	English translation	Traduction française
hv gr r Nordre overettmerke Sondre overettmerke	бл зл кp Северный створный знак Южный створный знак	white green red Northern reference mark Southern reference mark	blanc vert rouge Signal d'alignement nord Signal d'alignement sud

Moscow 1957 Moscou

JOINT SOVIET-NORWEGIAN COMMISSION FOR THE DEMARCATION OF THE SEA
 FRONTIER BETWEEN THE USSR AND NORWAY

COMMISSION MIXTE SOVIÉTO-NORVÉGIENNE CHARGÉE DU TRACÉ DE LA
 FRONTIÈRE MARITIME ENTRE L'URSS ET LA NORVÈGE

Chairman of the Norwegian Delegation :
Chef de la Délégation norvégienne :

Rolf KJÆR
 Director
Directeur

Members of the Norwegian Delegation :
Membres de la Délégation norvégienne :

Ole TROVAAG
 Department Head
Chef de bureau

T. STRANGER-JOHANNESSEN
 Department Head
Chef de bureau

Kjel ELIASSEN
 Secretary
Secrétaire

Chairman of the Soviet Delegation :
Chef de la Délégation soviétique :

S. T. LOGINOV
 Counsellor
Conseiller

Members of the Soviet Delegation :
Membres de la Délégation soviétique :

M. S. STORCHEUS
 Captain, First Class
Capitaine de vaisseau

A. M. LOMONOSOV
 Captain, Second Class
Capitaine de frégate

V. K. PANOV
 Captain, Third Class
Capitaine de corvette

BILAG NR. 7

BESTEMMELSER OM TILSYN MED OG VEDLIKEHOLD AV OVERETTMERKENE

1. Den norske Part sørger alene for tilsyn med og vedlikehold av overettmerkene. Utgiftene i denne forbindelse bæres av den norske Part.

2. Representanter for begge Parters rette grensemyndigheter skal hvert år i fellesskap foreta kontrollbesiktigelse av overettmerkene.

Kontrollbesiktigelsen foretas samtidig med den felles kontrollbesiktigelse av de øvrige grensemerker og grensegater som er omtalt i artikkel 4 i Overenskomsten av 29. desember 1949 mellom den Kongelige Norske Regjering og Regjeringen for Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om forskjellige forhold ved den norsk-sovjetiske grense og om fremgangsmåten ved ordningen av konflikter og hendinger på grensen.

3. Hvis et overettmerke blir skadet, skal det utbedres av den norske Part i nærvær av representanter for den sovjetiske Part i samsvar med de tegninger av overettmerkene som er godkjent av den Blandete Kommisjon.

Utgiftene i denne forbindelse deles likt mellom Partene.

4. Når et skadet overettmerke er blitt reparert, skal det av de rette myndigheter settes opp et dokument i to eksemplarer, hvert med norsk og russisk tekst.

UNDERTEGNET i Moskva 29.XI.1957.

DEN BLANDETE SOVJETISK-NORSKE KOMMISJON FOR MERKING AV SJÖGRENSEN MELLOM
SSSR OG NORGE

*Formann for den
norske Delegasjon :*

Direktør ROLF KJÆR

*Medlemmer av den
norske Delegasjon :*

Avdelingssjef Ole TROVAAG

Avdelingssjef T. STRANGER-JOHANNESSEN

Sekretær Kjell ELIASSEN

*Formann for den
sovjetiske Delegasjon :*

Råd i utenriksministeriet
S. T. LOGINOV

*Medlemmer av den
sovjetiske Delegasjon :*

Kaptein av 1. rang M. S. STORTSJEUS

Kaptein av 2. rang A. M. LOMONOSOV

Kaptein av 3. rang V. K. PANOV

ПРИЛОЖЕНИЕ № 7

ИНСТРУКЦИЯ ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ И СОДЕРЖАНИЮ СТОРНЫХ ЗНАКОВ

1. Наблюдение и уход за створными знаками, а также их обслуживание обеспечивает Норвежская Сторона, которая несет все расходы в этой связи.

2. Контрольный осмотр створных знаков будет производиться ежегодно представителями надлежащих пограничных властей обеих Сторон совместно.

Контрольный осмотр будет производиться одновременно с общим контрольным осмотром остальных пограничных знаков и пограничных просек, указанных в статье 4 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Норвежским Правительством о режиме советско-норвежской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов от 29 декабря 1949 года.

3. Все возможные повреждения створных знаков будут исправляться Норвежской Стороной в присутствии представителей Советской Стороны в соответствии с чертежами створных знаков, утвержденными Смешанной Комиссией.

Расходы в этой связи будут поделены поровну между Сторонами.

4. О каждом исправлении повреждений створных знаков должен быть составлен надлежащими властями акт в 2-х экземплярах, каждый на русском и норвежском языках.

ПОДПИСАНО в Москве 29 ноября 1957 года.

СМЕШАННАЯ СОВЕТСКО-НОРВЕЖСКАЯ КОМИССИЯ ПО ОПРЕДЕЛЕНИЮ
МОРСКОЙ ГРАНИЦЫ МЕЖДУ СССР И НОРВЕГИЕЙ

Председатель советской Делегации *Председатель норвежской Делегации*

Советник С. Т. ЛОГИНОВ

Директор Рольф КЬЕР

Члены советской Делегации

Члены норвежской Делегации

Капитан 1 ранга М. С. СТОРЧЕУС

Начальник Отдела Уле ТРУВОГ

Капитан 2 ранга

Начальник Отдела

А. М. ЛОМОНОСОВ

Т. СТРАНГЕР-ЮХАННЕССЕН

Капитан 3 ранга В. К. ПАНОВ

Секретарь Кьелл ЭЛИАССЕН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4523. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE SEA FRONTIER BETWEEN NORWAY AND THE USSR IN THE VARANGERFJORD. SIGNED AT OSLO, ON 15 FEBRUARY 1957

The Royal Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to define the Norwegian-Soviet sea frontier in the Varangerfjord and thus contribute to the maintenance of good-neighbourly relations between Norway and the Soviet Union, have resolved to conclude this Agreement and have for this purpose appointed the undersigned as their plenipotentiaries, who, having exhibited their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The sea frontier between Norway and the Union of Soviet Socialist Republics in the Varangerfjord shall follow a straight line from frontier mark No. 415 (spar buoy), which is the terminal point of the frontier drawn in 1947, to the intersection of the outer limits of Norwegian and Soviet territorial waters. The said frontier is indicated on the attached Soviet chart², which is drawn on the scale 1 : 100,000.

Neither of the Contracting Parties shall extend its territorial waters beyond the straight line extending from the intersection referred to in the first paragraph of this article to the median point of the line between Cape Nemetsky and Cape Kibergnes. The said straight line is indicated on the aforementioned chart by a dotted line.

Article 2

The Contracting Parties shall establish, on a footing of equality, a Joint Soviet-Norwegian Boundary Commission, which shall calculate the geographical co-ordinates of the point of intersection of the outer limits of the territorial waters and of the median point of the line between Cape Nemetsky and Cape Kibergnes, which are referred to in article 1, shall set up reference marks whereby the location

¹ Came into force on 24 April 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 3.

² See insert between pp. 292 and 293 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4523. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LA NORVÈGE ET L'URSS DANS LE VARANGERFJORD. SIGNÉ À OSLO, LE 15 FÉVRIER 1957

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de fixer la frontière maritime norvégienne-soviétique dans le Varangerfjord et de contribuer ainsi à maintenir des relations de bon voisinage entre la Norvège et l'Union soviétique, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires les soussignés qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La frontière maritime entre la Norvège et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le Varangerfjord suit une ligne droite allant de la marque frontière n^o 415 (balise), extrémité de la frontière dont la démarcation a été effectuée en 1947, au point de rencontre des limites extérieures des eaux territoriales norvégiennes et soviétiques. Cette frontière est indiquée sur la carte maritime soviétique au 1/100.000 ci-annexée².

Aucune des Parties contractantes n'étendra ses eaux territoriales au-delà d'une ligne droite conventionnelle allant du point de rencontre mentionné au premier alinéa du présent article au milieu d'un segment de droite joignant le cap Nemetsky au cap Kibergnes. Cette ligne conventionnelle est indiquée en points courants sur la carte maritime susmentionnée.

Article 2

Les Parties contractantes créeront une commission mixte soviéto-norvégienne des frontières, composée d'un nombre égal de représentants des deux pays, qui calculera les coordonnées géographiques des points mentionnés à l'article premier, à savoir le point de rencontre des limites extérieures des eaux territoriales et le milieu du segment de droite joignant le cap Nemetsky au cap Kibergnes, installera des

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 3.

² Voir hors-texte entre les pages 292 et 293 de ce volume.

of the Norwegian-Soviet sea frontier in the Varangerfjord can be determined, and shall prepare the necessary documents.

The Joint Commission shall begin its work not later than May 1957 and shall endeavour to complete it before the end of the same year.

All expenses incurred in connexion with the said work shall be equally apportioned between the Contracting Parties.

Article 3

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The instruments of ratification shall be exchanged at Moscow as soon as possible.

DONE at Oslo on 15 February 1957 in two copies in the Norwegian and Russian languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Royal Norwegian Government :

Peder HOLT

By authorization
of the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics :

G. I. TUNKIN

signaux d'alignement indiquant sur place le tracé de la frontière maritime norvégienne-soviétique dans le Varangerfjord et établira les documents nécessaires.

La Commission mixte commencera ses travaux au plus tard en mai 1957 et les terminera autant que possible avant la fin de 1957.

Les dépenses occasionnées par lesdits travaux seront partagées également entre les Parties contractantes.

Article 3

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou le plus tôt possible.

FAIT à Oslo, le 15 février 1957, en double exemplaire, en langues norvégienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Peder HOLT

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

G. I. TOUNKINE

DESCRIPTIVE PROTOCOL¹ RELATING TO THE SEA FRONTIER BETWEEN NORWAY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE VARANGERFJORD, DEMARCATED IN 1957. SIGNED AT MOSCOW, ON 29 NOVEMBER 1957

The Joint Soviet-Norwegian Commission for the Demarcation of the Sea Frontier between the USSR and Norway hereby declares that, in conformity with the Agreement of 15 February 1957² between the Royal Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the sea frontier between Norway and the USSR in the Varangerfjord, it has calculated the geographical and rectangular co-ordinates of the point of intersection of the outer limits of the Norwegian and Soviet territorial waters and of the median point of the line between Cape Nemetsky and Cape Kibergnes* and has also set up reference marks indicating the location of the Norwegian-Soviet sea frontier.

The initial point of the sea frontier between Norway and the USSR in the Varangerfjord is frontier mark No. 415 (spar buoy), which is also the terminal point of the Norwegian-Soviet frontier demarcated in 1947. The geographical and rectangular co-ordinates of frontier mark No. 415 (spar buoy) according to the documents for the demarcation of the State frontier between Norway and the USSR signed at Moscow on 18 December 1947³ are as follows :

$$\begin{aligned}\text{Latitude} &= 69^{\circ}47'46.14'' \\ \text{Longitude} &= 30^{\circ}49'09.85'' \\ x &= 7,746,912.1 \\ y &= 6,415,943.7\end{aligned}$$

From frontier mark No. 415 (spar buoy), the sea frontier between Norway and the USSR runs in a straight line in a north-north-easterly direction to the terminal point of this frontier, which is the point of intersection between the outer limit of the Norwegian territorial waters, situated four nautical miles to the east of and parallel with a straight line between Cape Kibergnes and frontier mark No. 415 (spar buoy), and the outer limit of the Soviet territorial waters, situated twelve nautical miles from the northern extremity of the unnamed cape on the Soviet coast east of the frontier river Grense Jakobselv (Vorema).

* On the Soviet chart of the sea frontier between Norway and the USSR attached to this Descriptive Protocol, "Kibergnes" is given as "Kapp Kibergneset".

¹ Came into force on 17 March 1958 by an exchange of notes.

² See p. 322 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 52.

PROCOLE DE DESCRIPTION¹ DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LA NORVÈGE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LE VARANGERFJORD DONT LA DÉMARCATIION A ÉTÉ EFFECTUÉE EN 1957. SIGNÉ À MOSCOU, LE 29 NOVEMBRE 1957

La Commission mixte soviéto-norvégienne chargée du tracé de la frontière maritime entre l'URSS et la Norvège certifie par les présentes que, conformément à l'Accord du 15 février 1957² entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS dans le Varangerfjord, elle a calculé les coordonnées géographiques et rectangulaires du point de rencontre des limites extérieures des eaux territoriales norvégiennes et soviétiques et celles du milieu d'un segment de droite joignant le cap Nemetsky au cap Kibergnes*, et installé des signaux d'alignement indiquant le tracé de la frontière maritime norvégienne-soviétique.

Le point initial de la ligne frontière maritime entre la Norvège et l'URSS dans le Varangerfjord est la marque frontière n° 415 (balise), extrémité de la frontière norvégienne-soviétique dont la démarcation a été effectuée en 1947. Conformément aux documents relatifs à la démarcation de la frontière entre la Norvège et l'URSS, signés à Moscou le 18 décembre 1947³, les coordonnées géographiques et rectangulaires de la marque frontière n° 415 (balise) sont les suivantes :

$$\begin{aligned}\text{Latitude} &= 69^{\circ}47'46'',14 \\ \text{Longitude} &= 30^{\circ}49'09'',85 \\ x &= 7.746.912,1 \\ y &= 6.415.943,7\end{aligned}$$

A partir de la marque frontière n° 415 (balise), la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS suit une ligne droite orientée vers le nord-nord-est, jusqu'à son extrémité située au point de rencontre de la limite extérieure des eaux territoriales norvégiennes, qui passe à 4 milles marins à l'est d'une droite reliant le cap Kibergnes et la marque frontière n° 415 (balise), parallèlement à cette droite, et de la limite extérieure des eaux territoriales soviétiques, qui passe à 12 milles marins de la pointe nord du cap sans nom situé sur la côte soviétique à l'est de la Voriema (Grense Jakobselv), fleuve frontière.

* Sur la carte maritime soviétique de la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS annexée au présent Protocole de description, le « cap Kibergnes » est indiqué sous le nom de « cap Kibergneset ».

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1958 par un échange de notes.

² Voir p. 323 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 52.

The geographical and rectangular co-ordinates of the terminal point of the sea frontier, having been calculated analytically, are as follows :

$$\begin{aligned}\text{Latitude} &= 69^{\circ}58'50.22'' \\ \text{Longitude} &= 31^{\circ}06'23.11'' \\ x &= 7,767,110.9 \\ y &= 6,427,642.7\end{aligned}$$

The bearing angle of the Norwegian-Soviet sea frontier from frontier mark No. 415 (spar buoy) to the point of intersection of the outer limits of the Norwegian and the Soviet territorial waters in the Varangerfjord (the terminal point of the sea frontier) is $30^{\circ}04.7'$ or 33 g. 4199.

The length of the sea frontier is 12.6 nautical miles.

The co-ordinates of the terminal point of the sea frontier were calculated on the basis of the co-ordinates of frontier mark No. 415 (spar buoy), as determined in 1947, and of the co-ordinates of Cape Kibergnes and of the unnamed Soviet cape, as determined by the Joint Commission in 1957.

The geographical and rectangular co-ordinates of Cape Kibergnes are as follows:

$$\begin{aligned}\text{Latitude} &= 70^{\circ}17'17.79'' \\ \text{Longitude} &= 31^{\circ}03'51.00'' \\ x &= 7,801,466.0 \\ y &= 6,427,119.0\end{aligned}$$

The geographical and rectangular co-ordinates of the unnamed Soviet cape are as follows :

$$\begin{aligned}\text{Latitude} &= 69^{\circ}47'07.25'' \\ \text{Longitude} &= 30^{\circ}59'29.92'' \\ x &= 7,745,479.8 \\ y &= 6,422,541.3\end{aligned}$$

In the demarcation of the Norwegian-Soviet sea frontier in the Varangerfjord in 1957, the Joint Soviet-Norwegian Commission also calculated the co-ordinates of the median point of the line between Cape Nemetsky and Cape Kibergnes. The co-ordinates of this point are as follows :

$$\begin{aligned}\text{Latitude} &= 70^{\circ}07'19.98'' \\ \text{Longitude} &= 31^{\circ}30'27.29'' \\ x &= 7,782,476.8 \\ y &= 6,443,355.5\end{aligned}$$

The co-ordinates of this point were calculated on the basis of the above-mentioned co-ordinates of Cape Kibergnes and the following co-ordinates of Cape Nemetsky.

$$\begin{aligned}\text{Latitude} &= 69^{\circ}57'18.28'' \\ \text{Longitude} &= 31^{\circ}56'38.11'' \\ x &= 7,763,488.5 \\ y &= 6,459,592.0\end{aligned}$$

Les coordonnées géographiques et rectangulaires de l'extrémité de la frontière maritime, établies par calcul analytique, sont les suivantes :

$$\begin{aligned}\text{Latitude} &= 69^{\circ} 58' 50'', 22 \\ \text{Longitude} &= 31^{\circ} 06' 23'', 11 \\ x &= 7.767.110,9 \\ y &= 6.427.642,7\end{aligned}$$

De la marque frontière n° 415 (balise) au point de rencontre des limites extérieures des eaux territoriales norvégiennes et soviétiques dans le Varangerfjord (extrémité de la frontière maritime), l'angle de direction de la frontière maritime norvégienne-soviétique est égal à $30^{\circ} 04', 7$, soit 33 gr, 4199.

La longueur de la frontière maritime est de 12,6 milles marins.

Pour calculer les coordonnées de l'extrémité de la frontière maritime, on s'est servi des coordonnées de la marque frontière n° 415 (balise), établies en 1947, ainsi que des coordonnées du cap Kibergnes et du cap soviétique sans nom, établies par la Commission mixte en 1957.

Les coordonnées géographiques et rectangulaires du cap Kibergnes sont les suivantes :

$$\begin{aligned}\text{Latitude} &= 70^{\circ} 17' 17'', 79 \\ \text{Longitude} &= 31^{\circ} 03' 51'', 00 \\ x &= 7.801.466,0 \\ y &= 6.427.119,0\end{aligned}$$

Les coordonnées géographiques et rectangulaires du cap soviétique sans nom sont les suivantes :

$$\begin{aligned}\text{Latitude} &= 69^{\circ} 47' 07'', 25 \\ \text{Longitude} &= 30^{\circ} 59' 29'', 92 \\ x &= 7.745.479,8 \\ y &= 6.422.541,3\end{aligned}$$

Lors de la démarcation de la frontière maritime norvégienne-soviétique dans le Varangerfjord, en 1957, la Commission mixte soviéto-norvégienne a également calculé les coordonnées du milieu du segment de droite joignant le cap Nemetsky au cap Kibergnes. Les coordonnées de ce point sont les suivantes :

$$\begin{aligned}\text{Latitude} &= 70^{\circ} 07' 19'', 98 \\ \text{Longitude} &= 31^{\circ} 30' 27'', 29 \\ x &= 7.782.476,8 \\ y &= 6.443.355,5\end{aligned}$$

Les coordonnées de ce point ont été calculées sur la base des coordonnées du cap Kibergnes ci-dessus mentionnées et des coordonnées du cap Nemetsky, qui sont les suivantes :

$$\begin{aligned}\text{Latitude} &= 69^{\circ} 57' 18'', 28 \\ \text{Longitude} &= 31^{\circ} 56' 38'', 11 \\ x &= 7.763.488,5 \\ y &= 6.459.592,0\end{aligned}$$

All the geographical and rectangular co-ordinates calculated by the Joint Commission and referred to in this Descriptive Protocol are given in the 1932 Pulkova System in the sixth six-degree zone having as its axis the meridian thirty-three degrees east of Greenwich. If converted to other systems, these co-ordinates will differ from the figures given here. These co-ordinates were calculated on the same geodetic basis as was used for the 1947 demarcation. The geographical co-ordinates are given in north latitude and in longitude east of Greenwich. The terminal point of the sea frontier and the median point of the line between Cape Nemetsky and Cape Kibergnes have been calculated with a margin of error of ten metres. With regard to the calculation of the other points the co-ordinates of which are given in this Protocol, the degree of accuracy corresponds to that of the geodetic network on which the calculation is based.

In order to indicate the location of the Norwegian-Soviet sea frontier, reinforced concrete reference marks have been set up in the vicinity of the frontier river Grense Jakobselv (Vorema) in Norwegian territory along the line of the sea frontier.

The reference marks, being constructed of reinforced concrete and having a rectangular face, are 15 metres in height reckoned from the base and seven metres in width. The faces of the reference marks are turned towards the sea and are painted with a special durable white paint. The reference marks are each equipped with a beacon light and are designed so that under good atmospheric conditions they will be visible along the entire length of the sea frontier both day and night.

Further information concerning the reference marks and their situation is given in the attached Protocol relating to the reference marks indicating the sea frontier between Norway and the USSR.

During the hours of darkness, the direction of the sea frontier is indicated by the vertical alignment of the light on the southern (rear) reference mark with the white light of the central sector of the beacon on the northern (front) reference mark.

The beacon light of the front reference mark is equipped with a red and a green light-filter, each of which has a ten-degree light-sector. The green light warns ships approaching from the Norwegian side and the red light ships approaching from the Soviet side that they are nearing the frontier. In addition, the beacon light of the front reference mark has two white light-sectors to indicate to ships the area where the reference marks are situated.

Further information concerning the beacon apparatus and its arrangement and the electrical equipment and lighting is given in annex No. 6.

The annexes to this Descriptive Protocol are as follows :

(1) Norwegian and Soviet charts on the scale 1 : 100,000 showing the sea frontier between Norway and the USSR.¹

¹ See insert between pp. 292 and 293 of this volume.

Toutes les coordonnées géographiques et rectangulaires calculées par la Commission mixte et indiquées dans le présent Protocole de description sont établies d'après le système de Poulkov de 1932 dans la sixième zone de 6° dont l'axe est le méridien de 33° est (Greenwich), c'est-à-dire d'après la base géodésique qui a été utilisée lors de la démarcation de 1947. Pour les coordonnées géographiques, il s'agit toujours de la latitude nord et de la longitude est par rapport au méridien de Greenwich. Les coordonnées calculées d'après d'autres systèmes seront différentes de celles qui sont indiquées dans le présent Protocole de description. L'extrémité de la frontière maritime et le milieu du segment de droite joignant le cap Nemetsky au cap Kibergnes sont calculés à 10 mètres près. Pour tous les autres points dont les coordonnées figurent dans le présent Protocole, la précision du calcul correspond à la précision du canevas géodésique qui a servi de base à leur établissement.

Pour indiquer le tracé de la frontière maritime norvégienne-soviétique, on a installé en territoire norvégien, près de la Voriema (Grense Jakobselv), fleuve frontière, des signaux d'alignement en béton armé disposés dans le prolongement de la ligne frontière maritime.

Chaque signal d'alignement est constitué par une construction en béton armé dont la face antérieure, de forme rectangulaire, a une hauteur de 15 mètres à partir de la base et une largeur de 7 mètres. La face antérieure des signaux d'alignement, tournée vers la mer, est recouverte d'une peinture blanche spéciale durable. Les signaux sont munis d'une lanterne de phare et sont conçus de manière à être visibles sur toute l'étendue de la frontière maritime, de jour et de nuit, lorsque les conditions atmosphériques sont bonnes.

On trouvera des renseignements plus détaillés sur les signaux d'alignement et leur emplacement dans le Protocole ci-annexé relatif aux signaux d'alignement indiquant la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS.

De nuit, la direction de la frontière maritime est déterminée par la réunion à la verticale du feu du signal d'alignement sud (arrière) et du feu blanc du faisceau central du signal d'alignement nord (avant).

La lanterne du signal avant est munie d'un filtre rouge et d'un filtre vert ayant un angle d'éclairage de 10° chacun. Les lumières verte et rouge avertissent les navires venant du côté norvégien et du côté soviétique, respectivement, qu'ils approchent de la frontière. En outre, la lanterne du signal avant projette deux faisceaux de lumière blanche qui montrent aux navires l'emplacement des signaux d'alignement.

On trouvera à l'annexe n° 6 des renseignements plus détaillés sur les lanternes, leur emplacement, l'équipement électrique et l'éclairage.

Les documents suivants sont annexés au présent Protocole de description :

1) Carte maritime norvégienne et carte maritime soviétique, au 1/100.000, indiquant la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS¹ ;

¹ Voir hors-texte entre les pages 292 et 293 de ce volume.

- (2) Protocol relating to the reference marks, together with a sketch map.¹
- (3) Sketches of the reference marks.²
- (4) Photographs of the reference marks.³
- (5) Topographical map on the scale 1 : 10,000 of the area in which the reference marks are situated.⁴
- (6) Description of the beacon apparatus, with a diagram of the light-sectors of the reference marks on the reverse side.⁵
- (7) Instructions for the servicing and maintenance of the reference marks.⁶

This Descriptive Protocol together with all the annexes thereto shall require the approval of the Royal Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and shall enter into force on the date on which the notices of such approval are exchanged.

DONE at Moscow on 29 November 1957 in two copies in the Norwegian and Russian languages, both texts being equally authentic.

JOINT SOVIET-NORWEGIAN COMMISSION FOR THE DEMARCATION OF THE SEA FRONTIER BETWEEN THE USSR AND NORWAY

*Chairman of the Norwegian
Delegation :*

Rolf KJÆR
Director

*Members of the Norwegian
Delegation :*

Ole TROVAAG
Department Head

T. STRANGER-JOHANNESSEN
Department Head

Kjell ELIASSEN
Secretary

*Chairman of the Soviet
Delegation :*

S. T. LOGINOV
Counsellor in the Ministry
of Foreign Affairs

*Members of the Soviet
Delegation :*

M. S. STORCHEUS
Captain, First Class

A. M. LOMONOSOV
Captain, Second Class

V. K. PANOV
Captain, Third Class

¹ See insert between pp. 346 and 347 of this volume.

² See insert between pp. 346 and 347 of this volume.

³ See pp. 308 to 313.

⁴ See insert between pp. 346 and 347 of this volume.

⁵ See p. 318 of this volume.

⁶ See p. 344 of this volume.

- 2) Protocole relatif aux signaux d'alignement, avec croquis schématique¹ ;
- 3) Croquis des signaux d'alignement² ;
- 4) Photographies des signaux d'alignement³ ;
- 5) Carte topographique, au 1/10.000, du secteur des signaux d'alignement ;⁴
- 6) Description des lanternes de phare avec, au verso, un schéma des faisceaux lumineux des signaux d'alignement⁵ ;
- 7) Instructions sur le service et l'entretien des signaux d'alignement⁶.

Le présent Protocole de description, ainsi que toutes ses annexes, sera soumis à l'approbation du Gouvernement du Royaume de Norvège et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications d'approbation.

FAIT à Moscou, le 29 novembre 1957, en double exemplaire, en langues norvégienne et russe, les deux textes faisant également foi.

COMMISSION MIXTE SOVIÉTO-NORVÉGIENNE CHARGÉE DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE
MARITIME ENTRE L'URSS ET LA NORVÈGE

*Chef de la Délégation
norvégienne :*

Rolf KJÆR
Directeur

*Chef de la Délégation
soviétique :*

S. T. LOGUINOV
Conseiller

*Membres de la Délégation
norvégienne :*

Ole TROVAAG
Chef de bureau

T. STRANGER-JOHANNESSEN
Chef de bureau

Kjell ELIASSEN
Secrétaire

*Membres de la Délégation
soviétique :*

M. S. STORTCHEOUS
Capitaine de vaisseau

A. M. LOMONOSOV
Capitaine de frégate

V. K. PANOV
Capitaine de corvette

¹ Voir hors-texte entre les pages 346 et 347 de ce volume.

² Voir hors-texte entre les pages 346 et 347 de ce volume.

³ Voir p. 308 à 313 de ce volume.

⁴ Voir hors-texte entre les pages 346 et 347 de ce volume.

⁵ Voir p. 318 de ce volume.

⁶ Voir p. 345 de ce volume.

ANNEX No. 2

PROTOCOL RELATING TO THE REFERENCE MARKS INDICATING THE SEA FRONTIER BETWEEN NORWAY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE VARANGERFJORD

The Joint Soviet-Norwegian Commission for the Demarcation of the Sea Frontier between the USSR and Norway hereby declares that on 15 October 1957 it erected two reference marks with beacon lights for the purpose of indicating the location of the said sea frontier.

Each reference mark is constructed of reinforced concrete, has a rectangular face, and stands on a concrete base built on rock. The height of the reference marks is fifteen metres measured from the base, and their width is seven metres. The faces of the reference marks are turned towards the sea and are painted with a special durable white paint.

The reference marks bear bronze plaques with the following legend in the Norwegian and Russian languages :

“Northern reference mark indicating the sea frontier between Norway and the USSR, 1957”.

“Southern reference mark indicating the sea frontier between Norway and the USSR, 1957”.

The reference marks are situated in Norwegian territory on rocky slopes at points ensuring easy visibility from the sea. According to their position, they are referred to in this Protocol as the northern and the southern reference mark, respectively. Further information concerning the shape and measurements of the reference marks is given in the attached sketches and photographs.

The exact position of the reference marks is shown on the sketch map attached to this Protocol and on the topographical map on the scale 1 : 10,000 attached to the Descriptive Protocol relating to the sea frontier between Norway and the USSR in the Varangerfjord, demarcated in 1957.

The northern reference mark is situated on a sea cliff at an altitude of 54.7 metres above mean sea level, and 299.5 metres north-west of King Oscar II's Chapel.

The geographical and rectangular co-ordinates of the centre of the northern reference mark are as follows :

Latitude = 69°47'16.22"
Longitude = 30°48'23.79"
x = 7,746,003.3
y = 6,415,417.3

The top of the northern reference mark is at an altitude of 69.7 metres above mean sea level.

The southern reference mark is situated on the north-eastern slope of the north-western spur of Kirke mountain at an altitude of 80.6 metres above mean sea level, and 462.8 metres south-west of King Oscar II's Chapel.

ANNEXE N° 2

PROTOCOLE RELATIF AUX SIGNAUX D'ALIGNEMENT INDIQUANT LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LA NORVÈGE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LE VARANGERFJORD

La Commission mixte soviéto-norvégienne chargée du tracé de la frontière maritime entre l'URSS et la Norvège certifie par les présentes que, le 15 octobre 1957, elle a achevé l'installation de deux signaux d'alignement munis chacun d'une lanterne de phare, qui indiquent le tracé de la frontière maritime susmentionnée.

Chaque signal d'alignement est constitué par une construction en béton armé dont la face antérieure a la forme d'un rectangle et qui repose sur une base de béton coulée en sol rocheux. La hauteur des signaux d'alignement, à partir de leur base, est de 15 mètres, et leur largeur de 7 mètres. La face antérieure des signaux d'alignement, tournée vers la mer, est recouverte d'une peinture blanche spéciale durable.

Les signaux d'alignement portent une plaque de bronze avec l'inscription suivante, en norvégien et en russe :

« Signal d'alignement nord indiquant la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS, 1957 ».

« Signal d'alignement sud indiquant la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS, 1957 ».

Les signaux d'alignement sont disposés, en territoire norvégien, sur des pentes rocheuses, de manière à être nettement visibles de la mer ; suivant leur emplacement, ils sont dénommés « signal d'alignement nord » et « signal d'alignement sud ». On trouvera des détails sur leur forme et leurs dimensions dans les croquis et photographies ci-après annexés.

L'emplacement des signaux d'alignement sur le terrain est indiqué sur le croquis schématique joint au présent Protocole ainsi que sur la carte topographique au 1/10.000 annexée au Protocole de description du tracé de la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS dans le Varangersfjord, dont la démarcation a été effectuée en 1957.

Le signal d'alignement nord est installé sur un rocher côtier, à 54,7 mètres au-dessus du niveau moyen de la mer et à 299,5 mètres au nord-ouest de la chapelle du roi Oscar II.

Les coordonnées géographiques et rectangulaires du centre du signal d'alignement nord sont les suivantes :

Latitude = 69° 47' 16'', 22

Longitude = 30° 48' 23'', 79

x = 7.746.003,3

y = 6.415.417,3

Le sommet du signal d'alignement nord se trouve à 69,7 mètres au-dessus du niveau moyen de la mer.

Le signal d'alignement sud est installé sur le versant nord-est du contrefort nord-ouest du mont de l'Église, à 80,6 mètres au-dessus du niveau moyen de la mer et à 462,8 mètres au sud-ouest de la chapelle du roi Oscar II.

The geographical and rectangular co-ordinates of the centre of the southern reference mark are as follows :

Latitude = 69°47'04.94"

Longitude = 30°48'06.43"

x = 7,745,660.6

y = 6,415,218.8

The top of the southern reference mark is at an altitude of 95.6 metres above mean sea level.

The distance between the centres of the northern and southern reference marks is 396 metres.

The distance from the northern reference mark to the point of intersection of the outer limits of Norwegian and Soviet territorial waters is 13.2 nautical miles (24.4 kilometres).

The axis of alignment of the reference marks is further indicated by two bench-marks cemented into the rock. The northern bench-mark bears the Soviet emblem, the hammer and sickle, and is placed 26.8 metres south-south-west of the centre of the northern reference mark exactly on the axis of alignment.

The rectangular co-ordinates of the northern bench-mark are as follows :

x = 7,745,980.1

y = 6,415,403.9

The altitude of the northern bench-mark above mean sea level is 60.8 metres.

The southern bench-mark bears the Norwegian inscription "NGO" and is placed 17.5 metres north-north-east of the centre of the southern reference mark exactly on the axis of alignment.

The rectangular co-ordinates of the southern bench-mark are as follows :

x = 7,745,675.7

y = 6,415,227.6

The altitude of the southern bench-mark above mean sea level is 75.4 metres.

As a means of indicating the Norwegian-Soviet sea frontier in the Varangerfjord during the hours of darkness, an electric beacon-light is mounted on each reference mark.

On the northern reference mark the beacon-light is mounted on a platform at the foot of the reference mark, and on the southern reference mark the beacon light is mounted on a platform built on the top of the reference mark. A description of the beacon apparatus is given in annex No. 6 to the Descriptive Protocol relating to the sea frontier between Norway and the USSR.

All the geographical and rectangular co-ordinates referred to in this Protocol are given in the 1932 Pulkova System in the sixth six-degree zone having as its axis the meridian thirty-three degrees east of Greenwich. The geographical co-ordinates are given in north latitude and in longitude east of Greenwich. The altitudes of the reference marks and bench-marks are given from the mean level of the Barents Sea.

Owing to the nature of the terrain, the horizontal distance between the reference marks is relatively short. The marks will consequently appear to be in alignment, with

Les coordonnées géographiques et rectangulaires du centre du signal d'alignement sud sont les suivantes :

$$\begin{aligned}\text{Latitude} &= 69^{\circ} 47' 04'', 94 \\ \text{Longitude} &= 30^{\circ} 48' 06'', 43 \\ x &= 7.745.660,6 \\ y &= 6.415.218,8\end{aligned}$$

Le sommet du signal d'alignement sud se trouve à 95,6 mètres au-dessus du niveau moyen de la mer.

La distance entre les centres des signaux d'alignement nord et sud est de 396 mètres

La distance entre le signal d'alignement nord et le point de rencontre des limites extérieures des eaux territoriales norvégienne et soviétique est de 13,2 milles marins (24,4 km).

La direction de l'axe d'alignement est indiquée sur place par deux repères cimentés dans le rocher. Le repère nord porte l'emblème soviétique (la faucille et le marteau) et est installé à 26,8 mètres au sud-sud-ouest du centre du signal d'alignement nord, sur l'axe même d'alignement.

Les coordonnées rectangulaires du repère nord sont les suivantes :

$$\begin{aligned}x &= 7.745.980,1 \\ y &= 6.415.403,9\end{aligned}$$

Le repère nord se trouve à 60,8 mètres au-dessus du niveau moyen de la mer.

Le repère sud porte l'inscription norvégienne « NGO » et est installé à 17,5 mètres au nord-nord-est du centre du signal d'alignement sud, sur l'axe même d'alignement.

Les coordonnées rectangulaires du repère sud sont les suivantes :

$$\begin{aligned}x &= 7.745.675,7 \\ y &= 6.415.227,6\end{aligned}$$

Le repère sud se trouve à 75,4 mètres au-dessus du niveau moyen de la mer.

Pour indiquer la frontière maritime norvégienne-soviétique dans le Varangerfjord pendant la nuit, on a installé sur chaque signal d'alignement une lanterne de phare branchée sur le secteur.

La lanterne du signal d'alignement nord est montée sur une plate-forme au pied du signal ; la lanterne du signal d'alignement sud est montée sur une plate-forme au sommet du signal. On trouvera à l'annexe n° 6 au Protocole de description du tracé de la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS des renseignements plus détaillés sur l'aménagement des lanternes de phare.

Toutes les coordonnées géographiques et rectangulaires qui figurent dans le présent Protocole ont été calculées d'après le système de Poulkov de 1932 dans la sixième zone de 6° dont l'axe est le méridien de 33° est (Greenwich). Pour les coordonnées géographiques, il s'agit toujours de la latitude nord et de la longitude est par rapport au méridien de Greenwich. Les cotes des signaux d'alignement et des repères sont données par rapport au niveau moyen de la mer de Barents.

En raison de la nature du terrain, la distance horizontale entre les signaux d'alignement est relativement faible ; aussi apparaîtront-ils dans l'alignement si l'on s'écarte

only a slight deviation, on both sides of the sea frontier. The deviation on either side of the said frontier is approximately 110 metres in the middle part and approximately 435 metres at the terminal point of the frontier.

Both Parties are agreed that they will not seize ships belonging to the other Party in the area on both sides of the sea frontier where the reference marks appear to be in alignment.

DONE at Moscow on 29 November 1957 in two copies in the Norwegian and Russian languages, both texts being equally authentic.

JOINT SOVIET-NORWEGIAN COMMISSION FOR THE DEMARCATION OF THE SEA FRONTIER
BETWEEN THE USSR AND NORWAY

*Chairman of the Norwegian
Delegation :*

Rolf KJÆR
Director

*Members of the Norwegian
Delegation :*

Ole TROVAAG
Department Head
T. STRANGER-JOHANNESSEN
Department Head
Kjell ELIASSEN
Secretary

*Chairman of the Soviet
Delegation :*

S. T. LOGINOV
Counsellor in the Ministry
of Foreign Affairs

*Members of the Soviet
Delegation :*

M. S. STORCHEUS
Captain, First Class
A. M. LOMONOSOV
Captain, Second Class
V. K. PANOV
Captain, Third Class

[See sketch map of the reference marks between pp. 346 and 347 of this volume.]

ANNEX No. 3

SKETCHES OF THE REFERENCE MARKS INDICATING THE SEA FRONTIER BETWEEN NORWAY
AND THE USSR

[See sketches of the reference marks between pp. 346 and 347 of this volume.]

ANNEX No. 4

NORTHERN (FRONT) REFERENCE MARK

Front view

[Joint Soviet-Norwegian Commission for the Demarcation of the Sea Frontier between the
USSR and Norway]

[See photograph on p. 308 of this volume.]

légèrement de la ligne frontière maritime, dans un sens ou dans l'autre. Cet écart sera d'environ 110 mètres de chaque côté vers le milieu de la frontière et d'environ 435 mètres à l'extrémité de la frontière.

Il est convenu qu'aucune des Parties ne retiendra les navires de l'autre qui se trouveront dans le secteur où, de part et d'autre de la frontière maritime, les signaux d'alignement paraissent coïncider.

FAIT à Moscou, le 29 novembre 1957, en double exemplaire, en langues norvégienne et russe, les deux textes faisant également foi.

COMMISSION MIXTE SOVIÉTO-NORVÉGIENNE CHARGÉE DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE L'URSS ET LA NORVÈGE

*Chef de la Délégation
norvégienne :*

Rolf KJÆR
Directeur

*Chef de la Délégation
soviétique :*

S. T. LOGUINOV
Conseiller

*Membres de la Délégation
norvégienne :*

Ole TROVAAG
Chef de bureau

T. STRANGER-JOHANNESSEN
Chef de bureau

Kjell ELIASSEN
Secrétaire

*Membres de la Délégation
soviétique :*

M. S. STORTCHEOUS
Capitaine de vaisseau

A. M. LOMOSSOV
Capitaine de frégate

V. K. PANOV
Capitaine de corvette

[Voir croquis schématique des signaux d'alignement entre les pages 346 et 347 de ce volume.]

ANNEXE N° 3

CROQUIS DES SIGNAUX D'ALIGNEMENT INDIQUANT LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LA NORVÈGE ET L'URSS

[Voir croquis des signaux d'alignement entre les pages 346 et 347 de ce volume.]

ANNEXE N° 4

SIGNAL D'ALIGNEMENT NORD (AVANT)

Vue de face

[Commission mixte soviéto-norvégienne chargée du tracé de la frontière maritime entre l'URSS et la Norvège]

[Voir photographie à la p. 308 de ce volume.]

NORTHERN (FRONT) REFERENCE MARK

Side view

[Joint Soviet-Norwegian Commission for the Demarcation of the Sea Frontier between the USSR and Norway]

[See photograph on p. 309 of this volume.]

NORTHERN (FRONT) REFERENCE MARK

Back view

[Joint Soviet-Norwegian Commission for the Demarcation of the Sea Frontier between the USSR and Norway]

[See photograph on p. 310 of this volume.]

SOUTHERN (REAR) REFERENCE MARK

Front view

[Joint Soviet-Norwegian Commission for the Demarcation of the Sea Frontier between the USSR and Norway]

[See photograph on p. 311 of this volume.]

SOUTHERN (REAR) REFERENCE MARK

Side view

[Joint Soviet-Norwegian Commission for the Demarcation of the Sea Frontier between the USSR and Norway]

[See photograph on p. 312 of this volume.]

SOUTHERN (REAR) REFERENCE MARK

Back view

[Joint Soviet-Norwegian Commission for the Demarcation of the Sea Frontier between the USSR and Norway]

[See photograph on p. 313 of this volume.]

ANNEX No. 5

MAP OF THE AREA IN WHICH THE REFERENCE MARKS INDICATING THE DIRECTION OF THE SEA FRONTIER BETWEEN NORWAY AND THE USSR IN THE VARANGERFJORD ARE SITUATED

[See map between pp. 346 and 347 of this volume.]

SIGNAL D'ALIGNEMENT NORD (AVANT)

Vue de profil

[Commission mixte soviéto-norvégienne chargée du tracé de la frontière maritime entre l'URSS et la Norvège]

[*Voir photographie à la p. 309 de ce volume.*]

SIGNAL D'ALIGNEMENT NORD (AVANT)

Vue de dos

[Commission mixte soviéto-norvégienne chargée du tracé de la frontière maritime entre l'URSS et la Norvège]

[*Voir photographie à la p. 310 de ce volume.*]

SIGNAL D'ALIGNEMENT SUD (ARRIÈRE)

Vue de face

[Commission mixte soviéto-norvégienne chargée du tracé de la frontière maritime entre l'URSS et la Norvège]

[*Voir photographie à la p. 311 de ce volume.*]

SIGNAL D'ALIGNEMENT SUD (ARRIÈRE)

Vue de profil

[Commission mixte soviéto-norvégienne chargée du tracé de la frontière maritime entre l'URSS et la Norvège]

[*Voir photographie à la p. 312 de ce volume.*]

SIGNAL D'ALIGNEMENT SUD (ARRIÈRE)

Vue de dos

[Commission mixte soviéto-norvégienne chargée du tracé de la frontière maritime entre l'URSS et la Norvège]

[*Voir photographie à la p. 313 de ce volume.*]

ANNEXE N° 5

CARTE DU SECTEUR DES SIGNAUX D'ALIGNEMENT INDIQUANT LE TRACÉ DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LA NORVÈGE ET L'URSS DANS LE VARANGERFJORD

[*Voir carte entre les p. 346 et 347 de ce volume.*]

ANNEX No. 6

DESCRIPTION OF THE BEACON APPARATUS ERECTED ON THE REFERENCE MARKS INDICATING THE NORWEGIAN-SOVIET SEA FRONTIER IN THE VARANGERFJORD

The lantern framing is made of aluminium of a type resistant to corrosion by seawater. The lantern glazing is made of plexiglass (of the type used by the Norwegian Lighthouse Service in 1955).

I. *Technical specifications for the lantern framing*

1. Height of lantern framing : 3,200 mm.
2. Diameter of lantern framing : 1,840 mm.
3. Height of the centre of the filament above the base : 1,734 mm.
4. Height above the base of the stand on which the electric lamp is mounted : 1,264 mm.
5. Diameter of the lantern glazing : 1,850 mm.
6. Thickness of the lantern glazing : 4.75 mm.

The lantern framing is hermetically welded to the platform, which in turn forms part of the structure of the reference mark.

II. *Technical specifications for the electrical equipment*

1. A 1,000-watt, 110-volt lighthouse lamp. The period of service of the lamp is approximately 600 hours. The luminous power is 30,000 international candles (Hefner candle).
2. A two-kilovolt-ampere step-down transformer for converting current at 220 volts to 100, 105, 110, 115 and 120 volts.
3. A turbine operated by the warm air from the electric lamp. The velocity of rotation is approximately 7.5 revolutions a minute.

Current at 220 volts is supplied from the lines of the "Veranger Kraftlag", A/L, Vadsö.

III. *Specifications for the optical apparatus*

1. On the northern (front) reference mark, there are three sections of lens. The central lens has a section of 90°, and the two side lenses each have a section of 45°. The entire area of illumination is equivalent to 180° and is divided into five sectors. The central sector is white with an illumination area of 10° (203° to 213°). The red sector (warning) is situated along the line of direction on the Soviet side of the sea frontier and has an illumination area of 10° (213° to 223°). The green sector (warning) is situated along the line of direction on the Norwegian side of the sea frontier and has an illumination area of 10° (193° to 203°).

The two outer sectors are white and extend from 223° to 298° on the Soviet side and from 118° to 193° on the Norwegian side. The light filters mounted on the front reference mark are made of green and red plexiglass and measure 406 by 166 mm.

2. On the southern (rear) reference mark, there is a similar 90° lens. The area of illumination is from 163° to 253°, and the light is white.

The optical lenses used have a diameter of 500 mm.

ANNEXE N° 6

DESCRIPTION DE LA LANTERNE DE PHARE INSTALLÉE SUR LES SIGNAUX D'ALIGNEMENT INDIQUANT LA FRONTIÈRE MARITIME NORVÉGIENNE-SOVIÉTIQUE DANS LE VARANGERFJORD

La lanterne est en aluminium à l'épreuve de l'eau de mer et est munie d'une vitre tempête en plexiglass (modèle de 1955 du Service norvégien des phares).

I. Spécifications de la lanterne

1. Hauteur : 3.200 mm.
2. Diamètre : 1.840 mm.
3. Distance entre le centre du filament et la base de la lanterne : 1.734 mm.
4. Distance entre le plateau portant la lampe électrique et la base : 1.264 mm.

5. Diamètre de la vitre tempête : 1.850 mm.
6. Épaisseur de la vitre tempête : 4,75 mm.

La lanterne est fixée directement sur la plate-forme du signal d'alignement qui fait partie de son bâti.

II. Spécifications de l'équipement électrique

1. Lampe électrique de phare de 1.000 W sous tension de 110 V. Durée de la lampe : environ 600 heures. Puissance du feu : 30.000 bougies internationales (bougies de Hefner).
2. Transformateur de 2 kVA convertissant la tension de 220V en tension de 100, 105, 110, 115 et 120 V.
3. Turbine actionnée par un courant d'air chauffé par une lampe électrique. Vitesse de rotation : environ 7,5 tours par minute.

Le courant électrique (220 V) vient du secteur électrique de l'entreprise « Varanger Kraftlag, A/L, Vadsö ».

III. Spécifications de l'appareillage optique

1. Trois lentilles sont installées sur le signal d'alignement nord (avant). La lentille centrale a une section de 90°, et les deux lentilles latérales une section de 45° chacune. L'angle d'éclairage est de 180° et se divise en cinq faisceaux. Le faisceau central est blanc et a un angle de 10° (du 203° au 213°). Le faisceau rouge (feu d'avertissement) est braqué le long de l'axe d'alignement du côté soviétique de la frontière et a un angle de 10° (du 213° au 223°). Le faisceau vert (feu d'avertissement) est braqué le long de l'axe d'alignement du côté norvégien de la frontière et a un angle de 10° (du 193° au 203°).

Les deux faisceaux latéraux sont blancs du côté soviétique et du côté norvégien de la frontière (du 223° au 298° et du 118° au 193°, respectivement). Les filtres colorés du signal d'alignement avant sont en plexiglass vert et rouge ; ils mesurent 406 × 166 mm.

2. Une lentille de 90° du même type que celle qui est décrite ci-dessus est installée sur le signal d'alignement sud (arrière) ; le feu est blanc (du 163° au 253°).

Les lentilles utilisées ont un diamètre de 500 mm.

On both the northern and the southern reference marks, the character of the light is occulting, the intervals being : light, approximately seven seconds ; darkness, approximately one second.

[See diagram of the light-sectors of the reference marks on p. 318 of this volume.]

ANNEX No. 7

INSTRUCTIONS FOR THE SERVICING AND MAINTENANCE OF THE REFERENCE MARKS

1. The servicing and maintenance of the reference marks shall be ensured by the Norwegian Party, which shall bear all expenses in this connexion.

2. An annual control survey of the reference marks shall be carried out jointly by representatives of the appropriate frontier authorities of the two Parties.

The said control survey shall be carried out simultaneously with the joint control survey of the other frontier marks and frontier clearings referred to in article 4 of the Agreement of 29 December 1949¹ between the Royal Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Norwegian-Soviet frontier and procedure for the settlement of frontier disputes and incidents.

3. Any damage which may occur to a reference mark shall be repaired by the Norwegian Party in the presence of representatives of the Soviet Party in accordance with the specifications of the reference marks as approved by the Joint Commission.

The expenses in this connexion shall be divided equally between the two Parties.

4. Whenever a damaged reference mark is repaired, a report shall be drawn up by the appropriate authorities and shall be in two copies in the Norwegian and the Russian languages.

SIGNED at Moscow on 29 November 1957.

JOINT SOVIET-NORWEGIAN COMMISSION FOR THE DEMARCATION OF THE SEA FRONTIER
BETWEEN THE USSR AND NORWAY

Chairman of the Norwegian

Delegation :

Rolf KJÆR

Director

Members of the Norwegian

Delegation :

Ole TROVAAG

Department Head

T. STRANGER-JOHANNESSEN

Department Head

Kjell ELIASSEN

Secretary

Chairman of the Soviet

Delegation :

S. T. LOGINOV

Counsellor in the Ministry of Foreign Affairs

Members of the Soviet

Delegation :

M. S. STORCHEUS

Captain, First Class

A. M. LOMONOSOV

Captain, Second Class

V. K. PANOV

Captain, Third Class

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 83, p. 291.

Sur le signal nord et sur le signal sud, les feux sont à éclipses ; ils restent allumés pendant environ sept secondes et s'éteignent pendant environ une seconde.

[Voir schéma des faisceaux lumineux des signaux d'alignement à la p. 318 de ce volume.]

ANNEXE N° 7

INSTRUCTIONS SUR LE SERVICE ET L'ENTRETIEN DES SIGNAUX D'ALIGNEMENT

1. La Norvège assure la surveillance, l'entretien et le service des signaux d'alignement et supporte toutes les dépenses qui en résultent.

2. L'inspection des signaux d'alignement est effectuée en commun chaque année par des représentants des autorités frontalières compétentes des deux Parties.

L'inspection a lieu en même temps que l'inspection générale des autres marques et percées frontières mentionnées à l'article 4 de l'Accord du 29 décembre 1949¹ entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière norvégienne-soviétique et au mode de règlement des conflits et incidents de frontière.

3. Tous les dommages qui pourraient être causés aux signaux d'alignement seront réparés par la Norvège, en présence de représentants de l'URSS, d'après les plans des signaux approuvés par la Commission mixte.

Les dépenses occasionnées par ces travaux seront partagées également entre les deux Parties.

4. Chaque réparation de dommages causés aux signaux d'alignement fera l'objet d'un procès-verbal établi par les autorités compétentes en double exemplaire, en langues norvégienne et russe.

FAIT à Moscou, le 29 novembre 1957.

COMMISSION MIXTE SOVIÉTO-NORVÉGIENNE CHARGÉE DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE L'URSS ET LA NORVÈGE

*Chef de la Délégation
norvégienne :*

Rolf KJÆR
Directeur

*Membres de la Délégation
norvégienne :*

Ole TROVAAG
Chef de bureau

T. STRANGER-JOHANNESSEN
Chef de bureau
Kjell ELIASSEN
Secrétaire

*Chef de la Délégation
soviétique :*

S. T. LOGUINOV
Conseiller

*Membres de la Délégation
soviétique :*

M.S. STORTCHEOUS
Capitaine de vaisseau

A. M. LOMONOSOV
Capitaine de frégate

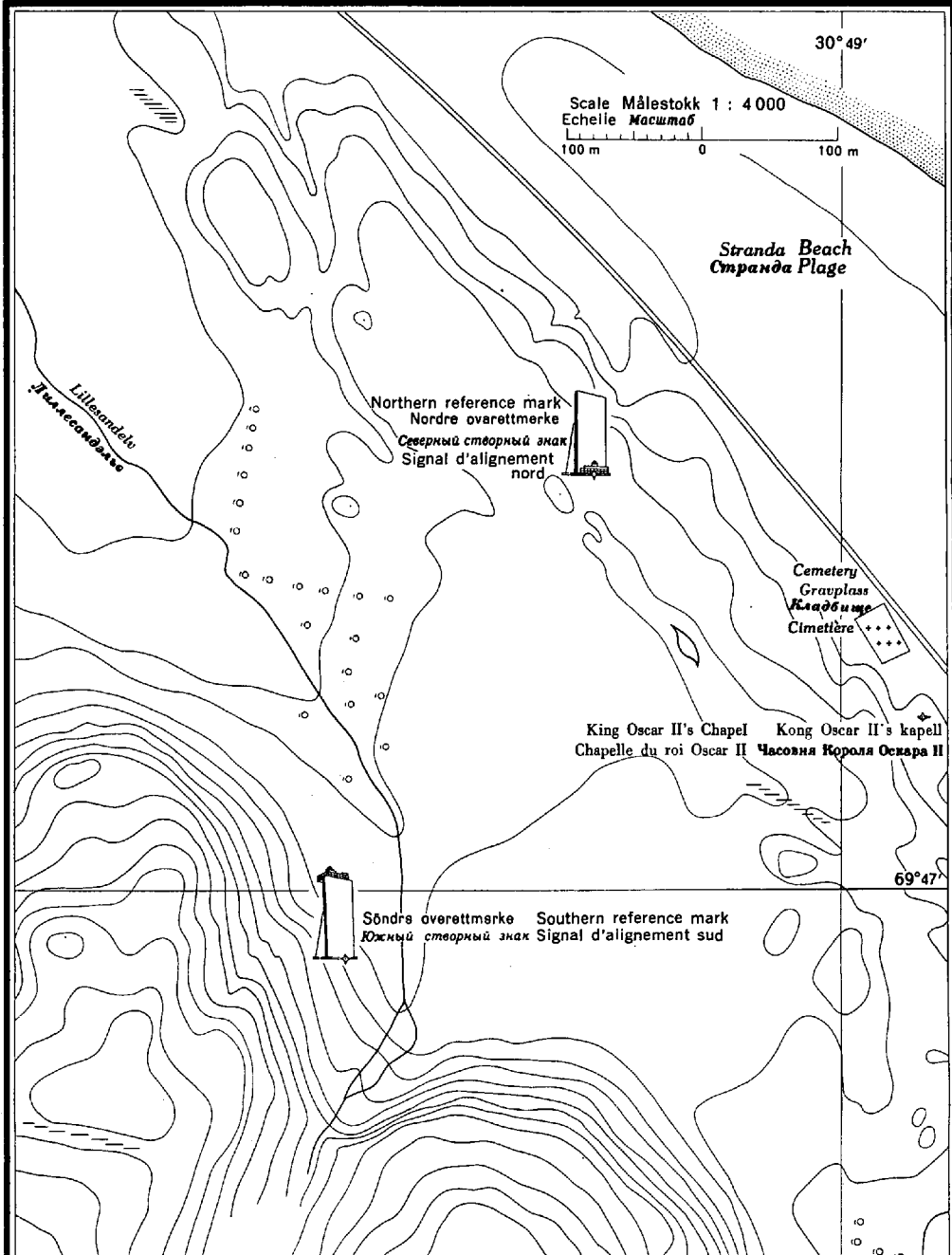
V. K. PANOV
Capitaine de corvette

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 291.

Sketch map of the reference marks indicating the sea frontier between Norway and the USSR

Kroki av overettmerkene for sjøgrensen Norge - SSSR
Схема-крюи створных знаков, определяющих морскую границу между СССР и Норвегией

Croquis schématique des signaux d'alignement indiquant la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS



Søndre overettmerke står på NO-siden av nordvestre utløper av Kirkefjellet

Nordre overettmerke står på fjellkollen NW for Kong Oscar II's kapell

Южный створный знак установлен на северо-восточном склоне северо-западного отрога горы Церкву

Северный створный знак установлен на прибрежной скальной вершине северо-западной часовни Короля Оскара II

The southern reference mark is situated on the north-eastern slope of the north-western spur of Kirke mountain.

The northern reference mark is situated on a sea cliff north-west of King Oscar II's Chapel.

Le signal d'alignement sud est installé sur le versant nord-est du contrefort nord-ouest du mont de l'Eglise.

Le signal d'alignement nord est installé sur une falaise au nord-ouest de la chapelle du roi Oscar II.

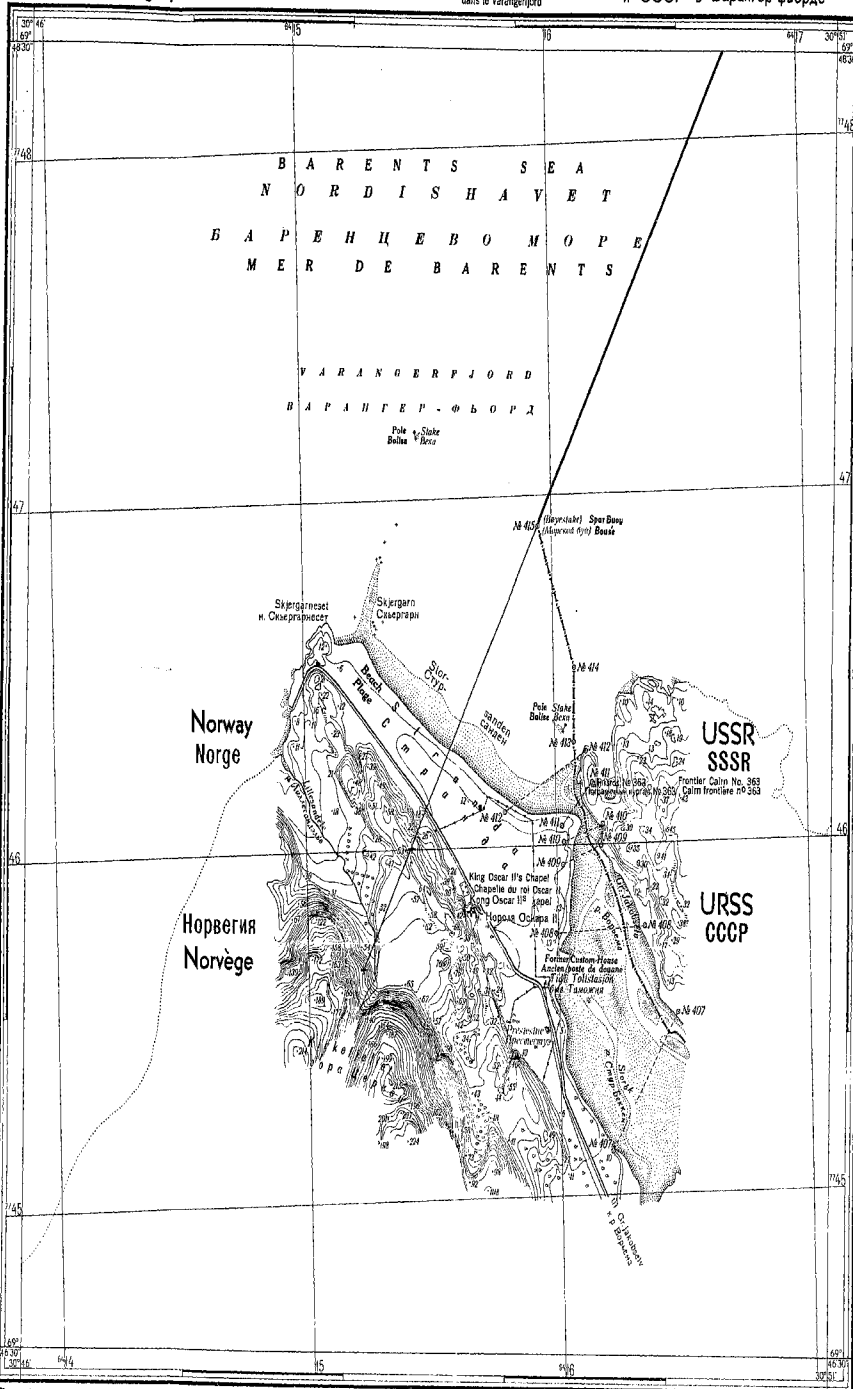
Kart
over området ved overretter-
kene som viser retningen av
sjøgrenselinjen mellom Norge
og SSSR i Varangerfjorden

Map
of the area in which the reference
marks indicating the direction of
the sea frontier between Norway
and the USSR in the Varangerfjord
are situated

Carte
du secteur des signaux d'alignement
indiquant le tracé de la frontière
maritime entre la Norvège et l'URSS
dans le Varangerfjord

Карта
района створных знаков, опреде-
ляющих прохождение линии мор-
ской границы между Норвегией
и СССР в Варангер-фьорде

Bilag nr. 5
Приложение №5
Annex No. 5
Annexe № 5



Tegnterklaring
Условные знаки

Riksgrensen mellom Norge og SSSR, merket 1947
Государственная морская граница между Норвегией и СССР, обозначенная в 1947 г.

Sjøgrensen mellom Norge og SSSR, merket 1957
Государственная морская граница между Норвегией и СССР, обозначенная в 1957 г.

Dimensjonslinje
Линия масштаба

Ø
Положеный знак или стопа

✚
Kross
Крестик

⊙
Hav uten grunn
Дно

—
Sør, linn
Сурь, лент

△
Triangelmerke punkt
Тригонометрический пункт

—
Tegnetegn og tilstøtters linje
Линия связи

—
Havningslinje
Граница втулочной дороги

—
Mur
Стена

—
Landskap
Ландшафт

—
Kystlinje med sandbanker
Контур берегов и отмельные отмели

—
Tilfeldt vann
Случайные отмели

—
Sandbanker, dyb
Песчаные отмели

—
Bunneite
Морской глыб

—
Havningslinje
Нормальная линия

—
Dimensjonslinje
Степень масштаба

Legend
Légende

State frontier between Norway and the USSR, demarcated in 1947
Frontière entre la Norvège et l'URSS, dont la délimitation a été effectuée en 1947

State frontier between Norway and the USSR, demarcated in 1957
Frontière maritime entre la Norvège et l'URSS, dont la délimitation a été effectuée en 1957

Reference line
Axe d'alignement

Frontier marks or posts
Marque ou poteau frontière

Chart
Cartelle

House
Maison

Chart, mark
Havner, harti

Triangometric points
Point géométrique

Telephone and telegraph lines
Lignes de communication

Impaved road, road
Chemie de terre, impavée

Marsh
Marais

Delicious woods
Bos (maillak)

Coastline with sandbanks
Côte avec bancs de sable

Large uncovers at low-tide
Laisse de basse mer

Sandbanks
Bancs de sabb

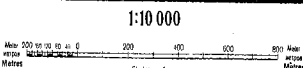
Rock, buoy
Bouée

Iron pole
Battis

Reference marks
Signal d'alignement

Joint Soviet-Norwegian Commission
for the demarcation of the sea frontier
between the USSR and Norway

Den blandete sovjetisk-norske kommisjon
for merking av sjøgrensen mellom
Norge og SSSR



Смешанная советско-норвежская
комиссия по определению морской
границы между Норвегией и СССР

Commission mixte soviéto-norvégienne
chargée du tracé de la frontière maritime
entre l'URSS et la Norvège

CHAIRMAN OF THE NORWEGIAN DELEGATION
CHEF DE LA DÉLÉGATION NORVÉGIENNE
Rolf Kjør
Direktor - Directeur

MEMBERS OF THE NORWEGIAN DELEGATION
MEMBRES DE LA DÉLÉGATION NORVÉGIENNE
Ole Trossang
Department Head - Chef de bureau

T. Stranger-Johannessen
Department Head - Chef de bureau

Kjell Ellisen
Secretary - Secrétaire

FORMANN FOR DEN NORSKE DELEGASJON
Direktor Rolf Kjør

MEDLEMMER AV DEN NORSKE DELEGASJON
Avefallssejfel Ole Trossang

Avefallssejfel T. Stranger-Johannessen

Sekretær Kjell Ellisen

Москва Москва 1957
Moscou Moscou 1957 г.

Сопровожитель документов (член 3-го класса)
Coadjuteur (niveau) 3^e matrice
Equidistance 5 mètres

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СОВЕТСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ
Советник С. Т. Логинка

ЧЛЕНЫ СОВЕТСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ
Напитан 1 ранга М. С. Строчев

Напитан 2 ранга А. М. Ломоносов

Напитан 3 ранга В. Н. Павлов

CHAIRMAN OF THE SOVIET DELEGATION
CHEF DE LA DÉLÉGATION SOVIÉTIQUE
S. T. Loginka
Conseiller - Conseiller

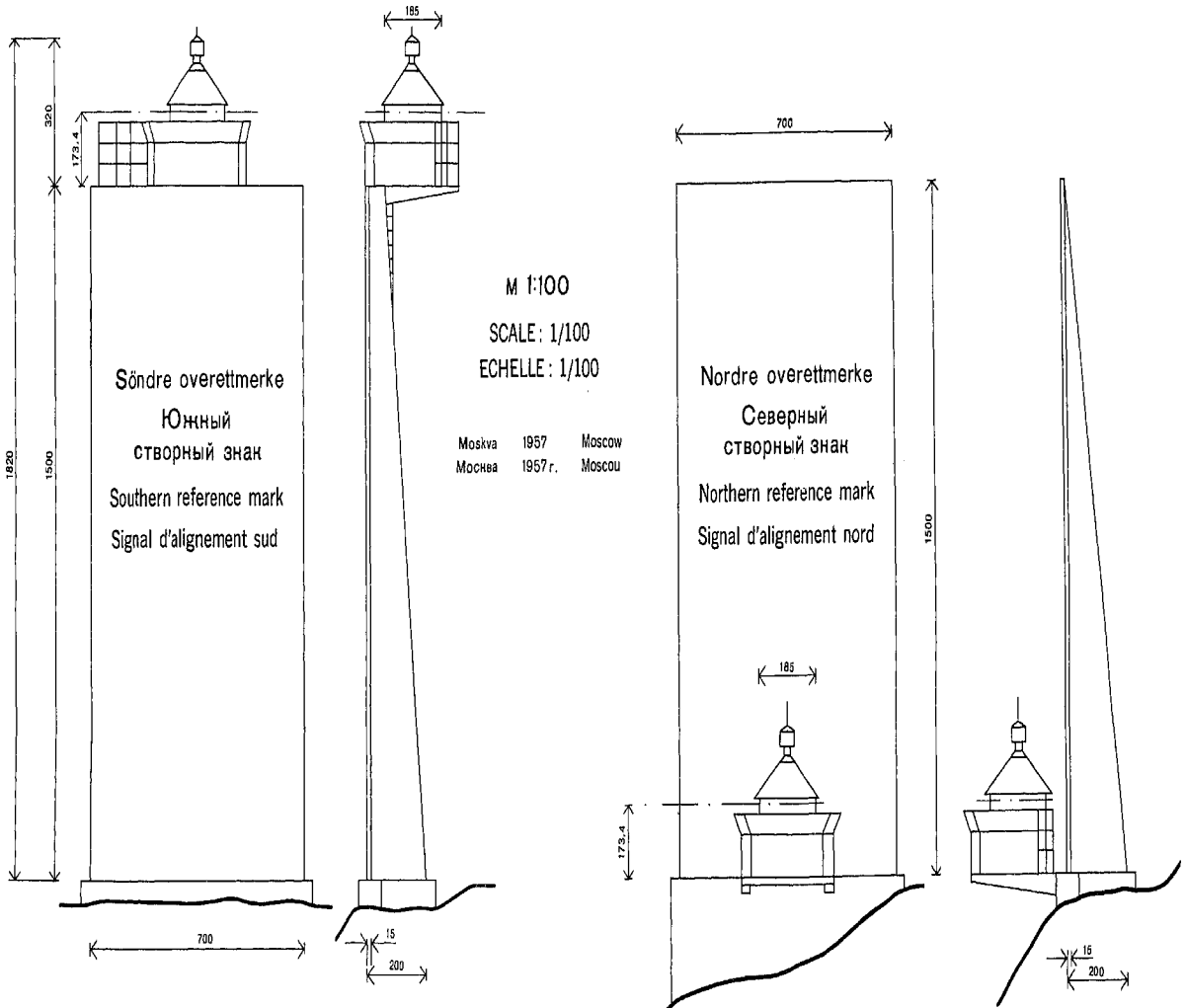
MEMBERS OF THE SOVIET DELEGATION
MEMBRES DE LA DÉLÉGATION SOVIÉTIQUE
M. S. Storchov
Captain, First Class - Capitaine de vaisseau

A. M. Lomonosov
Captain, Second Class - Capitaine de frégate

V. K. Pavlov
Captain, Third Class - Capitaine de corvette

Skisse av overettmerkene for sjøgrensen Norge-SSSR
Эскизы створных знаков, определяющих морскую границу между Норвегией и СССР

Sketches of the reference marks indicating the sea frontier between Norway and the USSR
Croquis des signaux d'alignement indiquant la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS



DEN BLANDETE SOVJETISK-NORSKE
KOMMISSJON FOR MERKING AV
SJØGRENSEN MELLOM SSSR OG NORGE

FORMANN FOR DEN NORSKE DELEGASJON

Direktør Rolf Kjær

MEDLEMMER AV DEN NORSKE DELEGASJON

Avdelingsjef Ole Trovaag

Avdelingsjef T. Stranger-Johannessen

Sekretær Kjell Ellassen

Joint Soviet-Norwegian Commission for the Demarcation of the Sea Frontier
between the USSR and Norway

Commission mixte soviéto-norvégienne chargée du tracé de la frontière maritime
entre l'URSS et la Norvège

Chairman of the Norwegian Delegation:
Chef de la Délégation norvégienne:

Rolf Kjær
Director - Directeur

Members of the Norwegian Delegation:
Membres de la Délégation norvégienne:

Ole Trovaag
Department Head - Chef de bureau

T. Stranger-Johannessen
Department Head - Chef de bureau

Kjell Ellassen
Secretary - Secrétaire

Chairman of the Soviet Delegation:
Chef de la Délégation soviétique:

S. T. Logimov
Counselor - Conseiller

Members of the Soviet Delegation:
Membres de la Délégation soviétique:

M. S. Storcheus
Captain, First Class - Capitaine de vaisseau

A. M. Lomonosov
Captain, Second Class - Capitaine de frégate

V. K. Panov
Captain, Third Class - Capitaine de corvette

СМЕШАННАЯ СОВЕТСКО-НОРВЕЖСКАЯ
КОМИССИЯ ПО ОПРЕДЕЛЕНИЮ МОРСКОЙ
ГРАНИЦЫ МЕНДУ СССР И НОРВЕГИЕЙ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СОВЕТСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ

Советник С. Т. Логимов

ЧЛЕНЫ СОВЕТСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ

Капитан 1 ранга М. С. Сторчевус

Капитан 2 ранга А. М. Ломоносов

Капитан 3 ранга В. К. Панов

No. 4524

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

SULTANATE OF MUSCAT AND OMAN

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the Sultan's armed forces, civil aviation, Royal Air
Force facilities and economic development in Muscat
and Oman. London, 25 July 1958**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 29 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

SULTANAT DE MASCATE ET OMAN

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux
forces armées du Sultan, à l'aviation civile, aux
installations de la Royal Air Force et au développe-
ment économique de Mascate et Oman. Londres,
25 juillet 1958**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
29 septembre 1958.*

No. 4524. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SULTAN OF MUSCAT AND OMAN CONCERNING THE SULTAN'S ARMED FORCES, CIVIL AVIATION, ROYAL AIR FORCE FACILITIES AND ECONOMIC DEVELOPMENT IN MUSCAT AND OMAN. LONDON, 25 JULY 1958

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Sultan of Muscat and Oman

FOREIGN OFFICE, S.W. 1,

July 25, 1958

My honoured and valued Friend,

With reference to the discussions which I have had the pleasure of holding with Your Highness in London, and following upon those which took place in Muscat between Your Highness and Mr. Julian Amery in January, 1958, I have the honour to set out below my understanding of the agreement which has been reached between us.

In pursuance of the common interest of Your Highness and Her Majesty's Government in furthering the progress of the Sultanate of Muscat and Oman, Her Majesty's Government in the United Kingdom have agreed to extend assistance towards the strengthening of Your Highness's Army. Her Majesty's Government will also, at Your Highness's request, make available Regular officers on secondment from the British Army, who will, while serving in the Sultanate, form an integral part of Your Highness's Armed Forces. The terms and conditions of service of these seconded British officers have been agreed with Your Highness. Her Majesty's Government will also provide training facilities for members of Your Highness's Armed Forces and will make advice available on training and other matters as may be required by Your Highness.

Her Majesty's Government will also assist Your Highness in the establishment of an Air Force as an integral part of Your Highness's Armed Forces, and they will make available personnel to this Air Force.

¹ Came into force on 25 July 1958 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4524. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE SULTAN DE MASCATE ET OMAN RELATIF AUX FORCES ARMÉES DU SULTAN, À L'AVIATION CIVILE, AUX INSTALLATIONS DE LA ROYAL AIR FORCE ET AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DE MASCATE ET OMAN. LONDRES, 25 JUILLET 1958.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères au Sultan de Mascate et Oman

FOREIGN OFFICE, S.W.1.

Le 25 juillet 1958

Monseigneur,

Me référant aux entretiens que j'ai eu le plaisir d'avoir avec Votre Altesse à Londres et comme suite à ceux qui ont eu lieu à Mascate entre Votre Altesse et M. Julian Amery au mois de janvier 1958, j'ai l'honneur d'exposer ci-après la manière dont j'interprète l'entente intervenue entre nous.

Considérant l'intérêt commun qu'ont Votre Altesse et le Gouvernement de Sa Majesté au progrès du Sultanat de Mascate et Oman, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est décidé à accorder une aide en vue de renforcer les forces armées de Votre Altesse. Le Gouvernement de Sa Majesté détachera également auprès de Votre Altesse, sur sa demande, des officiers de carrière de l'armée britannique qui, pendant qu'ils serviront dans le Sultanat, feront partie intégrante des forces armées de Votre Altesse. Les conditions de service des officiers britanniques qui seront détachés ont été arrêtées d'un commun accord avec Votre Altesse. Le Gouvernement de Sa Majesté fournira en outre des moyens d'entraînement pour les membres des forces armées de Votre Altesse ainsi que les conseils pour les questions d'entraînement et autres que Votre Altesse pourra demander.

Le Gouvernement de Sa Majesté aidera d'autre part Votre Altesse à constituer une aviation comme partie intégrante de ses forces armées et fournira du personnel qui servira dans cette aviation.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1958, par l'échange desdites lettres.

Your Highness has approved the conclusion of an agreement for the extension of the present arrangements regarding civil aviation and the use by the Royal Air Force of the airfields at Salalah and Masirah.

We also discussed the economic and development problems of the Sultanate and Her Majesty's Government agreed to assist Your Highness in carrying out a civil development programme which will include the improvement of roads, medical and educational facilities and an agricultural research programme.

If Your Highness agrees that the foregoing correctly sets out the agreement reached between us I have the honour to suggest that this letter and Your Highness's reply should be regarded as constituting an Agreement between Your Highness and my Government.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Highness's sincere friend,

Selwyn LLOYD

II

The Sultan of Muscat and Oman to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, July 25, 1958

Your Excellency,

We have received Your Excellency's letter of to-day's date, setting out the agreement which has been reached in discussions between ourself and Her Majesty's Government in the United Kingdom, and confirm that your letter and this reply should be regarded as constituting an agreement between us and your Government.

Your sincere friend,

Said BIN TAIMUR

Votre Altesse a approuvé la conclusion d'un accord portant prorogation des arrangements en vigueur concernant l'aviation civile et l'utilisation par la Royal Air Force des aérodromes de Salalah et de Masirah.

Nous avons aussi examiné ensemble les problèmes économiques et de développement qui se posent au Sultanat, et le Gouvernement de Sa Majesté s'est engagé à aider Votre Altesse à exécuter un programme de développement civil portant notamment sur l'amélioration des routes, la construction d'installations médicales et scolaires et les recherches agricoles.

Si Votre Altesse estime que ce qui précède formule de façon exacte l'entente intervenue entre nous, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Altesse soient considérées comme constituant un accord entre Votre Altesse et mon Gouvernement.

Je prie Votre Altesse, etc.

Selwyn LLOYD

II

Le Sultan de Mascate et Oman au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Londres, le 25 juillet 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

Nous avons reçu la lettre en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence formule l'accord intervenu à la suite des entretiens que nous avons eus avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, et nous confirmons que cette lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant notre accord avec le Gouvernement de Sa Majesté.

Veuillez agréer, etc.

Said BIN TAIMOUR

No. 4525

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

**Agreement (with annex) concerning contracts of insurance
and reinsurance. Signed at Rome, on 1 June 1954**

Official texts : English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 29 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

**Accord (avec annexe) relatif aux contrats d'assurance et
de réassurance. Signé à Rome, le 1^{er} juin 1954**

Textes officiels anglais et italien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 29 septembre 1958.*

No. 4525. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING CONTRACTS OF INSURANCE AND REINSURANCE. SIGNED AT ROME, ON 1 JUNE 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of Italy (hereinafter referred to as "the Italian Government") ;

Desiring to conclude an Agreement concerning contracts of insurance and reinsurance pursuant to Annex XVI Part A Paragraph 4 of the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Italy signed at Paris on 10th February, 1947² (hereinafter referred to as "the Treaty of Peace") ;

Having regard to the fact that the representatives of the insurers of their respective countries have agreed that the provisions of the Annex³ to this Agreement shall form the basis of such an agreement ;

Have agreed as follows :

Article I

1. The present Agreement applies to contracts of insurance and contracts and treaties of reinsurance between natural or juridical persons who subsequently became enemies in the sense that trading between them became unlawful as the result of the war between the United Kingdom and Italy which began on the 11th June, 1940, and ended on the 15th September, 1947.

2. Where one of the parties is an insurer having his principal place of business outside the United Kingdom or Italy the Agreement shall only apply if :

(a) the insurer is constituted or incorporated in or under the laws of Canada (including Newfoundland), Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India, Pakistan, Ceylon, the Federation of Rhodesia and Nyasaland or Hong Kong and the contract or treaty was concluded by a branch or agent in the United Kingdom of the insurer aforesaid, or

¹ Came into force on 9 May 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

³ See p. 358 of this volume.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4525. ACCORDO FRA IL GOVERNO ITALIANO E IL GOVERNO DEL REGNO UNITO RELATIVAMENTE AI CONTRATTI DI ASSICURAZIONE E RIASSICURAZIONE. ROMA IL 1° GIUGNO 1954

Il Governo d'Italia (qui in avanti chiamato « Governo italiano ») e il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord (qui in avanti chiamato il « Governo del Regno Unito ») ;

Desiderando concludere un Accordo concernente i contratti di assicurazione e riassicurazione in conformità all' allegato XVI Parte A, paragrafo 4 del Trattato di Pace tra le Potenze Alleate ed Associate e l'Italia firmato a Parigi il 10 febbraio 1947 (qui in avanti chiamato « il Trattato di Pace ») ;

Avuto riguardo al fatto che i Rappresentanti degli Assicuratori dei rispettivi Paesi hanno convenuto che le disposizioni dell'Annesso a questo Accordo formino le basi dell'accordo stesso ;

Concordano quanto segue :

Articolo I

1. Il presente Accordo si applica ai contratti di assicurazione e ai contratti e trattati di riassicurazione fra persone fisiche o giuridiche che successivamente divennero nemiche per il fatto che il commercio fra loro divenne illegale a causa della guerra fra l'Italia e il Regno Unito incominciata l'11 giugno 1940 e finita il 15 settembre 1947.

2. Qualora una delle Parti sia un assicuratore che abbia la sua principale sede di affari fuori del Regno Unito o dell'Italia l'Accordo si applicherà solo se :

(a) l'impresa assicuratrice abbia la sede sociale o sia stata costituita nel territorio del Canada (compreso Terranova), Australia, Nuova Zelanda, Unione del Sud Africa, India, Pakistan, Ceylon, Federazione della Rhodesia e del Nyasaland oppure Hong Kong secondo le leggi di detti territori e il contratto o trattato sia stato concluso da una filiale od agenzia nel Regno Unito della impresa sopradetta, o

- (b) the insurer is constituted or incorporated in or under the laws of any territory which on the 11th day of June, 1940, was under Italian sovereignty and the contract or treaty was concluded by a branch or agent in the United Kingdom or Italy of the insurer aforesaid.

Article II

The contracts and treaties specified in Article I of the present Agreement, shall be dealt with in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement.

Article III

The parties to contracts or treaties to which the present Agreement applies may settle directly between themselves debts coming within the scope of the arrangements set forth in Part I of the Annex to this Agreement and debts outstanding at the date of the entry into force of this Agreement under contracts of insurance and contracts or treaties of reinsurance which terminated prior to the 11th June, 1940.

Article IV

The provisions of this Agreement and of the Annex thereto shall be without prejudice to any action already taken pursuant to the provisions of the Trading with the Enemy legislation in the United Kingdom.

Article V

If, after the entry into force of the present Agreement, it is considered advisable to extend its provisions to any of the non-metropolitan territories for the international relations of which the United Kingdom Government are responsible, the provisions of this Agreement shall be deemed to apply to such territories from the date and in the manner described in the Notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

Article VI

The present Agreement shall be ratified. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Rome as soon as possible.

Article VII

The present Agreement shall remain in force until such time as it is terminated by mutual agreement between the two Governments.

- (b) l'impresa assicuratrice abbia la sede sociale o sia costituita od operi secondo le leggi di qualsiasi territorio che all'11 giugno del 1940 era sotto la sovranità italiana e il contratto o trattato sia stato concluso da una filiale od agenzia nel Regno Unito o in Italia dell'impresa sopra detta.

Articolo II

I contratti ed i trattati specificati nell'art. I del presente Accordo, verranno regolati in base alle disposizioni dell'Annesso a questo Accordo.

Articolo III

Le Parti che stipularono i contratti o i trattati a cui il presente Accordo si applica possono regolare direttamente fra loro i debiti compresi nell'ambito delle disposizioni della parte prima dell'Annesso all'Accordo medesimo nonchè i debiti rimasti in sospenso alla data dell'entrata in vigore del presente Accordo a norma dei contratti di assicurazione e dei contratti o trattati di riassicurazione che abbiano avuto termine prima dell'11 giugno 1940.

Articolo IV

Le disposizioni di questo Accordo e dell'Annesso non pregiudicano qualsiasi azione già adottata in conformità delle disposizioni della legislazione del Regno Unito riguardante il « Commercio col nemico ».

Articolo V

Se, dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, venga ritenuto consigliabile estendere le sue disposizioni a qualunque dei territori non metropolitani della cui attività internazionale il Governo del Regno Unito è responsabile, le disposizioni di questo Accordo saranno considerate applicabili a tali territori dalla data e nella maniera indicate nelle Note che saranno scambiate allo scopo di effettuare tale estensione.

Articolo VI

Il presente accordo sarà ratificato. Esso entrerà in vigore alla data dello scambio degli istrumenti di ratifica, che avrà luogo in Roma al più presto possibile.

Articolo VII

Il presente Accordo resterà in vigore fino a quando ad esso non venga posto termine per mutuo accordo tra i due Governi.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Rome this first day of June, 1954, in English and Italian, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

[L.S.] Ashley CLARKE

For the Government
of the Italian Republic :

[L.S.] A. PICCIONI

A N N E X

PART I

CONTRACTS OF INSURANCE AND CONTRACTS AND TREATIES OF REINSURANCE WHICH HAD NOT TERMINATED BEFORE THE PARTIES BECAME ENEMIES

1. Contracts of Insurance and Reinsurance will be dealt with in accordance with the following paragraphs.

Insurance and Reinsurance (Other than Life)

2. Contracts of Insurance other than Life Insurance or Marine and Aviation Insurance between parties who subsequently became enemies shall be deemed not to have been dissolved by the outbreak of war, or by the fact of the parties becoming enemies provided that :

- (a) the risk had attached before the parties became enemies, and
- (b) the Insured had paid within six months from the date of the inception of the insurance or from the due date where such date is specially indicated, all moneys owed by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the Insurance in accordance with the contract.

3. Contracts of Marine and Aviation Insurance between parties who subsequently became enemies shall be deemed not to have been dissolved by the outbreak of war or by the fact of the parties becoming enemies provided that :

- (a) the risk had attached before the parties became enemies, and
- (b) the Insured had paid before the date at which the parties became enemies all moneys due by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the Insurance in accordance with the contract.

4. In the event of the Insured having made the payment referred to in paragraph 2 (b) or 3 (b) above in respect of part only of the period for which the contract was effected, then the contract shall be deemed to have been in force for that part only of its period for which such premium or consideration has been paid.

5. Contracts of Insurance other than those remaining in force under the preceding paragraphs shall be deemed not to have come into existence and no payment shall be due

IN FEDE DI CHE, i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO in duplice copia, a Roma il 1° giugno 1954 in inglese e in italiano, ambedue i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana :

[L.S.] A. PICCIONI

Per il Governo
di S. M. Britannica :

[L.S.] Ashley CLARKE

ANNES SO

PARTE I

CONTRATTI DI ASSICURAZIONE E CONTRATTI E TRATTATI DI RIASSICURAZIONE CHE NON HANNO AVUTO TERMINE PRIMA CHE LE PARTI DIVENISSE RO NEMICHE

1. I contratti di assicurazione e di riassicurazione verranno regolati in base a quanto disposto nei seguenti articoli :

Assicurazione e riassicurazione (escluso il ramo vita)

2. I contratti di assicurazione diversi dall'assicurazione vita e dalle assicurazioni marittime ed aeronautiche, stipulati fra parti divenute successivamente nemiche, saranno considerati come non risolti per lo scoppio della guerra o per il fatto che le parti sono divenute nemiche, a condizione che :

- (a) il rischio abbia avuto inizio prima che le Parti divenissero nemiche, e
- (b) l'assicurato abbia pagato, entro sei mesi dalla data dell'inizio dell'assicurazione o dalla data di scadenza dove tale data sia particolarmente indicata, tutte le somme dovute a titolo di premio o compenso per rendere o mantenere efficiente l'assicurazione in conformità al contratto.

3. I contratti di assicurazione marittima ed aeronautica tra Parti che successivamente divennero nemiche, dovranno considerarsi come non risolti per lo scoppio della guerra, o per il fatto che le Parti sono divenute nemiche, a condizione che : -

- (a) il rischio abbia avuto inizio prima che le Parti siano divenute nemiche, e
- (b) l'assicurato abbia pagato prima della data alla quale le parti divennero nemiche, tutte le somme dovute a titolo di premio o di compenso per rendere o mantenere efficiente l'assicurazione in conformità al contratto.

4. Nell'eventualità in cui l'assicurato abbia effettuato il pagamento di cui agli articoli 2 (b) o 3 (b) in rapporto ad una parte soltanto del periodo per il quale il contratto fu stipulato, il contratto stesso sarà considerato come avente avuto vigore soltanto per quella parte della sua durata per la quale tale premio o compenso è stato pagato.

5. I contratti di assicurazione diversi da quelli restanti in vigore a norma dei precedenti articoli saranno considerati come non esistenti e nessun pagamento sarà dovuto

from one party to the other. In such cases any moneys paid by way of premium or consideration shall be recoverable from the Insurer.

6. (a) Where an Insurance has been transferred during the war from the original to another Insurer, or has been wholly reinsured, the transfer or reinsurance shall whether effected voluntarily or by administrative or legislative action be recognised and the liability of the original Insurer shall be deemed to have ceased as from the date of the transfer or reinsurance. Where an Insurance has been partly reinsured during the war the reinsurance shall, if the British Insurer so elects, also be recognised. The original Insurer shall be entitled to receive, on demand, full information as to the terms of the transfer or reinsurance, and if it should appear that these terms were not equitable, they shall be amended so far as may be necessary to render them equitable.

(b) The Insured shall, subject to the concurrence of the original Insurer, be entitled to retransfer the contract to the original Insurer as from the date of the Insured formulating a demand to that effect.

(c) Appropriate premium shall be payable in respect of any period unexpired as at the date of the transfer or reinsurance or retransfer of the original Insurance by the party relieved of liability to the party which assumes the liability during such unexpired period.

7. Treaties of Reinsurance between parties who subsequently became enemies shall be deemed to have been determined as at the date the parties became enemies ; all cessions thereunder shall be cancelled on that date and the Reinsurer relieved of all liability for losses occurring on or after that date, except as provided hereunder.

Provided always that cessions in respect of voyage risks which had attached under a Treaty of Marine Reinsurance shall remain in full effect until their natural expiry in accordance with the terms and conditions on which the risk has been ceded, and

Provided further that War risks attaching on or after 1st May, 1940, shall be deemed to have been cancelled from inception.

8. Subject to any specific provisions in the Reinsurance Treaty, or in default of agreement between the parties as to the manner of accounting, the Reinsurer shall take credit for all earned premium and give credit for all unearned premium on a *pro rata temporis* basis.

9. Contracts of Excess of Loss Reinsurance on an "Excess of Loss ratio" basis and contracts of Hail Reinsurance shall be deemed to have been cancelled as from inception and any payments made thereunder shall be refunded or brought into account between the parties.

10. Contracts of Facultative Reinsurance between parties who subsequently became enemies shall, except as hereafter provided, be deemed to have been determined as at the date upon which the parties became enemies.

Where, however,

(a) the risk had attached before the parties became enemies, and

reciprocamente fra le Parti. In tali casi qualsiasi importo pagato a titolo di premio o compenso sarà recuperabile nei confronti dell'assicuratore.

6. (a) Nel caso in cui un'assicurazione, durante la guerra, sia stata trasferita dall'assicuratore originario ad un altro assicuratore, o sia stata totalmente riassicurata, il trasferimento o la riassicurazione, tanto effettuati volontariamente, come per atto legislativo od amministrativo, saranno riconosciuti e la responsabilità dell'assicuratore originario si considererà cessata dalla data in cui sono avvenuti il trasferimento o la riassicurazione. Nel caso in cui una assicurazione sia stata parzialmente riassicurata durante la guerra, tale riassicurazione — allorchè l'assicuratore britannico lo preferisca — sarà parimenti riconosciuta. L'assicuratore originario avrà diritto di ricevere, su domanda, complete informazioni circa i termini del trasferimento o della riassicurazione, e se tali termini non risultassero equi, essi dovranno essere modificati nella misura necessaria a renderli tali ;

(b) l'assicurato avrà diritto, purchè con l'adesione dell'originario assicuratore, a ritrasferire il contratto all'assicuratore originario dalla data in cui l'assicurato ha presentato una richiesta a tale scopo ;

(c) un premio adeguato, relativo al periodo di residua durata alla data del trasferimento o della riassicurazione, o del ritrasferimento dell'assicurazione originaria, sarà dovuto dalla Parte esonerata da responsabilità alla parte che assume tale responsabilità per detta durata residua.

7. I Trattati di riassicurazione tra Parti che successivamente divennero nemiche saranno considerati come risolti alla data nella quale le Parti divennero nemiche ; tutte le cessioni in applicazione a questi trattati saranno annullate a tale data e il riassicuratore esonerato da ogui responsabilità per i danni verificatisi a quella data o successivamente, eccezion fatta per quanto previsto in appresso.

Resta sempre stabilito che le cessioni concernenti rischi a viaggio iniziati in applicazione di un trattato di riassicurazione marittima resteranno in pieno vigore fino alla loro scadenza naturale secondo i termini e le condizioni in base ai quali i rischi sono stati ceduti, e

Resta inoltre stabilito che i rischi di guerra conienti (coperti) dal 1° maggio 1940 o successivamente, saranno considerati come annullati (non coperti) sin dall'inizio.

8. Salvo qualsiasi specifica clausola del Trattato di Riassicurazione, o in mancanza di accordo fra le Parti circa il sistema di conteggio, il Riassicuratore sarà accreditato di tutti i premi guadagnati e sarà addebitato per tutti i premi non guadagnati sulla base del pro-rata temporis.

9. I contratti di riassicurazione *excess of loss* sulla base di *excess of loss ratio*, nonchè i contratti di riassicurazione Grandine saranno considerati come risolti dall'inizio ed ogni pagamento fatto in loro dipendenza sarà restituito o portato in conto fra le Parti.

10. I contratti di riassicurazione facoltativa fra Parti successivamente divenute nemiche, fatta eccezione di quanto stabilito in appresso, saranno considerati come cessati alla data in cui le Parti stesse sono divenute nemiche.

Nel caso tuttavia :

(a) che il rischio abbia avuto inizio prima che le Parti divenissero nemiche, e

(b) all moneys owed by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the reinsurance had been paid or set off in the customary manner, the Reinsurer shall respond for losses recoverable under the contract which occurred before the date at which the parties became enemies and shall be relieved of all liability for losses which occurred on or after the date at which the parties became enemies. The Reinsurer shall take credit for earned premium and give credit for unearned premium on a *pro rata temporis* basis.

11. Subject to provisos (a) and (b) set out in Clause 10 and to the further proviso in the last paragraph of Clause 7, contracts of facultative reinsurance of voyage risk shall be deemed not to have been determined and shall continue in accordance with the terms and conditions on which the risk had been ceded until the natural expiry of the original Insurance and the premium or consideration for such voyage risk shall be deemed fully earned by the Reinsurer.

12. Contracts of Facultative Reinsurance other than those complying with the provisos (a) and (b) in paragraph 10 and the provisions of paragraph 11 shall, unless the parties mutually agree to the contrary be deemed not to have come into existence and no payment shall be due from one party to the other. In the event of the risk not having attached before the date at which the parties became enemies any moneys paid by way of premium or consideration shall be recoverable from the Reinsurer.

13. Contracts of Facultative Reinsurance shall not be deemed to have been determined as provided under 10, but shall be deemed to have continued in force if such Contracts have been effected in respect of Contracts of Insurance which are maintained in accordance with the provisions of 2, 3 and 4.

14. Contracts of Reinsurance voluntarily effected before the parties became enemies, with the object of relieving the original Insurer of liabilities in the territory concerned in the event of the parties becoming enemies shall not be deemed to have been determined but shall be regarded as reinsurance within the meaning of paragraph 6 (a) above.

15. There shall be an adjustment of accounts between the same two parties and into the accounts, in order to establish a resulting balance, shall be brought all balances of account (which shall include an agreed reserve for losses still outstanding) and all moneys which may be due from one party to the other under all Treaties of Reinsurance or Contracts of Facultative Reinsurance which have been in existence between them, or returnable under the provisions of paragraphs 9 and 12.

Supplementary Accounts between the two parties will be necessary in respect of outstanding losses in connection with contracts of Facultative Marine Reinsurance.

16. Contracts of Insurance or Reinsurance (including cessions under Treaties of Reinsurance) shall be deemed not to cover losses or claims due to belligerent action after the parties became enemies by either Power of which any of the parties was a national, or by the Allies or Associates of such Power.

17. No interest shall be payable by any of the parties for any delay which, owing to the parties having become enemies, has occurred or may occur in the settlement of premium, or claims or balances in account.

(b) che tutti gli importi dovuti a titolo di premio o compenso per rendere o mantenere efficiente la riassicurazione siano stati pagati nei modi d'uso.

Il riassicuratore risponderà dei danni recuperabili a termini del contratto, verificatisi prima della data in cui le parti divennero nemiche, e sarà esonerato da ogni responsabilità per i danni avvenuti alla data e dopo la data in cui le Parti divennero nemiche. Il riassicuratore sarà accreditato di tutti i premi guadagnati e sarà addebitato per tutti i premi non guadagnati sulla base del *pro-rata temporis*.

11. Salvo quanto disposto alle lettere (a) e (b) dell'articolo 10 e salvo inoltre quanto disposto dall'ultimo comma dell'art. 7, i contratti di riassicurazione facoltativa del rischio a viaggio saranno considerati come non cessati e saranno mantenuti in vigore, secondo i termini e le condizioni in base alle quali il rischio è stato ceduto, fino alla naturale scadenza dell'assicurazione originaria, ed il premio o compenso per tale rischio a viaggio saranno considerati come totalmente spettanti al riassicuratore.

12. I contratti di riassicurazione facoltativi diversi da quelli conformi a quanto previsto dalle lettere (a) e (b) dell'articolo 10, ed a quanto stabilito dall'articolo 11, a meno di contrario accordo tra le parti, saranno considerati come non esistenti e nessun pagamento sarà reciprocamente dovuto fra le Parti. Nel caso in cui il rischio non abbia avuto inizio prima della data in cui le Parti divennero nemiche, ogni somma pagata a titolo di premio o compenso sarà recuperabile in confronto del riassicuratore.

13. I contratti di riassicurazione facoltativa non saranno considerati come risolti a termini dell'articolo 10, ma saranno considerati come mantenuti in vigore se siano stati conclusi in relazione a contratti di assicurazione mantenuti a norma delle disposizioni degli articoli 2, 3, e 4.

14. I contratti di riassicurazione effettuati volontariamente prima che le Parti divenissero nemiche, con lo scopo di esonerare l'assicuratore originario dalla responsabilità nel territorio interessato nel caso che le Parti siano divenute nemiche, non saranno considerati come risolti, ma trattati come riassicurazioni da regolarsi a sensi dell'articolo 6 (a).

15. Un regolamento contabile sarà effettuato fra le due stesse parti e nei conti, allo scopo di stabilire un bilancio finale, verranno riportati tutti i saldi dei conti (con l'inclusione di una rversa per sinistri in sospeso stabilita d'accordo) e di tutte le somme che possono essere dovute da una parte all'altra, in base a tutti i trattati di riassicurazione o contratti di riassicurazione facoltativa che sono stati in vigore fra di loro, o ristornabili a norma delle disposizioni degli articoli 9 e 12.

Conti supplementari saranno necessari per le due Parti riguardo ai sinistri in sospeso relativi a contratti di riassicurazione facoltativa marittima.

16. I contratti di assicurazione o riassicurazione (ivi comprese le cessioni dipendenti da trattati di riassicurazione), non potranno coprire danni o perdite dovuti ad azioni belliche compiute dopo che le Parti divennero nemiche da una delle Potenze cui appartenevano le Parti stesse, oppure compiuti da Alleati o Associati di tale Potenza.

17. Nessun interesse sarà dovuto da qualsiasi delle Parti per qualsiasi ritardo che si sia verificato o possa verificarsi nel regolamento dei premi, danni o saldi di conto, per il fatto che le Parti sono divenute nemiche.

18. Insurers shall not be liable for claims in so far as liability for such claims shall, since the parties became enemies, have been adversely affected by any modification or application of the terms of the contract contrary to its original intention, whether by enactment, administrative action or Court decision.

19. Except as provided in 16 and 18, nothing in this Agreement shall nullify anything done in Italy before the date of the Agreement by any of the contracting parties in performance of Contracts of Insurance or of Facultative Reinsurance other than Contracts to which paragraphs 2, 3 and 10 apply.

Insurance and Reinsurance (Life Clauses)

20. Contracts of life insurance (and of facultative reinsurance of life risks) between parties who subsequently became enemies shall be deemed not to have been dissolved by the outbreak of war or by the fact of the parties becoming enemies, and in determining the obligations of the parties all the terms of the contracts shall, except where the parties mutually agree, be regarded as being in full force.

21. Insurers shall not be liable for claims in so far as liability for such claims shall, since the parties became enemies, have been adversely affected by any modification or application of the terms of the contract contrary to its original intention, whether by enactment, administrative action or Court decision.

22. Treaties of reinsurance between parties who subsequently became enemies shall be deemed to have been determined as at the date the parties became enemies.

PART II

CONTRACTS OF INSURANCE AND CONTRACTS AND TREATIES OF REINSURANCE WHICH
HAD TERMINATED BEFORE THE PARTIES BECAME ENEMIES

Insurance and Reinsurance (other than Life)

23. No interest shall be payable by any of the parties for any delay which, owing to the parties having become enemies, has occurred or may occur in the settlement of premium, or claims or balances in account.

18. Gli assicuratori non saranno tenuti a rispondere di danni nel caso in cui le relative responsabilità siano state sfavorevolmente influenzate, dal momento in cui le Parti diventeranno nemiche, da qualsiasi modificazione od applicazione dei termini del contratto in contrasto con l'originaria intenzione, sia per disposizione legislativa od avente effetto di legge che per azione amministrativa o decisione giudiziaria.

19. Fatta eccezione di quanto viene stabilito negli articoli 16 e 18, il presente accordo non annulla quanto sia stato effettuato in Italia prima della data dell'accordo stesso da una qualsiasi delle Parti contraenti nell'esecuzione di contratti di assicurazione o di riassicurazione facoltativa, diversi dai contratti ai quali si applicano gli articoli 2, 3 et 10.

Assicurazione e riassicurazione (Clause Vita)

20. I contratti di assicurazione VITA (e di riassicurazione facoltativa di rischi di vita) tra Parti le quali successivamente divennero nemiche, saranno considerati come non risolti dallo scoppio della guerra o per il fatto che le Parti sono divenute nemiche, e nella determinazione delle obbligazioni delle Parti tutti i termini dei contratti, salvo patto contrario tra le Parti medesime, saranno considerati in pieno vigore.

21. Gli assicuratori non saranno responsabili per i danni nella misura in cui la relativa responsabilità sia stata sfavorevolmente influenzata, dal momento in cui le Parti divennero nemiche, da qualsiasi modificazione od applicazione dei termini del contratto in contrasto con l'originaria intenzione, sia per disposizione legislativa od avente effetto di legge che per azione amministrativa o decisione giudiziaria.

22. I trattati di riassicurazione fra Parti, che successivamente sono divenute nemiche, saranno considerati come risolti alla data alla quale le Parti divennero nemiche.

PARTE II

CONTRATTI DI ASSICURAZIONE E CONTRATTI E TRATTATI DI RIASSICURAZIONE CHE HANNO AVUTO TERMINE PRIMA CHE LE PARTI DIVENISSERO NEMICHE

Assicurazione e riassicurazione (escluso il ramo Vita)

23. Nessun interesse sarà dovuto da qualsiasi delle Parti per qualsiasi ritardo che si sia verificato o possa verificarsi nel regolamento di premi, danni o saldi di conto, per il fatto che le Parti sono divenute nemiche.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4525. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF AUX CONTRATS D'ASSURANCE ET DE RÉASSURANCE. SIGNÉ À ROME, LE 1^{er} JUIN 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de l'Italie (ci-après dénommé « le Gouvernement italien ») ;

Désireux de conclure un accord relatif aux contrats d'assurance et de réassurance conformément à la partie A, paragraphe 4, de l'annexe XVI du Traité de paix entre les Puissances alliées et associées, d'une part, et l'Italie, d'autre part, signé à Paris le 10 février 1947² (ci-après dénommé « le Traité de paix ») ;

Considérant que les représentants des assureurs de leurs pays respectifs ont accepté que les dispositions de l'annexe³ du présent Accord constituent la base d'un accord en la matière ;

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux contrats d'assurance et aux contrats et traités de réassurance conclus entre personnes physiques ou morales qui sont ultérieurement devenues ennemies, en ce sens que le commerce entre elles est devenu illicite en raison de la guerre entre le Royaume-Uni et l'Italie qui a commencé le 11 juin 1940 et pris fin le 15 septembre 1947.

2. Lorsque l'une des parties est un assureur dont le siège principal se trouve hors du Royaume-Uni et hors d'Italie, le présent Accord ne s'appliquera que :

- a) Si l'assureur est une société constituée au Canada (y compris Terre-Neuve), en Australie, en Nouvelle-Zélande, dans l'Union Sud-Africaine, en Inde, au Pakistan, à Ceylan, dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland ou à Hong-kong, ou conformément aux lois d'un de ces pays, et si le contrat ou le traité a été conclu par une filiale ou un agent de ladite société dans le Royaume-Uni, ou
- b) Si l'assureur est une société constituée dans un territoire qui se trouvait placé sous la souveraineté de l'Italie le 11 juin 1940, ou conformément aux lois d'un tel territoire, et si le contrat ou le traité a été conclu par une filiale ou un agent de ladite société dans le Royaume-Uni ou en Italie.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 49 et 50.

³ Voir p. 368 de ce volume.

Article II

Les contrats et traités visés à l'article premier du présent Accord seront régis par les dispositions de l'annexe audit Accord.

Article III

Les parties aux contrats ou traités auxquels le présent Accord est applicable peuvent régler directement entre elles les dettes découlant des arrangements prévus dans la première partie de l'annexe du présent Accord, ainsi que les dettes non réglées à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et qui sont nées de contrats d'assurance ou de contrats ou traités de réassurance ayant pris fin avant le 11 juin 1940.

Article IV

Les dispositions du présent Accord et de son annexe seront appliquées sans préjudice de toute mesure déjà prise en vertu des dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au commerce avec l'ennemi.

Article V

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, il paraît opportun d'en étendre l'application à l'un quelconque des territoires non métropolitains que le Gouvernement du Royaume-Uni représente sur le plan international, ses dispositions seront réputées s'appliquer au territoire considéré à compter de la date et de la manière indiquées dans les notes qui seront échangées en vue de son extension.

Article VI

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Rome aussitôt que faire se pourra.

Article VII

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au moment où les deux Gouvernements y mettront fin d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Rome, le 1^{er} juin 1954, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[L.S.] 'Ashley CLARKE

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[L.S.] A. PICCIONI

ANNEXE

PREMIÈRE PARTIE

CONTRATS D'ASSURANCE ET CONTRATS ET TRAITÉS DE RÉASSURANCE QUI N'ONT PAS PRIS
FIN AVANT QUE LES PARTIES DEVIENNENT ENNEMIES

1. Les contrats d'assurance et de réassurance seront régis par les dispositions suivantes.

Assurance et réassurance (toutes branches sauf l'assurance sur la vie)

2. Les contrats d'assurance, autres que les contrats d'assurance sur la vie ou d'assurance contre les risques de navigation maritime ou aérienne, passés entre des parties qui sont ultérieurement devenues ennemies, seront réputés n'avoir pas été résiliés du fait de l'ouverture des hostilités ou du fait que les parties sont devenues ennemies, à condition :

- a) Que le risque ait commencé à courir avant que les parties ne soient devenues ennemies, et
- b) Que l'assuré ait payé, dans les six mois à compter de la date de l'entrée en vigueur de la police ou de la date de leur échéance, lorsque cette date est expressément indiquée, toutes les sommes dues à titre de prime ou de contrepartie pour la mise ou le maintien en vigueur de la police conformément aux termes du contrat.

3. Les contrats d'assurance contre les risques de navigation maritime ou aérienne passés entre des parties qui sont ultérieurement devenues ennemies, seront réputés n'avoir pas été résiliés du fait de l'ouverture des hostilités ou du fait que les parties sont devenues ennemies, à condition :

- a) Que le risque ait commencé à courir avant que les parties ne soient devenues ennemies, et
- b) Que l'assuré ait payé, avant la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, toutes les sommes dues à titre de prime ou de contrepartie pour la mise ou le maintien en vigueur de la police, conformément aux termes du contrat.

4. Si l'assuré a effectué le paiement visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ou à l'alinéa b du paragraphe 3 ci-dessus, pour une fraction seulement de la durée pour laquelle le contrat a été passé, ledit contrat ne sera réputé avoir été en vigueur que pendant la fraction de la durée du contrat pour laquelle ladite prime ou contrepartie a été payée.

5. Les contrats d'assurance, autres que ceux qui sont restés en vigueur en vertu des dispositions des paragraphes précédents, seront réputés n'avoir pas existé et aucune des deux parties ne sera tenue d'effectuer un paiement quelconque à l'autre partie. Dans ces cas, l'assuré sera en droit de réclamer à l'assureur le remboursement de toute somme versée à titre de prime ou de contrepartie.

6. a) Lorsque, pendant la guerre, un contrat d'assurance a été transféré par l'assureur initial à un autre assureur ou a fait l'objet d'une réassurance totale, le transfert ou la réassurance, qu'ils aient été effectués volontairement ou à la suite d'une mesure administrative ou législative, seront reconnus valables et l'assureur initial sera considéré comme délié de ses obligations à partir de la date du transfert ou de la réassurance.

Lorsqu'un contrat d'assurance a fait l'objet d'une réassurance partielle pendant la guerre, ladite réassurance sera également reconnue valable, si l'assureur britannique opte pour cette solution. L'assureur initial sera en droit d'obtenir sur sa demande tous renseignements concernant les conditions auxquelles s'est effectué le transfert ou la réassurance, et s'il appert que ces conditions n'ont pas été équitables, elles seront modifiées dans la mesure nécessaire pour qu'elles le deviennent.

b) Sous réserve du consentement de l'assureur initial, l'assuré pourra obtenir que le contrat soit retransféré audit assureur initial à partir de la date à laquelle il aura formulé une demande à cet effet.

c) La partie déliée de ses obligations devra verser à la partie qui a assumé lesdites obligations une fraction appropriée de la prime pour toute la période d'assurance restant à couvrir à la date du transfert, de la réassurance ou du retransfert.

7. Les traités de réassurance conclus entre les parties ultérieurement devenues ennemies seront réputés résiliés à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies ; toutes cessions effectuées aux termes desdits traités seront annulées à compter de cette date et le réassureur sera délié de toutes obligations pour les pertes survenues à cette date ou après cette date, sauf dans les cas prévus ci-dessous.

Il est entendu que les cessions effectuées dans le cadre d'un traité de réassurance maritime et portant sur des risques de voyage qui avaient déjà commencé à courir, resteront pleinement valables jusqu'à ce qu'elles viennent normalement à expiration en vertu des clauses et conditions de la cession, et

Il est également entendu que l'assurance des risques de guerre qui ont commencé à courir le 1^{er} mai 1940 ou après cette date sera réputée avoir été annulée dès le début.

8. Sauf dispositions expresses du traité de réassurance et à défaut d'accord entre les parties quant aux modalités de règlement des comptes, le réassureur sera crédité de toute prime acquise et sera débité de toute prime non acquise *pro rata temporis*.

9. Les contrats de réassurance d'excédent de perte stipulant couverture d'un pourcentage de l'excédent de perte et les contrats de réassurance contre les risques de grêle seront réputés avoir été annulés dès le début et tous paiements effectués en vertu de ces contrats seront remboursés ou portés en compte par les deux parties.

10. Les contrats de réassurance facultative passés entre des parties qui sont ultérieurement devenues ennemies seront, sauf dans les cas prévus ci-après, réputés avoir pris fin à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies.

Toutefois :

- a) Si le risque avait commencé à courir avant que les parties deviennent ennemies et,
- b) Si toutes les sommes dues à titre de prime ou de contrepartie pour la mise ou le maintien en vigueur de la réassurance ont été payées ou compensées suivant la procédure normale,

le réassureur répondra des dommages indemnisables aux termes du contrat, qui sont survenus avant la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, et il sera délié de toutes obligations pour les dommages survenus à la date ou après la date à laquelle les parties sont devenues ennemies. Le réassureur sera crédité de la prime acquise et il sera débité de la prime non acquise, *pro rata temporis*.

11. Sous les réserves énoncées aux alinéas *a* et *b* de la clause 10 et au dernier paragraphe de la clause 7, les contrats de réassurance facultative des risques de voyage seront réputés n'avoir pas été résiliés et resteront en vigueur conformément aux conditions auxquelles le risque a été cédé, jusqu'à l'expiration normale de l'assurance initiale, et la totalité de la prime ou contrepartie fournie pour la prise en charge du risque sera considérée comme entièrement acquise au réassureur.

12. Les contrats de réassurance facultative, autres que ceux qui répondent aux conditions énoncées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 10 et aux dispositions du paragraphe 11, seront, à moins que les parties ne soient convenues du contraire, réputés n'avoir pas existé, et aucune des deux parties ne sera tenue d'effectuer un paiement quelconque à l'autre partie. Si le risque n'avait pas commencé à courir avant la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, le remboursement de toute somme payée à titre de prime ou de contrepartie pourra être réclamé au réassureur.

13. Ne seront pas réputés avoir pris fin en application des dispositions du paragraphe 10, mais seront considérés comme étant restés en vigueur, les contrats de réassurance facultative qui ont porté sur des contrats d'assurance maintenus en vigueur conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4.

14. Les contrats de réassurance que les parties ont passés de leur plein gré avant de devenir ennemies et qui avaient pour objet de délier l'assureur initial de toutes obligations dans le territoire visé, au cas où les parties deviendraient ennemies, ne seront pas réputés avoir pris fin, mais seront considérés comme des contrats de réassurance au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 6 ci-dessus.

15. Lesdites parties procéderont à un ajustement général de leurs comptes : aux fins d'établissement d'un solde définitif, elles tiendront compte de tous les soldes (y compris une réserve convenue pour couvrir les sinistres non réglés) et de toutes les sommes dont l'une des parties sera redevable à l'autre aux termes de tous les traités de réassurance ou de tous les contrats de réassurance facultative ayant existé entre lesdites parties ou qui seront remboursables aux termes des paragraphes 9 et 12.

Les sinistres non réglés couverts par les contrats de réassurance maritime facultative devront faire l'objet de comptes supplémentaires entre les deux parties.

16. Les contrats d'assurance ou de réassurance (y compris les cessions effectuées dans le cadre des traités de réassurance) seront réputés ne pas couvrir les dommages ou les demandes d'indemnités résultant d'actes de guerre commis par la Puissance dont l'une ou l'autre des parties était ressortissante, ou par les Puissances alliées ou associées à ladite Puissance.

17. Aucune Partie ne sera tenue de payer un intérêt quelconque en raison du retard survenu dans le règlement des primes, des indemnités ou des soldes de comptes, du fait que les parties intéressées sont devenues ennemies.

18. Les assureurs ne seront pas tenus de faire droit aux demandes d'indemnité dans les cas où leurs obligations ont, postérieurement à la date où les parties sont devenues ennemies, été accrues par une modification ou une application des conditions du contrat, contraire à l'objet initial dudit contrat et résultant d'un acte législatif, d'une mesure administrative ou d'une décision judiciaire.

19. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 16 et 18, aucune disposition du présent Accord n'infirmes les actes accomplis en Italie avant la date dudit Accord par l'une des parties contractantes pour l'exécution des contrats d'assurance ou de réassurance facultative autres que les contrats visés par les paragraphes 2, 3 et 10.

Assurance et réassurance (branche vie)

20. Les contrats d'assurance sur la vie (et les contrats de réassurance facultative des risques couverts par l'assurance sur la vie), qui ont été passés entre des parties ultérieurement devenues ennemies, seront réputés n'avoir pas été résiliés du fait de l'ouverture des hostilités ou du fait que les parties sont devenues ennemies, et, pour déterminer les obligations des parties, il conviendra de considérer comme demeurées intégralement en vigueur toutes les dispositions desdits contrats, sauf accord des parties à l'effet contraire.

21. Les assureurs ne seront pas tenus de faire droit aux demandes d'indemnité dans les cas où leurs obligations ont, postérieurement à la date où les parties sont devenues ennemies, été accrues par une modification et une application des termes du contrat, contraire à l'objet initial dudit contrat et résultant d'un acte législatif, d'une mesure administrative ou d'une décision judiciaire.

22. Les traités de réassurance conclus entre des parties qui sont ultérieurement devenues ennemies seront réputés avoir été résiliés à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies.

PARTIE II

CONTRATS D'ASSURANCE ET CONTRATS ET TRAITÉS DE RÉASSURANCE QUI ONT PRIS FIN
AVANT QUE LES PARTIES DEVIENNENT ENNEMIES

Assurance et réassurance (toutes branches sauf assurance sur la vie)

23. Aucune partie ne sera tenue de payer un intérêt quelconque en raison du retard survenu dans le règlement des primes, des indemnités ou des soldes de comptes, du fait que les parties intéressées sont devenues ennemies.

No. 4526

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending 31 March 1958. Amman, 24 and 26 March 1958

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1958.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1958. Amman, 24 et 26 mars 1958

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1958.

No. 4526. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING 31 MARCH 1958. AMMAN, 24 AND 26 MARCH 1958

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister for Foreign Affairs of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, March 24, 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions concerning proposals for an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending the 31st of March, 1958. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I now have the honour to propose the following terms :

(a) The Government of the United Kingdom will advance to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan an interest-free loan of a sum of £ 500,000 during the financial year ending the 31st of March, 1958.

(b) The loan shall be spent in the course of the said financial year on the development of Aqaba Port (including the equipment of the new phosphate handling berth) and of the Desert Road between Amman and Ma'an.

(c) The loan shall be repaid by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United Kingdom in ten equal annual instalments of £ 50,000 beginning on the 1st of April, 1963.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two governments in this matter.

Please accept, &c.

C. H. JOHNSTON

¹ Came into force on 26 March 1958 by the exchange of the said notes.

II

The Minister for Foreign Affairs of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الاردنية الهاشمية

وزارة الخارجية

عمان

الرقم ٥٨/٤/٦٧٣٥

التاريخ ١٩٥٨/٣/٢٦

يا صاحب السعادة

أشرف بالأشارة الى مذرتكم المؤرخة ٢٤ آذار سنة ١٩٥٨ والمتضمنة بيان الأسس المقترحة للقرض الذي ستقدمه حكومة المملكة المتحدة للسياسة الحكومة الاردنية الهاشمية كما يلي

١ - تقدم حكومة المملكة المتحدة لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية قرضا بدون فائدة بمبلغ ٥٠٠.٠٠٠ جنيها خلال السنة المنتهية بتاريخ ٣١ آذار سنة ١٩٥٨ .

ب - يصرف القرض خلال السنة التالية المذكورة على تحسين ميناء العقبة (بما في ذلك المعدات للمكان الجديد لادارة الفوسفاط) والطريق الصحراوي بين عمان ومعمان .

ج - يسد القرض من قبل حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ويدفع للسياسة حكومة المملكة المتحدة على عشرة اقساط متساوية بمعدل ٥٠.٠٠٠ جنيها لكل قسط اعتبارا من ١ نيسان سنة ١٩٦٣ سويها .

واني ان أبلغ سعادتك قبول حكومة المملكة الاردنية الهاشمية للشروط الآتية ذكرها أرجو - بناء على قرار مجلس الوزراء الصادر بتاريخ ١٩٥٨/٣/٢٥ - ان تعتبر مذكرة سعادتك المشار اليها اعلاه ومذرتي هذه الجوابية بمثابة اتفاقية بين حكومتنا في هذا الموضوع . وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول تأكيدات اعجابي

وزير الخارجية

(سمير الرفاعي)

سعادة المستر تشارلز جونستون

السفير البريطاني - عمان .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Amman, March 26, 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note of the 24th of March, 1958, setting out the proposed terms of the loan which will be made by the Government of the United Kingdom to the Hashemite Jordan Government, as follows :

[*See note I*]

In informing Your Excellency of the acceptance of the above terms by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I request that—in accordance with the decision of the Council of Ministers issued on the 25th of March, 1958—Your Excellency's note referred to above and my present note in reply thereto be considered as an agreement between our two governments on this subject.

Please accept, &c.

Minister for Foreign Affairs :

Samir AL RIFA'I

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4526. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JORDANIE RELATIF
À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉ-
MITE DE JORDANIE PENDANT L'EXERCICE SE TER-
MINANT LE 31 MARS 1958. AMMAN, 24 ET 26 MARS 1958

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman
au Ministre des affaires étrangères de Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Amman, le 24 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant l'octroi éventuel par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt sans intérêt au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1958. D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai maintenant l'honneur de proposer ce qui suit :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie un prêt sans intérêt d'un montant de 500.000 livres pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1958.

b) Cette somme sera dépensée pendant ledit exercice pour développer le port d'Akaba (y compris l'équipement du nouveau quai pour la manutention des phosphates) et la route du désert entre Amman et Ma'an.

c) Ce prêt sera remboursé par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au Gouvernement du Royaume-Uni en dix versements annuels de 50.000 livres chacun, à partir du 1^{er} avril 1963.

Si les conditions indiquées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

C. H. JOHNSTON

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1958 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Jordanie à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Amman*

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Amman, le 26 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 24 mars 1958 indiquant les conditions auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni accorderait un prêt au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, et libellée comme suit :

[*Voir note I*]

En vous faisant part de l'acceptation des conditions précitées par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie j'ai l'honneur de demander — conformément à la décision prise par le Conseil des ministres le 25 mars 1958 — que la note précitée de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

Samir AL RIFA'I

No. 4527

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
a loan by the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland to the Government
of the Hasbemite Kingdom of Jordan during the finan-
cial year ending 31 March 1959. Amman, 7 May 1958**

Official texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 29 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouver-
nement du Royaume hasbémite de Jordanie pendant
l'exercice se terminant le 31 mars 1959. Amman,
7 mai 1958**

Textes officiels anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 29 septembre 1958.*

No. 4527. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING 31 MARCH 1959. AMMAN, 7 MAY 1958

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister for Foreign Affairs of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, May 7, 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions concerning the proposals for an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending the 31st of March, 1959, to be used for the purposes of economic development within the Hashemite Kingdom of Jordan in that year. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose the following terms :

(a) The Government of the United Kingdom will advance to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, by instalments as required, an interest-free loan of a total sum of £630,000 during the financial year ending the 31st of March, 1959 ;

(b) The loan shall be spent in the course of the said financial year on the development of the Aqaba port and of the desert road between Amman and Ma'an (including bridging) ;

(c) The loan shall be repaid by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United Kingdom in ten equal annual instalments of £63,000 beginning on the 1st of April, 1964 ;

(d) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall regard as finally discharged any possible obligation on the part of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in connexion with the loan for the financial year ending on the 31st March, 1957.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

C. H. JOHNSTON

¹ Came into force on 7 May 1958 by the exchange of the said notes.

II

The Minister for Foreign Affairs of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الملكة الاردنية الهاشمية
وزارة الخارجية
عمان

الرقم ٥٨/١٤/٦٧٣٥
التاريخ ١٩٥٨/٥/٧

يا صاحب السعادة

اتشرف باعلامكم تسلمي. مذكريتم المؤرخة في ٧ مايس سنة ١٩٥٨ والتي نصها ما يلي

* لي للشرف ان اشير الى حديثنا يوم ١٠ خرا بشأن المقترحات بمنح حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا قرضا بدون فائدة لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية خلال السنة العالية المنتهية بتاريخ ٣١ آذار سنة ١٩٥٩ يستعمل لأغراض الانماء الاقتصادي في المملكة الاردنية الهاشمية في تلك السنة * وتنفيذا لتعليمات وزير خارجية حكومة جلالته يشرفني ان أقترح الشروط التالية

١ - تقدم حكومة المملكة المتحدة لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية قرضا بدون فائدة على اقساط يبلغ ٦٣٠٠٠٠ جنيتها استرلنيا خلال السنة العالية المنتهية بتاريخ ٣١ آذار سنة ١٩٥٩ *
٢ - يصرف القرض خلال السنة العالية المذكورة على تحسين ميناء العقبة والطريق الصحراوي بين عمان ومعمان (ويتضمن ذلك بناء الجسور) *
٣ - يسدد القرض من قبل حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ويدفع الى حكومة المملكة المتحدة على عشرة اقساط سنوية متساوية بمعدل ٦٣٠٠٠ جنيتها استرلنيا لكل قسط اعتبارا من ١ نيسان سنة ١٩٦٤ *
٤ - تعتبر حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ان حكومة المملكة المتحدة قد اوفت بالتزاماتها المملكة بالنسبة الى القرض الممنوح في السنة العالية المنتهية في ٣١ آذار سنة ١٩٥٧ *
في حالة قبول حكومة المملكة الاردنية الهاشمية للشروط المذكورة آنفا لي الشرف ان أقترح اعتبار هذه المذكرة وجواب دولتكم عليها بمثابة اتفاقية ما بين حكومتنا في هذا الموضوع * ارجو ان تتقبلوا يا صاحب الدولة تأكيدات فائق اعترابي *
وجوابا على مذكريتم أتشرف باعلامكم قبول حكومة المملكة الاردنية الهاشمية للشروط الآتفة ذكرها وارحو - بناء على قرار مجلس الوزراء الصادر بتاريخ ١٩٥٨/٣/٢٥ ان تعتبر مذكرة سمادتكم المشار اليها اعلاه ومذكريتي هذه الجواب بقية بمثابة اتفاقية بين حكومتنا في هذا الموضوع * وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول تأكيدات اعترابي *

وزير الخارجية

(سمير الرفاعي)

سعادة المستر تشارلز جونستون
السفير البريطاني
عمان

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Amman, May 7, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 7th of May which reads as follows :

[*See note I*]

In reply to your Note I have the honour to inform you of the acceptance of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan of the foregoing terms and—in accordance with the decision taken by the Council of Ministers on 25/3/1958—to request that Your Excellency's Note referred to above and my present Note in reply thereto be considered as an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, &c.

Minister for Foreign Affairs :

Samir AL RIFA'I

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4527. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JORDANIE RELATIF
À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE PENDANT L'EXERCICE
SE TERMINANT LE 31 MARS 1959. AMMAN, 7 MAI 1958

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Ministre des affaires
étrangères de Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Amman, le 7 mai 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant l'octroi éventuel par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt sans intérêt au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1959 ; ce prêt doit être utilisé pour développer l'économie du Royaume hachémite de Jordanie au cours dudit exercice. D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai maintenant l'honneur de proposer ce qui suit :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, par tranches successives dont l'importance sera fonction des besoins, un prêt sans intérêt d'un montant total de 630.000 livres pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1959 ;

b) Cette somme sera dépensée pendant ledit exercice pour le développement du port d'Akaba et de la route du désert entre Amman et Ma'an (y compris la construction de ponts) ;

c) Ce prêt sera remboursé par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au Gouvernement du Royaume-Uni en dix versements annuels égaux de 63.000 livres chacun, à partir du 1^{er} avril 1964 ;

d) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie considérera le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord comme déchargé de toute obligation éventuelle touchant le prêt accordé pour l'exercice se terminant le 31 mars 1957.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1958 par l'échange desdites notes.

Si les conditions indiquées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

C. H. JOHNSTON

II

Le Ministre des affaires étrangères de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Amman, le 7 mai 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 mai libellée comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de vous faire part de l'acceptation des conditions précitées par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et conformément à la décision prise par le Conseil des ministres le 25 mars 1958 de demander que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

Samir AL RIFA'I

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 23 July 1958 to 29 September 1958

No. 551

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 23 juillet 1958 au 29 septembre 1958

N° 551

No. 551

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Agreement concerning liaison between the International
Labour Organisation and the European Economic
Community. Signed at Geneva, on 7 July 1958**

Official text : French.

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organization on
19 September 1958.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Accord concernant la liaison entre l'Organisation interna-
tionale du Travail et la Communauté économique
européenne. Signé à Genève, le 7 juillet 1958**

Texte officiel français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du
Travail le 19 septembre 1958.*

N° 551. ACCORD¹ CONCERNANT LA LIAISON ENTRE
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET
LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE.
SIGNÉ À GENÈVE, LE 7 JUILLET 1958

Attendu que l'Organisation internationale du Travail a pour mission de promouvoir dans le domaine social et en matière de travail l'adoption des normes fondées sur les principes exposés dans la Constitution de l'O.I.T. et dans la Déclaration de Philadelphie et que, tout en collaborant avec les Nations Unies au maintien de la paix et de la sécurité internationales, elle demeure à l'écart de toute controverse politique entre nations ou groupes de nations, et est à la disposition de toutes les Nations Membres pour coopérer avec elles, soit séparément, soit par l'intermédiaire des organisations régionales dont elles sont membres, dans l'exécution des tâches qui sont celles en vue desquelles l'Organisation internationale du Travail existe ;

Attendu qu'aux termes des articles 117 et 229 du Traité instituant la Communauté économique européenne², la Communauté a pour mission de promouvoir l'amélioration des conditions de vie et de travail de la main-d'œuvre permettant leur égalisation dans le progrès et qu'elle maintient toutes liaisons utiles avec les Nations Unies et les institutions spécialisées ;

Désireuses d'établir une base satisfaisante pour le développement de la collaboration entre l'Organisation internationale du Travail et la Communauté économique européenne en vue de contribuer de leur mieux à l'expansion économique, au développement de l'emploi et à l'élévation du niveau de vie ;

Reconnaissant qu'une telle collaboration doit se développer à la lumière des faits et de l'action pratique ;

L'Organisation internationale du Travail et la Commission de la Communauté économique européenne :

Ont convenu de mettre en vigueur le présent accord, portant sur la consultation mutuelle et la coopération entre l'Organisation internationale du Travail et la Communauté européenne.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1958, conformément aux dispositions du paragraphe 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 551. AGREEMENT³ CONCERNING LIAISON BETWEEN
THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY. SIGNED
AT GENEVA, ON 7 JULY 1958

Whereas the mission of the International Labour Organisation is to promote in the social and labour fields the adoption of standards based on the principles set forth in the Constitution of the I.L.O. and the Declaration of Philadelphia and, while co-operating with the United Nations in the maintenance of international peace and security, it remains outside political controversy between nations or groups of nations and is at the disposal of all its member nations to co-operate with them, either severally or through regional organisations of which they are Members, in implementing the objectives for which the International Labour Organisation itself exists ; and

Whereas the mission of the European Economic Community, by the terms of Articles 117 and 229 of the Treaty establishing the Community,⁴ is to promote improvement of the living and working conditions of labour so as to permit the equalisation of such conditions in an upward direction and to maintain all useful contacts with the United Nations and the specialised agencies ;

Desirous of establishing a satisfactory basis for co-operation between the International Labour Organisation and the European Economic Community with a view to making a maximum contribution to economic expansion, the development of employment and the raising of the standard of living ;

Recognising that such co-operation should develop in the light of experience and practical action ;

The International Labour Organisation and the Commission of the European Economic Community :

Have agreed to put into force the present Agreement dealing with mutual consultation and co-operation between the International Labour Organisation and the European Economic Community.

¹ Translation provided by the International Labour Organisation.

² Traduction transmise par l'Organisation internationale du Travail.

³ Came into force on 7 July 1958, in accordance with the terms of paragraph 14.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 3.

CONSULTATIONS MUTUELLES

1. L'Organisation internationale du Travail et la Communauté économique européenne entreprendront régulièrement des consultations sur des questions d'intérêt commun, en vue d'atteindre leurs objectifs dans le domaine social et en matière de travail, et d'éliminer tous les travaux faisant inutilement double emploi.

2. La Commission de la Communauté économique européenne sera tenue informée par le Directeur général du Bureau international du Travail du développement des travaux et des programmes de l'Organisation internationale du Travail susceptibles d'intéresser la Communauté. L'Organisation internationale du Travail examinera toutes observations concernant ses travaux et programmes qui lui seraient communiquées par la Communauté économique européenne en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

3. Le Directeur général du Bureau international du Travail sera tenu informé par la Commission de la Communauté économique européenne du développement des travaux et des programmes de la Communauté susceptibles d'intéresser l'Organisation internationale du Travail. La Commission de la Communauté économique européenne examinera toutes observations concernant ses travaux et programmes qui lui seraient communiquées par l'Organisation internationale du Travail en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

4. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail pourra inviter un représentant de la Communauté économique européenne à des échanges de vues avec lui ou avec tout autre organe approprié de l'Organisation internationale du Travail.

5. La Commission de la Communauté économique européenne pourra inviter un représentant de l'O.I.T. à des échanges de vues avec elle ou avec tout autre organe approprié de la Communauté économique européenne dépendant d'elle.

ÉCHANGE D'INFORMATIONS

6. Le Directeur général du Bureau international du Travail et la Commission de la Communauté économique européenne combineront leurs efforts en vue d'obtenir la meilleure utilisation possible de leurs informations d'ordre législatif et statistique et d'assurer l'usage le plus efficace de leurs ressources en matière de collection, analyse, publication et diffusion de telles informations, sous réserve des arrangements éventuellement nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certaines de ces informations, réduisant ainsi la tâche des gouvernements ou des organisations qui fournissent ces informations.

7. Sous réserve des arrangements éventuellement nécessaires à la sauvegarde de leur caractère confidentiel, les documents et les informations portant sur des questions sociales d'intérêt commun seront échangés d'une manière aussi rapide et complète que possible entre l'Organisation internationale du Travail et la Communauté économique européenne.

MUTUAL CONSULTATION

1. The International Labour Organisation and the European Economic Community will consult regularly on matters of common interest for the purpose of realising their objectives in the social and labour fields and eliminating all unnecessary duplication of work.

2. The Commission of the European Economic Community will be kept informed by the Director-General of the International Labour Office of the development of the work and programmes of the International Labour Organisation of interest to the Community. The International Labour Organisation will consider any observations concerning such work and programmes which may be communicated to it by the European Economic Community with a view to accomplishing effective co-ordination between the two organisations.

3. The Director-General of the International Labour Office will be kept informed by the Commission of the European Economic Community of the development of the work and programmes of the Community of interest to the International Labour Organisation. The Commission of the European Economic Community will consider any observations concerning such work and programmes which may be communicated to it by the International Labour Organisation with a view to accomplishing effective co-ordination between the two organisations.

4. The Governing Body of the International Labour Office may invite a representative of the European Economic Community for an exchange of views with it or with any other appropriate organ of the International Labour Organisation.

5. The Commission of the European Economic Community may invite a representative of the I.L.O. for an exchange of views with it or with any other appropriate organ of the European Economic Community subordinate to it.

EXCHANGE OF INFORMATION

6. The Director-General of the International Labour Office and the Commission of the European Economic Community will combine their efforts to obtain the best use of statistical and legislative information and to assure the most efficient utilisation of their resources in the assembly, analysis, publication and diffusion of such information, subject to such arrangements as may be necessary for safeguarding the confidential character of any part of this information, with a view to reducing the burden on the governments and other organisations from which such information is collected.

7. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents concerning matters of common interests shall be made between the International Labour Organisation and the European Economic Community.

ASSISTANCE TECHNIQUE

8. La Commission de la Communauté économique européenne pourra demander au Directeur général du Bureau international du Travail une assistance technique sur des questions relevant de la compétence de ce dernier, chaque fois qu'elle l'estimera souhaitable pour la poursuite de ses travaux.

9. L'Organisation internationale du Travail s'efforcera, dans toute la mesure du possible, de procurer sur ces matières à la Communauté économique européenne toute l'assistance technique nécessaire suivant une procédure à convenir pour chaque cas d'espèce.

10. Si l'accomplissement par l'Organisation internationale du Travail d'un travail d'assistance technique requis par la Communauté économique européenne entraîne des dépenses d'une certaine importance de la part de l'Organisation internationale du Travail, la Communauté économique européenne remboursera ces dépenses sur une base de règlement à établir dans chaque cas d'un commun accord.

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

11. Le Directeur général du Bureau international du Travail et la Commission de la Communauté économique européenne prendront tous les arrangements nécessaires en leur pouvoir en vue d'assurer la mise en œuvre efficace des dispositions du présent accord.

DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

12. Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Président de la Commission de la Communauté économique européenne,

- a) Prendront tous les arrangements utiles en vue d'assurer une collaboration et une liaison étroites entre les fonctionnaires compétents des deux institutions dans les domaines d'intérêt commun,
- b) Passeront en revue, par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs, les progrès accomplis dans l'établissement d'une collaboration effective entre les deux organisations,
- c) Examineront telles dispositions complémentaires qui pourraient paraître nécessaires à la lumière de l'application du présent accord par les deux organisations, ainsi que les modifications à y apporter selon le déroulement des circonstances et les besoins pratiques des deux organisations.

13. Le présent accord pourra être complété après consultation des organes appropriés de l'Organisation internationale du Travail et de la Communauté économique européenne par des dispositions relatives à la représentation réciproque de l'Organisation internationale du Travail et de la Communauté aux réunions

TECHNICAL ASSISTANCE

8. Whenever desirable for the development of its activities, the Commission of the European Economic Community may ask the International Labour Organisation for technical assistance on matters within the sphere of the International Labour Organisation.

9. The International Labour Organisation will make every effort to give all appropriate technical assistance to the European Economic Community in regard to such matters in a manner to be agreed in such cases as may arise.

10. If compliance with a request for technical assistance made to the International Labour Organisation by the European Economic Community would involve substantial expenditure for the International Labour Organisation, the European Economic Community will reimburse such expenditure on a basis to be agreed in each case.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

11. The Director-General of the International Labour Office and the Commission of the European Economic Community will make all necessary arrangements within their power in order to ensure the effective operation of the provisions of this Agreement.

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

12. The Director-General of the International Labour Office and the President of the Commission of the European Economic Community :

- (a) will make appropriate arrangements to ensure close collaboration and liaison between staffs of the two organisations in matters of common interest,
- (b) will, through their respective representatives, review the progress made in establishing effective co-operation between the two organisations,
- (c) will examine such supplementary arrangements as may be found desirable in the light of the practical implementation of the present Agreement by the two organisations as well as any amendments to be made to the Agreement, in accordance with evolving circumstances and the practical needs of the two organisations.

13. The present Agreement may be complemented after consultation with the appropriate organs of the International Labour Organisation and the European Economic Community by arrangements concerning reciprocal representation of the International Labour Organisation and the European Economic Community at

traitant de questions d'intérêt commun ou de toutes autres questions pour lesquelles une collaboration entre les deux organisations serait requise.

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Le présent accord entrera en vigueur dès que le Directeur général du Bureau international du Travail et le Président de la Commission de la Communauté économique européenne se seront notifié réciproquement l'approbation de l'accord par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et par la Commission de la Communauté économique européenne.

EN FOI DE QUOI, le Directeur général du Bureau international du Travail, dûment autorisé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et le Président de la Commission de la Communauté économique européenne, dûment autorisé par ladite Commission, signent le présent accord en langue française.

FAIT à Genève, en deux exemplaires, le sept juillet mil neuf cent cinquante-huit.

(Signé) Walter HALLSTEIN
Président de la Commission
de la Communauté économique
européenne

(Signé) David A. MORSE
Directeur général
du Bureau international
du Travail

meetings dealing with questions of common interest or any other questions for which co-operation between the two organisations may be required.

ENTRY INTO FORCE

14. The present Agreement will enter into force as soon as the Director-General of the International Labour Office and the President of the Commission of the European Economic Community have notified each other of the approval of the Agreement by the Governing Body of the International Labour Office and by the Commission of the European Economic Community.

IN FAITH WHEREOF, the Director-General of the International Labour Office, duly authorised by the Governing Body of the International Labour Office, and the President of the Commission of the European Economic Community, duly authorised by the aforementioned Commission, have signed the present Agreement, in French.

DONE at Geneva in two copies on the seventh of July nineteen-hundred and fifty-eight.

(Signed) Walter HALLSTEIN
President of the Commission
of the European Economic
Community

(Signed) David A. MORSE
Director-General
of the International Labour
Office

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 38. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK AMENDING THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944¹ RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 23 OCTOBER AND 5 DECEMBER 1945 AND 21 MARCH 1946²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ REPLACING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944, AS AMENDED.² WASHINGTON, 8 JULY 1958

Official text: English.

Registered by Denmark on 19 September 1958.

I

DANISH EMBASSY
WASHINGTON 8, D. C.

July 8, 1958

Sir :

I have the honor to refer to discussions which recently have taken place in Washington concerning air transport services between Denmark and the United States of America.

It is proposed that the Government of Denmark and the Government of the United States of America agree to replace the Annex to the Air Transport Agreement between Denmark and the United States of America, signed December 16, 1944,¹ as amended,² by the following :

"Annex to Air Transport Agreement between Denmark and the United States of America

"A. Airlines of the United States designated under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Danish territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the point in Denmark specified in the following route :

"From the United States via intermediate points to Copenhagen and points beyond ; in both directions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 10, p. 213.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 301, and Vol. 222, p. 366.

³ Came into force on 8 July 1958 by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 38. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK AMENDANT L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1944¹ RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 23 OCTOBRE ET 5 DÉCEMBRE 1945 ET 21 MARS 1946²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ REMPLAÇANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 16 DÉCEMBRE 1944, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ³. WASHINGTON, 8 JUILLET 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 19 septembre 1958.

I

AMBASSADE DU DANEMARK
WASHINGTON 8 (D. C.)

Le 8 juillet 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment à Washington au sujet des services de transports aériens entre le Danemark et les États-Unis d'Amérique.

Il est proposé que le Gouvernement danois et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptent de remplacer l'Annexe à l'Accord de transports aériens conclu entre le Danemark et les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1944¹, tel qu'il a été modifié², par le texte suivant :

« *Annexe à l'Accord de transports aériens entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark*

« A. Les entreprises américaines de transports aériens désignées en vertu du présent Accord auront le droit de survol et d'atterrissage non commercial en territoire danois, ainsi que le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier au point de ce territoire indiqué sur la route suivante :

« Des États-Unis à Copenhague et au-delà, via des points intermédiaires ; dans les deux sens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 10, p. 213.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 301, et vol. 222, p. 367.

³ Entré en vigueur le 8 juillet 1958 par l'échange desdites notes.

"B. Airlines of Denmark designated under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points in the United States specified in the following routes :

- "1. From Denmark via intermediate points to (a) New York and (b) Chicago ; in both directions.
- "2. From Denmark (via Greenland) to Los Angeles ; in both directions.
- "3. From Denmark to Anchorage ; in both directions.

"C. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights."

If the routes described above are in accordance with the understanding of the Government of the United States, my Government will be pleased to consider these amendments as entering into force upon the date of your reply of acceptance.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Henrik KAUFFMANN

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State of the United States of America
Washington

II

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

July 8, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the routes described above and the terms and conditions specified are in accordance with the understanding of the United States Government and that my Government will consider your note together with this reply as constituting an amendment of the Agreement effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

(Signed) Thomas C. MANN

His Excellency Henrik de Kauffmann
Ambassador of Denmark

« B. Les entreprises danoises de transports aériens désignées en vertu du présent Accord auront le droit de survol et d'atterrissage non commercial en territoire américain, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points de ce territoire indiqués sur les routes suivantes :

- « 1. Du Danemark à a) New-York et b) Chicago, via des points intermédiaires ; dans les deux sens.
- « 2. Du Danemark (via le Groenland) à Los Angeles ; dans les deux sens.
- « 3. Du Danemark à Anchorage ; dans les deux sens.

« C. L'entreprise désignée pourra lors de tout vol supprimer des escales sur les routes indiquées. »

Si les routes décrites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, mon Gouvernement considérera que ces modifications entreront en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Henrik KAUFFMANN

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 juillet 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les routes décrites ci-dessus et les conditions énoncées ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant une modification de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

(Signé) Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Henrik de Kauffmann
Ambassadeur de Danemark

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Declarations and ratifications regarding the following five Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DECLARATION

8 July 1958

FRANCE

Declaration made in accordance with article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the following territories :

Comoro Islands, French Cameroons, French Equatorial Africa, French Polynesia, French Somaliland, French West Africa, Madagascar, New Caledonia, St. Pierre and Miquelon, Togoland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153 ; Vol. 109, p. 320 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 196, p. 333 and p. 334 ; Vol. 225, p. 254 ; Vol. 249, p. 443 ; Vol. 253, p. 375 ; Vol. 266, p. 371 ; Vol. 268, p. 355 ; Vol. 269, p. 273 ; Vol. 272, p. 249 ; Vol. 276, p. 354, and Vol. 285, p. 370.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les déclarations et ratifications relatives aux cinq Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉCLARATION

8 juillet 1958

FRANCE

Déclaration faite conformément à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et certifiant que les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification aux territoires suivants :

Afrique-Équatoriale française, Afrique-Occidentale française, Cameroun français, îles Comores, Madagascar, Nouvelle-Calédonie, Polynésie française, Saint-Pierre et Miquelon, Somalie française, Togo.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153 ; vol. 109, p. 320 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 196, p. 333 et p. 334 ; vol. 225, p. 254 ; vol. 249, p. 443 ; vol. 253, p. 375 ; vol. 266, p. 371 ; vol. 268, p. 355 ; vol. 269, p. 273 ; vol. 272, p. 249 ; vol. 276, p. 354, et vol. 285, p. 370.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

30 July 1958

POLAND

(To take effect on 30 July 1959.)

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUNE 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

30 juillet 1958

POLOGNE

(Pour prendre effet le 30 juillet 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331, and Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 342, and Vol. 293, p. 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331, et vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342, et vol. 293, p. 367.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION and DECLARATION

6 August 1958

DENMARK

(To take effect on 6 August 1959.)

Declaration made in accordance with Article 35, paragraphs 2 and 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that the Convention is inapplicable to Greenland and that a decision is reserved in respect of the Faroe Islands

RATIFICATION et DÉCLARATION

6 août 1958

DANEMARK

(Pour prendre effet le 6 août 1959.)

Déclaration faite conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et faisant connaître que la Convention ne s'appliquera pas au Groenland et qu'une décision est réservée en ce qui concerne les îles Féroé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, and Vol. 304, p. 400.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, et vol. 304, p. 400.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION

23 July 1958

YUGOSLAVIA

(To take effect on 23 July 1959.)

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

23 juillet 1958

YOUgoslavIE

(Pour prendre effet le 23 juillet 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357, and Vol. 304, p. 401.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357, et vol. 304, p. 401.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

23 July 1958

YUGOSLAVIA

(To take effect on 23 July 1959.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 September 1958.

RATIFICATION

23 juillet 1958

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 23 juillet 1959.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 85 and p. 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373, and Vol. 302, p. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373, et vol. 302, p. 358.

No. 994. TREATY OF ALLIANCE BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE HASHIMITE KINGDOM OF TRANS-JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 15 MARCH 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE PAYMENT OF INSTALMENTS DUE FROM THE JORDAN GOVERNMENT UNDER THE TREATY TERMINATION SETTLEMENT.³ AMMAN, 26 APRIL 1958

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1958.

I

The Minister for Foreign Affairs of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

رئخ ١٩٥٨/٤/٢٦

يا صاحب السعادة ،

أشرف بالأشارة الى المحادثات الأخيرة عن موقف الأردن المالي في الوقت الحاضر وأقترح ان تعدل الترتيبات المتفق عليها في الفترة ١ (ب) من الملحق للاتفاقية المعقودة بتبادل المذكرات بتاريخ ١٣ آذار سنة ١٩٥٧ والتي انهيت بموجبها معاهدة التحالف المؤرخة في ١٥ آذار سنة ١٩٤٨ بين حكومة المملكة المتحدة وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية بحيث يؤجل دفع القسط الأول البالغ قيمته ٥٠٠.٠٠٠ جنيه استرليني والمستحق دفعه في ١ مايس سنة ١٩٥٨ الى ١ مايس سنة ١٩٦٤ .

فانما كان هذا الاقتراح مقبولا لدى حكومة المملكة المتحدة أرجو ان تعتبر هذه المذكرة وجواب سعادتك عليها بمثابة اتفاق بين حكومتينا حول هذا الموضوع .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول تأكيدات اعتباري .

وزير الخارجية



¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77.

² Came into force on 26 April 1958 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Amman, April 26, 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions about Jordan's present financial situation and to propose that the arrangements agreed upon in paragraph 1 (b) of the Annex to the Agreement constituted by the Exchange of Notes, dated the 13th of March, 1957,³ terminating the Treaty of Alliance of the 15th of March, 1948,⁴ between the Government of the United Kingdom and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, should be modified in such a way that payment of the first instalment of £500,000 sterling which will be due on the 1st of May, 1958, should be deferred until the 1st of May, 1964.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Minister for Foreign Affairs :
Samir AL RIFA'I

II

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister for Foreign Affairs of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, April 26, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, the translation of which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to state that this proposal is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to agree that Your Excellency's Note and the present reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

C. H. JOHNSTON

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 994. TRAITÉ D'ALLIANCE ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME HACHIMITE DE TRANSJORDANIE. SIGNÉ À AMMAN, LE 15 MARS 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU VERSEMENT DES ANNUITÉS DUES PAR LE GOUVERNEMENT JORDANIEN EN APPLICATION DE L'ACCORD METTANT FIN AU TRAITÉ³. AMMAN, 26 AVRIL 1958

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1958.

I

Le Ministre des affaires étrangères de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Amman, le 26 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens portant sur la situation financière actuelle de la Jordanie et de proposer que les arrangements convenus au paragraphe 1, b, de l'annexe de l'Accord constitué par l'échange de notes du 13 mars 1957² mettant fin au Traité d'alliance conclu le 15 mars 1948¹ par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, soient modifiés de façon à remettre au 1^{er} mai 1964 le paiement du premier versement de 500.000 livres sterling qui doit venir à échéance le 1^{er} mai 1958.

Si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Le Ministre des affaires étrangères :

Samir AL RIFA'I

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 77.

² Entré en vigueur le 26 avril 1958 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 353.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Ministre des affaires étrangères
de Jordanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 26 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction est reproduite ci-après :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la modification proposée rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que le Gouvernement de Sa Majesté accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

C. H. JOHNSTON

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 July 1958

BELGIUM

(This ratification indicates the acceptance of Part II of the Convention and will take effect on 4 July 1959.)

DECLARATION by BELGIUM, made in accordance with Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² and Article 18 of the Convention, stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi was registered with the Director-General of the International Labour Office on 9 July 1958.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 September 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330; Vol. 198, p. 392; Vol. 199, p. 336; Vol. 201, p. 371; Vol. 212, p. 395, and Vol. 248, p. 405; Vol. 272, p. 257, and Vol. 300.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

4 juillet 1958

BELGIQUE

(Cette ratification comporte l'acceptation de la partie II de la Convention et prendra effet le 4 juillet 1959.)

La DÉCLARATION de la BELGIQUE, faite conformément à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 18 de la Convention réservant la décision en ce qui concerne l'application de la Convention aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 9 juillet 1958.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330; vol. 198, p. 392; vol. 199, p. 336; vol. 201, p. 371; vol. 212, p. 395, et vol. 248, p. 405; vol. 272, p. 257, et vol. 300.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 July 1958

YUGOSLAVIA

(To take effect on 23 July 1959.)

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² and Article 10 of the Convention, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 26 August 1958. In this declaration, the Government of the United Kingdom, on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, reserves a decision in respect of the territo-

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur-General du Bureau international du Travail le:

23 juillet 1958

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 23 juillet 1959.)

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 10 de la Convention, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 26 août 1958. Dans cette déclaration, le Gouvernement du Royaume-Uni, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, réserve la décision en ce qui concerne les territoires

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359, and Vol. 304, p. 404.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459, et vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359, et vol. 304, p. 404.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

ries of Southern Rhodesia and Nyasaland and accepts the obligations of the Convention in respect of Northern Rhodesia, subject to the following modifications :

Article 2

Adequate protection against the acts described is generally, though not universally, enjoyed by virtue of the strength of the collective organisation among those employers and workers.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 September 1958.

de la Rhodésie du Sud et du Nyassaland et accepte les obligations de la Convention, sous réserve de la modification suivante, en ce qui concerne la Rhodésie du Nord :

Article 2

Une protection adéquate contre les actes ci-dessus mentionnés est, sinon universellement, du moins généralement assurée grâce à la force des organisations constituées parmi ces employeurs et travailleurs.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1958.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS (WITH FINAL PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI (ET PROTOCOLE DE CLÔTURE). OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 21 MARS 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

12 September 1958

BRAZIL

(To take effect on 11 December 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 septembre 1958

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 11 décembre 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271 ; Vol. 105, p. 304 ; Vol. 119, p. 360 ; Vol. 131, p. 345 ; Vol. 134, p. 381 ; Vol. 136, p. 389 ; Vol. 137, p. 339 ; Vol. 152, p. 315 ; Vol. 172, p. 349 ; Vol. 196, p. 349 ; Vol. 201, p. 372 ; Vol. 216, p. 402 ; Vol. 229, p. 294 ; Vol. 256, p. 343 ; Vol. 281, p. 399 ; Vol. 288, p. 363 ; Vol. 293, p. 342 ; Vol. 299, p. 418, and Vol. 308, p. 311.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271 ; Vol. 105, p. 304 ; vol. 119, p. 360 ; vol. 131, p. 345 ; vol. 134, p. 381 ; vol. 136, p. 389 ; vol. 137, p. 339 ; vol. 152, p. 315 ; vol. 172, p. 349 ; vol. 196, p. 349 ; vol. 201, p. 372 ; vol. 216, p. 403 ; vol. 229, p. 294 ; vol. 256, p. 343 ; vol. 281, p. 399 ; vol. 288, p. 363 ; vol. 293, p. 343 ; vol. 299, p. 419, et vol. 308, p. 311.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on :

10 September 1958

FEDERATION OF MALAYA

(To take effect on 10 October 1958.)

The instrument of accession excludes annexes 1 and 2 from the application of the Convention.

24 September 1958

FINLAND

(To take effect on 24 October 1958.)

With the following declarations :

"1) In accordance with the provisions of article 2, paragraph 1 of this Convention, the Government of Finland exclude annex 1 from the application of the Convention ;

"2) With reference to annex 6, section IV (b), the Government of Finland declare that they will permit only one trailer to be drawn by a vehicle and that they will not permit an articulate vehicle to draw a trailer."

EXTENSION of the application of the Convention to the Bailiwick of Guernsey and to the States of Jersey

Notification received on :

28 May 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Effective on 27 June 1958.)

With the following reservations and declarations :

Bailiwick of Guernsey

"(1) The provisions of the said Convention concerning motor vehicles shall not apply in the Island of Sark, in which Island the use of motor vehicles, except motor tractors for use for certain limited purposes, is prohibited.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3 ; Vol. 133, p. 367 ; Vol. 134, p. 389 ; Vol. 137, p. 394 ; Vol. 139, p. 464 ; Vol. 141, p. 399 ; Vol. 147, p. 395 ; Vol. 150, p. 395 ; Vol. 151, p. 386 ; Vol. 157, p. 387 ; Vol. 173, p. 407 ; Vol. 179, p. 220 ; Vol. 182, p. 228 ; Vol. 189, p. 364 ; Vol. 198, p. 399 ; Vol. 202, p. 336 ; Vol. 220, p. 383 ; Vol. 225, p. 266 ; Vol. 227, p. 324 ; Vol. 230, p. 436 ; Vol. 251, p. 376 ; Vol. 253, p. 353 ; Vol. 260, p. 449 ; Vol. 265, p. 330 ; Vol. 266, p. 411 ; Vol. 268, p. 359 ; Vol. 271, p. 390 ; Vol. 273, p. 249 ; Vol. 274, p. 345 ; Vol. 280, p. 354 ; Vol. 286, p. 343, and Vol. 302, p. 360.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

10 septembre 1958

FÉDÉRATION DE MALAISIE

(Pour prendre effet le 10 octobre 1958.)

L'instrument d'adhésion exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

24 septembre 1958

FINLANDE

(Pour prendre effet le 24 octobre 1958.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Conformément au paragraphe premier de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement de la Finlande exclut l'annexe 1 de l'application de la Convention ;

2) En ce qui concerne la section IV *b*, de l'annexe 6, le Gouvernement de la Finlande déclare qu'il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur et qu'il n'en permettra pas derrière un véhicule articulé.

EXTENSION de l'application de la Convention au Bailliage de Guernesey et aux États de Jersey

Notification reçue le :

28 mai 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Prenant effet le 27 juin 1958.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bailliage de Guernesey

1) Les dispositions de ladite Convention concernant les véhicules automobiles ne seront pas applicables à l'île de Sark dans laquelle l'utilisation des véhicules automobiles est interdite, exception faite des tracteurs automobiles réservés à certains usages déterminés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 134, p. 389 ; vol. 137, p. 394 ; vol. 139, p. 464 ; vol. 141, p. 399 ; vol. 147, p. 395 ; vol. 150, p. 395 ; vol. 151, p. 386 ; vol. 157, p. 387 ; vol. 173, p. 407 ; vol. 179, p. 220 ; vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 336 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 225, p. 266 ; vol. 227, p. 324 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 265, p. 330 ; vol. 266, p. 411 ; vol. 268, p. 359 ; vol. 271, p. 391 ; vol. 273, p. 249 ; vol. 274, p. 345 ; vol. 280, p. 354 ; vol. 286, p. 343, et vol. 302, p. 360.

"(2) In connexion with article 24 of the said Convention, the Insular Authorities of the Bailiwick of Guernsey reserve the right not to permit a person to drive a vehicle, other than one brought into and only temporarily in the Bailiwick if

"(i) the vehicle is used for the carriage of persons for hire or reward and

"(ii) the driver of such vehicle would, by domestic legislation of the Bailiwick, be required to have a special vocational licence.

"(3) In connexion with article 26 of the said Convention, cycles in international traffic admitted to the Bailiwick of Guernsey shall, from nightfall and during the night or whenever atmospheric conditions render it necessary, show only a white light to the front and show to the rear a red reflex reflector, in accordance with the domestic legislation of the Bailiwick."

Furthermore, the Guernsey authorities hereby declare :

"(1) That, in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 2 of the said Convention, they exclude annexes 1 and 2 from their application of the Convention.

"(2) That, in accordance with the provisions of paragraph (b) of section IV of annex 6 to the said Convention, they will only permit that one trailer be drawn by a vehicle and they will not permit an articulated vehicle to draw a trailer nor will they permit articulated vehicles to be used for the transport of passengers for hire or reward."

States of Jersey

"(1) In connexion with article 24 of the said Convention, the States of Jersey reserve the right not to permit a person to drive a vehicle other than one brought into and only temporarily in the Island if

"(i) the vehicle is used for the carriage of persons for hire or reward and

"(ii) the driver of such vehicle would, by the domestic legislation of the Island, be required to have a special vocational licence.

"(2) In connexion with article 26 of the said Convention, cycles in international traffic admitted to the Island shall, from nightfall and during the night or whenever atmospheric conditions rendered it necessary, show to the rear a red light and a red reflex reflector in accordance with the domestic legislation of the Island."

Furthermore, the States of Jersey hereby declare :

"(1) That in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 2 of the said Convention, they exclude annexes 1 and 2 from their application of the Convention.

"(2) That in accordance with the provisions of paragraph (b) of section IV of annex 6 of the said Convention, they will only permit one trailer to be drawn by a vehicle, that they will not permit an articulated vehicle to draw a trailer and that they will not permit articulated vehicles to be used for the transport of passengers for hire or reward."

2) En ce qui concerne l'article 24 de ladite Convention, les autorités insulaires du Bailliage de Guernesey se réservent le droit de ne pas autoriser une personne à conduire un véhicule autre qu'un véhicule importé, et à titre temporaire seulement, dans le Bailliage si

- i) le véhicule est utilisé pour le transport de personnes contre rémunération et
- ii) le conducteur de ce véhicule est tenu, en vertu de la législation nationale du Bailliage, d'être titulaire d'un permis professionnel spécial.

3) En ce qui concerne l'article 26 de ladite Convention, les cycles admis dans le Bailliage de Guernesey en circulation internationale doivent, dès la tombée du jour, pendant la nuit ou lorsque les conditions atmosphériques l'exigent, être pourvus, conformément à la législation nationale du Bailliage, d'un feu blanc dirigé vers l'avant ainsi que d'un catadioptre rouge dirigé vers l'arrière.

En outre, les autorités de Guernesey déclarent par les présentes :

1) Que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention, elles excluent les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

2) Que, conformément aux dispositions du paragraphe b de la section IV de l'annexe 6 à ladite Convention, elles n'admettront qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur, qu'elles n'en admettront pas derrière un véhicule articulé et qu'elles n'admettront pas que des véhicules articulés soient utilisés pour le transport de personnes contre rémunération.

États de Jersey

1) En ce qui concerne l'article 24 de ladite Convention, les États de Jersey se réservent le droit de ne pas autoriser une personne à conduire un véhicule autre qu'un véhicule importé, et à titre temporaire seulement, dans l'île si

- i) le véhicule est utilisé pour le transport de personnes contre rémunération et
- ii) le conducteur de ce véhicule est tenu, en vertu de la législation nationale de l'île, d'être titulaire d'un permis professionnel spécial.

2) En ce qui concerne l'article 26 de ladite Convention, les cycles admis dans l'île en circulation internationale doivent, dès la tombée du jour, pendant la nuit ou lorsque les conditions atmosphériques l'exigent, être pourvus, conformément à la législation nationale de l'île, d'un feu et d'un catadioptre rouges dirigés vers l'arrière.

En outre, les États de Jersey déclarent par les présentes :

1) Que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention, ils excluent les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

2) Que, conformément aux dispositions du paragraphe b de la section IV de l'annexe 6 à ladite Convention, ils n'admettront qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur, qu'ils n'en admettront pas derrière un véhicule articulé et qu'ils n'admettront pas que des véhicules articulés soient utilisés pour le transport de personnes contre rémunération.

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

24 September 1958

FINLAND

(To take effect on 25 December 1959.)

With the following reservation :

“With reference to article 15, paragraph 5 of this Protocol, the Government of Finland reserve the right to use the Saint Andrew’s Cross at level crossings with gates.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228 ; Vol. 189, p. 364 ; Vol. 198, p. 399 ; Vol. 202, p. 337 ; Vol. 220, p. 383 ; Vol. 230, p. 436 ; Vol. 251, p. 376 ; Vol. 260, p. 449 ; Vol. 266, p. 412 ; Vol. 268, p. 359 ; Vol. 274, p. 345 ; Vol. 280, p. 354, and Vol. 286, p. 344.

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ À
GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 septembre 1958

FINLANDE

(Pour prendre effet le 25 décembre 1959.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 15 du Protocole, le Gouvernement de la Finlande se réserve le droit d'utiliser la croix de Saint-André pour signaler les passages à niveau avec barrières.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 337 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 266, p. 412 ; vol. 268, p. 359 ; vol. 274, p. 345 ; vol. 280, p. 354, et vol. 286, p. 344.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA,
1 JULY 1949¹

DECLARATION of FRANCE, made in accordance with Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² and Article 20 of the Convention, undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the following territories, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 July 1958:

Comoro Islands, French Cameroons, French Equatorial Africa, French Polynesia, French Somaliland, French West Africa, Madagascar, New Caledonia, St. Pierre and Miquelon, Togoland.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 September 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300; Vol. 302, p. 363, and Vol. 304, p. 406.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

La DÉCLARATION de la FRANCE, faite conformément à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 20 de la Convention et certifiant que les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification aux territoires suivants a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 juillet 1958 :

Afrique-Équatoriale française, Afrique-Occidentale française, Cameroun français, îles Comores, Madagascar, Nouvelle-Calédonie, Polynésie française, Saint-Pierre et Miquelon, Somalie française, Togo.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 184, p. 361 ; vol. 188, p. 390 ; vol. 196, p. 353 ; vol. 201, p. 378 ; vol. 212, p. 398 ; vol. 219, p. 353 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 231, p. 364 ; vol. 248, p. 407 ; vol. 253, p. 395 ; vol. 258, p. 402 ; vol. 266, p. 414 ; vol. 272, p. 261 ; vol. 293, p. 382 ; vol. 300 ; vol. 302, p. 363, et vol. 304, p. 406.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2085. LOAN AGREEMENT (*AGRICULTURAL PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 DECEMBER 1951¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED LOAN AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 APRIL 1958

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 September 1958.

AGREEMENT dated this Seventh of April, 1958, between REPUBLIC OF PARAGUAY and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT.

WHEREAS Republic of Paraguay and International Bank for Reconstruction and Development have entered into a Loan Agreement dated December 7, 1951¹ (hereinafter called the Loan Agreement);

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

The amortization schedule set forth in Schedule 1³ to the Loan Agreement shall be amended to read as follows:

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 1, 1958	\$208,000	November 1, 1961	\$243,000
November 1, 1958	213,000	May 1, 1962	248,000
May 1, 1959	218,000	November 1, 1962	253,000
November 1, 1959	222,000	May 1, 1963	259,000
May 1, 1960	227,000	November 1, 1963	265,000
November 1, 1960	232,000	May 1, 1964	270,000
May 1, 1961	237,000	November 1, 1964	276,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Republic of Paraguay :
By Oswaldo CHAVES

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 103, and Vol. 248, p. 370.

² Came into force on 7 April 1958 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 118.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2085. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF À L'AGRICULTURE*)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA BANQUE INTERNATIO-
NALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À
WASHINGTON, LE 7 DÉCEMBRE 1951¹

MODIFICATION² AU CONTRAT D'EMPRUNT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À WASHINGTON, LE
7 AVRIL 1958

Texte officiel anglais.

*Enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 sep-
tembre 1958.*

CONTRAT, en date du 7 avril 1958, entre la RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY et la BANQUE
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT.

CONSIDÉRANT que la République du Paraguay et la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement ont conclu un Contrat d'emprunt en date du 7 décem-
bre 1951¹ (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Le tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1³ du Contrat d'emprunt est
modifié comme suit :

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} mai 1958	208.000	1 ^{er} novembre 1961	243.000
1 ^{er} novembre 1958	213.000	1 ^{er} mai 1962	248.000
1 ^{er} mai 1959	218.000	1 ^{er} novembre 1962	253.000
1 ^{er} novembre 1959	222.000	1 ^{er} mai 1963	259.000
1 ^{er} mai 1960	227.000	1 ^{er} novembre 1963	265.000
1 ^{er} novembre 1960	232.000	1 ^{er} mai 1964	270.000
1 ^{er} mai 1961	237.000	1 ^{er} novembre 1964	276.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le
dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne repré-
sentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour
les prélèvements.

Pour la République du Paraguay :

(*Signé*) Oswaldo CHAVES

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 103, et vol. 248, p. 371.

² Entré en vigueur le 7 avril 1958 par signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 119.

No. 2159. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 17 MAY 1946¹

N° 2159. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 17 MAI 1946¹

PROLONGATION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Buenos Aires on 17 November 1957, the above-mentioned Agreement of 17 May 1946, as amended¹ and extended,² was extended for a further period of one year from 17 May 1958.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1958.

PROROGATION

Aux termes de l'Accord conclu par un échange de notes datées de Buenos-Aires le 17 novembre 1957, l'Accord susmentionné du 17 mai 1946, tel qu'il a été modifié¹ et prorogé², a été prorogé pour une nouvelle période d'un an à compter du 17 mai 1958

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 53.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243, p. 331, and Vol. 310, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 53.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 331, et vol. 310, p. 364.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 August 1958

INDONESIA

(To take effect on 11 August 1959.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 September 1958.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 août 1958

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 11 août 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, p. 384; Vol. 302, p. 364, and Vol. 304, p. 408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293, p. 384; vol. 302, p. 364, et vol. 304, p. 408.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT-BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 81 of the Convention, stating on behalf of and in agreement with the Federation of Rhodesia and Nyasaland that a decision is reserved in respect of the territories of Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 28 July 1958.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 September 1958.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 81 de la Convention, réservant au nom du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et avec son accord la décision en ce qui concerne les territoires de la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et du Nyassaland, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 28 juillet 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; Vol. 212, p. 402; Vol. 214, p. 382; Vol. 225, p. 366; Vol. 248, p. 409; Vol. 276, p. 367, and Vol. 287, p. 348.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; vol. 212, p. 402; vol. 214, p. 382; vol. 225, p. 366; vol. 248, p. 409; vol. 276, p. 367, et vol. 287, p. 348.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS, ON 26 OCTOBER 1956¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

MEXICO	7 April	1958
BELGIUM	29 April	1958
SUDAN	17 July	1958
PHILIPPINES . .	2 September	1958

APPLICATION to BERLIN (WEST)

Declaration on behalf of the Federal Republic of Germany stating that the Statute also applies to Berlin (West) was communicated to the Government of the United States of America in a note dated 10 June 1958.

By a note dated 11 August 1958, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics notified the Government of the United States of America that, as translated by the Department of State, "the statement of the representative of the Federal Republic of Germany to the effect that, in connection with the ratification by the Government of the Federal Republic of Germany of the Statute of the International Agency for Peaceful Uses of Atomic Energy, this Statute 'also applies to Berlin (West)' cannot be accepted, both because of the present international status of Berlin and the fact that West Berlin is not part of the Federal Republic of Germany and therefore the latter is not competent to extend the effect of international agreements to West Berlin".

Certified statement was registered by the United States of America on 16 September 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 293, p. 359.

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 26 OCTOBRE 1956¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

MEXIQUE	7 avril	1958
BELGIQUE	29 avril	1958
SOUDAN	17 juillet	1958
PHILIPPINES . .	2 septembre	1958

APPLICATION à BERLIN (OUEST)

La déclaration au nom de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle le Statut s'applique également à Berlin (Ouest) a été communiquée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par une note en date du 10 juin 1958.

Par note en date du 11 août 1958, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a avisé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que, telle qu'elle a été traduite par le Département d'État, « la déclaration faite par le représentant de la République fédérale d'Allemagne à l'occasion de la ratification par son Gouvernement du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à savoir que ce Statut « s'applique également à Berlin (Ouest) », est inacceptable tant en raison du statut international actuel de Berlin que du fait que Berlin ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et que, par conséquent, celle-ci n'est pas compétente pour étendre à Berlin-Ouest l'effet des accords internationaux ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 293, p. 359.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING ; and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

RATIFICATION of the Convention and ACCESSION to the Protocol

Instruments deposited on :

18 September 1958

PORTUGAL

(Applicable to the Metropolitan and Overseas Provinces of Portugal ; to take effect on 17 December 1958.)

Nº 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME ; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAITS À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATION de la Convention et ADHÉSION au Protocole

Instruments déposés le :

18 septembre 1958

PORTUGAL

(Applicables aux provinces portugaises métropolitaines et d'outre-mer ; pour prendre effet le 17 décembre 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; Vol. 277, p. 380 ; Vol. 283, p. 350 ; Vol. 285, p. 382 ; Vol. 286, p. 395 ; Vol. 287, p. 353 ; Vol. 299, p. 430 ; Vol. 300 ; Vol. 302, p. 375 ; Vol. 303, p. 376 ; Vol. 304, p. 389 ; Vol. 309, p. 374, and Vol. 310.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; vol. 277, p. 380 ; vol. 283, p. 350 ; vol. 285, p. 382 ; vol. 286, p. 395 ; vol. 287, p. 353 ; vol. 299, p. 430 ; vol. 300 ; vol. 302, p. 375 ; vol. 303, p. 376 ; vol. 304, p. 389 ; vol. 309, p. 374, et vol. 310.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-
CLES. DONE AT NEW YORK, ON
4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-
TIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-
YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

18 September 1958

PORTUGAL

(Applicable to the Metropolitan and Overseas Provinces of Portugal ; to take effect on 17 December 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 septembre 1958

PORTUGAL

(Applicable aux provinces portugaises métropolitaines et d'outre-mer ; pour prendre effet le 17 décembre 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249 ; Vol. 283, p. 350 ; Vol. 285, p. 382 ; Vol. 286, p. 395 ; Vol. 287, p. 353 ; Vol. 299, p. 430 ; Vol. 300 ; Vol. 302, p. 376 ; Vol. 304, p. 394, and Vol. 309, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249 ; vol. 283, p. 350 ; vol. 285, p. 382 ; vol. 286, p. 395 ; vol. 287, p. 353 ; vol. 299, p. 430 ; vol. 300 ; vol. 302, p. 376 ; vol. 304, p. 394, et vol. 309, p. 375.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on :

17 September 1958

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 16 December 1958.)

22 September 1958

CHINA

(To take effect on 21 December 1958.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

17 septembre 1958

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 16 décembre 1958.)

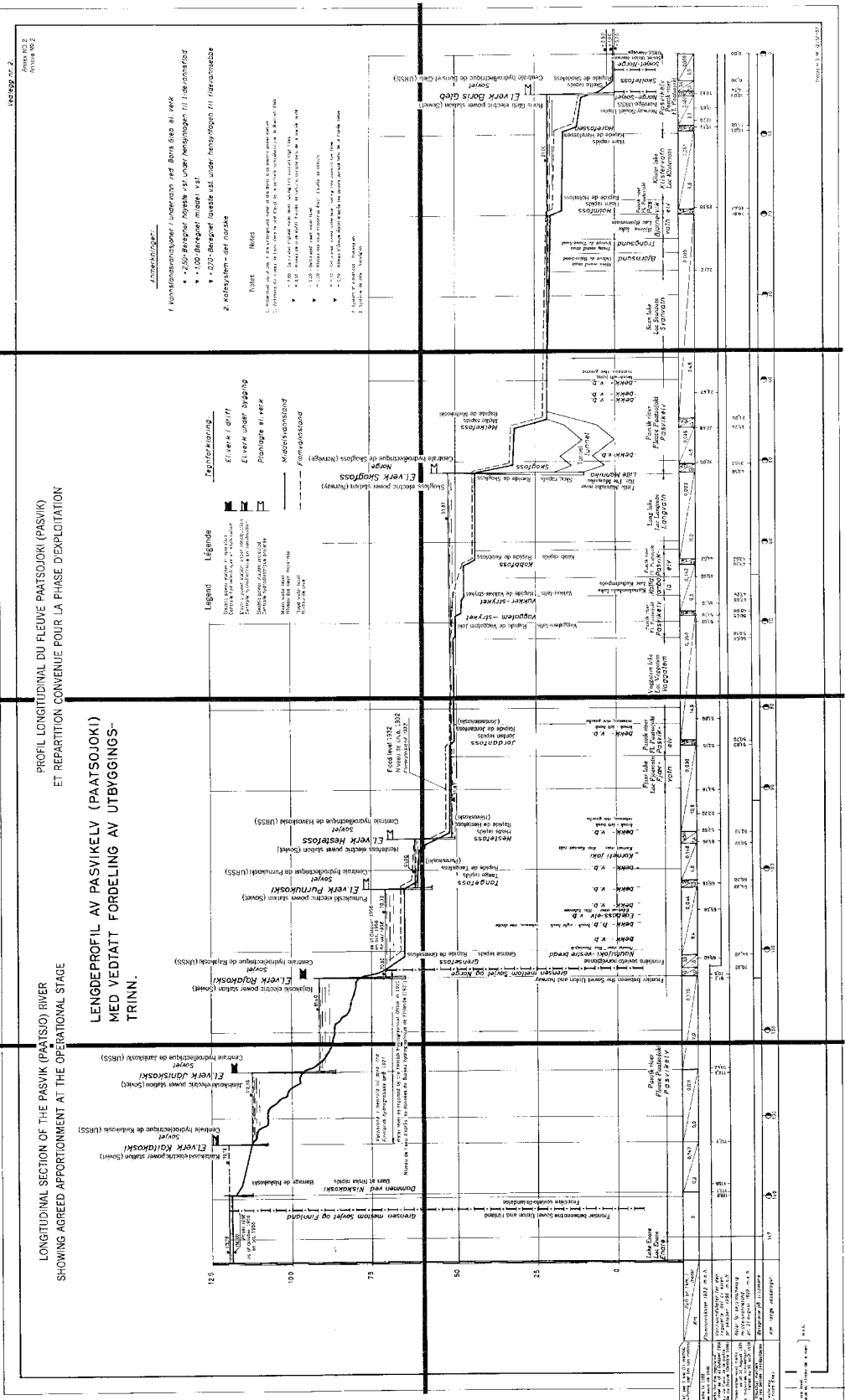
22 septembre 1958

CHINE

(Pour prendre effet le 21 décembre 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65.



leveys nro. 2
 Arviot N:o 2
 Rinnat N:o 2

PROFIL LONGITUDINAL DU FLEUVE PAATSOJKI (PASVIKI)
 ET REPARTITION CONVENUE POUR LA PHASE D'EXPLOITATION

LENGDEPROFIL AV PASVIKELV (PAATSOJKI)
 MED VEDTATT FORDELING AV UTBYGGINGS-
 TRINN.

LONGITUDINAL SECTION OF THE PASVIK (PASVISO) RIVER
 SHOWING AGREED APPOINTMENT AT THE OPERATIONAL STAGE

Avmerkingar
 1. Konsultationsplaner i underbygning med andre Bredt og verk
 • 1:250 - Bredt og verk
 • 1:100 - Bredt og verk
 • 1:50 - Bredt og verk
 2. Kretsplan - del norske

Legende
 Elverk i drift
 Elverk under bygning
 Planlagt el verk
 Målestokk
 F. Meters

Notes
 1. Konsultationsplaner i underbygning med andre Bredt og verk
 • 1:250 - Bredt og verk
 • 1:100 - Bredt og verk
 • 1:50 - Bredt og verk
 2. Kretsplan - del norske

KART

OVER

GRENSEOMRÅDET LANGS PASVIKELVEN MED DE
PLANLAGTE ELEKTRISITETSVERKS BELIGGENHET

MAP

OF THE FRONTIER AREA ALONG THE PASVIK RIVER, SHOWING
THE SITE OF THE PROJECTED ELECTRIC POWER STATIONS

CARTE

DE LA REGION FRONTIERE LE LONG DU FLEUVE PAATSJOKI (PASVIK)
INDIQUANT LE SITE DES CENTRALES HYDROELECTRIQUES PREVUES

Målestokk 1:100 000

Scale 1:100,000

Echelle 1:100,000

Aviopskonal

Skillett kart

Oppr. av 1952

VMS222 05.1

Annex NO.1

Annexe N°1

N O R W A Y
N O R W E G E

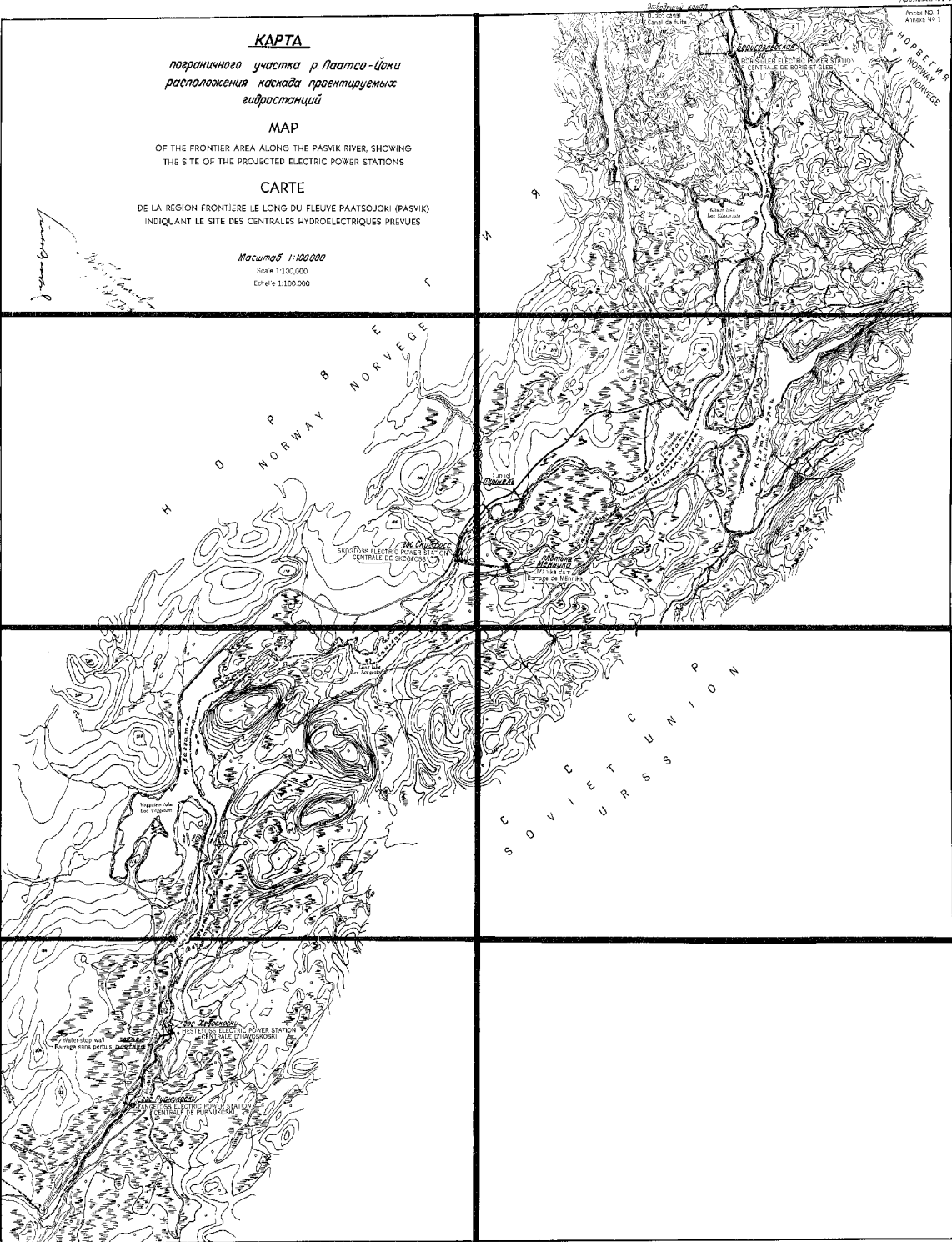
N O R W A Y
N O R W E G E

SKOGFOSSEN
SKOGFOSSE ELECTRIC POWER STATION
CENTRALE DE SKOGFOSSEN

A S S O C I A T E D
S O V I E T
U N I O N

SKOGFOSSEN
SKOGFOSSE ELECTRIC POWER STATION
CENTRALE DE SKOGFOSSEN

PJUNOKOSKI
PJUNOKOSKI ELECTRIC POWER STATION
CENTRALE DE PJUNOKOSKI



КАРТА

пограничного участка р. Паатса-Цоки
расположения каскада проектируемых
гидростанций

MAP

OF THE FRONTIER AREA ALONG THE PASVIK RIVER, SHOWING
THE SITE OF THE PROJECTED ELECTRIC POWER STATIONS

CARTE

DE LA REGION FRONTIERE LE LONG DU FLEUVE PAATSJOKI (PASVIK)
INDIQUANT LE SITE DES CENTRALES HYDROELECTRIQUES PREVUES

Масштаб 1:100,000
Scale 1:100,000
Echelle 1:100,000

Приложение #1
Annex No. 1
Annexe No. 1

Гидростанция
Dorval
Central de Dorval

Гидростанция
Skiensfjell
CENTRAL DE SKIENSFJELL

Гидростанция
Skiensfjell
CENTRAL DE SKIENSFJELL

SOVIET UNION

Гидростанция
Dziwyskoski
CENTRALE DZIWYSKOSKI

Гидростанция
Porvovesi
CENTRALE DE PORVovesi

